DOCUMENTS RELATIFS A L'HISTOIRE DES CROISADES
PUBLIÉS PAR
L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

XII

PETRUS TUDEBODUS

# HISTORIA DE HIEROSOLYMITANO ITINERE

publié par John Hugh HILL et Laurita L. HILL

Introduction traduite par Philippe WOLFF
Texte et notes revus par Jean RICHARD

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
12, Rue Vavin (VIe)

1977







PETRUS TUDEBODUS

---

# HISTORIA
# DE HIEROSOLYMITANO ITINERE

DOCUMENTS RELATIFS A L'HISTOIRE DES CROISADES

PUBLIÉS PAR

L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

XII

PETRUS TUDEBODUS

# HISTORIA DE HIEROSOLYMITANO ITINERE

publié par John Hugh HILL et Laurita L. HILL

Introduction traduite par Philippe WOLFF

Texte et notes revus par Jean RICHARD

PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

12, Rue Vavin (VI$^{e}$)

1977

# INTRODUCTION

Le motif de la publication de cette édition critique du Ms. latin 5135 A de la Bibliothèque nationale, *Historia de Hierosolymitano itinere*, — en dehors du sentiment général qu'il y a toujours profit à examiner les textes de plus près, — est plus précisément la réputation de plagiaire qui a été faite à l'auteur de cette œuvre, Pierre Tudebode, par les érudits du xx^e siècle, et le mépris dans lequel il a été, par suite, tenu. En travaillant sur l'*Historia Francorum qui ceperunt Iherusalem* de Raymond d'Aguilers[1], nous avons été amenés à scruter les manuscrits des *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*, et c'est alors que nous avons commencé à être frappés par ce manque d'intérêt pour Tudebode. Au début, lorsque nous travaillions sur les textes imprimés de ces œuvres, nous inclinions à adopter l'attitude des historiens du xx^e siècle envers Tudebode — encore qu'une accusation de plagiat n'eût pas suffi à le disqualifier, tant la pratique était courante au Moyen Age. Mais, lorsque nous passâmes aux manuscrits eux-mêmes des trois historiens de la Première Croisade qui en avaient été témoins oculaires — Foucher mis à part, parce que son rôle prit fin à Édesse —, nous eûmes le sentiment que Tudebode aidait à mieux comprendre à la fois l'œuvre de Raymond et les *Gesta*.

C'est donc à la lumière d'un examen soigneux de tous les manuscrits de Raymond, des *Gesta* et de Tudebode, que nous avons entrepris une édition plus critique de ce dernier. Il en est résulté un réexamen de la valeur de l'œuvre de Tudebode, celui même que

1. *Le Liber de Raymond d'Aguilers*, éd. John Hugh et Laurita L. Hill, dans *Documents relatifs à l'histoire des Croisades*, Paris, 1969 (cité ci-après : *Liber*).

l'on trouvera ci-après. Pour expliquer notre position, il est nécessaire de résumer les controverses des érudits relatives au texte imprimé de Tudebode, de discuter du style de l'auteur et de ce que son œuvre nous apprend de lui, de comparer Tudebode et les *Gesta*, et d'observer dans quelle mesure ils accompagnent et complètent l'œuvre de Raymond d'Aguilers, de scruter les manuscrits de Tudebode, particulièrement en ce qui concerne la construction grammaticale, la ponctuation, le vocabulaire et le style, enfin de montrer que ces trois témoignages supposent une source commune. Sans aucun doute l'étude de la Première Croisade repose sur un trop petit nombre de sources pour que nous puissions en éliminer l'œuvre de Tudebode. Nous voudrions, par cette édition critique, par les notes explicatives qui l'accompagnent, et par cette introduction même, amener les historiens de la Croisade à réexaminer l'œuvre de Tudebode, et à déterminer ce que put être son rôle réel dans l'historiographie de la Croisade.

### *La controverse relative à Tudebode et aux « Gesta »*

L'intérêt pour les Croisades s'évanouit lorsque les États latins du Levant eurent eux-mêmes disparu, et cette carence subsista plus ou moins, au long des siècles. Cependant, au XVII^e^ siècle, Jacques Bongars publia une collection intitulée *Gesta Dei per Francos* (1611). Le texte qui nous retient y figurait dès le début, sous le titre de *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*. Depuis lors, l'auteur (ou les auteurs), considéré comme inconnu, a été appelé l'Anonyme. Cependant Bongars inclinait à le considérer comme italien par le style, et favorable à Bohémond[2].

En 1641, le Poitevin Jean Besly, sur la base d'un manuscrit du XII^e^ siècle à lui fourni par le baron de la Cressonnière, entama une discussion avec Bongars. Au vu du Ms. latin 4892, aujourd'hui conservé par la Bibliothèque nationale (notre Ms. *B*), il identifiait Pierre Tudebode comme un prêtre poitevin ; il affirmait que son nom avait été expulsé des *Gesta* et que les actions de Bohémond y

2. *Gesta Dei per Francos sive orientalium expeditionum et regni Francorum Hierosolymitani historia a variis sed illius aevi scriptoribus litteris commendata*, éd. Jacques Bongars, Hanover, 1611 (cité ci-après : Bongars *Gesta*).

avaient été magnifiées, tandis que celles des autres Croisés étaient passées sous silence[3].

Ainsi Bongars et Besly inauguraient-ils, sur l'antériorité de Tudebode ou des *Gesta*, des querelles qui aujourd'hui nous paraissent assez vaines. A quelques exceptions près, les érudits allemands prirent parti pour les *Gesta*, les Français pour Tudebode. Dans sa *Geschichte des ersten Kreuzzuges*, Heinrich von Sybel affirma que Tudebode avait copié les *Gesta* aussi bien que Raymond d'Aguilers[4]. Il ajoutait que l'auteur des *Gesta* était un chevalier, et que son œuvre était le texte authentique. Le raisonnement de Sybel apparut convaincant et, joint aux citations pertinentes, bien qu'incomplètes, qu'il faisait du texte, acheva de reléguer Tudebode dans le rôle d'un simple continuateur des *Gesta*, qui aurait puisé ses renseignements chez Raymond d'Aguilers.

Dans la suite du XIX[e] siècle, les historiens français, à l'exception — notable, il est vrai — de F. de Saulcy, s'alignèrent sur les positions de Besly[5]. Dans son introduction à l'édition de *La Chanson d'Antioche*, Paulin Paris notait que l'œuvre de Tudebode avait été publiée trois fois : la première en 1611 par Bongars, qui ne réussit pas à en identifier l'auteur ; la seconde en 1641 par Besly qui, lui, y parvint ; la troisième en 1687 par Mabillon, qui reprit les opinions de Besly. P. Paris pensait que Tudebode avait écrit un rapport officiel de nature impersonnelle, et animé son texte par des éléments empruntés à Richard le Pèlerin[6].

En 1866, Henri Wallon et Adolphe Régnier éditèrent un texte de l'œuvre de Tudebode dans le *Recueil des historiens des Croisades*[7]. Ils maintenaient l'idée que la primauté appartenait à celle-ci, et intitulaient le texte des *Gesta : Tudebodus abbreviatus*. Ils utilisaient le Ms. latin 5135 A comme base de leur texte, et publiaient égale-

3. Petrus Tudebodus, *Historia de Hierosolymitano itinere*, éd. Joannes Besly, dans *Historiae Francorum scriptores*, éd. A. Duchesne, t. IV, Paris, 1641.

4. Heinrich von Sybel, *Geschichte des ersten Kreuzzuges*, Düsseldorf, 1841.

5. F. de Saulcy, « Tancrède », dans *Bibliothèque de l'École des chartes*, 1842 ; Ch. Thurot, « Études critiques sur les historiens de la première croisade », *Revue historique*, I, 1876.

6. *La Chanson d'Antioche*, éd. Paulin Paris, t. I, Paris, 1848, pp. XXII-XL (cité ci-après : *La Chanson*).

7. Petrus Tudebodus, *Historia de Hierosolymitano itinere*, dans *Recueil des historiens des croisades : Historiens occidentaux*, t. III, Paris, 1866. Voir Préface, pp. I-X (cité ci-après : *RHC Occ*).

ment le Ms. 4892, avec quelques variantes des deux autres manuscrits de Tudebode. Toutefois, ils ne se livraient à aucun effort pour analyser les similitudes et différences entre les textes de Tudebode et les manuscrits des *Gesta*. Tout en se refusant à considérer, ainsi que l'avait fait Paulin Paris, l'œuvre de Tudebode comme un rapport officiel, ils s'accordaient avec lui pour reconnaître de façon générale l'importance de Tudebode comme historien de la Croisade.

Ainsi la querelle ouverte par Sybel resta telle jusqu'à la publication, en 1890, par Heinrich Hagenmeyer, d'un texte intitulé *Anonymi Gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*[8]. L'œuvre de Hagenmeyer exerça, plus ou moins, un effet magnétique sur les historiens des Croisades, pour des décennies, par ses méthodes systématiques (un peu à la façon d'un ordinateur), ses notes volumineuses, et ses conclusions doctorales. Il contestait l'authenticité de l'œuvre de Tudebode, et faisait de la primauté des *Gesta* comme un article de foi pour les érudits du xx<sup>e</sup> siècle.

Louis Bréhier, sans doute le plus illustre protagoniste de l'école de Hagenmeyer, publia en 1924 une des meilleures éditions des *Gesta;* son introduction fournissait nombre d'arguments, apparemment convaincants, contre la valeur de l'œuvre de Tudebode[9]. Grâce à son minutieux effort, les *Gesta* devenaient une histoire d'une exactitude répondant aux critères historiographiques du xx<sup>e</sup> siècle. Cependant, il considérait Tudebode et les lectures de Bongars comme des interpolations insérées dans les *Gesta*, et plaçait en appendice la description d'Antioche. Il concluait même à une forte possibilité que l'œuvre ait été composée par deux auteurs.

L'intérêt manifesté pour cette controverse par les érudits français et par les disciples allemands de Sybel franchit les frontières de ces deux pays. En 1924, Beatrice Lees publia un texte des *Gesta*[10]; plus tard, en 1962, Rosalind Hill produisit un texte encore plus ambitieux, fondé sur de nouvelles recherches ainsi que sur sa

8. *Anonymi gesta Francorum et aliorum Hierosolimitanorum*, éd. Heinrich Hagenmeyer, Heidelberg, 1890 (cité ci-après : Hagenmeyer *Gesta*).

9. *Histoire anonyme de la première croisade*, éd. Louis Bréhier, dans *Les Classiques de l'histoire de France au Moyen Age*, IV, Paris, 1924 (cité ci-après : Bréhier *Gesta*).

10. *Anonymi gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*, éd. Beatrice A. Lees, Oxford, 1924.

croyance enthousiaste en l'authenticité des *Gesta*[11]. Cette œuvre, qui ressemblait fort à un panégyrique en l'honneur du (soi-disant) chevalier normand auteur des *Gesta*, acheva de reléguer dans l'oubli l'œuvre de Tudebode. D'ailleurs, plusieurs articles et monographies cherchant à identifier l'auteur des *Gesta* passaient en général celle-ci sous silence. Rares étaient les érudits qui maintenaient la controverse ouverte, et posaient des questions embarrassantes pour l'école de Sybel. Nicolas Iorga notait que rien n'empêchait que Tudebode ait été l'auteur de la première histoire anonyme, à laquelle il pouvait bien avoir ajouté des matériaux plus tard. Plus intéressé par la transmission des manuscrits que par les conclusions générales auxquelles se complaisaient tant d'œuvres du xx<sup>e</sup> siècle, Iorga avait même la témérité de suggérer la possibilité d'une source commune[12].

Sans causer autant de dommage à l'école de Sybel, l'œuvre de A. C. Krey représentait une nouvelle approche du problème, auquel elle apportait des éléments importants. Bien qu'apparemment influencé par Hagenmeyer, Krey formula, et de façon brillante, l'hypothèse que les *Gesta* avaient été récrits, et que les interpolations insérées dans le texte manifestaient une tendance pro-normande, utilisée dans un but de propagande[13].

Tel était l'état de la controverse au sujet de Tudebode et des *Gesta* lorsque, en 1969, nous publiâmes une édition de Raymond d'Aguilers. Nous notions alors que Tudebode avait été un témoin oculaire de la Première Croisade, mais que la plupart des érudits considéraient son œuvre comme un plagiat. Cependant, l'examen de la controverse auquel nous avions été amenés à procéder nous fit penser que plusieurs problèmes non résolus devaient être repris. Notre étude du texte de Bréhier nous incitait à remettre en question la valeur des *Gesta*, qui avaient en particulier incorporé des éléments

11. *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum : The Deeds of the Franks and other Pilgrims to Jerusalem*, éd. et trad. Rosalind Hill, Londres, 1962 (cité ci-après : R. Hill *Gesta*).

12. Nicolas Iorga, *Les Narrateurs de la Première Croisade*, Paris, 1928 : May Graham Matthews Duke, « A Study of the Problems of Authorship and Style of the *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum* » (Unpublished thesis. University of Houston).

13. August C. Krey, « A neglected passage in the *Gesta* and its bearing on the literature of the First Crusade », dans *The Crusades and Other Historical Essays Presented to Dana C. Munro*, New York, 1928.

insistant sur le rôle de Bohémond et sur ses droits sur Antioche. Il nous fut bientôt évident que Bongars et Hagenmeyer avaient introduit dans leurs textes des éléments empruntés à Tudebode. Il est important de noter que Bongars utilisait des sources apparemment fournies par l'historien anglais Camden et par l'érudit français Paul Petau. Du fait que Bongars combinait ses sources pour établir son texte, les manuscrits originaux perdaient leur identité, ce qui les rendait suspects. Hagenmeyer, qui accordait au texte imprimé par Bongars la valeur d'un manuscrit, ne paraît pas s'en être avisé. Il est en fait très probable que Bongars avait en sa possession les œuvres des deux auteurs, ou au moins un manuscrit contaminé par le texte de Tudebode.

Si la distinction entre les *Gesta* et Tudebode n'a pas été clairement établie dès le début, c'est sans aucun doute parce que les *incipit* et *explicit* des deux œuvres (sauf dans le Ms. latin 5135 A de la Bibliothèque nationale) se ressemblent de façon frappante. De plus, en nombre de passages, et même dans l'articulation de leurs récits, les deux auteurs semblent avoir suivi la même démarche. L'incorporation des textes de Tudebode par Bongars et la préférence portée par Hagenmeyer à l'édition de Bongars ne faisaient qu'accroître cette apparente identité. La seule excuse de Hagenmeyer nous paraît être qu'il dépendait en fait de la source imprimée, et ne disposait pas de tous les manuscrits auxquels les érudits du XXe siècle peuvent maintenant se référer, grâce au microfilm et aux photocopies[14]. Nous étant rendu compte que l'influence exercée par l'école de Sybel et de Hagenmeyer reposait en réalité sur des observations superficielles, nous prîmes donc la décision de rouvrir la discussion sur l'importance de Tudebode dans l'historiographie de la Première Croisade. Évidemment, la difficulté venait d'abord de ce que l'auteur n'était guère plus qu'un nom. C'est en utilisant son œuvre que nous pouvions comprendre l'homme et l'écrivain.

## *L'auteur et l'œuvre*

En tant qu'auteur, Pierre Tudebode n'est guère pour nous plus qu'un nom : *Tudebodus* ou *Tudebovis* — cette dernière forme étant

14. Voir le texte de Tudebode, p. 34, n.45 ; p. 35, n. 46 et 51; p. 36, n. 65 et 69 ; p. 38, n. 84 ; p. 60, n. 62 ; et *passim.*

un développement populaire de la première[15]. On peut conjecturer qu'*Arvedus* et *Arnaldus*, qui prirent part à la Croisade, étaient ses frères, mais lui-même ne l'affirme pas. Le titre *Historia de Hierosolymitano itinere* a été composé à partir des indications des scribes et du contenu de l'œuvre, mais le scribe du Ms. *B* la désignait seulement sous le titre *De itinere Iherusalem*[16]. Besley affirmait que Tudebode était un prêtre de *Sivracum*, que l'on identifie généralement comme Civray, situé à quelque 50 km de Poitiers.

En comparant Tudebode aux autres auteurs, l'Anonyme des *Gesta* et Raymond d'Aguilers, on peut considérer son récit comme assez prosaïque, dénué de l'enthousiaste admiration pour les saints qui animait ce dernier, et du préjugé favorable à Bohémond qui apparaît dans les *Gesta*. Nous serions aussi tentés de penser que parfois l'exposé même des faits était plus important pour lui que le style. Son œuvre inclut des matériaux et des légendes liturgiques, mais à un degré moindre que celle de Raymond d'Aguilers. Son récit abonde en renseignements de caractère juridique, mais la tendance des *Gesta* favorable à Bohémond en est absente. Il fait peu de cas des transitions, et passe *ex abrupto* du monde où peinaient les pèlerins, au monde éternel auquel ils accéderont grâce à l'aide de Dieu et du Saint Sépulcre.

A y regarder de plus près, il apparaît qu'une grande partie de son œuvre est écrite en un style qui, même si aujourd'hui nous ne le reconnaissons plus comme tel, était commun dans les écrits officiels de cette époque. Dand les chartes, un pèlerinage était appelé *iter* ou *via*[17], et une telle référence pouvait être donnée lorsque le document avait à fournir le motif d'un acte ou d'un transfert de propriété. Les documents juridiques contenaient des identifications de lieux, des listes de matériel, des noms de témoins, des dates,

15. Évidemment la forme germanique *-bodus* était déjà devenue VF *-buef*, et cette forme était confondue avec VF *buef (bovem)*. Voir Schwan-Behrens, *Grammaire de l'ancien français*, trad. Oscar Bloch, Leipzig, 1932 (cité ci-après : Schwan-Behrens), § 116, 2, R ; et Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, Leipzig, 1904 (cité ci-après : Nyrop), II, § 395, R. — Pour *bovem* > *bove* > *buef*, voir Schwan-Behrens § 106, 3; pour la forme nominative *bovis*, voir C. H. Grandgent, *An Introduction to vulgar Latin*, New York, 1962 (cité ci-après : Grandgent), § 367. VF = le vieux français.

16. Voir texte de Tudebode, p. 31, n. *a* et p. 149, n. *n*.

17. Dom Cl. Devic et Dom J. Vaissète, *Histoire générale de Languedoc*. 15 vol., Toulouse 1872-1893 (cité ci-après : *HGL*), V. 12.

des allusions à l'aide de Dieu, des serments; ils mentionnent des réunions de conseils, et incorporent même des brèves descriptions d'actions des saints et des miracles. De tels éléments, ainsi que des formulaires de salutation, de datation, de clauses diverses, d'exposé des motifs, de dispositif, et d'imprécation, abondent dans l'œuvre de Tudebode[18]. A tout cela, ajoutons les mots et les phrases qui par ailleurs viendraient normalement sous la plume d'un écrivain pourvu d'une formation juridique, ou d'une personne ayant sous les yeux un document juridique : en voici assez pour expliquer ce que l'on appelle chez Tudebode le manque de style ou de sens narratif.

Cependant, par places, l'œuvre de Tudebode ne manque pas de couleur. A partir de relations consignées dans les formes légales habituelles, il n'y avait qu'un pas à faire pour y incorporer des matériaux liturgiques trouvés dans les documents, dont certains pouvaient n'être qu'une ligne tirée d'un martyrologe[19]. Il était toujours tentant de faire emprunt de tels textes, et un pieux récit pouvait toujours être allongé de façon à inclure des histoires comme celle de la conversation entre Kerbogha et sa mère, du chagrin de Guy et de la mort de Rainaud Porchet en même temps que de ses compagnons martyrs[20].

En élargissant son exposé de façon à y inclure de tels récits, il est évident que, comme Paulin Paris l'a suggéré, Tudebode a eu recours à des éléments poétiques, certains en langue vulgaire, au moins partiellement. L'utilisation de listes était un procédé courant pour allonger les vers et leur conférer un rythme : la liste des rois d'Antioche en est ici un exemple. Finalement quelques-unes de ses sources doivent avoir été orales, ainsi qu'il ressort des confusions de noms, des phrases étrangères et, par moments, de l'incorporation de termes appartenant à la langue vulgaire (même s'ils étaient « habillés » de formes latines)[21].

18. A. Giry, *Manuel de Diplomatique*, Paris, 1894 (cité ci-après : Giry), Livre IV, chapitres V-VII.

19. Jacques Dubois, *Le Martyrologe d'Usuard*, Bruxelles, 1965, p. 275 (cité ci-après : *Usuard*). Le texte de Tudebode, p. 35, n. 54 ; Rabanus Maurus, *Martyrologium*, dans *Patrologiae cursus completus : Series latina*, éd. J. P. Migne, Paris, 1844-1864 (cité ci-après : *MPL*), 1142, 1181.

20. Le texte de Tudebode, p. 79 et suiv ; p. 93 et suiv. ; p. 106.

21. Le texte de Tudebode, p. 44 et n. 32 ; p. 54 et n. 12 ; L. Bréhier *Gesta*, p. 48 ; *La Chanson*, II, 305 ; « Fragment d'une Chanson d'Antioche en

Tudebode n'était pas seul à utiliser des matériaux juridiques et liturgiques, enrichis de contes et de pieuses remarques, pour donner de la vie à son récit de la Première Croisade. Il est aisé de l'observer : les mêmes contes et d'autres éléments narratifs ont été parfois utilisés par les *Gesta*, Raymond d'Aguilers, et ce récit poétique de la chute d'Antioche qu'était *La Chanson d'Antioche*. Les *Gesta*, *La Chanson* et Tudebode se rencontrent pour relater le chagrin de Guy et le discours entre Kerbogha et sa mère. Raymond d'Aguilers, ainsi qu'un des manuscrits de Tudebode, rapportent l'épreuve de la Sainte Lance[22]. *La Chanson*, tout comme Tudebode, fournit une liste des rois d'Antioche. Ajoutons que les *Gesta* et Tudebode contiennent souvent les mêmes références bibliques[23].

A la lumière de ces observations, nous pensons que Tudebode, tout en ayant bien été un témoin oculaire de la Première Croisade, fit également usage de sa culture juridique pour décrire les événements. Nous ne saurons jamais dans quelle mesure son œuvre reposait sur l'observation directe ou sur la copie de modèles. Mais nous savons aussi qu'il enjoliva son récit à l'aide d'histoires communes à d'autres écrivains. Ces similitudes nous obligent à nous poser une série de questions : était-il seulement un plagiaire sans originalité, ou bien le créateur d'un récit personnel, ou bien encore partageait-il avec les autres chroniqueurs une mine commune d'information ? Est-ce que les historiens modernes ont raison de le regarder comme un simple plagiaire des *Gesta*, au vu des similitudes apparentes entre les deux textes?

Notre tâche première, en prenant position par rapport aux discussions entre érudits du XX^e^ siècle, doit donc être de noter les similitudes apparentes entre les *Gesta* et Tudebode, — de marquer les différences moins apparentes entre les deux textes,

provençal », éd. et trad. Paul Meyer, dans *Archives de l'Orient latin*, II (Documents), Paris, 1884, pp. 490, 506, n. 23 (cité ci-après : *Ch d'A Prov.*). Texte de Tudebode, p. 86 *(micho)* ; Bréhier *Gesta*, p. 106, et n. *d* ; texte de Tudebode, p. 108 et n. 85 ; p. 102 et n. 40 ; p. 104 et n. 55 ; *Tudebovis*, n. 15 ci-dessus ; p. 103 *genuum*.

22. *Liber*, p. 120 et suiv. ; texte de Tudebode, p. 131, n. *i*.

23. Texte de Tudebode, p. 120 et suiv. ; aussi n. 75 ; texte de Tudebode, p. 31 et n. 3 ; Bréhier *Gesta*, p. 2, n. 2 ; *The Sarum Missal*, éd. J. Wickham Legg, Oxford, 1969, p. 361 (évangile) (cité ci-après : *Sarum*). Texte de Tudebode, p. 57 et n. 34 ; Bréhier *Gesta*, p. 54 ; texte de Tudebode, p. 100 et n. 23 ; Bréhier *Gesta*, p. 130 ; *Liber*, p. 73 et n. 4.

— enfin d'indiquer ce qu'ils peuvent avoir emprunté à Raymond d'Aguilers, ainsi que les renseignements qui ne se trouvent que chez Tudebode.

### *Les « Gesta » et Tudebode : similitudes et différences*

Les similitudes entre Tudebode et les *Gesta* ont été déjà examinées, ainsi que les emprunts possibles à Raymond d'Aguilers. Il n'y a aucun doute que Tudebode et les *Gesta* se ressemblent beaucoup, dans la forme comme dans le contenu même du récit. L'exmen du mot à mot révèle des passages identiques ou presque, qu'il s'agisse du serment à Alexis, du récit des visions, et de l'utilisation de phrases liturgiques. Mais de telles similitudes peuvent être aussi bien repérées dans l'œuvre de Raymond d'Aguilers[24]. Cette dernière remarque, qui suggère une source commune à tous nos auteurs, ne semble pas avoir gêné Sybel, qui en traita de façon superficielle, et les partisans de la pure authenticité des *Gesta* n'en ont fourni aucune explication satisfaisante. Qui plus est, lorsque les deux récits sont assez semblables, les critiques manquent à constater que Tudebode fournit des relations meilleures ou plus complètes du jugement rendu à Constantinople, de la liste des déserteurs à Antioche, ou de mode de préparation des peaux séchées pour être consommées pendant le siège d'Antioche par Kerbogha. De même, il donne un compte rendu plus complet du pacte de l'émir de Gibel avec les Croisés. C'est sans doute lui qui décrit de la façon la plus plausible l'activité de Raymond de Saint-Gilles lors de l'assaut final contre Jérusalem, ainsi que la procession menée par le clergé et le chemin suivi par elle[25].

En outre, Tudebode passe sous silence les affirmations les plus louangeuses pour les Normands, et en particulier pour Bohémond. Nous n'avons aucune raison de penser qu'il ait été anti-normand, car, pour décrire Bohémond, il n'hésite pas à faire usage de superlatifs. Mais en général ceux-ci sont dénués de valeur particulière; ce sont de simples modes d'expression habituels à l'époque. Tels

24. Texte de Tudebode, p. 47 et suiv. ; p. 98 et suiv. ; p. 107 et suiv. ; Bréhier *Gesta*, pp. 32, 128 et suiv., p. 146 ; *Liber*, pp. 42, 68-72, 75.

25. Texte de Tudebode, p. 47 ; p. 97 et suiv. ; p. 140 ; p. 130 ; p. 137 et suiv ; Bréhier *Gesta*, pp. 126, 138 et suiv., p. 186 ; *Liber*, pp. 42, 74, 76 et suiv., p. 111.

sont les faits qui amenèrent Krey à conjecturer que les *Gesta* étaient une nouvelle mouture récrite dans un but de propagande en faveur des Normands, glorifiant Bohémond en des passages qui sont des interpolations évidentes. Par moments, Tudebode se borne à résumer les discours de Bohémond, et il ne cherche pas non plus à cacher les fautes commises par le chef normand. Il n'affirme nullement que Bohémond ait empêché ses hommes de piller le pays en route vers Constantinople, et il ne suggère pas non plus que Bohémond et Alexis aient conclu un accord quelconque avant l'arrivée des Normands sous les murs de Constantinople. D'ailleurs, il insiste sur le rôle joué par les conseils dans la détermination de la politique à suivre, et il réduit à de plus modestes proportions les fougueux discours de Bohémond. De même, il attribue à Tancrède une part de responsabilité dans les excès commis à l'intérieur du Temple de Salomon, alors que les *Gesta* l'en présentent comme innocent[26]. Tudebode passe sous silence l'ambassade de Hugues le Grand à Constantinople, alors que les *Gesta* en font clairement usage pour justifier les prétentions ultérieures de Bohémond sur Antioche. De même encore, les *Gesta* se servent d'un discours que Bohémond aurait prononcé à Antioche pour établir la supériorité de ses droits sur la citadelle; c'est une interpolation qui ne se trouve pas chez Tudebode. Le fait surprenant, c'est que, dans la relation des événements, les *Gesta* dépouillés des interpolations et Tudebode sont également neutres : ni violemment anti-provençaux, ni pro-normands.

Si une similitude entre Tudebode et les *Gesta* apparaît maintes fois, tout autant qu'une nette divergence dans l'accent donné à certains épisodes, il est vrai aussi que Tudebode introduit des éléments qui ne se trouvent ni dans les *Gesta* ni dans l'œuvre de Raymond d'Aguilers. Sybel affirmait que ces éléments étaient peu nombreux et dénués d'importance, mais en cela il se trompait. Tudebode signale la présence d'Amatus de Bordeaux dans l'entourage d'Urbain, fait noté aussi par le *Chronicon Sancti Saturnini Tolosae.* Et puis, il donne une liste des gardiens de la Mahomerie, il relate le martyre de Porchet, il établit la série des rois légendaires d'Antioche, il marque la présence du comte Eustache dans la cathédrale Saint-Pierre, et nous informe du rôle joué par Gaston de Béarn dans la

26. Texte de Tudebode, p. 141 ; Bréhier *Gesta*, p. 206.

bataille contre Kerbogha. Et encore, il signale la mort d'Arnaud et *Arvedus* Tudebode; il nous fait connaître la maladie de Bohémond, qui occasionna son retard à la réunion de la Toussaint; il fournit une description vivante du siège de Ma'arrat-an-Nu'mān, et donne le nombre des hommes qui se trouvaient dans la tour roulante; il relate la capture d'un espion sarrasin, et la mort horrible qui lui fut infligée. Notons aussi qu'il fournit des éléments omis par Raymond d'Aguilers : ainsi il note les pertes en hommes survenues en Sclavonie, alors que Raymond nous donnerait à penser qu'il n'y en eut pas. Tudebode signale que c'est Raymond de Saint-Gilles qui ordonna l'assaut contre Roussa. Il dénombre les hommes tués et les chevaux pris à Rodosto, et il écrit que Raymond de Saint-Gilles n'ignorait pas, avant de reprendre son voyage vers Jérusalem, que les hommes qu'il avait laissés pour garder ses possessions à Antioche en avaient été expulsés par ceux de Bohémond[27].

Il nous faut donc conclure que Tudebode a été plus qu'un continuateur des *Gesta* nourri du texte de Raymond d'Aguilers, et qu'il a connu des faits qui ne se trouvaient ni dans les uns ni dans l'autre. De plus, un examen plus approfondi nous a montré que, de même que des similitudes et des différences dans la relation des événements, il existe aussi des divergences entre les *Gesta* et Tudebode. C'est ainsi qu'en examinant la tradition manuscrite, nous avons pris conscience de problèmes négligés par nombre d'historiens qui ont manqué à soumettre les manuscrits des deux œuvres à la critique textuelle. Ces problèmes ont trait surtout à l'œuvre de Tudebode et aux *Gesta*, mais à l'occasion la troisième source, Raymond d'Aguilers, s'y trouve impliquée.

### *Les manuscrits de Tudebode et des « Gesta »*

Le premier problème qui apparaît au sujet de ces manuscrits vient du fait que, trop souvent dans le passé, les éditeurs n'ont pas suivi fidèlement un manuscrit, ou ont cherché à en combiner plusieurs. Pour dégager les deux textes des opinions et révisions dues aux éditeurs, nous avons donc abordé les manuscrits eux-mêmes des deux œuvres. En voici la liste :

27. Texte de Tudebode, p. 32 et n. 8, pp. 43, 45, 78, 79, 97, 110, 116, 118, 119, 120, 122, 123, 129 ; *Liber*, p. 125.

Tudebode

Ms. *A* : Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 5135 A, XII^e siècle;
Ms. *B* : Paris, Bibliothèque nationale, Ms. latin 4892, XII^e siècle;
Ms. *C* : Londres, British Museum, Ms. Harley latin. 3904, XII^e siècle;
Ms. *D* : Montpellier, Bibliothèque de la Faculté de Médecine, Ms. latin 142, XIII^e siècle.

*Gesta*

Ms. *E* : Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Regin. latin. 641, XII^e siècle;
Ms. *F* : Biblioteca Apostolica Vaticana, Ms. Regin. latin. 572, XII^e siècle;
Ms. *G* : El Escorial, Biblioteca de San Lorenzo, Ms. latin iii D II, XII^e siècle;
Ms. *H* : Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. latin 9783, XIII^e siècle;
Ms. *I* : Cambridge, Gonville and Caius College, Ms. latin 162, XIV^e siècle;
Ms. *J* : Berlin, Staatsbibliothek, Ms. latin qu 503, XIII^e siècle.

L'examen de ces manuscrits nous montra que le point le moins étudié, bien que de grande importance, est la différence entre les traditions textuelles de Tudebode et des *Gesta*. Les exemples abondent de formes verbales, substantives et pronominales diverses, de même que de différences entre adverbes, adjectifs, conjonctions, phrases et clauses entières. Les *Gesta* écrivent *transfretaverunt* et *biberunt*, au lieu du *transfretati fuerunt* et du *bibebant* de Tudebode. Les *Gesta* écrivent *montanas*, *urbes*, *Japhie* et *insanus*, au lieu du *montaneas*, du *civitatis*, du *Iaci*, et du *forsenet* de Tudebode. Les *Gesta* emploient souvent *ut*, alors que Tudebode préfère *quod*. *Illis* peut apparaître dans les *Gesta*, au lieu du *eis* de Tudebode. Les *Gesta* disent : *una voce dicentes* — alors que Tudebode préfère : *dicebant in cordiali voce*. Des adverbes et conjonctions tels que *itaque*, *vero*, *ergo*, *denique*, *namque*, etc. peuvent de même être employés de façon différente, en des passages semblables par ailleurs. Ce ne sont là que quelques exemples; il en est beaucoup d'autres qui manifestent des attitudes rédactionnelles, dont les divergences apparaissent de façon continuelle à travers les textes[28].

28. Texte de Tudebode, pp. 31, 33, 35, 37, 38, 42, 74, 84, 102, 135 ; Bréhier *Gesta*, pp. 1, 6, 8, 10, 14, 24, 42, 104, 136, 196.

L'indépendance des textes des *Gesta* est d'autant plus difficile à établir qu'ils ont eu une tradition éditoriale très semblable. Il y a ceux qui relèvent de ce que Bréhier appelle la tradition A (nos Mss. *E*, *F*, *H*), et ceux de la tradition C (nos Mss. *G*, *I*, *J*). Le texte imprimé par Bongars, désigné comme B par Bréhier, ne ressortit pas à cette classification, du fait qu'il ne peut être traité comme un manuscrit. Les différences entre les traditions A et C sont minimes et négligeables.

En revanche, les manuscrits de Tudebode diffèrent considérablement, du manuscrit *A*, celui qui a été édité le plus soigneusement, au manuscrit *B*, celui qui fournit la plupart des variantes. Ainsi, *B*, *C* et *D* font mention, durant les négociations menées à Constantinople, d'un don fait à Bohémond en Romanie, qui ressemble fort au don d'Antioche que rapportent tous les manuscrits[29]. Le Ms. *C* contient un bref récit de l'épreuve de la Sainte Lance, qui peut avoir servi de source à la relation plus élaborée de Raymond. Le Ms. *B* comporte des rubriques qui font penser à celles qui ont été adoptées pour d'autres récits. De même, *B* décrit les Turcs qui transportaient sur leurs épaules des carquois de flèches empoisonnées; la Chronique de Saint-Pierre du Puy rapporte le même fait, mais sans mentionner que les flèches étaient empoisonnées[30]. Ces importantes variantes suggèrent une tradition éditoriale assez lâche, et l'utilisation d'un fonds commun d'information. Sans aucun doute les manuscrits des *Gesta* apparaissent comme des copies plus serviles que ceux de Tudebode.

Dans la forme, les manuscrits de Tubedode sont aussi divers : les uns (*A*, *B* et *C*) incluent, un autre (*D*) supprime les majuscules initiales placées en marge, qui coïncident parfois, mais pas toujours. Ceci est également vrai des *Gesta*. En ce qui concerne la division en chapitres, les manuscrits des *Gesta* comme de Tudebode diffèrent parfois. En revanche tous les manuscrits respectent un système de ponctuation et un emploi des majuscules, qui est souvent le même dans des passages similaires. Cette remarque vaut aussi pour les manuscrits de l'œuvre de Raymond d'Aguilers. La conclusion probable semble être, ainsi qu'il a déjà été noté, que cette disposition a été adoptée en vue de la lecture à haute voix[31]. Si tel est le cas,

29. Texte de Tudebode, p. 43, n. *v*.
30. *HGL*, V, 25 ; texte de Tudebode, p. 55, n. *e*.
31. *Liber*, p. 24, n. 1 ; p. 28 ; *La Chanson*, I, p. XXVIII.

les divisions représenteraient des pauses commodes, nullement arbitraires, pour la lecture de l'œuvre, et la fin de lectures assignées à une période particulière (ainsi Nocturne) serait marquée par une doxologie.

Ainsi l'étude de la tradition manuscrite — étude qui a été négligée par Sybel et insuffisamment poussée par ses successeurs — nous amène à penser que l'œuvre de Tudebode et les *Gesta* ont tiré parti d'une commune source d'information, qui se reflète aussi chez Raymond d'Aguilers. Les efforts tentés pour donner la primauté soit à Tudebode soit aux *Gesta* deviennent donc futiles, tout de même que l'argument selon lequel ce que Tudebode n'a pas tiré des *Gesta*, il l'a trouvé chez Raymond d'Aguilers. Notre réflexion devrait donc aboutir, non à déterminer qui était le plagiaire, mais à caractériser la source commune, à laquelle nos trois témoins oculaires ont tous eu accès.

### *Importance de la source commune pour une réévaluation de Tudebode*

Quelle serait donc la nature de cette source commune, dont l'existence nous a été suggérée à la fois par les versions exclusives de l'un de nos auteurs, par leurs informations différentes, et par les traditions manuscrites divergentes que manifestent Tudebode, les *Gesta* et Raymond d'Aguilers? Nous pouvons supposer que cette source commune se composait d'un ou de plusieurs livres qui furent perdus par la suite. Nous pouvons supposer que ces œuvres comportaient de nombreuses abréviations, et omettaient des mots, que le lecteur pouvait facilement restituer. Nous suggérons que cette source commune aux trois œuvres contenait des documents juridiques relatifs à l'histoire de la Croisade, étant donné que quelques passages identiques (ou à peu près) dans les trois œuvres ont un caractère juridique, et que toutes trois utilisent un vocabulaire et des formules juridiques. Il était normal pour la chancellerie d'un chef aussi riche et puissant que Raymond de Toulouse, de posséder des copies des accords passés durant la campagne. Ce sont des chartes qui nous fournissent aujourd'hui le plus de renseignements sur l'histoire de Raymond IV en Languedoc. Et il est logique de penser qu'un chef disposant d'archives dans son pays devait, de même, tenir à conserver des copies des conventions conclues à l'extérieur. Nous estimons qu'une partie du texte de l'histoire des

Croisades a été constituée par ces accords et traités, qui par la suite devinrent si importants dans les relations entre Latins et Grecs. A de telles archives, complétées par des comptes rendus officiels, les historiographes ajouteraient des éléments liturgiques et des récits relatifs aux personnages et aux événements, afin de soutenir l'intérêt du lecteur — ainsi que pensait Paulin Paris — ou de l'auditeur écoutant dans une église — comme nous l'avons suggéré.

L'existence d'archives utilisées pour la rédaction, jointe aux différences et similitudes que révèle un examen minutieux des *Gesta*, de Tudebode et de Raymond d'Aguilers, interdit à l'un quelconque de ces auteurs de prétendre à une antériorité sur les autres, et les relègue tous à l'état de compilateurs. Toute autre hypothèse que celle-ci conduit à d'insurmontables difficultés. Prenons en exemple le fait, en général minimisé ou passé sous silence par les partisans de l'originalité des *Gesta*, que la Croisade des Paysans est mentionnée dans l'œuvre attribuée à un simple chevalier normand, qui l'aurait rédigée à la façon du carnet de route tenu par un soldat de la Seconde Guerre Mondiale (pour reprendre l'expression d'un historien), alors que, comme il est généralement admis, il n'était pas présent à cette Croisade des Paysans et n'avait pu en observer le déroulement. D'où aurait-il tiré son récit, si vivant et réaliste? La question est compliquée par le fait que non seulement Tudebode contient cette relation, mais qu'il fournit même des renseignements qui ne se trouvent pas dans les *Gesta*. Même Raymond d'Aguilers se contente d'une version abrégée. Tudebode reconnaît qu'un même individu ne pouvait tout voir ni savoir, et Raymond d'Aguilers nous prévient qu'il ne nous importunera pas par les récits relatifs aux autres Croisés. Voilà qui prouve bien que les trois historiens n'étaient pas présents, mais utilisaient une source accessible à d'autres auteurs, tels que plus tard Albert d'Aix[32].

Que trois historiographes qui n'assistaient pas à la Croisade des Paysans en aient cependant fourni des récits, la signification de ce fait a été méconnue en raison de l'hypothèse selon laquelle Ekkehard aurait lu un *libellus* après sa participation à la Croisade de 1101, et en aurait tiré un récit de la Première Croisade. Les *Gesta* constituant un petit livre, Hagenmeyer et ses successeurs ont

32. Bréhier *Gesta*, p. 6 et suiv. ; texte de Tudebode, p. 33 et suiv., p. 82 ; *Liber*, pp. 36, 41, 44 et suiv. ; Albertus Aquensis, *Historia Hierosolymitana*, dans *RHC Occ*, t. IV, Paris, 1879 (cité ci-après : Albert).

supposé qu'Ekkehard avait lu les *Gesta*, œuvre d'un auteur anonyme. Mais ils interprètent mal le mot *libellus*. Le Ms. latin 5511 A de la Bibliothèque nationale (XIII^e siècle) prouve que l'œuvre de Raymond d'Aguilers était considérée comme un *libellus;* le scribe n'écrit-il pas : « *Quere quę de ista hystoria desunt, quę vero hic secundus non ab hystoriographo huius libelli, sed ab alio ęnta sunt.* »[33]

Non seulement nous constatons ainsi que le mot de *libellus* ne suffit pas à identifier les *Gesta* comme source d'Ekkehard, mais nous rencontrons encore d'autres difficultés. En fait, la documentation d'Ekkehard est similaire en maints passages à celle de Raymond d'Aguilers, elle est presque identique mot pour mot à la lettre envoyée au pape par Daimbert et d'autres. De plus, certains renseignements d'Ekkehard[34] ne se trouvent ni chez Raymond d'Aguilers, ni chez Tudebode, ni dans les *Gesta*, mais figurent dans la lettre de Daimbert. D'autre part Ekkehard rapporte le miracle, survenu à Ascalon, de la marche des animaux, tout comme Tudebode et Raymond d'Aguilers; or la mention de ce miracle est absente des *Gesta*. La rédaction d'Ekkehard et celle de Daimbert se ressemblant à un tel point, il nous paraît que les deux auteurs utilisaient un *libellus* perdu depuis lors. Il est invraisemblable à nos yeux que les chefs de la Première Croisade n'aient pas disposé d'archives, et qu'ils aient exclusivement dépendu d'un obscur chanoine, d'un simple chevalier normand et d'un prêtre poitevin pour la transmission de leurs actes et de leurs documents juridiques[35].

Qu'il ait existé un fonds d'informations en dehors même des

33. *Liber*, p. 23, n. 1 ; p. 26, n. 1 ; p. 153, n. *r*.

34. Ekkehardus Uraugiensis abbas, *Hierosolymita*, éd. Heinrich Hagenmeyer, Tübingen, 1877 (cité ci-après : Ekkehard), p. 159 (*Liber* p. 101) ; p. 166 et suiv. (*Liber*, p. 151); p. 173 (*Liber*, p. 150). *Gesta* manuscrits (cité ci-après = GM, *cavillas*) ; p. 180 et suiv. (*Liber*, p. 158, texte de Tudebode, p. 146). Heinrich Hagenmeyer, *Die Kreuzzugsbriefe aus den Jahren 1088-1100*, Innsbruck, 1901, p. 170 et suiv. (Ekkehard, p. 162).

35. Il y a des chartes au début du XII^e siècle. Voir *HGL*, V, 779 et suiv. ; 791 et suiv. ; Henri-François Delaborde, *Chartes de Terre sainte*, Paris, 1880 (cité ci-après : *Terre Sainte*) ; Jean Richard, « Le Chartrier de Sainte-Marie-Latine et l'établissement de Raymond de Saint-Gilles à Mont-Pèlerin », dans *Mélanges d'histoire du Moyen Age dédiés à la mémoire de Louis Halphen*, Paris, 1951 ; Jean Richard, « Le Comté de Tripoli dans les chartes du fonds des Porcellet », dans *Bibliothèque de l'École des chartes*, t. CXXX, 1972. Le *Liber* et Tudebode se réfèrent aux conventions passées pendant les années 1097-1099.

renseignements fournis par Tudebode, par les *Gesta* et par Raymond d'Aguilers, c'est ce que ces auteurs eux-mêmes attestent et, comme nous l'avons noté, ce que prouvent les additions faites aux manuscrits de Raymond d'Aguilers. Le scribe du Ms. latin 14378 de la Bibliothèque nationale a, sans y prendre garde, commencé à raconter une autre histoire, tandis que ceux du Ms. latin 1102 de la Bibliothèque de l'Arsenal de Paris et du Ms. latin 262 de la Bibliothèque de la ville de Clermont-Ferrand se sont lancés dans d'autres récits. Un scribe du Ms. Latin. Add. 8927 du British Museum écrivit *Explicit* à la fin des œuvres de Foucher, de Gautier le Chancelier et de Raymond d'Aguilers, reproduisit le texte d'un service pour la fête de Sainte Jérusalem, et ajouta : « *Lectiones de historia ubi capta fuit Hierusalem. Enim sic incipiuntur.* »[36]

Nous sommes ainsi conduits à penser que, surtout pour le récit antérieur à l'arrivée sous les murs d'Antioche, des clercs ont emprunté des documents et des compilations aux divers scribes et historiographes de la Première Croisade et que, intéressés plus par les leçons morales à en tirer que par la vérité historique, ils n'ont jamais recherché un texte authentique, préférant utiliser ces sources comme lectures pour la glorification d'un Dieu tout pareil à Jéhovah. En procédant ainsi, il se peut bien qu'ils aient tracé leur tâche aux historiens qui écriraient au XX$^{e}$ siècle l'histoire de la Première Croisade. Plutôt que de rechercher quel a été le récit authentique, pour glorifier son auteur, nous serions bien inspirés d'utiliser toutes les bribes d'information ainsi mises à notre disposition. A partir de toutes ces œuvres, nous devrions nous efforcer de reconstruire une histoire basée sur des manuscrits aujourd'hui perdus. Dans toute la mesure où la langue propre aux documents juridiques, la langue propre à la liturgie et la langue des contes peuvent être souvent distinguées dans les récits des témoins, la tâche qui consiste à séparer les faits de l'imagination devrait être facilitée par un examen approfondi des textes.

### *La présente édition*

En préparant notre édition critique de l'*Historia de Hierosolymitano itinere*, nous nous sommes basés sur le Ms. latin 5135 A de la

36. *Liber*, p. 159, n. *p* ; *RHC Occ*, III, 307 et suiv.

Bibliothèque nationale, et nous avons soigneusement noté les variantes des Mss. *B*, *C* et *D* dans notre apparat critique (les notes textuelles). Les variantes des manuscrits des *Gesta*, ci-dessus désignés comme *E*, *F*, *G*, *H*, *I* et *J*, ont été consignées dans l'annotation proprement dite (les notes explicatives), dans la mesure où elles manifestent des différences sensibles de rédaction dans le choix des matériaux, la structure grammaticale, la morphologie, et les choix stylistiques. Nous avons également, dans cette annotation, attiré l'attention sur la présence d'éléments liturgiques ainsi que sur le recours à des formules et termes juridiques.

Pour la ponctuation, nous l'avons, selon la règle de l'Académie, modernisée, de façon à rendre la compréhension du texte plus facile au non-spécialiste. Les majuscules ont été utilisées pour les noms propres. La restitution des abréviations se fonde sur un relevé des formes non abrégées, lorsque celles-ci apparaissent ailleurs dans le manuscrit. La représentation de *œ* et *æ* par l'*e* cédillé (ę) a été conservée, bien qu'à l'évidence la cédille, provenant de graphies plus anciennes, n'ait plus représenté grand-chose pour les scribes des quatre manuscrits de Tudebode, qui écrivaient souvent *e* pour représenter ces lettres doubles[38]. Finalement, des orthographes évidemment grossières ou erronées ont été conservées en note, car elles peuvent souvent représenter un effort pour se dégager de la langue vulgaire et des sources orales. Notre sentiment est en tout cas que ces cacographies ne doivent pas être perdues de vue, l'importance du texte résidant dans ce qu'il est, au moins autant que ce dans qu'il devrait être.

La préparation de cette édition a été achevée grâce à l'Institute for Advanced Studies, à Princeton, et nous remercions particulièrement le Prof. Kenneth M. Setton pour ses encouragements et ses conseils. Nous redisons notre dette envers l'American philosophical Society, l'American Council of Learned Societies et la Fulbright Commission. La Bibliothèque Nationale de Paris, le British Museum et la Bibliothèque de l'Université de Montpellier nous ont généreusement communiqué les manuscrits de Tudebode. Précieuse nous a été l'assistance du Comité des Publications de l'Université de Houston, du président Philip G. Hoffman et du Dr. Patrick

37. *Liber*, p. 24 et n. 1.
38. Maurice Prou, *Manuel de Paléographie latine et française*, Paris, 1924, p. 154 et n. 2, p. 187.

J. Nicholson, vice-président du Développement de l'Université. Nous apprécions profondément l'accueil réservé à notre texte par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, et nous redisons notre reconnaissance à nos amis, les professeurs Jean Richard et Philippe Wolff, Hans Mayer (Kiel) et A. R. Lewis (Massachusetts). Nous évoquons enfin la mémoire des regrettés Prof. Frederic Duncalf et August C. Krey, à qui nous devons tant.

---

*Durant l'impression de cet ouvrage, Madame Laurita Hill est malheureusement décédée, à la suite d'une longue maladie supportée avec beaucoup de courage. Elle n'aura pas eu la joie de voir paraître ces pages, à la préparation desquelles elle avait apporté tant de soins. Nous voulons ici saluer sa mémoire.*

Ph. W. et J. R.

## ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS L'ANNOTATION

*Actus* = « Actus Apostolorum ».

Albert = Albertus Aquensis, *Historia Hierosolymitana*, dans *Recueil des historiens des croisades : historiens occidentaux*, t. IV, Paris, 1879 (cité ci-après *RHC Occ*).

Bartsch = Karl Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig, 1920.

Blaise = Albert Blaise, *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques*, Turnhout, Belgique, 1966.

Bongars *Gesta* = Jacques Bongars, *Gesta Dei per Francos sive orientalium expeditionum et regni Francorum Hierosolymitana historia a variis sed illius aevi scriptoribus litteris commendata*, Hanover, 1611.

Bréhier *Gesta* = *Histoire anonyme de la première croisade*, éd. et trad. Louis Bréhier, dans *Les Classiques de l'Histoire de France au Moyen Age*, IV, Paris, 1924.

*Breviarium* = *Breviarium Romanum*, Ratisbonæ, 1923, 4 vol.

*La Chanson* = *La Chanson d'Antioche*, éd. Paulin Paris, 1848.

*Ch. d'A. Prov.* = « Fragment d'une Chanson d'Antioche », éd. et trad. Paul Meyer, dans *Archives de l'Orient latin*, II, Paris, 1884.

*Corinthios Secunda* = « Epistola beati Pauli apostoli ad Corinthios secunda ».

*Daniel* = « Prophetia Danielis ».

*De Officiis* = Saint Ambroise, *De Officiis Ministrorum*, dans *Patrologiæ cursus completus : Series latina*, vol. XVI, éd. J. P. Migne, Paris, 1844-1864 (cité ci-après : *MPL*).

*De Universo* = Rabanus Maurus, *De Universo*, dans *MPL*, C X 1.

Ekkehard = Ekkehardus Uraugiensis abbas, *Hierosolymita*, ed. Heinrich Hagenmeyer, Tübingen, 1877.

*English Kalendars* = *English kalendars before A.D. 1100*, éd. Francis Wormwald, dans *Henry Bradshaw Society* (cité ci-après *HBS*).

*Ephesios* = « Epistola beati Pauli ad Ephesios ».

*Ezechiel* = « Prophetia Ezechielis ».

*Fontavell* = *Excerpta ex veteribus liturgicis codicibus Fontavellanensibus*, dans *MPL*, CLI.

*Galatas* = « Epistola ad Galatas ».

GM = *Gesta* MSS.

Giry = A. Giry, *Manuel de Diplomatique*, Paris, 1894.

Grandgent = C. H. Grandgent, *An introduction to vulgar Latin*, New York, 1962.

HBS = *Henry Bradshaw Society*, Londres, 1899, 1907.

Hagenmeyer *Gesta* = *Anonymi gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*, éd. Heinrich Hagenmeyer, Heidelberg, 1890.

*HGL* = *Histoire générale de Languedoc*, 15 vol., Toulouse, 1872-1893.

R. Hill *Gesta* = *Gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum : The Deeds of the Franks and other Pilgrims to Jerusalem*, éd. et trad. Rosalind Hill, Londres, 1962.

*Hymnorum Ecc.* = *Collectio antiqua Hymnorum ecclesiasticorum*, dans *MPL*, vol. CLI.

*Joan.* = « Evangelium secundum Joannem ».

Langlois = Ernest Langlois, *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste*, Paris, 1904.

Liber = *Le Liber de Raymond d'Aguilers*, éd. John Hugh and Laurita L. Hill, dans *Documents relatifs à l'histoire des Croisades*, Paris, 1969.

*Luc.* = « Evangelium secundum Lucam ».

*I, II Mach.* = « Liber I (ou II) Machabaeorum ».

*Marc.* = « Evangelium secundum Marcum ».

*Martyrologium* = Rabanus Maurus, *Martyrologium*, dans *MPL*, vol. CX.

*Matth.* = « Evangelium secundum Matthaeum ».

*Missale* = *The Missal in Latin and English (Missale Romanum)*, Westminster, Maryland, 1962.

*Missale 1474* = *Missale Romanum Mediolani 1474*, éd Robert Lippe, dans *HBS*, XVII, XXXIII, Londres, 1899, 1907.

Nyrop = Kr. Nyrop, *Grammaire historique de la langue française*, Leipzig, 1904.

*Oxford Book* = *The Oxford Book of medieval latin verse*, éd. F. J. E. Raby, Oxford, 1959.

*Petri Prima* = « Epistola beati Petri apostoli prima ».

*Ps.* = « Liber Psalmorum ».

*Raymond IV* = John Hugh et Laurita L. Hill, *Raymond IV de Saint-Gilles*, Toulouse, 1959.

*IV Regum* = « Liber quartus Regum ».

*RHC Occ* = *Recueil des historiens des croisades : Historiens occidentaux*, Paris, 1844-1895.

*Romanos* = « Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos ».

*Liber Sapientiæ* = « Liber Sapientiæ ».

*Sarum* = *The Sarum Missal*, éd. J. Wickham Legg, Oxford, 1969.

Schwan-Behrens = Schwan-Behrens, *Grammaire de l'ancien français*, trad. Oscar Bloch, Leipzig, 1932.

*Terre Sainte* = *Chartes de la Terre Sainte provenant de l'abbaye de Notre-Dame de Josaphat*, éd. H.-F. Delaborde, Paris, 1880.

*Timotheum Prima, Secunda* = « Epistola beati Pauli apostoli ad Timotheum, prima » (« secunda »).

*Troper* = *The Winchester Troper from MSS of the Xth and XIth centuries*, éd. Walter H. Frere, dans *HSB*, VIII, Londres, 1894.

*Usuard* = Jacques Dubois, *Le Martyrologe d'Usuard*, Bruxelles, 1965.

*VF* = vieux français.

*Visio* = *Visio Anselli Scholastici*, in *MPL*, vol. CLI.



# HISTORIA
# DE HIEROSOLYMITANO ITINERE

ANNO AB INCARNATIONE DOMINI millesimo nonagesimo septimo[a1] , cum iam appropinquasset ille terminus[2] quem Dominus cotidie suis demonstrat fidelibus, atque[b] specialiter ostendit in Evangelio dicens : « Si quis vult post me venire abneget semetipsum et tollat crucem suam et sequatur me[3] », facta est utique[c] motio in universas Gallorum[d] regiones[e], ut si aliquis[f] Deum studiose puroque corde[4] et mente[5] sequi desiderasset atque post ipsum crucem fideliter baiulare voluisset, non dubitasset Sancti Sepulchri viam celerius accipere. Apostolicus namque Romanę sedis[6] Urbanus[g] quantocius ultra[h] montaneas partes cum honorifico atque reverentissimo episcoporum et archiepiscoporum, clericorum collegio[7] ac cum honestis-

a. *Dans* A, *A capital, haut de six lignes.* BCD *font usage de capitales.* B *donne le titre :* Incipit liber primus de itinere Iherusalem ; C : Incipit gesta Francorum. BCD *omettent* ANNO... SEPTIMO. — *b.* ac B. — *c.* itaque BD. — *d.* Galliorum CD. — *e.* nationibus B. — *f.* quis BD. — *g.* BD *omettent* Urbanus. — *h.* intra B ; in ultra D.

1. 1095. Les manuscrits des *Gesta* (que nous abrègerons ci-après en GM) omettent « Anno... septimo ».
2. *HGL*, V, 444 ; *Sarum*, p. 501.
3. *Evangelium secundum Matthaeum*, 16, 24 (cité ci-après : *Matth.*). « Commune unius martyris », *Missale Romanum* (cité ci-après : *Missale*) et *Breviarium Romanum* (cité ci-après : *Breviarium*).
4. *Puroque corde : Breviarium*, « Ordinarium divini Offici ad Primam », *Hymnus*, « Jam lucis orto sidere ».
5. *Mente : Breviarium*, « Die 27 decembris, S. Joannis Apostoli et Evangelistæ », *Hymnus*, « Exsultet orbis gaudiis » ; *Missale Romanum Mediolani 1474* (cité ci-après : *Missale 1474*), éd. Robert Lippe, dans *Henry Bradshaw Society* (cité ci-après : *HBS*), XVII, XXXIII, Londres, 1899, 1907, I, 63, *Oratio*.
6. Le pape Urbain II (Odo de Lagny).
7. *Collegio : HGL*, V, 390.

simis Romanorum laicis personis est profectus ac proinde, domno Amato Burdegalensis ecclesię archiepiscopo[8] et Romę legato sibi adhibito[9], cepit cum suo clero sublimiter sermocinari[i] et predicare[10] dicens ut si quis animam suam salvam facere voluisset, non dubitasset viam[11] humiliter[j] incipere[k] Domini et Sancti Selpulchri[l], ac si ei[m] denariorum deesset copia, divina ei satis daret misericordia. Ait quippe domnus apostolicus[n] : « Fratres, oportet vos[o] pati multa pro nomine Christi[12], videlicet miserias, paupertates, persecutiones, egestates, infirmitates[p], nuditates, famem, sitim[q] [13] et alias huiusmodi, sicuti[r] idem[s] ait suis discipulis : Oportet vos pati multa[t] pro nomine meo[14]. Et[u] nolite erubescere loqui[15] ante facies hominum ; ego vero dabo vobis os et eloquium[v] [16] ac deinceps persequetur[w] vos larga[x] retributio[17]. »

Cumque iam hic sermo paulatim per universas regiones ac Gallicanorum[y] [18] patrias[z] cepisset crebrescere. Franci[a], audientes talia eloquia[19], protinus in dextera fecere suere[b] scapula dicentes esse[c] Christi unanimiter[d] vestigia[20], qui[e] de manu erant redempti tartharea[21]. Iamiamque Galli e[f] suis remoti[g] domibus fecerunt[h]

*i.* montaneis partibus profectus est cum suis archiepiscopis et episcopis et presbiteris et cepit subtiliter sermocinari BD. — *j.* B *omet.* — *k.* D *omet.* — *l.* BD *omettent* et... sepulchri. — *m.* D *ajoute* accipere. — *n.* B *ajoute* Urbanus. — *o.* nos B. — *p.* egestatum infirmitatum B. — *q.* fames. sites BCD. — *r.* sicut B. — *s.* B *ajoute* Dominus. — *t.* B *omet.* — *u.* BC *utilisent une petite capitale en marge.* — *v.* sapientia B — *w.* subsequetur B. — *x.* largua D. — *y.* Gallorum B; Gallicorum CD. — *z.* provintias B. — *a.* Francique BCD. — *b.* BCD *ajoutent* cruces. — *c.* se B ; sese CD. — *d.* BCD *ajoutent* sequi. — *e.* quibus BCD. — *f.* ex B ; CD *omettent.* — *g.* BD *ajoutent* sunt. — *h.* *Petite capitale en marge* B. Feceruntque Galli duas B. Fecerunt Galli duas C. quia Galli D.

8. Amatus, archevêque de Bordeaux, légat du pape (*HGL*, V, 50, 744). GM omettent.
9. GM omettent « clericorum... adhibito ».
10. *Predicare : Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos* (cité ci-après : *Romanos*), 10, 15.
11. *viam : HGL*, V, 12.
12. « pro nomine Christi » : répons, « Commune unius martyris, In III° Nocturno », *Breviarium* ; *Usuard*, p. 202.
13. *Romanos*, 8, 35.
14. « pro nomine meo » : *Actus Apostolorum* (cité ci-après : *Actus*) 9, 16.
15. « nolite erubescere loqui », *Liber Sapientiæ* (cité ci-après : *Sapientiæ*), 13, 17.
16. *Actus*, 2, 3.
17. *Epistola beati Pauli apostoli ad Colossenses*, 3, 24.
18. GM *Galliarum.*
19. GM omettent.
20. *Epistola beati Petri apostoli prima* (cité ci-après : *Petri Prima*), 2, 21.
21. *Epistola beati Petri apostoli secunda*, 2, 4; *Sarum*, p. 467.

duas partes[22]. Una pars in Ungarię intravit regionem, scilicet Petrus Heremita et[23] dux Godefredus[24], et sapiens Christi athleta Balduinus frater eius[25], quem Deus muniat[i] atque custodiat[j]. Isti prudentissimi[26] milites et alii quos ignoro, penitusque[k] ductore careo, venerunt per viam quam iamdudum[l] Carlomannus[m] mirificus rex Franciæ[n] (1b) aptare fecit usque Constantinopolim[27]. Petrus vero Heremita primus Constantinopolim venit III[o] kalendas Augusti, et cum eo maxima generatio[p] [28] Alamannorum. Illic invenit Lumbardos[q], et Langobardos[r], et alios[s] plures congregatos, quibus imperator[29] iusserat dare[t] mercatum sicuti erat[u] in civitate dixitque[v] illis : « Nolite[w] transmeare Brachium[30] donec veniat maxima multitudo[x] Christianorum quia[y] vos tanti non[z] estis quod cum Turcis preliari[a] valeatis. »

Ipsi quippe[b] Christiani[c] nequiter deducebant se[d], quoniam[e] palacia civitatis[31] sternebant[f] et ardebant, et auferebant plumbum,

*i.* quos (quem D) Dominus mundi gloria muniat BD. — *j.* C *omet* quem... custodiat. — *k.* penitus BCD. — *l.* tam dudun B. — *m.* Karolus Magnus B ; Carlomagnus C ; Kallomagnus D. — *n.* Francorum B. — *o.* tercio B ; in CD. — *p.* multitudo B. — *q.* Illicque invenit Italicos B. — *r.* Longobardos CD. — *s.* quam B. — *t.* dari BD. — *u.* fuerat B. — *v. Petite capitale en marge* B. — *w. Petite capitale en marge* A. — *x.* BCD *omettent.* — *y.* virtus quia BCD. — *z.* tantę virtutis non B. — *a.* preliare BD. *b.* vero B. — *c.* Ipsique nequiter Christiani deducebant CD. — *d.* nequiter se in omnibus habebant B. — *e.* nam B. — *f.* destruebant B.

22. A corrige un peu plus loin. GM *tres.*
23. Heinrich Hagenmeyer, *Peter der Eremite. Ein kritischer Beitrag zur Geschichte des ersten Kreuzzuges*, Leipzig, 1879.
24. Godefroi de Bouillon, duc de Basse-Lorraine. Voir John C. Andressohn, *The Ancestry and Life of Godfrey of Bouillon*, Bloomington, 1947.
25. Baudouin, d'Édesse. Voir *Fulcher of Chartres, A History of the Expedition to Jerusalem*, éd. Harold S. Fink, Knoxville, 1969. GM omettent « sapiens Christi athleta ». Saint Ambroise, *De Officiis Ministrorum*, dans *MPL*, XVI, Paris, 1880 (cité ci-après : *De Officiis*), 82. GM ajoutent « et Balduinus comes de Monte ».
26. *HGL*, V, 391 ; *De Officiis*, p. 65.
27. Ils traversèrent les vallées du Danube, de la Morava et de la Maritza. Voir Gaston Paris, « La Chanson du pèlerinage de Charlemagne », *Romania*, IX, Paris, 1880.
28. Le 30 juillet. GM *gens.*
29. Alexis Comnène (1081-1118). Voir Anne Comnène, *Alexiade, Règne de l'empereur Alexis Ier Comnène* (1081-1118), éd. B. Leib, dans *Collection byzantine de l'Association Guillaume Budé*, Paris, 1937-1945.
30. Le « Bras de saint Georges » : le Bosphore.
31. GM *urbis.*

unde ecclesię cooperte erant, et vendebant Grecis, de[g] quo[32] magis iratus est[h] imperator. Mox[i] iussit imperator[j] illos transmeare[k] Brachium. Postquam vero transfetati fuerunt[l] [33], non cessabant agere[m] omnia mala[n] [34]. Ardebant[o] anim[p] et devastabant domos et ecclesias. Tandem pervenerunt Nichomiam[35]. Illic[36] divisi sunt Lumbardi et Langobardi, et Alamanni a Francigenis[q], quia Franci pleni erant[r] tumida superbia[37].

Elegerunt utique[s] Lumbardi et Langobardi seniorem super[t] illos cui nomen Raginaldus[u] [38], et Alamanni similiter, et intraverunt[v] in Romaniam[39]; et per quattuor dies ierunt ultra Nicenam[40] civitatem[41], et invenerunt quoddam castrum Exerogorgo[42], quod vacuum erat gente. Et apprehenderunt illud in[w] quo invenerunt satis[x] frumentum, et[y] vinum, et carnem, et omnia bona[43]. Audientes[z] itaque Turci quod Christiani forent[a] [44] in castris[b], venerunt continuo obsidere illud. Ante portam castri erat quidam puteus, et ad pedem castri erat fons unus[c] iuxta quem exiit Reginaldus excubare[d] Turcos. Venientes namque[e] Turci, in die dedicationis[45] sancti Michaelis, et[f] invenerunt Raginaldum et alios[g] omnes qui cum eo erant, et occiderunt multos ex eis.

*g.* quapropter imperator Alexius nimis iratus ; iussit B. — *h.* CD *ajoutent* Alexius. — *i. Petite capitale en marge* C. — *j.* B *omet.* — *k.* C *ajoute* ultra. — *l.* transfretaverunt B. — *m.* facere D. — *n.* CD *ajoutent* et. — *o.* nam ardebant et B. — *p.* CD *omettent* enim. — *q.* Francis B. — *r.* B *ajoute* invidia et. — *s.* D *omet* utique. — *t.* se D. — *u.* Rainaldus, *passim dans* CD. — *v.* Eligeruntque sibi ducem nomine Rainaldum, et intraverunt B. — *w. Petite capitale en marge* B. — *x.* B *omet.* — *y.* abundantem et B. — *z. Petite capitale en marge* B. — *a.* essent B. — *b.* castrum BCD. — *c.* vivus B. — *d.* B *ajoute* aptare. — *e.* itaque B. — *f.* BD *omettent. g.* D *omet*

32. GM *unde.*
33. GM *transfretaverunt.*
34. *HGL*, V, 306 ; Albert Blaise, *Le vocabulaire latin des principaux thèmes liturgiques*, Turnhout, Belgique, 1966 (cité ci-après : Blaise), p. 554.
35. Nicomédie, aujourd'hui Izmit, le 10 août 1096.
36. GM *ubi.*
37. « quia... superbia » : *La Chanson*, I, XXXI.
38. Non identifié.
39. Ici, l'Asie Mineure.
40. Nicée, aujourd'hui Isnik.
41. GM *urbem.*
42. Non identifié.
43. GM « omnium bonorum abundantiam ».
44. GM *essent.*
45. GM écrivent « in festo ». Bongars *Gesta*, p. 2 ; Hagenmeyer *Gesta*, p. 119, et Bréhier *Gesta*, p. 8. suivent A. Le 29 septembre.

Alii[h] qui remanserunt vivi[i] fugerunt[46] in castrum, quod Turci obsiderunt continuo, eisque ilico[j] abstulerunt aquam. Fuerunt[k] autem[l] nostri in tanta afflictione sitis, quod[47] flebotomare faciebant[48] suos[m] equos et[n] asinos[o] quorum sanguinem bibebant. Alii mittebant eniciclas[p] in piscinam, et eas post[q] deprimebant[r] in os suum. Alii quippe mingebant in pugillo alterius, et sic bibebant. Alii autem fodebant humidam terram, et supini iactabant[49] se, et mittebant eam[s] super eorum pectora aut corpora pro nimia (2) ariditate sitis.

Episcopus[50] namque[t] et presbyteri qui illic aderant confortabant et submonebant[u] nostros dicentes[v] : « Estote ubique[w] fortes[x] in Christi fide, et nolite timere illos[y] qui vos persecuntur. Sicuti[z] Dominus dicit : Nolite[a] timere eos qui occidunt corpus ; animam vero[b] non possunt occidere[51]. » Hec[c] persecutio fuit per octo dies[d] [52]. Dominus namque Alamannorum[e] consiliatus est cum Turcis qualiter traderet alios omnes ; eo fingens se exire ad bellum fugivit[f] [53] ad illos et cum eo multi ex aliis[g]. Illi autem qui Deum abnegare[h] noluerunt, capitalem sententiam susceperunt[54]. Alios apprehenderunt Turci, et diviserunt illos adinvicem sicut aliquis dividit oves[i] [55] ; alios miserunt ad signum[56] et sagittabant eos, et[j] alios

h. B *ajoute* vero. — i. B *omet.* — j. BCD *omettent ;* CD *ajoutent* semper. — k. Fueruntque C. — l. itaque B ; quia D. — m. D *omet.* — n. aut CD. — o. asinum D. — p. cincillos C. — q. et postea D. — r. sanguinem bibebant et alia quam plurima orribilia propter penuriam aquam perpetrarunt alii vero mittebant cincidas in picenam ; postea deprimebant B. — s. D *omet.* — t. autem B. — u. D *omet.* — v. aderant commonebant eos dicentes B. — w. B *omet.* — x. B *ajoute* dilectissimi. — y. eos B. — z. nam B. — a. *Petite capitale en marge* A. — b. autem B. — c. *Petite capitale en marge* B. — d. fuit diebus octo B. — e. Interea dominus Alemannorum B. — f. fugiit BD. — g. illos cum multis B. — h. negare BC. — i. diviserunt inter se sicut quelibit animalia B. j. BC *omettent.*

46. GM « alii vero fugerunt ». Bongars *Gesta*, p. 2, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 119, suivent A.
47. GM *ut.*
48. GM *flebotomarent.*
49. GM *supinabant.*
50. GM *Episcopi.*
51. GM omettent « nostros dicentes... occidere ». Bongars *Gesta*, p. 2, et Hagenmeyer *Gesta*, pp. 120, 121, suivent A. *Petri Prima*, 5, 9 ; *Matth.*, 10, 28 ; *Epistola beati Pauli ad Ephesios* (cité ci-après : *Ephesios*), 6, 10.
52. Du 29 septembre au 7 octobre 1096.
53. GM *fugit ;* Grandgent § 423.
54. *Martyrologium*, 1142, 1181 ; *Usuard*, p. 275.
55. *Romanos*, 8, 36.
56. *Martyrologium*, 1128 ; *Lamentationes Jeremiæ prophetæ*, 3, 12.

vendebant et donabant sicuti animalia. Unusquisque[57] conducebat suos in domum suam[k], alii[l] in Corosanum[58], alii in Antiochiam[59], alii in[m] Aleph[60], aut ubi ipsi manebant[n]. Isti[o] primi acceperunt feliciter martyrium pro Christi nomine[p].

Audientes[q] namque Turci quod Petrus Heremita et Galterius[61] sine habere[r] fuissent[s] Civito[62], quę[t] est super[u] Nicenam civitatem[63], venerunt illic[v] cum magno gaudio occidere[64] illos. Cumque venissent letantes[65], obviaverunt Gauterium et[w] suos milites[x], quos[y] omnes confestim Turci[z] occiderunt. Petrus vero[a] Heremita non[b] ante hoc multum iverat Constantinopolim[c] [66], eo quod nequibat[d] retinere[67] illam diversam[e] gentem quę[f] non volebat[g] eum auscultare, neque verba eius audire. Irruentes autem[68] Turci super eos multos[h] ex eis invenerunt dormientes, alios iacentes[69], alios nudos. Unum quoque presbyterum celebrantem missam super altare invenerunt eumque statim martyrizaverunt[i] [70]. Illi[j] quidem[k] qui potuerunt vivi[l] evadere

k. donabant prout illis erat voluntas. Unusquisque deducebant suos ubi ipse manebant B. — l. *Petite capitale en marge* B. — m. BD *omettent.* — n. B *omet* aut... manebant. — o. *Petite capitale en marge* C. — p. B *omet* pro... nomine. — q. Post hec audientes B. B *utilise P capital, haut de sept lignes.* B *donne le titre:* Isti primi acceperunt feliciter martirium 2. — r. BD *omettent* sine habere. — s. C *ajoute* castro. — t. Itoth quod B; quod CD. — u. supra BD. — v. cucurrerunt illuc B. — w. cum BD. — x. suis militibus BCD. — y. B *omet.* — z. B *omet.* — a. autem B. — b. paulo B. — c. ante venerat Constantinopolim B. — d. nequiret B. — e. B *omet* illam diversam et *écrit:* indomite gentis vesanum. Qui nec in modico obtempare volebant saluberimis monitis ipsius. Igitur Turci irruentes super eos multos occiderunt alios dormientes, alios iacentes... — f. que CD. — g. nolebat D. — h. CD *ajoutent* occiderunt ex eis. Alios invenerunt... — i. B *omet* Unum... statim *et écrit:* nec non et presbiteros missas celebrantes super altare martirizaverunt. — j. *Petite capitale en marge* BC.; — k. BCD *omettent.* — l. B *omet.*

57. GM *quidam.*
58. *Matth.*, 11, 21; *Evangelium secundum Lucam* (cité ci-après : *Luc.*), 10, 13. *Corosanum*, le Khorassan, considéré comme le pays d'origine des Turcs seljoukides qui s'y étaient fixés en premier lieu.
59. La ville d'Antioche était alors aux mains des Turcs seldjoukides.
60. Alep.
61. Gautier sans Avoir.
62. Civitot, sur le golfe de Nicomédie.
63. GM *urbem.*
64. GM « ut occiderent » ; Grandgent, 111.
65. GM omettent. Bongars *Gesta*, p. 2, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 123, suivent A.
66. Octobre 1096.
67. GM *refrenare.*
68. GM *vero.*
69. GM omettent « alios iacentes » ; Bongars *Gesta*, p. 2, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 126, suivent A.
70. Le 21 octobre.

fugerunt ad Civito ; alii miserunt se in mare ; alii in silvam super montaneam[m]. Turci namque persecuntur[n] illos[o] in castrum et[p] adunaverunt ligna unde[q] eos arderent simul cum castro. Christiani igitur qui in castello erant miserunt[r] ignem in lignis adunatis, et[s] reversus est ignis adversus[t] Turcos, quod Deus eos noluit derelinqui[u] [71]. Diviserunt namque Turci[v] illos quos apprehenderunt[w] vivos[x], et[y] disperserunt illos[z] per universas eorum regiones, alios in Corosanum, alios in Persiam[a]. Hoc totum[b] factum est in mense Octobri. Audiens hoc imperator quod Turci ita dissipassent nostros letus et gavisus fuit, et mandavit et fecit (2b) eos transmeare Brachium[c], et postquam ultra fuerunt ille comparavit[d] omnia arma eorum[e].

Secunda[f] vero pars intravit in[g] Sclavanię partibus[h], scilicet[i] Raimundus comes de Sancto Egidio[72] et cum eo honorabilis Podiensis episcopus[73]. Tercia enim[j] pars per antiquam viam[k] venit Romam. In ista namque[l] parte fuit[m] Rotbertus[n] comes Flandrensis[74], Rotbertus comes[o] Normannus[75] et Ugo Mannus[p] [76] et alii plures[77].

*m.* silvas ; alii in montana B ; in silva ; sive per montaneam CD. — *n.* persequentes B. — *o.* eos B. — *p.* B *omet.* — *q.* ut B. — *r.* submiserunt B. — *s.* B *ajoute* ex Dei voluntate. — *t.* ad B. — *u.* B *omet* quod... derelinqui *et écrit :* et incento eos reliquerunt. — *v.* Igitur Turci dividentes B. — *w.* apprehendant B. — *x.* CD *ajoutent* sicuti prius fecerunt alios. — *y.* B *omet.* — *z.* eos D. — *a.* vivos, distraxerunt quosdam Corosanum, alios in Persidam, et alios per diversas provintias B. — *b.* autem D. — *c.* B *omet* et mandavit... transmeare *et écrit* fecitque eos remeare trans Brachium. — *d.* B *omet* et postquam... ille *et écrit* Post hec comparavit. — *e.* B *ajoute* Hec omnia ita gesta sunt. — *f. Dans* B *S capital haut de trois lignes ; petite capitale en marge* C. — *g.* B *omet.* — *h.* partes B. — *i.* licet C. — *j.* deinde B. — *k.* B *omet.* — *l.* B *omet.* — *m.* pererant B. — *n.* B *omet* ; vir CD. — *o.* BCD *omettent.* — *p.* Hugo Magnus B ; Hugo lo Magnus CD.

71. *derelinqui : Breviarium,* « Feria secunda, Infra Hebdomadam I Augusti », un répons.

72. Raymond IV, comte de Toulouse. Voir John Hugh et Laurita L. Hill, *Raymond IV de Saint-Gilles,* Toulouse, 1959 (cité ci-après : *Raymond IV*).

73. Adhémar de Monteil (évêque du Puy) ; *Sclavanie :* la Dalmatie.

74. Robert, comte de Flandre. Voir Marshall M. Knappen, « Robert II of Flanders in the First Crusade », *The Crusades and other historical Essays presented to Dana C. Munro,* New York, 1928.

75. Robert Courte-Heuse, duc de Normandie. Voir Charles W. David, *Robert Curthose, duke of Normandy,* Cambridge, 1920.

76. Hugues, comte de Vermandois, frère du roi de France. Pour *magnus,* un mot d'emprunt, voir Schwan-Behrens, § 78 R² ; Nyrop, II, § 336 ; *HGL,* V, 311. Peut-être un sobriquet ; Ordericus Vitalis, *Historia Ecclesiastica,* dans *MPL,* CLXXXVIII, 92, « Hugo Magnus » (Hugues Capet). Voir aussi Ambroise, *L'Estoire de la guerre sainte,* éd. et trad. Gaston Paris, Paris, 1897, p. 301, l. 11238, et p. 503 (maine).

77. GM ajoutent Bohémond. En contradiction, les *Gesta* racontent plus loin le départ de Bohémond. GM ajoutent aussi Évrard du Puiset, Achard de Montmerle et Isoard de Mouzon.

Ac deinde appropinquantes portum Brundusii, aut Bari, sive Ortrentum, Hugo vero Mannus[q] et Willelmus Marchisi filius[78] confestim miserunt sese in mare, porto Bari[r], et[s] transfretantes[t] applicuerunt Durachium[79]. Audiens itaque dux[80] illius civitatis[u] prudentissimos viros applicatos[v], continuo[81] mala cogitatio[w] in eius corde ascendit et[x] iussit[y] illos apprehendi ac[z] Constantinopolim infelici[a] imperatori caute[b] deduci[c]; eique[d] fideliter[e] fidelitatem facerent.

Dux itaque[82] Godefredus primus Constantinopolim venit, cum suo magno exercitu, per duos dies ante Domini nostri Ihesu Christi nativitatem, et hospitatus[f] est iuxta Constantinopolim[g]. Fuitque ibi donec iniquus imperator iussit venerabiliter[h] hospitari in burgo[i]. Cumque[j] hospitatus fuit secure legebat[83] dux armigeros suos per unumquemque diem foras, quatinus paleas et alia necessaria asportarent. Et iam[k] computabant cum fiducia exire quocumque ire voluissent; iniquus[l] imperator Alexius nomine sagaciter faciebat eos excubare, suisque[84] Torcopolis et Pincinacis imperabat eos invadere et occidere. Balduinus itaque ducis frater, audiens hoc

*q*. Magnus *passim* BCD. — *r*. B *omet* ac deinde... Bari *et écrit :* Hi omnes applicuerunt ad portum Brondusium et Barum atque Tarentum. Mox Hugo Magnus et Guillelmus Marchisi filius mittentes se in mare porto Barum. — *s*. B *omet*. — *t*. transfretaverunt B. — *u*. CD *ajoutent* illos. — *v*. Quod audiens dux civitatis illos videlicet applicatos B. — *w*. cogitacio D. — *x*. Mox CD. — *y*. continuo iniqua cogitatione succensus iussit B. — *z*. et BCD. — *a*. B *omet*. — *b*. B *omet*. — *c*. duci B. — *d*. ut ei BC. — *e*. B *omet*. — *f*. Godefredus cum suo exercitu Constantinopolim adveniens Pridie Natalem Domini hospitatus B. — *g*. civitatem B. — *h*. eum honorabiliter D. — *i*. iussit eum in burgo recepi B. — *j*. B *ne suit pas* A *précisément ici, mais écrit :* Cumque *(petite capitale en marge)* receptus fuisset eligebat secure ex suis quos per singulos dies transmittebat foras ut asportarent paleas et alia necessaria. Sed perfidus imperator suis Turcopolis et Pincinatis subdole imperabat eos invadere et occidere. Quod animadvertens Baudoinus frater ducis mox sagaciter cepit perquirere an forte illos utcumque invenire potuisset. Tandem gentem suam eos devastantes repperiens animositate invasit. et Deo adiuvante superavit. Et apprehendens sexaginta ex eis alios interfecit, alios ante ducis conspectum deduxit. Quod audiens imperator, tristis nimis effectus est. Dux *(petite capitale en marge)* autem sentiens imperatoris stomacationem, iussit suos commilitones de burgo exire et extra civitatem sicut prius castrum ponere. — *k*. viam C. — *l*. unicus C.

78. Guillaume, fils du marquis, était frère de Tancrède. Brindisi, Bari et Otrante sont ports d'embarquement.
79. Durazzo.
80. Jean Comnène, neveu d'Alexis.
81. GM *mox*. *Continuo : HGL*, V, 6; *Sarum*, p. 420 (« Ordo ad visitandum infirmum »).
82. GM *denique*.
83. GM *mittebat*.
84. GM omettent « sagaciter... suisque ». Bongars *Gesta*, p. 2, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 142, suivent A.

quod proditor imperator suis imperaverat hominibus, statim misit se in nimia intentione an forte illos[m] invenire potuisset. Tandem invenit eos occidentes gentem suam quosque invasit toto corde[85], et Deo iuvante[n] eos superavit. Et apprehendit quadraginta[o] ex eis; partem occidit et[p] partem ante ducem[q] conduxit. Cumque vidisset[86] hoc imperator, valde iratus est.

Videns namque dux quod imperator esset iratus, eo iussit suis militibus exire de burgo et hospitari ubi prius fuerunt extra civitatem. Sero autem superveniente[87], mandavit[88] infelix imperator suos exercitus, et fecit[r] invadere (3) ducem simul cum Christi gente. Quos sequens[s] invictus[t] una cum Christi militibus[89] occidit septem ex illis, et persequendo alios veniebat usque ad civitatis portam. Reversus est namque dux ad sua tentoria, et fuit[90] in campo illo fere per[u] quinque dies donec pactus est cum imperatore[91]. Dixitque illi imperator quod[v] transfretaret[w] Brachium Sancti Georgii, illique promisit habere omne mercatum, sicuti est Constantinopolim, et pauperibus elemosinam erogare[x] [92], unde vivere[y] potuissent[z].

At[a] bellipotens vir[b] Boamundus[93] qui erat in obsessione[c] Malfi, scilicet Scaphardi ponti[94], audiens venisse innumerabilem gentem

*m.* D *omet.* — *n.* adiuvante CD. — *o.* sexaginta CD. — *p.* D *omet.* — *q.* ducisconspectum CD. — *r.* imperator vero sero superviente misso exercitu fecit B. — *s.* persequens BCD. — *t.* BCD *ajoutent* dux. — *u.* portam. Dehinc reversus est ad tentoria mansit ibi per B. *v.* B *omet* donec... quod *et écrit :* Post hec transfretavit dux. — *w.* transfretet CD. — *x.* B *omet* illique promisit... elemosinam *et écrit :* cum omni exercitu federatur prius cum imperatore tali videlicet pacto ut omnia que sibi necessaria forent; multo viliori precio exercitui venundarentur quam prius in civitate emebantur. Insuper etiam promisit imperator omnibus adventantibus pauperibus alimonia erogare. — *y.* B *ajoute* abundanter. — *z.* B *ajoute :* Quomodo Boamundus crucem acceperit. — *a.* *I capital haut de sept lignes en marge* B; Interea B. — *b.* BCD *omettent* bellipotens vir. — *c.* obsidione B.

85. « toto corde » : *Prophetia Joel*, 2, 12. Petchénègues et Turcopoles étaient des Turcs utilisés comme mercenaires par l'empereur.

86. GM *audisset.*

87. GM *facto.*

88. GM *iussit.*

89. « Christi militibus » : *Epistola beati Pauli apostoli ad Timotheum secunda*, 2, 3. (cité ci-après : *Timotheum Secunda*).

90. GM *mansit.*

91. Du 13 au 18 janvier. Godefroi conclut un accord avec Alexis le 20 janvier 1097.

92. « pauperibus... erogare » : *Martyrologium*, 1174 ; *Usuard*, p. 202.

93. Bohémond était fils de Robert Guiscard. Voir R. B. Yewdale, *Bohemond I, prince of Antioch*, Princeton, 1917.

94. Amalfi.

Francorum, quatinus Sancti Sepulchri viam de manu eriperet pessimorum paganorum utrum alterius foret[d] liberata et Christianis omnibus undique staret[e] patefacta, continuo[f] cepit[g] sapientissime[h] diligenter inquirere quę arma pugnandi haec[i] gens deferat, et quam ostensionem Christi in via portat, vel quod signum in certamine sonat. Cui per ordinem dicta sunt omnia : deferunt utique[j] arma iugiter ad bellum convenientia[95] ; in dextera vel inter utrasque crucem Christi baiulant scapulas ; sonum vero « Deus hoc[k] vult, Deus hoc vult, Deus hoc vult[96] » simul omnes[l] una voce conclamant.

Mox[m] sancto commotus[97] Spiritu, iussit[n] preciosissimum pallium quod apud se habebat deferri, idque incidi precepit[98], totumque[o] in cruces[p] statim[q] expendit. Cepit[r] namque vehementer ad eum concurrere maxima pars[s] militum qui erant in obsessione[t] illa, tam[u] mirabiliter[v] quod comes Rotgerius[99] pene solus remansit[w], vix[x] reversus Siciliam dolens[y] ac[z] merens[100] quandoque[a] gentem amisisse[b] suam. Reversus est[c] itaque dominus[d] Boamundus iterum in terram suam.

Diligenter[e] enim undique honestavit sese[f] ad incipiendum Sancti Sepulchri iter[1].

Tandem transfretavit mare cum suo exercitu et cum eo prudentissimus Tancredus[2] Marchisi filius et[g] alii plures. Omnes igitur[h] transfretaverunt et applicuerunt in Burgarię partibus[3]. Illicque[i]

*d.* ut ulterius fieret (fuisset B) BCD. — *e.* stare D. — *f. Petite capitale en marge* C. — *g.* D *omet.* — *h.* BCD *ajoutent* et. — *i.* hec BD. — *j.* deferant itaque B. — *k.* lo vult CD. — *l.* BC *omettent.* — *m. Petite capitale en marge* A. — *n.* B *ajoute* quoddam. — *o.* quod et B. — *p.* statim in cruces CD. — *q.* totum B. — *r. Petite capitale en marge* B. — *s.* B *omet* maxima pars. — *t.* obsidione B. — *u.* ita ut B. — *v.* CD *ajoutent* quomodo. — *w.* remanens B. — *x.* B *omet.* — *y.* doleret B. — *z.* se B. — *a.* B *omet* merens quandoque. — *b.* amisset C. — *c.* B *omet.* — *d.* BCD *omettent.* — *e. Petite capitale en marge* A. — *f.* se B. — *g.* B *ajoute* cum eo. — *h.* BDC *omettent.* — *i.* BCD *omettent* -que.

95. GM « arma ad bellum congrua ».

96. GM « Deus vult ». Bongars *Gesta*, p. 3, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 151 : « Deus le volt ».

97. *commotus : Matth.*, 21, 10 ; *HGL*, V, 282.

98. *Matth.*, 5, 40; *Evangelium secundum Marcum* (cité ci-après : *Marc.*), 15, 24 ; *Liber Psalmorum* (cité ci-après : *Ps.*), 21, 19.

99. Le comte Roger de Sicile.

100. GM « dolebat et merebat » : *Missale*, « Die 15 septembris, Septem Dolorum B. Mariæ Virginis », *Sequentia* « Stabat mater dolorosa ».

1. *iter : HGL*, V, 749.

2. GM omettent *prudentissimus*. Pour Tancrède, neveu de Bohémond, voir Robert Lawrence Nicholson, *Tancred*, Chicago, 1940.

3. A Avlona. Les forces de Bohémond quittèrent Avlona le 1er novembre 1096.

invenerunt nimiam[j] habundantiam frumenti, et vini, et alimenti corporis. Deinde[k] vero descenderunt[l] in vallem de Andronopolim[4], illicque applicuerunt[m] expectando[n] gentem suam donec omnes equaliter[o] (3b) transfretati fuissent[p] [5]. Tunc exeuntes[q] inde, venerunt per nimiam plenitudinem[r] de villa in villam, de castello[s] in castellum et de civitate in civitatem. Quoadusque[t] pervenerunt in Castoriam[u] [6], intraverunt in Pelagoniam[7], in qua erat quoddam hereticorum castrum.

Nos[v] vero undique aggressi[w] sumus[x] illud in quodam lacu in quo ædificatum[y] fuerat ; quod continuo nostro[z] succubuit[a] imperio[8]. Accenso itaque igne, combur erunt[b] [9] castrum illud una cum habitatoribus suis, scilicit hereticorum congregatione[10].

Postea vero[c] pervenerunt[d] ad flumen Bardarum[11]. Perrexit itaque dominus[e] Boamundus cum una parte gentis suę ; alia vero pars remansit simul cum comite de Rosignolo[12] et cum fratre suo episcopo. Venit itaque[f] exercitus execrati imperatoris, invasitque[g] comitem cum fratre suo et alios omnes. Audiens[h] hęc[i], prudentissimus miles Tancredus[13] regressus est[j] et proiectus in flumen natando pervenit ad illos[14], duoque[k] milia militum miserunt se

j. B *omet.* — k. *Petite capitale en marge* B. — l. descendentes BD; descendens C. — m. applicantes BCD. — n. expectantes D. — o. pariter D. — p. fierent BCD. — q. exientes BCD. — r. BCD *ajoutent* et. — s. castro B. — t. quousque,BCD. — u. BCD *ajoutent* ubi (ibique CD) Nativitatem Domini solempniter celebrarunt (celebraverunt C). Egressi (*petite capitale en marge* B; Progressi CD) itaque (D *omet* itaque *et écrit* -que) de Castoria. — v. *Petite capitale en marge* A ; Illi BD. — w. aggredientes BD. — x. BD *omettent.* — y. illud una cum habitatoribus in lacum ubi edificatum BD ; castrum. Quod undique aggrediuntur in lacum ubi edificatum C. — z. illorum C. — a. in nostro subdunt B. — b. combusserunt BD ; accepto itaque comburerunt C. — c. enim BC ; D *omet.* — d. venerunt D. — e. BCD *omettent.* — f. veniens namque BD. — g. BCD *omettent* -que. — h. *Petite capitale en marge* B. — i. itaque BCD. — j. B *omet* regressus est ; CD *ajoutent* retro. — k. BCD *omettent* -que.

4. *andronopolim :* peut-être Dropuli.
5. GM ajoutent : « Tunc Boamundus ordinavit... ut... ne depredarent terram istam... ». Voir Bréhier *Gesta*, pp. 20-22.
6. Castoria.
7. La Pélagonie, une région située dans le nord-ouest de la Macédoine; « hereticorum castrum » : peut-être des Bogomiles et Pauliciens.
8. *imperio : HGL*, V, 436.
9. GM *combussimus.*
10. GM omettent « scilicet... congregatione ». Bongars *Gesta*, p. 3, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 160, suivent A.
11. Le Vardar.
12. Geoffroy, comte de Russignolo.
13. GM « quod audiens Tancredus ».
14. GM *alios.*

in flumine sequendo Tancredum. Novissime autem[l] invenerunt Turcopolos et Pincinatos[m] dimicantes simul cum nostris, quos repente ferociter[n][15] invaserunt, et prudenter eos superaverunt, et apprehenderunt plures ex eis, et duxere illos[o] ligatos ante domini[p] Boamundi presentiam[16]. Hos[q] ergo[r] alloquens vir sapiens[s] Boamundus dixit : « Quare miseri occiditis[t] gentem Christi et meam[u]? Ego[v] enim cum vestro imperatore nullam altercationem habeo. » Qui dixerunt : « Nos certe[w] nequimus aliud agere. In roga enim[x] prophani imperatoris collocati sumus ; et quicquid nobis imperat oportet illud adimplere[y] [17]. » Quos[z] dominus[a] Boamundus absque ulla punicione[b] permisit abire. Hoc[c] bellum factum est in quarta feria quod est caput ieiunii[18], unde[d] per omnia sit[e] Deus benedictus in secula[f]. Amen[19].

Mandavit[g] quidem infelix imperator simul cum nunciis nostris[h] unum ex suis quem valde diligebat, quem[i] et corpolasium vocabat, ut nos[j] secure deduceret per terram suam usquedum venissemus[k] [20] Constantinopolim. Cumque[l] venissemus[m] ante eorum civitates, imperabat hominibus[n] civitatum[o] ut nobis[p] secure aportarent mercatum, quomodo[q] faciebat ille[r]. Certe[s] tantum[t] timebat[u] fortissimi[v] Boamundi gentem, quod[w] nullum nostrorum[x] sinebat[y] [21]

*l.* BCD *omettent.* — *m.* Pinzinacos. C — *n.* fortiter BCD. — *o.* duxerunt eos B. — *p.* BCD *omettent.* — *q.* Quos B. — *r.* BCD *omettent.* — *s.* BCD *omettent* vir sapiens. — *t.* occidistis B ; occidis C. — *u.* Christi mihi subditam B. — *v.* *Petite capitale en marge* B. — *w.* BCD *omettent.* — *x.* D *omet.* — *y.* B *écrit :* « Nos imperatoris iussis obteperantes nolentes quicquid ab illo imperatum fuerit adimplere festinamus ». — *z.* Hos B ; Illos quoque C. — *a.* BCD *omettent.* — *b.* impunitione BC. — *c.* *Petite capitale en marge* B. — *d.* BD *omettent.* — *e.* C *omet* per omnia sit. — *f.* BC *omettent* in secula. — *g.* *Dans* AC, *M capital haut de deux lignes ; dans* D, *haut de trois lignes.* — *h.* nunciis Francorum superius dictis C. — *i.* etenim C. — *j.* B *omet* Mandavit... vocabat *et écrit :* His ita transactis, imperator nequissimus percepit cuidam suo fidelissimo nomine corpalasio ut nos... ; Francorum C. — *k.* venissent C. — *l.* B *omet.* — *m.* venientibus autem nobis B; pervenissent C. — *n.* B *omet.* — *o.* civibus B. — *p.* illis C. — *q.* quod B ; sicuti C. — *r.* et ipse faciebant B ; ei C. — *s.* tamen in B ; C *omet.* — *t.* C *ajoute* quoque. — *u.* timebant BCD. — *v.* BCD *omettent.* — *w.* ut B. — *x.* B *omet ;* earum C. — *y.* sinerent aliqua occasione infra civitatem ingredi B ; sinebant CD.

15. GM *fortiter.*
16. *presentiam : HGL,* V, 415.
17. *Matth.*, 8, 9.
18. Le 18 février 1097.
19. Blaise, pp. 150-151.
20. GM *veniremus.* « Corpolasius » est évidemment le titre d'un dignitaire byzantin, le curopalate.
21. GM *sinerent.*

intrare civitatis murum[z]. Denique sic pervenimus[a] ad Rusam civitatem[22], illicque hospitati sumus[b]. Ibique[c] doctus[d] Boamundus dimisit gentem suam.

Ille autem perrexit (4) Constantinopolim simul[e] locutum[f] cum imperatore, suisque hominibus imperavit dicens : « Modeste appropinquate[g] civitatem ; ego autem ibo prius » ; qui[h] duxit secum paucos milites[i] [23]. Postquam[j] imperator cognovit honestissimum[24] virum[k] Boamundum ad se venisse[l], iussit eum honorabiliter[m] recipi, et aptissime[n] hospitari extra[o] civitatem[25]. Cumque feliciter[p] hospitatus esset[q], tunc[r] imperator mandavit[s] pro eo ut iret locutum[t] secrete[u] cum eo[v] [26].

Raimundus itaque comes Sancti Egidii simul cum Podiensi episcopo exiens de Sclavania, in qua multa pro Christi nomine et Sancti Sepulchri via fuit[w] passus, quę minime pati deberet[27], in quo et[x] plures[y] honestissimos perdidit milites[28]. Exinde pervenit Durachim, quę civitas imperatoris est ; cupiensque[z] iam esse in terra sua, quandoque inimicorum invasus[b] est[c] pessimorum manu[d].

z. B *omet.* — a. pervenerunt C. — b. fuerunt C. — c. Tunc B. — d. BCD *omettent.* — e. B *omet* Illi autem *et* Constantinopolim simul. — f. loqui BCD. — g. appropincate C. — h. B *omet* suisque hominibus... ibo prius *et écrit :* percipiens suo comitatui ut ipsum appropinquantes civitati insequerentur. Qui... — i. prius cum paucis militibus C. — j. *Petite capitale en marge* BC ; B *ajoute* vero. — k. BCD *omettent* honestissimum virum.— l. venire B. — m. venerabiliter B. — n. B*omet ;* cautissime CD. — o. in B. — p. taliter B. — q. receptus fuisset B. — r. B *omet.* — s. mandavit ille ut veniret loqui cum eo D. — t. loqui C. — u. C *omet.* — v. B *écrit :* mandavit imperator quatinus insimul colloquerentur. Tunc concordaverunt se ambo. Nam imperator permisit Boamundo quindecim dietas terre in longitudinem Romanie et octo in latitudinem. Boamundus autem fecit ei fiduciam terre sue quod non auferret ei neque consentiret auferre. Explicit liber i. incipit ii. B *utilise R capital, haut de quatre lignes en marge* (Raimundus). CD *ajoutent :* concordaverunt se ambo, ita quod (D *omet* ita quod) imperator (D *ajoute* quidem) promisit Boamundo xv dietas (D *ajoute* terre) in longitudinem Romanie et octo in latitudine. Boamundus (D *ajoute* vero) fecit ei fiduciam terrę suę quod non auferret ei neque consentiret (D *ajoute* auferri). — w. fuisset C. — x. in qua etiam BCD. — y. multos D. — z. putans BD. — a. quia de BD. — b. evasus BCD. — c. esset C. — d.manibus C.

22. Roussa, aujourd'hui Keshan, le 1er avril. Pour « ego... ibo », voir *Prophetia Isaiae*, 45, 2.
23. GM ajoutent : « Tancredus remansit caput milicie Christi... »
24. *Honestissimum : HGL*, V, 532 ; *Sapientiæ*, 10, 11.
25. GM *urbem.*
26. GM « Quo hospitato imperator misit pro eo ».
27. *Petri Prima*, 4, 1.
28. Mais voir *Liber*, p. 37, et *Raymond IV*, p. 36 : « aucun ne fut mort de faim ou de blessures ».

Grecorum itaque gens, insidians istos prudentissimos Christi[e] milites, quocumque[f] ei[g] nocere aut offendere potuerat in die et in[h] nocte latenter et occulte[29] non desinebat. Erat autem ibi dux illius civitatis qui continuo eis fiduciam[i] quousque terra fuerit[j] sua gavisus spopondit. Infra istam namque fiduciam quam eis dono concessit eius que[k] homines fraudulenter ex nostris interfecerunt quendam egregium[30] militem cui nomen Pontius Raginaldus erat; fratrem quoque suum vulneraverunt graviter.

Interea[l] illi ceperunt[m] carpere iter, et obviaverunt imperatoris litteris[n] de pace et[o] fraternitate eo tenente[31] sicuti suis filiis[p]. Interim dum hęc recitarentur, Turci et Pincinaci, et Comani et Sclavani, Usi[q] et Athenasi[32] erant[r] insidiantes illos undique, videlicet in qua parte[s] eos ledere potuissent. Quadam autem die dum Podiensis[t] episcopus hospitatus fuisset[u], contigit[v] forte quod a Pincinacis captus est[w]. Qui continuo eiecerunt illum[y] de mula[z] in qua sedebat, eumque[a] expoliaverunt, et in verticę capitis[b] [33] vulneraverunt. Sed quia tantus[c] pontifex adhuc populo Dei erat necessarius, per eius misericordiam vitę reservatus est[34]. Interea sonus auditur in tentoriis ; cucurrerunt omnes ad eum, et sine mora

*e.* viros D. — *f.* quodcumque D. — *g.* eis BD. — *h.* die et nocte B. — *i.* B *ajoute* fecit. — *j.* in terra fuerint BD. — *k.* BD *omettent* que. — *l.* Mox B. — *m.* CD *ajoutent* statim. — *n.* B *omet* ceperunt... litteris *et écrit :* iter arripientes invenerunt nuncios imperatoris portantes litteras. — *o.* C *ajoute* de. — *p.* cum (A eo) illis tenenda sicut sum filiis proprius B. — *q.* Inter hec autem Turci et Pincinnati et Comati et Sclavi et Usi B. — *r.* B *omet.* — *s.* insidiabantur Christianis; ut in aliqua parte B. — *t.* Pondiensis, *passim* CD. — *u.* esset BCD. — *v.* B *ajoute* ut *et omet* forte quod. — *w.* caperetur B. — *x.* B *omet.* — *y.* eum CD. — *z.* precipitantes eum de mula sua B. — *a.* B *omet* in qua... eumque. — *b.* B *ajoute* graviter. — *c.* B *ajoute* Dei.

29. *occulte : Liber I Machabæorum* (cité ci-après : *I Mach.*), 2, 41. Les Provençaux firent leur entrée en territoire grec au début de février 1097.

30. *egregium : HGL*, V, 462.

31. « eo tenente » : *HGL*, V, 661.

32. Les Coumans, Slaves, et Oghuz étaient utilisés comme mercenaires par l'empereur. *Athenasi* (« Tanaces », *Liber*, p. 38) est peut-être un adjectif du latin « tenax ». H. Grégoire a proposé de voir dans ce mot une déformation du nom des *Athanatoi*, corps de guerriers levés parmi les réfugiés d'Asie mineure : « De Marsile à Andernas, ou l'Islam et Byzance dans l'épopée française », dans *Miscellanea Giovanni Mercati*, III, Roma, 1946, pp. 450-452 (*Studi e Testi*, 123)

33. « verticę capitis » : *HGL*, V, 209.

34. « Sed quia... reservatus est » est à peu près identique au texte de *Liber*, p. 39. L'attaque eut lieu au milieu de février 1097.

eripuerunt eum de eorum[d] manibus. Taliter itaque pervenientes ad quoddam castrum quod vocatur Bichinat[35]; dictum est comiti quod Pincinaci insiabantur[e] ei[f] in angusta[g] cuiusdam montis. Qui remansit[h] cum pluribus militibus et invenit Pincinacos; unam partem illorum occidit, et aliam persequutus fuit[i]. Interea imperator mittebat litteras suas ad illos pacifice; ex alia vero parte hostes illius undique insidiabantur illis[j]. (4b)

Tandem[k] pervenerunt ad quandam civitatem nomine Rusam[36]. Cives autem illius civitatis aperte quicquid nocendi ingenio[l] agere[m] potuerant contra illos faciebant. Cumque[n] vidissent[o] hoc[p], comes iratus est valde, et[q] iussit arripere arma et sua sonare[r] signa; et preliaverunt[s] contra[t] civitatem, et[u] mirabiliter eam[v] superaverunt[37]. Deinde pervenerunt ad aliam[w] civitatem, cui nomen Rodesto[x] [38]. Die autem illo milites imperatoris invaserunt illos[y] in cauda; cum quibus comes preliatus fuit et[z] interfecit xxx[ta] ex illis, et xl[a] equos retinuit[39].

Veneruntque[b] illic illorum legati, quos Constantinopolim quondam mandaverant[40], dicentes quod imperator promittit illis omnia eorum perdita[c] diligenter reddere[41], postquam[d] Constantinopolim fuerint eventi[e]. Et quod dux Godefredus, et Boamundus, et Rotbertus[f] comes Flandrensis et omnes alii principes deprecantur eum ut maximum dimittat exercitum, et cum paucis militibus et sine armis festinet Constantinopolim[42]. Quoniam[g] imperator, assumta

*d.* illorum BCD. — *e.* insidiabantur BCD. — *f.* D *omet.* — *g.* BCD *ajoutent* via. — *h.* BCD *ajoutent* retro. — *i.* occidit, et reliquos fugavit B. — *j.* illos BCD. — *k. Petite capitale en marge* A. — *l.* inienio C. — *m.* B *omet* nocendi... agere. *n.* Hoc cum B. — *o.* vidisset BCD. — *p.* B *omet.* — *q.* B *omet* est... et *et écrit* nimis. — *r.* CD *ajoutent* in. *s.* preliatis sunt D. — *t.* B *omet* sua sonare... contra *et écrit* impetu maximo debellantes ; CD *omettent* contra. — *u.* B *omet.* — *v.* B *omet.* — *w.* B *omet* ad aliam. — *x.* B *ajoute* est. — *y.* eos B ; BCD *ajoutent* retro. — *z.* B *omet* fuit et. — *a.* sexaginta BCD. — *b. Petite capitale en marge* A ; Interim venerunt legati ab imperatore missi dicentes B. — *c.* promitteret omnia perdita B. — *d.* priusquam C. — *e.* reintegrare (A reddere) si comes tantum modo cum paucis et sine armis festinare Constantinopolim dignaretur B. — *f.* BCD *omettent* Rotbertus. — *g.* quod C ; quia D.

35. Non identifié.
36. Roussa.
37. Le 12 avril.
38. Rodosto, aujourd'hui Tekirdagh.
39. Raymond d'Aguilers ne donne pas ces renseignements.
40. *mandaverant : HGL*, V, 314, 632.
41. Raymond d'Aguilers ne confirme pas ce récit.
42. Raymond arriva le 21 avril.

cruce, ait se venturum in[h] Ierosolimitano itinere[43] et erit noster dux et nostrum caput[i]. Hoc[j] vero[k] comes audiens[l], dimisit exercitum[m] et properavit Constantinopolim, ibique[n] loquitur[o]. Cui imperator dixit, quod[p] eius homo esset[q], et fiduciam ei faceret quemadmodum et[r] Boamundus, et alii principes fecerant. Dixitique ei comes : « Absit[44]. Certe in hac via nullum seniorem faciam nisi illum quem habeo, cuiusque[s] amore[t] huc usque veni. Si vero crucem[u] diligenter baiulare[45] vis, et nobiscum una[v] Ierosolimam venire, ego et mei homines omne quicquid Dei misericordia contineo[w] potestate, in tua erit libera voluntate[x] [46]. »

Interea[y] dum comes isset Constantinopolim, venit[z] exercitus imperatoris insidiando, invenitque[a] comites[b] et hostem[c] solam, quam invasit fortiter et lesionem[47] quam ei facere potuerunt fecere. Cumque audisset comes quod exercitus imperatoris lessiset suum exercitum, ingemuit[48] et nimis dolens est[d]. Statim[e] vero[f] advocavit Boamundum et alios[g] principes[h], mandavitque[i] imperatori[j] cur causa[49] proditionis eum Constantinopolim venire fecisset, et suum ledere exercitum consentisset. Qui omnimodo perhibens[k] dixit

*h.* nobiscum CD. — *i.* principes deprecabantur. Aiebant etiam quod imperator assumpta cruce spopondit se venturum Ierosolimam existens dux et caput Christianorum. Hoc comes B. — *j.* Dum CD. — *k.* B *omet.* — *l.* C *ajoute* hoc dico dimisit suam hostem ; audisset ilico D. — *m.* suam hostem D. — *n.* CD *omettent* ibique *et écrivent* loqui cum imperatore. Qui... — *o.* audiens ilico dimisso exercitu preparavit Constantinopolim loqui cum imperatori. Cui... B. — *p.* ut B. — *q.* fieret B. — *r.* BCD *omettent.* — *s.* cuius CD. — *t.* Responditque comes : « Absit ut in hac via aliquem dominum constituam supra me nisi tantummodo quem habeo, cuius amore... B. — *u.* At si crucem B. — *v.* B *omet.* — *w.* homines et omne quicquid in via continibus C; quia quicquid in mea continuo D. — *x.* ego et omnes subditi michi tuo imperio obtemperabimus B. — *y. Petite capitale en marge* A ; Inter hec B. — *z.* B *omet.* — *a.* CD *omettent* -que. — *b.* comitis CD. — *c.* CD *omettent.* — *d.* B *omet* insidiando... dolens est *et écrit :* insidians exercitui comitis ex improviso invaserunt plurimosque ex eis vulneraverunt. Comes autem audiens sui exercitus lesionem, ingemuit ; nimisque tristis effectus est ; CD *omettent* est. — *e. Petite capitale en marge* A. — *f.* CD *omettent.* — *g.* C *ajoute* omnes. — *h.* D *ajoute* -que. — *i.* CD *omettent* -que. — *j.* Statimque invocavit Boamundum et alios principes mandans imperatori B. — *k.* probiens atque dicens C ; prohibuit atque dixit D.

43. « ierosolimitano itinere », *HGL*, V, 779.
44. *absit : HGL*, V, 780.
45. *baiulare : Luc.*, 14, 27.
46. « libera voluntate » : *HGL*, V, 108.
47. *lesionem : HGL*, V, 621.
48. *ingemuit : I Mach.*, 1, 27.
49. *causa : HGL*, V, 360.

eis : « Verumtamen non per meum consilium[50] hoc factum est et me sciente[51] nulla lesio fuit inter eos. Sed hoc satis scio quoniam exercitus tuus dampnum[52] (5) michi intulit latius est, et castella[l] et civitates in mea fregerunt terra. Tibique[m] satisfactionem fideliter[53] concedo, et dominum[n] Boemundum tibi in fiduciam do. » Cum autem venissent[o] ad iudicium[54], comes primus absolvit suam fiduciam[55], et cum essent absoluta fiducia[p], exercitus eius venit Constantinopolim.

Mandavit[56] itaque imperator comiti[q], sicuti superius diximus, quod[r] [57] fecisset[s] ei hominii[t] fiduciam, quemadmodum alii fecerunt[u]. Et dum hęc imperator mandaret[v], comes[w] meditabatur qualiter vindictam de imperatoris exercitu habere potuisset[x]. Sed dux Godefredus, et Flandrensis comes, et alii principes dixerunt ei iniustum[58] esse, contra Christianos pugnare[y]. Et[z] Boamundus dixit quod si aliquod iniustum comes imperatori fecisset[a], et fiduciam ei[b] facere prohiberet[c], quod[d] ipse fieret[e] ex imperatoris parte. Igitur[f] comes, accepto consilio a suis, vitam et honorem Alexio iuravit quod nec per se nec per alium ei[g] auferret. Cumque de hominio

*l.* michi operatus est et castella CD. — *m.* C *omet* -que. — *n.* CD *omettent.* — *o.* venerunt CD. — *p.* exercitum consentisset. Qui omnino cum adtestatione denegavit dicens : « Hoc *(petite capitale en marge)* in rei veritate non est ; factum meo consilio quamvis certissime sciam quia tuus exercitus dampnum michi maximum intuleret. Castella *(petite capitale en marge)* videlicet et civitates proprias depopulando. Tibi autem fideliter satisfactionem concedo. Post hec autem antequam convenirent ad iudicium comes absolvit fiduciam. Absolutaque fiducia B ; et cum fuit absoluta fuditia C ; et postquam absoluta fuit fudiciam D. — *q.* Tunc imperator mandavit comiti B. — *r.* ut B. — *s.* faceret B. — *t.* hominium et fiducia B ; hominium C ; hominium et D. — *u.* alii latrones fecerant B. — *v.* B *omet* Et... mandaret ; mandabat CD. — *w.* B *ajoute* vero. — *x.* qualiter se de imperatoris exercitu vindicare potuisset B. — *y.* principes prohibebant eum dicentes esse iniustum pugnare contra Christianos B. — *z. Petite capitale en marge* A. — *a.* iniustum contra imperatore faceret B. — *b.* C *omet.* — *c.* noluisset B. — *d.* B *omet.* — *e.* foret B. — *f. Petite capitale en marge* B. — *g.* BCD *ajoutent* terram.

50. *consilium : HGL*, V, 409.
51. « me sciente » : *HGL*, V, 409, 538.
52. *dampnum : HGL*, V, 425, 452.
53. *fideliter : HGL*, V, 670.
54. « venissent ad iudicium » : *HGL*, V, 752.
55. « absolvit suam fiduciam » : *HGL*, V, 426.
56. GM sont semblables ici au texte de Tudebode et au texte du *Liber*.
57. GM *ut :* Grandgent, § 82.
58. *iniustum : HGL*, V, 396.

appellaretur, respondit non[h] se pro capitis periculo id[i] facturum[59].

Fortissimo autem viro[j] Boemundo[k] dixit imperator, quem valde timebat in corde suo[l], quia iam sepe eum[m] eiecerat[n] de campo[60], quod si libenter[61] ei iurasset, quindecim dies eundi terrę suę[o] extensione[p] ab Antiocha retro[q] daret, et octo in latitudine[62]. Eique tali modo[r] [63] iuravit ut si ille fideliter tenuisset sacramentum illud, iste[s] nunquam suum preteriret[t]. Tunc[u] gens domini[v] Boamundi appropinquavit Constantinopolim[64]. Hoc autem totum factum est[w].

Omnes congregatim in[x] unum[65] et sic pervenerunt[y] ad portum, omnesque[z] una transfretaverunt Brachium, et communiter[66] exierunt terram[a], et applicuerunt Nichomiam. Fueruntque ibi per tres dies. Dux itaque Godefredus et Flandrensis comes primitus obsederunt Nichenam civitatem[67], quę est caput tocius Romanię, cum suis exercitibus ; juxta quos venit vir sapiens[b] Boamundus, eamque obsedit a septentrione ; in sexto die in Maio ibi[c] castrametati fuerunt. In[d] die Ascensionis Domini ceperunt civitatem circumquaque invadere[68], et edificare[e] instrumenta lignorum atque[f] turres ligneas quo[g] possint[h] murales turres sternere. Tam[i] fortiter

*h.* B *omet.* — *i.* se nec etiam pro vite periculo id B. — *j.* BCD *omettent* Fortissimo... viro. — *k. Petite capitale en marge* B. — *l.* CD *omettent.* — *m.* eum cum suo exercitu CD. — *n.* nam sepe eum cum suo exercitu devicerat quod si B. — *o.* CD *omettent.* — *p.* dietas terre in extensione B. — *q.* B *omet.* — *r.* tali pacto B. — *s.* ipse B. — *t.* pretiret C. — *u. Petite capitale en marge* B. — *v.* BCD *omettent.* — *w.* BD *omettent* Hoc... est. — *x.* Omnes itaque congregati sunt in D. — *y.* Omnes itaque Christiane religionis simul in unum congregati pervenerunt B. — *z.* sique B. — *a.* B *omet* et... terram. — *b.* BCD *omettent* vir sapiens. — *c.* ibique BCD. — *d. Petite capitale en marge* B. — *e.* hedificare C. — *f.* extra B. — *g.* quibus BCD. — *h.* possunt B. — *i. Petite capitale en marge* A.

59. Ce serment fut en usage dans le Sud de la France. Voir John Hugh et Laurita L. Hill, « The Convention of Alexius Comnenus and Raymond of Saint-Gilles », dans *American Historical Review*, LVIII, 1953, pp. 322-327.

60. « eiecerat de campo » : *HGL*, V, 356.

61. *libenter : HGL*, V, 292 ; I *Mach.*, 9, 71.

62. Les mss. BCD donnent un traité semblable à l'égard de la Romanie. Voir texte de Tudebode, ci-dessus p. 43, n. *v*.

63. « tali modo » : *HGL*, V, 577.

64. Le 26 avril 1097.

65. « congregatim in unum » : *The Winchester Troper from MSS of the Xth and XIth Centuries*, éd. Walter H. Frere, dans *HBS*, VIII, Londres, 1894 (cité ci-après : *Troper*), p. 173.

66. *communiter : HGL*, V, 657.

67. Godefroi, Tancrède et Robert de Flandre arrivèrent le 6 mai.

68. Le 14 mai 1097.

et tam acriter aggrediuntur civitatem unanimiter per duos dies quod fodere[69] quoque fecerunt[j] civitatis murum. Turci quippe[k], scilicet gens barbara[70], qui erant intus[l] civitatem mittentes nuncios[m] aliis qui venerant civitati adiutorium dare[71], in hunc modum quod audacter secureque approximent[n] et per meridianam portam introeant, quoniam[o] ex illa parte nemo (5b) erit eis obviam nec contristabit. Que porta ipso die a comite Sancti Egidii et Podiensi episcopo statim propere[p] hospitata fuit[q] [72]. Qui comes veniens ex alia[r] parte profectus[s] divinis virtutibus atque terrenis fulgebat armis cum suo fortissimo exercitu. Hic itaque invenit contra nos[t] venientes Turcos ; undique signo crucis armantur[u] [73] ; vehementer irruit super illos armatus[v] et superati sunt[74] et dederunt fugam, fuitque mortua maxima pars illorum. Qui rursum venientes nuncio aliorum gaudentes et exultantes ad certum bellum ducentesque[w] [75] secum funes unde nos ligatos in captivitatem ducerent Corosanum ; venientes autem letantes ceperunt ex[x] cacumine montis paulatim descendere. Quotquot namque[y] descenderunt in valle illa, cesis capitibus a Francorum manibus remanserunt in custodia civitatis. Elatis[z] itaque eorum capitibus, proiecerunt[76] illa in funda[a] instrumenti in civitatem ; unde[77] magis dolerent illi qui intus erant.

Comes namque de Sancto Egidio et Podiensis episcopus consiliati sunt[78] in unum qualiter fecissent fodere[79] quandam turrim quę

j. fecere C. — k. quoque B. — l. CD *ajoutent* in. — m. B *omet* qui... mittentes *et écrit* miserunt nuncios. — n. approximant B. o. quam B. — p. prospere BC. — q. hospitati sunt B. — r. illa B. — s. protectus C. — t. B *omet* contra nos. — u. armatus BD ; armatis C. — v. BCD *omettent*. — w. deferebant BD. — x. in B. — y. vero BD. — z. cesis BCD. — a. fundo cuius B ; CD *ajoutent* cuiusdam.

69. GM « ut effoderemus ».
70. Bongars *Gesta*, p. 5, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 179, « licet gens barbara ». GM omettent.
71. « adiutorium dare » : *HGL*, V, 428.
72. Le 16 mai.
73. *Ephesios*, 6, 11; *Breviarium*, « Die 14 septembris, In Exaltatione S. Crucis, In I[is] Vesperis, Antiphona 5 ». *Martyrologium*, 1170.
74. GM *superavit*.
75. GM *trahentes*.
76. GM *proiciebant*.
77. GM « ut inde ».
78. « consiliati sunt » : *HGL*, V, 456.
79. GM « facerent suffodi ».

erat ante eorum tentoria. Ordinati[b] sunt homines qui hanc fodissent[c] turrim, et arbalistę et sagittarii qui eos defendebant[d] ubique[e]. Foderunt[f] namque illam usque ad radices muri, submiseruntque postes et ligna, ac demum[g] [80] miserunt ignem. Sero autem superveniente[81], forte[h] cecidit turris in[i] nocte ; ideoque quod[j] nox erat nequiverunt preliari cum illis. Nocte vero[k] surrexerunt Turci[l], et restauraverunt murum tam forte et tam purum quod in die veniente ex illa[m] parte nemo eos ledere potuit[n].

Videntes autem Turci quod nullatenus[82] ex suis exercitibus minime[o] adiutorium habere potuissent[p], legationem imperatori mandaverunt quod[q] civitatem ei[r] sponte redderent[83], si[s] eos vivos abire permisisset cum suis[t] mulieribus et filiis suis[u] et substantiis omnibus[v]. Tunc[w] imperator, plenus vana atque[x] iniqua cogitaciones, iussit illos impunitos sine ullo[y] timore abire, et[z] sibi eos Constantinopolim cum fiducia magna[a] adduci[b]. Fueruntque in obsessione illa per vii[temc] ebdomadas[84], et multi ex nostris illic fideliter receperunt[d] martyrium ; letantes atque gaudentes[85] reddiderunt felices animas Deo[e]. Et ex pauperrima gente multi[f] mortui sunt fame, et feliciter mortui sunt[86] pro Christi nomine qui est benedictus et laudabilis in secula[87] seculorum[g]. Amen[h].

b. *Petite capitale en marge* A. — c. foderent B ; fodiunt C ; fodiant D. — d. defenderent B ; defendent C ; defendant D. — e. utique B ; undique D. — f. *Petite capitale en marge* B. — g. deinde BCD. — h. B *omet*. — i. B *omet*. — j. B *omet* deoque quod *et écrit* et quia. — k. CD *ajoutent* illa. — l. *Petite capitale en marge* B ; Turci vero nocte eadem surrexerunt B ; festinanter Turci CD. — m. fortem quod ex illa B. — n. potuisset BD ; potuerat C. — o. D *omet*. — p. nullatenus habere adiutorium potuissent B. — q. quoniam CD. — r. eis B ; D *omet*. — s. B *ajoute* tantum. — t. B *omet*. — u. C *omet*. — v. filiis et omnibus suis utensilibus B. — w. Mox B. — x. B *omet* vana atque. — y. absque B. — z. B *omet* abire et. — a. B *omet* cum... magna. — b. BCD *ajoutent :* Quod abnuerunt (CD annuerunt) Christiani (CD peregrini) gratiam (C per amicicia; D pro amicicia) imperatoris. — c. *Petite capitale en marge* B ; Fuerunt vero in illa obsidione septem B. — d. nostris perceperunt felice B. — e. B *omet* letentes... Deo *et écrit :* martirium pro Christi amore gaudentes atque letantes. — f. quamplurimi B. — g. B *omet* et feliciter... seculorum *et écrit* in Christi nomine. Cum soli in nomino Christi. — h. BC *omettent*. B *ajoute :* Cum Solimanno Christiani pugnant.

80. GM *deinde*.
81. GM *facto*.
82. *nullatenus : HGL*, V, 144.
83. *redderent : HGL*, V, 518. Le 19 juin 1097.
84. GM ajoutent « iii dies ».
85. « letantes atque gaudentes » : *Prophetia Isaiæ* 35, 10.
86. *feliciter : HGL*, V, 88. GM omettent « et... sunt ».
187. « benedictus... in secula » : *Prophetia Danielis*, 3, 26 (cité ci-après : *Daniel*).

Interea[i], reddita civitate, Turcis[j] deductis[k] Constantinopolim, unde[l] imperator magis ma(6)gisque gavisus[m] quod civitas redditur[n] in sua potestate, iussit[o] maximas[p] elemosinas[q] erogare nostris pauperibus. Denique in prima die qua recedimus[r] [88] de civitate[s], venimus ad quendam pontem ibique mansimus per duos dies[t]. Tercia autem die, priusquam[u] cepisset lux oriri, surrexerunt[v] nostri ; eo[w] quod nox erat non viderunt[x] tenere unam[y] viam, sed[z] divisi sunt per duo agmina, et venerunt divisi per duos dies[a]. In uno namque agmine fuit vir[b] Boamundus, et Rotbertus Normannus, et prudens[c] Tancredus, et alii[d] plures[e]. In alia vero parte[f] fuit[g] Raimundus comes Sancti Egidii, et dux Godefredus, et Podiensis episcopus, et Hugo Mannus[h], et comes Flandrensis, et[i] alii[j] plures.

Tercia autem[k] die irruerunt Turci vehementer super Boamundum et his[l] qui cum eo erant[89]. Continuo videntes nostros inimici nostri et Dei, scilicet[90] Turci[91], cęperunt stridere et garrire, ac clamare excelso[92] clamore, dicentes diabolicum[m] sonum, nescio quomodo in extranea[n] lingua[93]. Sapiens statim vir Boamundus, videns innumerabiles[o] Turcos procul stridentes et clamantes[p] demoniaca voce[q], protinus iussit omnes milites descendere et celeriter tentoria

*i.* BCD *utilisent les capitales. Dans* B *I capital haut de quatorze lignes* (C, *trois lignes et* D, *neuf lignes*) *en marge.* — *j.* Turcisque B. — *k.* et Turci deducti sunt D. — *l.* B *omet.* — *m.* B *ajoute* eo ; C, fuit ; D, sunt. — *n.* redigeretur B. — *o.* iussetque D. — *p.* copiosa B. — *q.* alimonia B. — *r.* recessimus D. — *s.* B *omet* Denique... civitate *et écrit* Nos vero postquam recessimus a civitate prima die. — *t.* B *omet* per *et écrit* duobus diebus. — *u.* postquam CD. — *v.* B *omet* die... oriri *et écrit* illucescente die. — *w.* eoque D. — *x.* B *omet* eo... viderunt *et écrit* an non videntes. — *y.* B *omet.* — *z.* B *omet.* — *a.* B *omet* per... dies *et écrit* ab invicem. — *b.* B *omet* In... vir *et écrit :* Nam pars exercitus videlicet ; BC *omettent* vir. — *c.* B *omet.* — *d.* B *omet* et alii *et écrit* aliique. — *e.* complures in diversa abierunt B. — *f.* pars B ; CD *omettent.* — *g.* scilicet B. — *h.* B *omet* et... Mannus ; Magnus C ; Ugo Magnus D. — *i.* B *omet.* — *j.* B *ajoute* per aliam viam devenerunt. — *k.* vero B. — *l.* super eos B. — *m.* diabolum C. — *n.* B *omet* Continuo... extranea *et écrit* clamantes *:* videlicet atque stridentes excelso clamore atque dicentes nescio quid diabolicum in barbara. — *o.* B *omet* Sapiens... innumerabiles *et écrit :* Mox Boamundus sapientissimus vir, videns innumeros. — *p.* clamare et stridere B. — *q.* B *omet* demoniaca voce.

88. GM *recessimus.* Du 26 au 28 juin.
89. La bataille de Dorylée eut lieu le 1er juillet, près de Eskishehir.
90. GM omettent « videntes... scilicet ».
91. Des troupes du sultan Kilij Arslan, fils de Sulaimān.
92. *excelso : Troper*, p. 167.
93. GM « in lingua sua ».

extendere; et[r] priusquam tentoria essent[94] extensa[s], rursus[t] dixit omnibus[u] militibus: « Seniores et fortissimi Christi milites[v], ecce modo[w] bellum angustum[95] est, undique circa nos. Igitur omnes milites[x] eant obviam viriliter illis[y], et pedites prudenter atque citius tentoria extendant. »

Postquam vero hoc factum est totum, Turci undique[z] circumcingentes[a] nos dimicando, et[b] iaculando, et[c] spiculando, et[d] mirabiliter[e] longe lateque sagittando. Nos[f] itaque[g], quanquam[h] nequivimus resistere eis[i], neque sufferre pondus tantorum hostium, tamen[j] persistimus[96] illic unanimiter[k] gradum. Feminę[l] namque[m] nostrę in illa die fuerunt nobis in maximo refugio[n], quę afferebant ad bibendum aquam nostris preliatoribus, et[o] fortiter semper confortantes eos[p] pugnantes[q] defendentes[r].

Vir itaque sapiens[s] Boamundus protinus mandavit aliis scilicet egregio[t] comiti de Sancto Egidio, et inclito[97] duci Godefredo, et Hugoni Magno, et honestissimo[98] Podiensi episcopo, et aliis omnibus prudentissimis[u] [99] militibus, quod sese festinent[v] et[w] ad bellum citius[x] approximent dicens: « Et si hodie luctari volunt viriliter agant[y]. » Qui omnimodo prohibentes; et deludentes[z] illos et[a] dicentes: « Verumtamen hoc fallacium est[b] totum. » Nam[c] nos non

r. CD *omettent.* — s. sed antequam tentoria extensa fuissent B; fuissent CD. — t. B *omet.* — u. B *omet.* — v. B *omet* Seniores... milites *et écrit :* O fortissimi milites Christi. — w. B *omet.* — x. B *omet* angustum... Igitur *et écrit :* in arcto sitim est, iamque hostes undique nobis super imminent. Quapropter *(Q capital en marge).* — y. B *omet.* — z. CD *ajoutent* iam erant. — a. B *omet* Postquam... circumcingentes *et écrit :* Dum hec agerentur Turci undique iam imminentes circumcinxerunt. — b. B *omet.* — c. B *omet.* — d. B *omet.* — e. B *omet.* — f. *Petite capitale en marge* B. — g. vero B. — h. postquam B. — i. B *omet.* — j. B *omet.* — k. B *omet* illic unanimiter *et écrit* immobiliter in unum. — l. *Petite capitale en marge* B. — m. vero B. — n. in refugium B. — o. B *omet* ad... et *et écrit* nobis aquam confortantes nos. — p. Illos C. — q. D *omet* eos pugnantes. — r. B *omet* semper... defendentes *et écrit* pugnantes et viros protegentes. — s. sapientissimus B; C *omet* vir *et* sapiens. — t. B *omet* aliis scilicet egregio. — u. B *omet.* — v. B *omet* quod sese *et écrit* ut festinanter. — w. B *omet.* — x. B *omet.* — y. veniant CD. — z. deludebant D. — a. D *omet.* — b. D *omet.* — c. *Petite capitale en marge* A.

94. GM *fuissent.*
95. *angustum : Matth.*, 7, 13-14.
96. GM *pertulimus.*
97. *inclito : Troper*, p. 148. GM omettent *egregio* et *inclito.* Bongars *Gesta*, p. 6, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 200, 201, donnent *egregio* et *inclito.*
98. GM omettent *honestissimo.* Bongars *Gesta*, p. 6, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 201, donnent *honestissimo.*
99. *prudentissimis : HGL*, V, 688.

credebamus iam illos esse tam prudentes quod[d] amplius auderent[e] sese[f] erigere et preliari nobiscum[g] [100].

Dux itaque[h] Godefredus audax et fortis, simul cum Hugone Magno, venerunt[i] prius[j] (6b) cum suis exercitibus. Episcopus namque[k] Podiensis[l] illos persequens una cum suo exercitu[m], et Raimundus fortissimus[1] miles[n] comes de Sancto Egidio iuxta illos cum magna gente. Mirantur[2] ergo valde nostri unde esset exorta tam maxima multitudo Turcorum[o], et Arabum, et[p] Sarracenorum et aliorum[q] quos numerare ignoro, quia[r] omnes montes et colles et valles[3] et omnia plana loca[s] intus et infra undique stabant[4] cooperta de illa excommunicata[t] generacione. Factus est itaque sermo secretus inter nos[u] laudantes et consulæntes[5] atque dicentes : « Estote omnino unanimes in fide Christi[6] et sancte crucis vexilli[v] [7] victoria muniti[w], quia hodie si Deo placet[8] omnes divites effecti eritis. »

Continuo namque[x] fuerunt ordinatę acies. In sinistra itaque parte fuit vir sapiens[y] Boamundus, et Rotbertus Normannus, et prudens Tancredus, et honestissimus miles[z] Rotbertus de Ansa, et

d. B *omet* approximent dicens... quod *et écrit:* approximarent sibique absque mora viriliter succurrerent. Qui hec audientes primum hunc esse falsissimum putaverunt. Non *(petite capitale en marge)* enim credebant quod illi semel devicti. — e. auserent C. — f. B *omet.* — g. B *omet* et... nobiscum *et écrit* se ad preliandum. — h. tamen CD. — i. B *omet* audax... venerunt *et écrit* mox audito nuncio et Hugo Magnus advenerunt; A *écrit* audaux. — j. B *omet.* — k. vero D. — l. exercitibus. Hos autem insequebatur episcopus Podiensis B. — m. B *omet* illos... exercitu. — n. B *omet* fortissimus miles; CD *omettent* miles. — o. B *omet* Mirantur... Turcorum *et écrit :* Hi cum vident tam innumerabilem gentem Turcorum multitudinem. — p. atque B. — q. B *omet* et *et écrit :* aliorumque quos enumerare longum est. — r. B *écrit* obstupuerunt quippe quia; CD *ajoutent* pene. — s. B *omet.* — t. B *ajoute* gente vel. — u. D *omet* inter nos. — v. vexillum C. — w. BCD *omettent.* — x. ergo BD. — y. BCD *omettent* vir sapiens. — z. BCD *omettent* honestissimus miles.

100. GM omettent « Qui omnino prohibentes... preliari nobiscum ». Bongars *Gesta,* p. 6, 7, et Hagenmeyer *Gesta,* p. 201, suivent A.

1. GM omettent « Raimundus... miles ».
2. GM *mirabantur.*
3. « montes... valles » : *HGL,* V, 273.
4. GM *erant.*
5. *consulæntes :* Blaise, p. 183 ; *Missale* 1474, I, 135.
6. « Estote... Christi » : *Petri Prima* 5, 8, 9.
7. GM omettent *vexilli.* Bongars *Gesta,* p. 7, et Hagenmeyer *Gesta,* p. 202, suivent A. *HGL,* V, 391.
8. *placet : HGL,* V, 207.

inclitus[a] Richardus de Principatu[9]. Episcopus namque Podiensis venit per alteram montaneam undique circumcingens incredulos Turcos. In dextera vero parte fuit prudentissimus miles Raimundus comes de Sancto Egidio, et honorabilis[b] [10] dux Godefredus, et acerrimus miles Flandrensis comes, et Hugo Mannus[c], et alii plures quorum nomina ignoro. Statimque venientibus militibus nostris Turci, et Arabes, et Sarraceni, et Gulani, et omnes barbarę nationes, dederunt velociter fugam per compendia montis[11] et plana loca. Erat autem numerus Turcorum et Sarracenorum, Publicanorum et Persarum, et[d] Agulanorum[12] et aliorum paganorum, trecentos sexaginta milia extra Arabes quorum numerum nemo scit nisi solus[e] Deus[13].

Fugientibus autem illis[f], nimis feliciter[14] ad eorum locum[g] ibique diu morari licuit. Iterum vero arripuerunt fugam, nosque illos persequentes et[h] occidentes per totum diem, et accepimus spolia multa, aurum et argentum, equos et asinos, camelos, oves et boves, et plurima alia que ignoramus ; et nisi[i] Dominus foret[15] nobiscum[j] in bello, et aliam cito mandasset[k] aciem, nullus nostrorum penitus evaderet quia ex hora tercia usque in horam nonam perduravit hęc pugna[l]. Sed omnipotens Dominus[m] pius et misericors[n] [16] qui non permisit suos milites perire nec in manibus inimicorum[o] incidere, festine adiutorium[p] [17] nobis[q] mandavit[r]. Fueruntque illic[s] mortui

*a.* BCD *omettent.* — *b.* venerabiliter B. — *c.* Magnus BCD. — *d.* B *omet.* — *e.* B *omet.* — *f.* C *omet* autem illis. — *g.* nimis velociter usque ad eorum tentoria BCD. — *h.* nosque persequenti sumus eos B. — *i.* tamen nisi BCD. — *j.* BD *omettent.* — *k.* misisset BD. — *l.* B *omet* quia... pugna. — *m.* Deus BCD. — *n.* B *omet* et misericors. — *o.* C *ajoute* suorum. — *p.* BCD *ajoutent* illis ; BD *ajoutent* misit. — *q.* C *omet.* — *r.* D *omet* nobis mandavit. — *s.* ibi C.

9. Robert d'Ansa, peut-être de Ansa près de Potenza, dans l'Italie méridionale ; Richard du Principat de Salerne, neveu de Robert Guiscard. GM omettent « honestissimus miles » et *inclitus.* Bongars *Gesta,* p. 7, et Hagenmeyer *Gesta,* p. 202, suivent A.

10. Bongars *Gesta,* p. 7, et Hagenmeyer *Gesta,* p. 203, écrivent *honorabilis.* GM omettent.

11. GM *montium.*

12. Non identifié. Mais voir *La Chanson,* II, 305 et ci-dessous, p. 84, n. 66.

13. « nisi solus Deus » : *Luc.* 5, 21.

14. Pour *feliciter* et les autres adverbes en *-iter* et *-ter,* voir Grandgent, § 40.

15. GM *fuisset.*

16. « omnipotens... pius misericors » : Blaise, p. 176 ; *HGL,* V, 168 et 434.

17. *adiutorium : Ps.* 34, 2.

duo ex nostris milites honorabiles, scilicet Gaufredus de Montę Scabioso[18] et Willelmus Marchisi filius fratris Tancredi, et alii milites et pedites quorum nomina ignoro[t].

Quis umquam tam sapiens aut doctus vir (7) audebit describere aut premeditari prudentiam Turcorum[u] et militiam et fortitudinem[v] ? Qui[w] putabant gentem Francorum terrere[x] minis illarum[19] sagittarum sicut[y] terruerunt Arabes, et Sarracenos, et Hermenos, et Surianos, et Grecos ? Sed hoc si Deo placet nunquam[z] non erit visum nec factum[a], nec cogitatum quod ipsi tanti[b] valeant. Verumtamen dicunt se esse[c] de Francorum generatione[d], et nullus homo naturaliter debet esse miles, nisi Franci et illi. Veritatem quoque dicam per omnia quam nemo audebit prohibere. Certe si in fide Christi et Christianitate semper firmi fuissent, et unum in Trinitate manentem natum de Virgine matre et passum[20] ęt resurgentem[21], ac deinde consolationem Sancti Spiritus perfecte mittentem[22], in cęlo et in terra equaliter regnantem recta mente et fide credidissent, magis prudentiores aut fortiores aut bellorum ingeniosissimos aliquis invenire minime potuerit[e] [23]. Factum est hoc bellum, primo die Iulii[f].

POSTQUAM[g] vero inimici Dei et sanctę Christianitatis per omnia[h] fuissent devicti[i], et per iiii[or] dies et noctes fugientes[j] huc et

*t.* B *omet* nobis... ignoro. — *u.* B *omet.* — *v.* B *ajoute* eorum. — *w. Petite capitale en marge* B. — *x.* B *omet.* — *y.* sicuti BCD. — *z.* umquam BCD. — *a.* BCD *ajoutent* nec dictum. — *b.* tantum BCD. — *c.* esset D. — *d.* BD *ajoutent* dicunt quod ; C *ajoute* dicunt. — *e.* B *ajoute :* Ibique interfecti sunt duo honorabilis viri Gaufredus de Monte Scabion et Guillelmus Marchesi filius frater Tancredi et alii milites et pedites quorum nomino ignoro. De prudentia vero et animositate Turcorum quid plura referam ? Sunt namque ferocissimi humeris sagittis pharetras toxicatis refertas portantes naturaliter bellicossimi gloriantes ut diximus se fore de Francorum generatione. Sed *(petite capitale en marge)* omnipotens Dominus superbiam illorum antea indomitam debellavit per humilitatem Christianorum; ab hora autem tercia usque ad hora nonam perduravit hoc prelium. — *f.* B *ajoute :* mensis unde benedictus Deus per omnia qui tradit impios amen ; CD *ajoutent :* unde benedictus Deus in secula seculorum amen. — *g.* A *donne P capital, haut de quatre lignes, en marge ;* BCD *utilisent une grande capitaleP ;* B *donne le titre :* Hic Solimanus superati a Francis. — *h.* D *omet* per *et écrit* omnino. — *i.* B *omet* per... devicti *et écrit* omnino devicti fuissent. — *j.* fugerent. BD.

18. Monte-Scaglioso, au diocèse de Matera en Italie.
19. GM *suarum.*
20. Voir le *Credo.*
21. GM *resurrexisse :* Bongars *Gesta*, p. 7, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 207, *resurgentem.*
22. GM *misisse :* Bongars *Gesta*, p. 7, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 207, *mittentem.*
23. GM *potuisset.*

illuc, contigit dum Solimanus dux illorum filius Solimani veteris de Nichea[k] fugeret, quadam die invenit decem milia Arabum qui dixerunt ei : « O infelix et miser[24] omnium gentilium, cur tremefactus adhuc fugis ? » Quibus Solimanus lacrimabiliter inquit[l] [25] : « Verumtamen olim cum habuissem omnes Francos devictos eosque putabam[26] iam habere in captivitate ligatos ; dum paulatim voluissem ligari adinvicem, tunc respiciens[m] vidi tam innumerabilem gentem eorum, quoniam si vos aut aliquis illic adesset, putaret quod omnes montes et colles et valles, omnia loca plena[n] essent illorum multitudine. Nos igitur illos cernentes statim cepimus capere subitaneum iter, timentes tam mirabiliter quod pene evasimus[27] de illorum manibus unde adhuc in nimio terrore sumus. Et si michi et meis verbis vultis credere, auferte vos hinc, quia si ipsi vos poterint[27] solummodo scire, unus ex vobis vix amplius vivet. » At illi, audientes talia, ceperunt retrorsum vertere scapulas, et se expandere[29] per universam Romaniam. Deinde veniebamus[o] nos[p] persequentes iniquissimos Turcos, cotidie fugientes ante nos[q].

At[r] illi venientes ad cuncta castra sive civitates[30] fugien(7b)tes[s] et deludentes habitatores illarum dicentes[t] [31] « Nos itaque[u] devicimus[v] Christianos omnes atque superavimus illos, eo tenore[32] quod nullus eorum[w] iam umquam audebit[x] se erigere ante nos ; tantum permittite nos[y] intrare ». Qui intrantes expoliabant ecclesias et domos et alia omnia et ducebant secum equos et asinos, et mulos, aurum et argentum et ea quę reperire poterant. Adhuc quoque et Christianorum filios secum tolerabant[z] [33], et ardebant et devasta-

*k.* BCD *ajoutent* civitate. — *l.* ait B. — *m.* BCD *ajoutent* retro. — *n.* et omnia plana loca plena BD ; et colles, omnia plana loca plena C. — *o.* venerunt B ; veniebant CD. — *p.* nostri BCD. — *q.* illos B ; eos CD. — *r. Petite capitale en marge* A. — *s.* fingentes BCD. — *t.* illorum dicebant B. — *u.* BD *omettent.* — *v.* devinci- mus C. — *w.* C *omet* quod... eorum. — *x.* audeat B. — *y.* BCD *ajoutent* intus. — *z.* ducebant BCD.

24. « infelix et miser » : *Excerpta ex veteribus liturgicis codicibus Fontavellanensibus*, dans *MPL*, CLI (cité ci-après : *Fontavell.*), 932 ; *HGL*, V, 818 ; *Sarum*, p. 481 ; *Romanos* 7, 24.
25. GM *respondit*. *Solimanus* : le seljoukide Kilij Arslan.
26. GM *putarem*.
27. GM « ut vix evaserimus ».
28. GM *potuerint*.
29. GM « verterunt... expanderunt ».
30. GM *urbes*.
31. GM *dicebant*.
32. « eo tenore » *HGL*, V, 661.
33. GM *tollebant*.

bant omnia convenientia sive utilia, fugientes et paventes valde ante faciem nostram.

Nos[a] itaque persequentes[b] per[c] desertam atque inaquosam[34] et inhabitabilem terram ex quam vix vivi exivimus, fames vero et sitis[35] undique coartabat[d] nos, nichilque penitus nobis erat ad edendum, nisi forte vellentes et fricantes spicas manibus de tali cibo quam miserrime[e] vivebamus. Illuc[f] fuit mortua maxima pars nostrorum equitum propter quod multi ex nostris militibus remanserunt pedites. Et pro paupertate[36] equorum erant[g] nobis boves in ordine[h] caballorum, et pro nimia necessitate succedebant nobis caperoni, et muntoni, et cani[i] ad portandum.

Interea cepimus intrare in obtimam terram plenam corporalibus[j] alimentis atque deliciis seu omnibus bonis. Ac deinceps apropinquavimus[k] Hiconium[37], habitatores enim illius terre suadentes atque[l] ammonentes[m] [38] nos ferre[n] simul nobiscum (utres)[o] plenos aqua quia illic[p] in itinere[q] diei unius est[r] maxima paupertas aquę. Nos vero ita facientes, consensimus eorum[s] consiliis[t] donec pervenimus ad quoddam flumen ibique hospitati[u] fuimus per duos dies. Ceperunt enim curritores nostri ante ire donec pervenerunt ad Herchliam[39], in qua erat nimia Turcorum congregatio expectans atque insidians quomodo Christi militibus nocerent[v] et contristarent[w] [40]. Quos[x] Turcos milites omnipotentis Dei invenientes audacter invaserunt. Superati[y] itaque sunt, Deo annuente[41], inimici nostri in

*a.* nostri BCD. — *b.* persequebantur BD. — *c.* eos per CD. — *d.* coartabant BCD. — *e.* comiserrime B. — *f.* ibi B ; illic CD. — *g.* B *omet.* — *h.* B *ajoute* equorum. *i.* necessitate sufficiebant nobis carpere (capriæ et B ; capree et D) arietis et canes BCD. — *j.* temporalibus bonis et B. — *k.* aproximavimus B. — *l.* B *omet* terre ; BD *omettent* atque. — *m.* ammonebant BD. — *n.* ferentes BCD. — *o.* A *écrit* intres ; utres BCD. — *p.* hic C. — *q.* A *écrit* itere. — *r.* fuit BCD. — *s.* illorum B. — *t.* vero D. — *u.* morati BCD. — *v.* nocere potuisset BCD. — *w.* BCD *omettent* et contristarent. — *x. Petite capitale en marge* B. — *y. Petite capitale en marge* B.

34. « desertam atque inaquosam » : *Ps.* 62, 3.
35. « Fames... sitis » : *Epistola beati Pauli apostoli ad Corinthios secunda* (cité ci-après : *Corinthios Secunda*), 11, 27.
36. GM *penuria.* Il faut évidemment lire à la phrase précédente « maxima pars nostrorum equorum » au lieu de « ... equitum ».
37. Iconium (aujourd'hui Konya), à la mi-août 1097.
38. GM « suadebant... admonebant ».
39. Héraclée, du 10 au 13 septembre 1097.
40. *contristarent : Ps.* 54, 3.
41. « deo annuente » : *HGL*, V, 571. GM omettent.

illa die ; fugientes[z] enim[a] dederunt scapulas retro[b]. Tam celeriter fugiebant Turci, quantum sagitta quando dividit se ab ictu cordę arcus cuiusdam prudentissimi viri[c]. Nostri igitur intraverunt statim in[d] civitatem, atque mansimus[e] illic per[f] iiii[or] dies.

Illic namque[g] divisit se ab aliis Tancredus honorabilis atque[h] accerrimus miles[42] Marchisi filius, et Balduinus comes egregius[43] frater ducis Godefredi, et insimul intraverunt in vallem de Botenhtrot[44]. Divisit enim se Tancredus et venit Tharso solummodo[45] cum suis militibus. Exierunt[i] namque Turci de civitate, (8) et venerunt obviam eis[j] in unum sunt[k] congregati, et preparaverunt sese[l] ad bellum contra Christianos. Appropinquantes itaque nostri atque pugnantes[46], omnes dederunt inimici nostri fugam, revertentes in civitatem celeri gressu. Tancredus[m] vir prudens atque honorabilis[47] Christi miles pervenit laxatis loris et castrametatus est ante[n] civitatis portam. Ex alia igitur parte veniens[o] vir sapientissimus comes inclitus[p] Balduinus cum suo exercitu, postulans et deprecans[48] Tancredum acerrimum militem[49] quatinus eum amicissime in civitatis societatem recipere dignetur[q]. Cui ait pulcherrimus[r] [50] Tancredus : « Te omnimodo in hac societate[s] denego. »

z. fugientesque BD. — a. BCD *omettent.* — b. B *omet.* — c. BCD *omettent* Tam... viri. — d. B *omet.* — e. manserunt BCD. — f. B *omet.* — g. vero BD. — h. BCD *omettent.* — i. B *donne E capital haut de deux lignes.* — j. BCD *ajoutent* atque. — k. C *omet.* — l. se B. — m. BD *ajoutent* vero. — n. loris ad castra ante B. — o. venit BD. — p. BCD *omettent.* — q. dignaretur BD. — r. BCD *omettent.* — s. civitate B.

42. « honorabilis... miles » : GM omettent.

43. Bongars *Gesta*, p. 8, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 216, *egregius*. GM omettent.

44. Le nom de *Botenhtrot*, qui figure sous la forme *Butentrot* dans la *Chanson de Roland* — cf. Ernest Langlois, *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste*, Paris, 1904 (cité ci-après : Langlois), p. 106 — doit correspondre à celui de l'antique Podandus, aujourd'hui Bozanti, clef du défilé des Portes de Cilicie.

45. Les croisés arrivèrent à Tarse en Cilicie le 21 septembre 1097. Bongars *Gesta*, p. 8, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 218, *solummodo*. GM omettent.

46. GM « appropinquantibus... pugnantibus ».

47. Bongars *Gesta*, p. 8, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 218, « vir prudens atque honorabilis ». GM omettent.

48. Bongars *Gesta*, p. 8, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 219, « et deprecans ». GM omettent.

49. Bongars *Gesta*, p. 8, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 219, « accerrimum militem ». GM omettent.

50. GM omettent.

Nocte itaque superveniente, tremefacti omnes Turci una arripuerunt fugam. Exierunt quippe habitatores civitatis[t] sub ipsa noctis obscuritate, clamantes atque dicentes[51] excelsa voce : « Currite, invictissimi[52] Franci, currite; quia[u] Turci expergefacti vestro[v] timore omnes pariter recedunt. » Recedente[w] autem nocte, luxque cepit paulatim insurgere[53] ; veneruntque[x] civitatis maiores ac[y] reddiderunt sponte civitatem, dicentes illis qui adinvicem litigabant : « Sinite modo, seniores, sinite modo, quia nos illum flagitamus et petimus dominari et regnare super nos, qui heri tam viriliter pugnavit cum Turcis. »

Balduinus itaque mirificus[54] comes alterans[a] et litigans[55] cum prudentissimo Tancredo dicens[b] : « Intremus insimul et expoliemus civitatem, et qui plus potuerit[c] habere habeat, et qui potest capere capiat. » Cui[d] obstans[56] fortissimus[e] Tancredus dixit[f] : « Absit[57] hoc a me. Ego autem[g] Christianos nolo expoliare; homines istius[58] civitatis eligunt me esse[h] illorum[i] dominum, meque habere desiderant. » Novissime autem[j] nequivit vir fortis[k] Tancredus diu luctari simul cum Balduino doctissimo[59] comite, quia illi maximus erat exercitus; tamen volens nolensque[60] dimisit eam[l] et viriliter recessit cum suo exercitu. Fueruntque ei reddite duę optimę civitates, videlicet Athena, et Manistra[61], et plurima castra.

*t.* B *omet.* — *u.* Franci quia D. — *v.* vero D. — *w. Petite capitale en marge* A. — *x.* C *omet* -que. — *y.* et BD ; C *omet.* — *z.* dicentesque C. — *a.* alternans B ; altercans CD. — *b.* dicebat BD. — *c.* poterit B. — *d. Petite capitale en marge* B. — *e.* BCD *omettent.* — *f.* dicit C. — *g.* enim BD. — *h.* esset D. — *i.* suorum D. — *j.* vero BCD. — *k.* BCD *omettent* vir fortis. — *l.* eum B.

51. GM omettent « atque dicentes ».
52. *invictissimi : Troper*, p. 154.
53. GM omettent « Recedente... insurgere » et écrivent : « Orta autem die venerunt ».
54. *mirificus : HGL*, V, 198.
55. GM « altercabatur et litigabat ».
56. Bongars *Gesta*, p. 8, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 223, *obstans*. GM omettent.
57. *absit :* I *Mach.* 9, 10.
58. GM *huius.*
59. *doctissimo : Collectio antiqua Hymnorum ecclesiasticorum*, dans *MPL*, CLI (cité ci-après : *Hymnorum Ecc.*), 817, 818: *HGL*, V, 11. Bongars *Gesta*, p. 8, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 223, *doctissimo.* GM omettent.
60. « volens nolensque » : *Fontavell.*, 917 ; *Terre Sainte*, p. 57.
61. Adana, port de Cilicie, à l'est de Tarse. Mamistra, également à l'est, sur la rive du Djihoun.

Maior vero exercitus, scilicet Raimundus comes[m] de Sancto Egidio, et doctissimus[n] Boamundus, et dux Godefredus, et alii[o] principes[62], in Herminiorum intraverunt terram, sitientes[p] atque estuantes[63] Turcorum sanguinem. Tandem[q] pervenit[r] (8b) ad quoddam castrum quod tam forte erat quod nichil[s] ei potuerunt[64] facere. Erat autem ibi homo quidam cui nomen[t] Simeon, qui in illa erat[u] ortus regione, qui hanc peciit terram quo eam defendere de manibus inimicorum[w] Turcorum; cui sponte[65] illi dederunt terram, quique remansit ibi cum sua gente.

Nos enim[x] exeuntes[y] inde[z] pervenimus usque Cesaream feliciter Capadociam[66]. A Capadocia enim[a] egressi venientes[b] ad quandam civitatem[67] valde pulcherrimam atque[c] huberrimam quam paululum ante nostrum adventum obsederant Turci per tres ebdomadas, eamque minime superaverunt. Mox illic advenientibus nobis continuo[d] tradidit[68] se in nostra manu, cum magna lęticia. Hanc[e] igitur quidam petiit miles, cui nomen erat de Aliphi[f] [69], omnibus senioribus quatinus[70] eam defenderet[g], in fidelitate Dei et Sancti Sepulchri et seniorum atque imperatoris. Cui satis cum nimio amore gratis concesserunt eam. Recedente autem die[h], nocte vero appropinquante[71], audivit Boamundus quod[i] qui fuerant in oppres-

*m.* C *omet.* — *n.* BCD *omettent.* — *o.* BCD *ajoutent* plures. — *p.* sicientes BCD. — *q.* sanguine CD. — *r. Petite capitale en marge* B. — *s.* pervenerunt C; perveniunt BD. — *t.* quidam homo nomine B; quidam nomine D. — *u.* fuerat B; fuit CD. — *v.* quod quatinus eam defenderat B. — *w.* B *omet.* — *x.* vero BD. — *y.* exientes CD. — *z.* unde D. — *a.* B *omet;* quoque D. — *b.* venimus D. — *c.* et nimis BCD. — *d.* BCD *ajoutent* Dominus. — *e. Petite capitale en marge* AB. — *f.* nomen Petrus de Aliphi BCD. — *g.* deffendet C. — *h.* B *omet.* — *i.* BCD *ajoutent* Turci.

62. Bongars *Gesta*, p. 9, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 226, *principes.* GM *plures.*
63. « sitientes atque estuantes » : *Matth.* 25, 44.
64. GM « ut... possent ».
65. *sponte : HGL*, V, 390, 502.
66. Césarée de Cappadoce, aujourd'hui Kayseri (peut-être le 27 septembre 1097).
67. Sans doute Placentia, l'ancienne Comana, vers le 3 octobre.
68. *tradidit : HGL*, V, 363.
69. Pierre d'Aups, chevalier provençal (Aups, Var, arr. Draguignan, ch.-l. cant.),
70. « petiit... quatinus » : *HGL*, V, 159.
71. « Recedente... appropinquante » : GM omettent et écrivent « Sequenti nocte ».

sione[j] civitatis frequenter precederent nos. Extimplo[72] preparavit sese solummodo cum militibus quatinus illos undique dimicaret quos vero[k] invenire non potuit.

Deinceps venimus ad quandam civitatem nomine Coxon[73], in qua erat maxima hubertas atque stipata omnibus bonis quę nobis erant necessaria. Christiani igitur, videlicit alumpni illius civitatis[74], reddiderunt sese statim, nosque[l] fuimus ibi satis optime per tres dies atque maxime sunt illic recuperati nostri.

Audiens itaque Raimundus come de Sancto Egidio[75] quod Turci qui erant in custodia Antiochię discessissent, invenit in suo consilio cum suis hominibus[76] quoniam mandasset[m] illic aliquos[n] ex suis militibus qui eam diligenter custodiret[o]. Tandem[p] elegit illos quos legare volebat, videlicet Petrum de Castellione vicecomitem[q] [77], et Petrum de Roag[78], et Petrum Raimundum Dalphul[79], cum quingentis militibus. Venerunt namque[r] in vallem prope Antiochiam ad quoddam castrum Publicanorum, illicque audierunt Turcos fore[80] in[s] civitatem eamque fortiter defendere preparabant. Petrus de Roag divisit se ab aliis, et proxima nocte transivit prope Antiochiam, intravitque[t] feliciter in vallem de Rugia[81]. Et invenit Turcos et Sarracenos et preliatus est cum eis, et occidit multos ex eis, et alios (9) persecutus est valde[u]. Videntes[v] hoc Hermenii, licet scilicet[w] habitatores illius terrę[x], illum fortiter superasse paganos,

*j.* obsidione B ; obsessione CD. — *k.* eciam BD. — *l. Petite capitale en marge* B. — *m.* iussisset B. — *n.* B *omet.* — *o.* custodirent BD. — *p. Petite capitale en marge* B. — *q.* BCD *ajoutent :* Willelmo de Montepeslerio et Aralium vicecomitem. — *r.* C *omet ;* ergo BD. — *s.* B *omet.* — *t.* et intravit BD ; C *omet* -que. — *u.* BCD *ajoutent :* Misitque plenum astam labiis et nasibus Turcorum. R. comiti. — *v. Petite capitale en marge* B. — *w.* BD *omettent* licet ; C *omet* scilicet. — *x.* B *omet.*

72. Bongars *Gesta*, p. 9, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 230, *Extemplo.* GM *Mox. HGL*, V, 263.
73. GM *urbem.* Les croisés arrivèrent à Coxon (Göksun) le 5 et le 6 octobre.
74. GM *urbis.*
75. Bongars *Gesta*, p. 9, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 231, écrivent « de Sancto Egidio ». GM omettent.
76. « consilio... hominibus » : *HGL*, V, 639.
77. Pierre vicomte de Castillon (peut-être le Castillon de la Gironde, ch.-l. de canton, sur la Dordogne).
78. Pierre de Roaix (Vaucluse). GM ajoutent « Willelmum de Montepislerio » (Guillaume de Montpellier).
79. Pierre Raymond d'Hautpoul.
80. GM *esse.*
81. La dépression marécageuse du Ruj, au sud-est d'Antioche.

continuo[y] reddiderunt se[z]. Ipse[a] vero statim apprehendit Rusam[82] civitatem et plurima castra.

Nos autem qui remansimus[b] exeuntes inde, intravimus[c] in diabolicam montaneam[83], quę tam nimis erat alta atque[d] angusta[84] quod nullus nostrorum audebat per tramitem eius aut per semitam quę in monte patebat ante alium preire. Illic precipitabant sese equi, et unus saumerius[e] precipitabat alium. Milites ergo stabant undique tristes; plaudebant[85] manibus pre nimia tristicia[86] atque dolore, dubitantes quid facere debuissent[87] de semetipsis et de suis armis, vendentes suos clipeos, et loricas nimis optimas, et galeas, solummodo per tres aut quinque denarios, sive per id quod plus potuerant[f] [88] habere. Qui autem vendere nequibant, gratis et inmune[g] iactabant et ibant.

Exientes[h] igitur de execrata montanea[89], pervenimus ad quandam civitatem quę vocatur Marasim[90]. Cultores enim[i] illius civitatis exierunt letantes obviam nobis, deferentes maximum mercatum. Illicque sat[j] habuimus omnem copiam, expectando donec adveniat[k] [91] domnus[l] Boamundus. Venerunt itaque nostri milites et appropinquaverunt in vallem illam in qua regalis civitas Antiochia sita[92] est, quę est caput totius Syrię, quam Dominus[m] Ihesus Christus tradidit beato Petro apostolorum principi[93] quatinus eam

*y.* BCD *ajoutent* illi. — *z.* sese B. — *a.* *Petite capitale en marge* B. — *b.* BCD *ajoutent* retro. — *c.* transivimus B. — *d.* et B. — *e.* sagittarius B. — *f.* poterant B; poterint D. — *g.* inmunere BD. — *h.* exeuntes B. — *i.* vero BD. — *j.* satis BD. — *k.* venit BD; advenit C. — *l.* BCD *omettent.* — *m.* D *ajoute* noster.

82. Peut-être Ruweha. Voir Bréhier *Gesta*, p. 63, n. 10.
83. GM *montanam.*
84. *angusta : Fontavell.*, 924 ; *HGL*, V, 753 ; *Sarum*, p. 475.
85. GM « feriebant se ».
86. *tristicia : I Mach.* 6, 4.
87. GM « facerent de ».
88. GM *poterat.*
89. GM *montana.*
90. Marash, le 13 octobre 1097.
91. GM *veniret.*
92. « sita est » : *HGL*, V, 581.
93. Pour saint Pierre, évêque d'Antioche, voir Honorius Augustodunensis, *De Luminaribus Ecclesiae*, dans *MPL*, CLXXII, 199 ; et aussi *Martyrologium*, 1186 ; *Usuard*, p. 185.

ad culturam sanctę fidim revocaret[n], qui vivit et regnat, trinus et unus Deus, per cuncta seculorum secula. AMEN[o] [94].

CUMQUE[p] cepimus appropinquare ad portum Farreum[q] [95], curritores nostri qui solebant precedere nos invenerunt Turcos innumerabilis congregatos obviam eis, qui dare adiutorium Antiochię festinabant. Irruentes igitur nostri uno corde et mente super illos sapienter, Turci namque[r] vehementer superati sunt. Consternati sunt omnes barbari, et dederunt celerius[s] fugam, et multi mortui sunt ex eis in illo certamine. Nostri igitur superantes illos, Deo adiuvante, acceperunt[t] spolia multa, equos et camelos, mulos et asinos, honustos frumento et[u] vino. Venientes namque[v] nostri, metati sunt castra super ripam (9b) fluminis[96]. Protinus equitavit vir sapiens[w] Boamundus cum iiii^or^ milia militum[x], et venit ante portam vigilare civitatis, an forte aliquis nocte latenter exiret, aut intraret civitatem.

Crastina[y] vero die pervenerunt[z], usque ad Antiochiam[a] medietatem diei in quarta feria quod est xii kalendas Novembris[97], et obsedimus mirabiliter[98] tres portas civitatis, quin[b] in alia parte deerat nobis locus obsidendi quia alta et nimis angusta montanea coartabat nos. Tantum namque[99] timebant[c] nos undique inimici nostri[d] Turci qui erant intus in civitatem, quod[100] nemo illorum[e] offendere alicui[f] ex nostris fere per spacium[g] dierum quindecim.

*n.* vocaret B. — *o.* B *omet* seculorum; C *omet* Deus... amen. — *p.* C *capital haut de deux lignes* ABC; *haut de trois lignes* D; B *donne le titre :* Quomodo obsessa est civitas Antiochia a Christianis. — *q.* pontem Ferreum BCD. — *r.* BD *omettent.* — *s.* scelerius C. — *t.* acceperuntque C. — *u.* D *omet.* — *v.* itaque B. — *w.* BCD *omettent* vir sapiens. — *x.* milibus militibus B; milites C; militibus D. — *y.* *Petite capitale en marge* A. — *z.* pervenimus C. — *a.* BC *ajoutent* civitatem. — *b.* quoniam BCD. — *c.* eminebant B. — *d.* C *omet.* — *e.* BCD *ajoutent* audebat. — *f.* aliquem BD. — *g.* spatium C.

94. *Sarum*, pp. 218, 423.
95. René Dussaud, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris, 1927, p. 171 : « ... le terme 'le djisr el-hadid' (d'après Van Berchem, *Voyage I*, p. 238 et suiv.) est antérieur à l'arrivée des Croisés et le nom de *pons Farfar* lui a été appliqué par suite de la méprise des occidentaux qui identifièrent l'Oronte avec le Farfar (Pharphar), » fleuve de Damas. *Liber quartus Regum* (cité ci-après : *IV Regum*) 5, 12.
96. Du 20 au 22 octobre 1097.
97. Le 21 octobre.
98. *mirabiliter :* Blaise, p. 259.
99. GM *autem.*
100. GM *ut.*

Mox hospitantibus nobis[1] circa Antiochiam[h], videlicet vineas et undique plenas foveas[i] frumento, arbores refertas pomis iocundis ad edendum et alia multa bona quę alimentis corporis sunt utilia. Hermenii[j] et Suriani qui erant intus in civitatem[2] exeuntes, et ostendentes[k] sese fugere, qui cotidie erant nobiscum una, quique habebant uxores suas intus in civitatem. Illi namque[3] ingeniose investigabant nostrum esse[l], nostramque essentiam aut equalitatem ; et illi referebant omnia quę videbant facta foris illis excommunicatis[m] [4] qui erant inclusi intus.

Postquam[n] vero Turci fuerunt edocti de nostra noticia atque facto, ceperunt paulatim extra civitatem exire nostrosque peregrinos undique coangustari ; non solum ex una parte sed undique erant, latentes obviam nobis ad mare et ad montaneam. Erat autem non longe ab hoste castrum quoddam cui nomen Areg[5], ubi[o] congregati erant multi fortissimi Turci, non pauci sed plures, qui frequenter conturbabant nostros homines. Audientes itaque nostri seniores quod Turci per tot vices dilaniarent et occiderent nostros peregrinos[6], nimis doluerunt. Miseruntque[p] ex militibus illis[q] [7] qui diligenter investigarent locum quo Turci erant[r]. Reperto itaque loco ubi[s] latebant nostri milites qui subtiliter[t] illos obviam veniunt illis[8]. At illis[u] paulatim redientibus[v] retro ubi sciebant Boamundum reconditum cum suo exercitu, statim fuerunt illic mortui multi[w] ex nostris militibus. Hoc itaque audiens[x] Boamundus, surrexerunt[y] continuo[9] ut fortissimus Christi athleta ; barbari[z] illic irruerunt contra illos[a], eo quod nostri erant pauci ; tamen insimul (10) iuncti

*h.* BCD *ajoutent* repperimus satis illic de rore celi habundantiam. — *i.* BC *ajoutent* plenas. — *j.* BD *ajoutent* vero. — *k.* ostendebant BD. — *l.* essent D. — *m.* foris facta vel excommunicates B. — *n. Petite capitale en marge* A. — *o. Petite capitale en marge* B ; Illic B. — — *p. Petite capitale en marge* A. — *q.* suis CD. — *r.* B *omet* Audientes itaque nostri seniores... Turci erant. — *s.* BCD *ajoutent* illi. — *t.* BCD *ajoutent* querebant. — *u.* nostris BCD. — *v.* redeuntibus B. — *w.* C *omet.* — *x.* BD *omettent.* — *y.* surrexit BCD. — *z.* BD *ajoutent* vero. — *a.* BD *omettent.*

1. GM « hospitantes nos ».
2. GM *urbe.*
3. GM *vero.*
4. Bongars *Gesta*, p. 10, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 244, *excommunicatis.* GM omettent.
5. Harim, situé à huit milles à l'est d'Antioche.
6. GM omettent « quod Turci... peregrinos ».
7. GM *suis.*
8. GM « qui querebant illos obviant eis. »

inierunt bellum. Mortui sunt namque multi ex nostris inimicis et capti qui fuerunt deducti ante civitatis[10] portam et decollabantur ibi ut magis tristes fierent illi qui erant in civitate.

Exiebant quippe alii de civitate et ascendebant supra nos in quandam portam[b] et sagittabant ita quod[11] sagittę eorum ceciderant[c] in domini[d] Boamundi platea[e]. Et[f] una die quedam[g] mulier occubuit ictu celeri[h] sagittę. Congregati sunt[i] itaque omnes nostri maiores ordinaverunt concilium dicentes : « Faciamus igitur castrum in vertice montis[12], qui mons est super hostem Boamundi[13], qui[j] securi atque tuti possimus permanere[k] [14] de Turcorum formidine. » Facto itaque castro et munito quod[l] omnes maiores studiose adinvicem[m] custodiebant.

Iamiam ceperunt frumentum et omnia nutrimenta corporis nimis esse cara, ante Domini nostri[n] Ihesu Christi[15] nativitatem. Foras[o] nichil penitus audebamus exire ; nichilque in terra Christianorum invenire[p] ad edendum poteramus. In Sarracenorum namque terram nemo intrare audebat nisi cum maxima[16] gente. Ad[q] ultimum statuerunt seniores nostri, concilium ordinando, quemadmodum recte regerent has gentes. Inventum est namque[r] in consilio[17] quatinus una pars nostri diligenter[s] attrahere[t] stipendium, et ubique custodire exercitum. Alia quoque pars fiducialiter remaneat custodire hostem. Boamundus itaque[u] primus[v] dixit : « Seniores et prudentissimi milites, si vos vultis et bonum hones-

b. montaneam CD. — c. cadebant D. — d. CD *omettent.* — e. B *omet* et ascendebant... platea *et écrit :* itaque si mittebant cadebant in Boamundi plateam ; plateam CD. — f. *Petite capitale en marge* B. — g. quaedam D. — h. B *omet.* — i. BD *omettent.* — j. quoBCD. — k. manere B. — l. BD *omettent.* — m. BD *ajoutent* illud. — n. CD *omettent.* — o. *Petite capitale en marge* A. — p. B *omet.* — q. *Petite capitale en marge* A. — r. Inventumque itaque B ; itaque D. — s. BCD *ajoutent* pergat. — t. abstraere B. — u. ergo BD. — v. B *omet.*

9. GM « surrexit cum suis ». *HGL*, V, 457.
10. GM *urbis.*
11. GM *ut.*
12. GM ajoutent *Maregart.*
13. Bongars *Gesta*, p. 10, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 248 « qui mons est super hostem Boamundi ». GM omettent.
14. Bongars *Gesta*, p. 10, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 248, *permanere.* GM omettent.
15. GM omettent « nostri Ihesu Christi ».
16. GM *magna.*
17. Le 23 décembre 1097.

tumque[18] vobis videatur[w], ego iturus ero[x] una cum prudentissimo Flandrensi comite. »

Celebratis itaque gloriosissime sollempnitatibus Nativitatis, in die lunę scilicet secunda feria, egressi sunt illi et[y] alii, plus quam viginti milia militum et peditum, terni[z], sani et incolupni intraverunt Sarracenorum terram[19]. Congregati quippe erant multi Turci, et Arabes, et Sarraceni ab Ierusalem et Damasco, et Aleph, et ab illis regionibus innumeri, qui veniebant fortitudinem Antiochię dare[20]. Audientes itaque isti Christianorum gentem esse conductam in illorum terra, illico preparaverunt sese ad bellum contra Christianos, atque in[a] summo diluculo venerunt in locum quo gens[b] nostra erat in unum. Diviseruntque continuo sese[c] barbari, et fecerunt duas acies, una acies ante et alia[d] retro, cupientes ex omni parte circumcingere nos[e].

Egregius[f] namque[g] comes Flandrensis, undique regimine (10b) fidim atque signo crucis[21] quam cotidie[h] fideliter baiulat[i] armatus, occurrit illis una cum prudentissimo viro[j] Boamundo. Irrueruntque nostri unanimiter super illos, qui statim arripuerunt fugam, et festinanter[22] verterunt scapulas retro, et mortui sunt multi ex illis; nostrique apprehenderunt plures[k] equos et alia spolia. Alii vero qui[l] remanserunt velociter fugientes ierunt extra et nunc in nostram perditionis[23]. Nos autem revertentes[m] cum magno tripudio, laudantes et magnificantes[24] trinum et unum Deum[n] qui vivit et regnat nunc et semper in evum. Amen[o].

TURCI[p] vero, videlicet inimici Dei et sanctę Christianitatis qui erant intus in custodia civitatis Antiochię, audientes dominum[q]

*w*. videtur B. — *x*. ego ibo BD ; B *omet* cum. — *y*. B *omet* illi et. — *z*. B *omet;* isti D. — *a*. B *omet*. — *b*. B *omet*. — *c*. Diviserunt se ab invicem B. — *d*. altera BD. — *e*. nostros BCD. — *f*. *Petite capitale en marge* A. — *g*. igitur B; itaque D. — *h*. B *omet*. — *i*. baiulabat BCD. — *j*. BCD *omettent*. — *k*. D *ajoute* multos. — *l*. B *omet* apprehenderunt plures... qui. — *m*. reversimus B; reversi sunt D. — *n*. B *omet*. — *o*. C *omet* in evum amen. — *p*. *T capital haut de deux lignes* ABC ; *haut de trois lignes* D. — *q*. BCD *omettent*.

18. Bongars *Gesta*, p. 10, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 249, « et honestum ». GM omettent.
19. Du 28 décembre 1097 au 1er janvier 1098.
20. Shams-ad-Daulah, fils du gouverneur d'Antioche Yaghi-Siyan, avait demandé l'aide de Dukak, roi de Damas.
21. « signo crucis » : *Breviarium*, « Die 14 septembris, Antiphona 5 »
22. *festinanter : II Mach.* 4, 31.
23. *perditionis : Matth.* 7, 13.
24. GM « laudavimus et magnificavimus. » *Luc.* 1, 46.

Boamundum et Flandrensem comitem in obsessione non esse, exierunt de civitate et audacter veniebant preliari nobiscum. Insidiabantur[r] [25] undique ex qua parte plus esset obsessio languida, scientes illos[26] prudentissimos milites foris esse ; invenerunt quod in[s] una die Martis potuissent[t] ledere et obsistere nobis[27]. Veneruntque[u] iniquissimi barbari[v] caute, et irruerunt vehementer super nos nescientes hoc bellum, atque ignorantes occiderunt multos ex nostris militibus et pedonis[28]. Episcopus[w] namque Podiensis Sanctę MARIAE in illa amara die perdidit suum senescalum conducentem et regentem suum vexillum. Et[x] nisi esset flumen quod erat inter nos et illos, sepius invaderent[29] nos atque maximam lesionem sepe in nostra gente fecissent. Adhuc et[y] in nostras laxatis frenis cucurrerent[z] tendas[30].

Regrediebatur autem[a] vir[b] prudens[c] Boamundus simul cum suo exercitu de Sarracenorum terra venitque in Tancredi montanea, cogitando an forsitan ibi inveniret aliquid quod deferri[d] potuisset ; totamque[e] terram in expendio miserunt ; alii invenerunt, alii vero vacui reverterunt[31]. Illi namque[f] qui invenire non poterant, statim reverti festinabant[32]. Tunc Boamundus increpavit eos valde dicens : « O[g] infelix et miserrima gens ! o vilissima ac dolentissima omnium christianorum ! Cur tam celeriter vultis abire ? Sinite modo, sinite usque quo erimus omnes congregati in unum[33] ; et nolite errare sicut oves non habentes[h] pastorem[34]. Si[i] autem inimici

*r.* insidiantes BCD. — *s.* C *omet.* — *t.* BD *ajoutent* nos. — *u. Petite capitale en marge* B. — *v.* B *omet.* — *w. Petite capitale en marge* B. — *x. Petite capitale en marge* B. — *y.* adhuc etiam nostras B. — *z.* cucurrerunt B ; concurrerent CD. — *a.* aut B. — *b.* BCD *omettent.* — *c.* prudentissimus B. — *d.* defendere B; defferrent CD. — *e.* C *ajoute* illam. — *f.* vero B. — *g. Petite capitale en marge* B; C *donne une petite capitale T* (Tunc Boamundus) *en marge.* — *h.* habentem D. — *i. Petite capitale en marge* A.

25. GM *insidiantes.*
26. Bongars *Gesta*, p. 10, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 254, *illos*. GM omettent.
27. Le 29 décembre 1097.
28. GM *peditibus.*
29. GM *invasissent.*
30. *tendas* : Carl Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, 1902, p. 310 (cité ci-après : *Provenzalische Chrestomathie*). GM omettent « Adhuc... tendas ». *Ch. d'A. Prov.* p. 482 ; *La Chanson*, p. xxxii.
31. GM *redierant.*
32. GM omettent « illi... festinabant ».
33. « omnes... in unum » : *Missale*, le Jeudi saint, verset.
34. « errare... pastorem » : *Prophetia Isaiæ* 53, 6-7 ; *Prophetia Ezechielis* (cité ci-après : *Ezechiel*) 34, 5-6 ; *Marc.* 6, 34.

nostri invenerint[j] vos errantes, qui (11) die noctuque vigilant atque excubant ut vos sine ullo ductore segregatos sive solos inveniant, qui nos quotidie occidere[k] atque in captivitatem ducere laborant[l]. » Cumque finis esset dictis, respiciens se ante et retro, et cum se[m] iam invenisset undique solum, tamen cum illis quos reperire potuerit[n] ad suum revertit[o] exercitum plus vacui quam honusti.

Videntes autem hoc Hermenii, et Suriani, et Greci, quod nostri penitus vacui redissent[p] nichilque secum deferentes[q], consiliati in unum abibant per montaneas et prescita loca, subtiliter inquirentes et ementes frumentum et corporea alimenta quoque ad hostem deferebant[r], in qua fames erat immensa, et vendebant unius asini[s] octo purpuratis, qui adpreciati erant[35] centum xx[ti] denariorum solidos. In[t] qua quidem multi mortui sunt[u] ex nostris militibus, non habentes precium unde tam carum emere potuissent.

Willelmus igitur Carpentarius[36] et Petrus Heremita, pro inmensa infelicitate atque miseria quas[37] in se sciebant, insimul consiliati latenter recesserunt. Quos[v] Tancredus persequens apprehendit, secumque duxit cum magno dedecore. Dextram[w] et fidem illi dedit[x] quod libenter[38] redissent ad exercitum et satisfactionem senioribus facerent. Tota namque nocte, uti mala res, in tenta[y] [39] Boamundi iacuit. Crastina[z] autem die in summo diluluculo[a] veniens[b] erubescendo ante Boamundi presentiam[40]; et huc[c] alloquens Boamundus dixit : « O infelix et infamia totius Francię ! o dedecus et scelus Gallorum[d] provincie ! et o nequissime[41] omnium quos terra suffert ! cur tam turpiter fugisti ? forsitan propter hoc, nequam,

*j*. invenerunt CD. — *k*. B *omet*. — *l*. BD *ajoutent* Quid miseri facitis. — *m*. B *omet*. — *n*. potuit BCD. — *o*. reverterunt BCD. — *p*. reddidissent C. — *q*. deferrent BD. — *r*. alimenta, que alimenta ad exercitum deferebant C. — *s*. BCD *ajoutent* onus. — *t*. ibi BD ; ibique C. — *u*. fuerunt BCD. — *v*. *Petite capitale en marge* A. — *w*. BCD *omettent*. — *x*. BCD *ajoutent* Guillelmus. — *y*. tendam BD ; tenda C. — *z*. *Petite capitale en marge* B. — *a*. diluculo BC. — *b*. venit BD. — *c*. BCD *omettent* et huc *et écrivent* quem. — *d*. Galliarum BCD.

35. GM *appreciabantur*.
36. Guillaume le Charpentier, vicomte de Melun.
37. GM *ipsa*.
38. *libenter : HGL*, V, 292.
39. Bongars *Gesta*, p. 11, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 259, « in tenda ». GM *tentorio*.
40. *presentiam : HGL*, V, 493.
41. *scelus* et *nequissime : Hymnorum Ecc.* 816, 821-822.

quod[e] voluisti tradere hos milites et exercitum[42] Christi, sicut tradidisti alios in Hispaniam ? » Qui omnino tacuit, et nullus sermo ex ore eius processit[43]. Adunaverunt itaque sese omnes Francigenę rogaverunt humiliter Boamundum militem Christi[f], ne deterius ei aliquid facere promittat[g]. « Hoc namque[h] pro vestro amore libenter consentiam[i], si modo toto corde et mente iurare[j] voluerit ita quod nunquam erit[k] recessurus[l] [44] ab itinere Sancti Sepulchri sive in[m] bono sive malo. Et Tancredus neque per se neque per alios suos amicos aliquid mali facere[n] consentiat[45]. » Qui statim auditis (11b) his sermonibus, libenter concessit[46]. Ipse autem protinus dimisit eum. Postea[47] vero Willelmus[o] Carpentarius, maxima turpitudine captus, non diu[p] morante furtim recessit. Hanc paupertatem atque miseriam pro nostris delictis concessit nobis habere Deus. In toto namque exercitu non valebat aliquis invenire mille milites qui equos haberent optimos[48].

Interea[q] Titidus[r] [49] quidam ac dives nobilis[s] miles de exercitu imperatoris, quem imperator commiserat Francis quod[t] ipse pulchre conduceret illos et in terram liberatam de Turcorum manibus in fidelitate[u] reciperet[v] [50], audiens quod exercitus Turcorum venisset super nos, ingemuit, arbitrans nos[w] omnes perisse, atque in manus inimicorum[x] incidisse[y] ; fingens et componens omnia mendacia[z] [51] quę iugiter (seminare)[a] potuerat[b], dicens[c] illis : « Seniores[d] et viri prudentissimi, videte ; nos sumus hic in nimia necessitate coacti, et

e. B *omet;* neque quod C ; quia D. — f. BCD *omettent* militum Christi. — g. BCD *ajoutent* Ait namque (vero BD) ille. — h. *Petite capitale en marge (H)* B; Hoc ego pro BD. — i. faciam BD. — j. iuraverit B. — k. sit BD. — l. reversurus B. — m. BCD *omettent.* — n. fieri BD. — o. Guilelmus BCD. — p. C *ajoute* eo in exercitu. — q. *Petite capitale en marge* A. — r. BD *omettent;* Tatinus C. — s. et dives et nobilis B. — t. ut BD. — u. BCD *ajoutent* imperatoris. — v. BCD *ajoutent* ille infelix. — w. B *omet.* — x. BCD *ajoutent* nostrorum. y. — incidisse in manibus D. — z. fallatia BCD. — a. semiare AC ; machinari BD. — b. poterat BD. — c. dixit BD. — d. *Petite capitale en marge* B.

42. GM *hostem ; gentem* H.
43. « ore... processit » : *Matth.* 4, 4.
44. GM *recedit.*
45. « malifacere consentiat » : *H GL*, V, 306, 352 ; *I Mach.* 9, 71.
46. *concessit : H GL*, V, 434 ; GM « consenti et fieri. »
47. GM *postmodum.*
48. *optimos : H GL*, V, 687.
49. Taticius, chef des troupes byzantines.
50. GM omettent « quidam... reciperet ».
51. GM *falsa.*

ex nulla parte adiutorium nobis succedit. Ecce modo sinite me in Romanię reverti patria ; absque ulla dubitatione revertar ad vos. Ego vero faciam huc multas naves venire per mare honustas frumento, vino, oleo[e], carne, farina et caseis, sive omnibus bonis alimentis quę sunt nobis in necessitate[52]. Adhuc[f] autem et equos faciam conducere[53] ad vendendum, et mercatum per terram imperatoris huc advenire[g] cito faciam. Ecce hęc omnia volis fideliter iurabo attendendum ; adhuc quoque domestici mei et papilio meus iugiter in campo erit[54]. Et nullo modo nolite esse[h] increduli, sed firmiter credite quod[i] ego citius[j] ad vos reversurus ero[k] [55]. » Ivitque[l] [56] ille inimicus ; omnia sua dimisit in campo, eo tenore[m] et modo[57] et semper periuratus erit.

Sic itaque tali modo[58] venerat nobis maxima necessitas quod Turci undique constringebant nos quod[59] nullus nostrorum audebat iam exire extra tentoria, tantus erat Turcorum timor. Illi[n] namque constringebant nos in una parte ; coangustabant[60] nos[o] in alia ; nos eramus valde tristes, ac dolentes[61]. Maiores quoque nostri in nimio erant pavore. Succursus quidem aut adiutorium nobis penitus deerat. Gens minuta et pauperrima fugiebat, alii Chypro, alii in Romaniam, (12) alii in montaneis. Ad mare utique[p] non audebamus ire[q] [62] pro timore pessimorum Turcorum; nullatenus[63] erat nobis via patefacta[r].

Audientes[s] namque nostri maiores[64] innumerabilem gentem Turcorum venisse super nos, ceperunt consilium dicentes : « Ecce

*e.* ordeo BCD. — *f. Petite capitale en marge* B. — *g.* venire B. — *h.* esset D. — *i.* quia BD. — *j.* quantocius B. — *k.* vos revertar BD ; BD *omettent* ero. — *l.* B *omet* -que. — *m.* BCD *ajoutent* quod tunc. — *n. Petite capitale en marge* B. — *o.* BCD *ajoutent* crudelis (crucialis C) famis. — *p.* itaque BC. — *q.* C *ajoute* nimio. — *r.* B *ajoute :* Explicit liber II. Incipit III. Item Christiani pugnaverunt cum Turcis. — *s. I capital haut de neuf lignes en marge* B ; Interea nostri principes audientes innumerabilem B.

52. « honustas... necessitate » : *HGL*, V, 423.
53. GM omettent « Adhuc autem » et écrivent « Faciam et equos conduci. »
54. GM *sunt.*
55. GM *redibo.*
56. Au début de février 1098.
57. « eo tenore, eo modo » : *HGL*, V, 628, 639.
58. *tali modo : HGL*, V, 303.
59. GM « ita ut ».
60. GM *cruciabat.*
61. « tristes, dolentes » : *Missale 1474*, II, 340.
62. GM *propter.*
63. *nullatenus* : *HGL*, V, 386.
64. GM « Itaque audiens domnus Boamundus ».

innumerabilis Turcorum exercitus venit super nos ; quid faciemus ? Nos itaque[t] tanti non sumus quod[65] in duabus partis[u] pugnare valeamus cum illis. Faciamus ergo ex nobis duas partes. Pars namque peditum remaneat iugiter custodire papiliones nostros[v], et obsistere his qui in civitate sunt. Et alia pars militum simul equitet[66] obviam inimicorum nostrorum[w] qui hic[x] hospitati sunt prope nos in castro quod vocatur Areg ultra pontem Pharreum[y]. » Sero autem facto, exierunt ex[z] tentoriis ultra flumen[a], et fecerunt consilium dicentes : « Omnes eamus contra inimicos nostros, qui sunt xx^ti^. v^que^ milia[b]. Sed Podiensis episcopus, et Rotbertus Normannus, et Eustachius comes remaneant custodire tentoria[c] ab his[d] qui in civitate sunt[67]. »

Summo[e] autem diluculo miserunt[f] [68] ex militibus suis qui exierunt videre exercitum Turcorum, et ubi sunt, aut quid certe agant. Exierunt[g] quippe illi et ceperunt subtiliter inquirere et investigare ubi acies Turcorum sunt recondite. Viderunt[h] Turcos segregatos venire ex parte fluminis divisos per duas acies ; maxima vero illorum virtus veniebat retro. Reversi sunt namque[i] celeriter nostri dicentes : « Ecce[j] veniunt. Estote igitur[k] omnes undique parati, quia iam prope nos[l] sunt[m] [69]. »

Diviseruntque[n] nostri inter[o] se ut unusquisque ex maioribus ordinet[p] suam aciem per se[q]. Ordinate[r] sunt sex acies ; quinque autem acies ierunt ordinatim[s] invadere illos. Flandrensis comes fuit in primo capite[70]. Boamundus paulatim gradiebatur retro cum sua acie. Iunctis itaque[t] prospere nostris cum Turcis, unusquisque

*t.* quidem BD. — *u.* partibus BCD. — *v.* C *omet.* — *w.* inimicis nostris BD. — *x.* B *omet.* — *y.* Ferrum B; Ferreum CD. — *z.* de B. — *a.* BD *omettent* ultra flumen. — *b.* BCD *ajoutent* sicut (sicuti CD) nobis narratur. — *c.* B *omet.* — *d.* illis BC. — *e.* *Petite capitale en marge* A. — *f.* remiserunt B. — *g.* *Petite capitale en marge* B. — *h.* BCD *ajoutent* ilico. — *i.* ergo BD. — *j.* *Petite capitale en marge* B ; Ecce, ecce iam BC; D *ajoute* iamiam. — *k.* itaque BD. — *l.* nobis B. — *m.* BCD *ajoutent* sicut videre potestis. — *n.* decreverunt BD. — *o.* B *omet.* — *p.* ordinaret B. — *q.* BCD *ajoutent* Mox. — *r.* ordinaverunt B. — *s.* adunatim BCD. — *t.* igitur BCD.

65. GM *ut.*
66. GM *veniat.*
67. GM omettent « ultra flumen et fecerunt... sunt ».
68. GM *iussit.*
69. Les *Gesta* donnent une version favorable à Bohémond ; voir Bréhier *Gesta*, pp. 82-84, et R. Hill *Gesta*, pp. 36-37.
70. GM omettent « Flandrensis... capite ».

sternebat alium[u]. Clamor[v] namque[w] eorum resonabat[71] ad caelum ; hymbres[x] telorum obnubilabant aerem. Postquam venit maxima virtus illorum[y] quę[z] erat retro, nimis acriter nostros invasit, ita ut nostri iam paululum cedebant[a] retro.

Hoc cum vidit Boamundus ingemuit. Precepit (12b) enim[b] conostabili[c] scilicet Rotberto filio Gerardi et diligenter[d] dixit[e] : « Recordare[f] prudentium antiquorum et nostrorum fortium parentum, quales fuerunt et qualia bella fecerunt[72]. » Ivit itaque ille[g], undique signo crucis armatus[73] ut fortissimus Christi athleta, et sicut sapiens et prudens invasit eos[h], deferens vexillum Boamundi. Videntes[i] autem alię acies quod vexillum Boamundi tam prudentissime foret[74] ante alios delatum, reverterunt[j] retrorsum iter[k] et invaserunt unanimiter illos, fueruntque[l] numero septingenti centum[m]. Turci namque[n] omnes stupefacti arripuerunt fugam, et verterunt statim scapulas retro[75], nostri itaque illos persequentes[o] ac superantes et detruncantes usque ultra Pontem Farreum[p]. Reversi[q] sunt itaque[r] Turci festinantes in suo castro[s], acceperunt omnia quę ibi reperire potuerunt, totumque castrum expoliaverunt, miserunt ignem et fugerunt. Hermenii[t] quoque[u] et Suriani et Greci, scientes omnino Turcos perdidisse bellum, exierunt et excubaverunt arta loca et occiderunt, et apprehenderunt multos ex eis.

Superati sunt itaque, Deo annunente (*l.* annuente), in illa die inimici nostri. Satis vero sunt recuperati nostri de equis et de aliis rebus multis quę erant illis valde necessaria, quia de vivis deduxe-

*u.* unusquisque nostro sternebat alium illorum C. — *v. Petite capitale en marge* A. — *w.* vero BD. — *x. Petite capitale en marge* B ; Imbres B. — *y.* eorum B. — *z.* qui D. — *a.* recederent B. — *b.* ergo BD. — *c.* BCD *ajoutent* suo. — *d.* BC *omettent* et diligenter. — *e.* dicens BC. — *f. Petite capitale en marge* A. — *g.* Fuit ille itaque B. — *h.* illos BD. — *i. Petite capitale en marge* A. — *j.* reversi sunt BD. — *k.* BD *omettent.* — *l.* BCD *ajoutent* nostri. — *m.* BCD *omettent.* — *n.* BCD *ajoutent* xxv milia, sed gratia Dei. — *o.* persecuti sunt BD. — *p.* BCD *omettent* usque... Farreum. — *q. Petite capitale en marge* B. — *r.* vero BD; enim C. — *s.* BCD *ajoutent* qui vivi remanserunt. — *t. Petite capitale en marge* C. — *u.* BCD *omettent.*

71. *resonabat : Fontavell.*, 969 ; *Hymnorum Ecc.*, 815, 820 ; *Sarum*, p. 537. Blaise, p. 127. « clamor, caelum » : *I Mach.* 5, 31.

72. « Recordare... fecerunt » : *I Mach.* 2, 51 ; *Breviarium*, Répons, « in II° Nocturno, Dominica I octobris ». Bongars *Gesta*, p. 12, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 271, écrivent « et recordare... parentum ». GM omettent.

73. *armatus : Ephesios* 6, 11, 13.

74. GM *esset.*

75. GM omettent « et... retro ».

runt secum et centum[v] capita mortuorum detulerunt ante portam civitatis, ubi legati ammirati[w] Babilonis castrametati sunt[x] [76], qui mittebantur comiti de Sancto Egidio et aliis[77] senioribus. Illi[y] qui remanserant in tentoriis cotidie[z] preliabantur[a] cum illis qui in civitate erant ante tres portas civitatis. Factum est hoc bellum in die Martis (ante)[b] caput ieiunii, v. Idus Februarii, favente Domino[78] nostro Ihesu Christo, qui cum Patre et Spiritu Sancto vivit et regnat per immortalia secula seculorum[c]. Amen.

REVERSI SUNT[d] namque[e] nostri, hoc agente Deo, triumphantes ac gaudentes de triumpho quod in die illo habuerunt, devictis inimicis qui sunt per omnia semper superati fugientes huc et illuc vagantes et errantes, alii in Corosanum, alii vero in Sarracenorum[f] terram. Videntes[g] autem nostri maiores ac seniores quod male detractarent et constringerent nos inimici (13) nostri qui erant in civitate — die[h] ac nocte iugiter vigilabant et insidiabantur[i] [79] qua parte nobis ledere et angustari potuissent —, interea congregati in unum[80], petie sunt (*l.* petierunt)[j] concilium dicentes[81] : « Priusquam perdamus gentem Dei et nostram, faciamus castrum ad Machomariam quę est ante portam civitatis[k] ubi pontus[l] est, ibique forsitan poterimus inimicos nostros constringere. » Consenserunt[m] omnes consiliis et laudaverunt[82] quod bonum esset ad faciendum.

Comes de Sancto Egidio dixit primus : « Estote michi in adiutorium ad faciendum castrum, et ego muniam et servabo. » Res-

*v.* BD *omettent* quia... centum *et écrivent :* accipientes itaque multa spolia deducerunt multos ex illis inimicis vivos secum et plurima; plurima C. — *w.* amiralii BCD. — *x.* fuerant BCD. — *y.* C *ajoute* Franci. — *z.* tota die BCD. — *a.* preliati sunt BD ; preliaverunt C. — *b.* A *omet* ante ; BCD *ajoutent* ante. — *c.* BD *omettent* per... seculorum. — *d.* A *donne R capital haut de deux lignes ;* BC, *trois lignes ;* D, *quatre lignes.* — *e.* itaque BD. — *f.* BD *ajoutent* intraverunt ; introierunt C. — *g. Petite capitale en marge* A. — *h.* BD *ajoutent* enim. — *i.* insidiabant C. — *j.* BCD petierunt. — *k.* B *omet.* — *l.* pons BCD. — *m. Petite capitale en marge* B ; consensere CD.

76. GM *fuerunt.*
77. GM omettent « comiti... et aliis ».
78. « favente domino » : *HGL*, V, 65, 114. Le 9 février 1098.
79. GM « vigilantes... insidiantes ».
80. « congregati in unum » : *HGL*, V, 116.
81. GM *dixerunt.*
82. laudaverunt : *HGL*, V, 461.

pondit[n] Boamundus : « Si[o] vos vultis et alii seniores laudent[p] [83], ibo vobiscum ad portum Sancti Symeonis[84] diligenter conducere illo qui illic sunt homines qui hoc fideliter peragant opus. Alii qui sunt remansuri muniant undique sese ad defendendum si forte inimici nostri et Dei exierint de civitate, et in loco illo sint omnes congregati in unum, scilicet ubi nos demonstraremus[q] [85]. » Factum[r] est ita. Comes igitur et Boamundus perrexerunt ad Sancti Symeonis portum. Nos itaque qui remansimus congregati in unum uti[s] castrum incipere debuissemus[t]. Turci videntes hoc preparaverunt sese[u] ilico et exierunt extra civitatem obviam nobis ad bellum[86]. Sic itaque irruerunt super nos et miserunt nos in fugam, et occiderunt plures ex nostris militibus, unde nos tristes dolentesque valde[v] fuimus.

Crastina[w] autem die[x] [87], videntes Turci quoniam nostri maiores non essent in obsessione, et quod hesterno[88] die militassent ad portum, preparaverunt sese[y] omnes maiores de Turcorum exercitibus et militaverunt obviam illis venientibus e portu. Tunc[z] videntes comitem et Boamundum venientes et conducentes hanc[a] gentem[b], continuo[89] ceperunt stridere et garrire, et clamare vehementissimo clamore, circumcingendo[c] undique nostros, iaculando et[d] sagittando, et vulnerando, ac crudeli[e] [90] undique detruncando ense[f]. Tam acriter invaserunt nostros quod[91] illi inierunt fugam per proximam montaneam, ac ubi (13b) via eundi patebat ; et qui potuit se celeri expedire gressu evasit vivus. Ille vero qui fugere

*n.* BD *ajoutent* illi. — *o. Petite capitale en marge* B. — *p.* laudaverint BCD. — *q.* demonstrabimus BD. — *r.* Factumque BD. — *s.* ubi BD ; ut C. — *t.* B *ajoute* Tunc. — *u.* se et exierunt ilico B. — *v.* B *omet.* — *w. Petite capitale en marge* A. — *x.* B *omet.* — *y.* se B. — *z. Petite capitale en marge* B. — *a.* BCD *omettent.* — *b.* BCD *ajoutent* de portu. — *c.* circumgentes BD. — *d.* BCD *omettent* iaculando et. — *e.* crudelibus BCD. — *f.* ensibus BCD.

83. Bongars *Gesta*, p. 12, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 277, « seniores laudant ». GM omettent.
84. Port-Saint-Siméon.
85. GM omettent « si forte... demonstraremus ». Bongars *Gesta*, p. 12, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 278, suivent A.
86. GM *prelium.*
87. Le 6 mars 1098.
88. GM *preterita.*
89. GM *mox.*
90. GM *crudeliter.*
91. GM *ut.*

nequivit, pro Christi nomine mortale letum[92] suscepit[g]. Fueruntque in illa die martirizati ex nostris militibus sive peditibus plus quam mille, qui in cęlum lętantes ascendebant, atque candidati ferentes stolam recepti martyrii glorificantes et laudantes Dominum Deum nostrum[h] trinum et unum, in quo feliciter triumphantes dicebant[i] in cordali[j] voce : « Quare non defendis sanguinem nostrum Deus noster qui hodie effusus est pro tuo nomine[93]? »

Boamundus[k] itaque viam quam alii tenuerunt non tenuit, sed celerius venit cum paucis militibus, laxatis frenis, donec properasset usque ad nos qui eramus in unum congregati[l] [94]. Tunc nos, accensi occasione[m] (*l.* occisione) nostrorum, Christi invocato[95] nomine et Sancti confidentes Sepulchri itinere, iuncti insimul sic pervenimus contra eos ad bellum quosque invasimus uno corde et animo. Stabant[n] autem inimici nostri et Dei Turci[o] undique iam[p] stupefacti, et vehementer perterriti, et putantes nostros devincere et occidere, quemadmodum fecerunt[q] gentem[r] comitis et Boamundi.

Sed[s] omnipotens[96] Deus hoc illis permittere nullatenus voluit[t] [97].

*g.* nomine martirium suscepit BCD. — *h.* B *omet.* — *i.* triumphant et dicebant BCD. — *j.* concordiali BCD. — *k. Petite capitale en marge* A. — *l.* BCD *ajoutent* ultra flumen Farfar. — *m.* in ira occisione BCD. — *n. Petite capitale en marge* A. — *o.* BD *omettent.* — *p.* B *omet.* — *q.* B *omet;* occiderunt D. — *r.* BCD *ajoutent* Raimundi. — *s. Petite capitale en marge* A. — *t.* noluit B ; B *ajoute :* Tunc dux Godefredus Christi miles potentissimus irruens in eos evaginato ense, percussit quendam gentilem ferocissimum tam viriliter ut in duas partes ipsum divideret a vertice videlicet usque in sellam equi. Actumque est ex Dei providentia ut quamvis in duo discissus minime ex toto de equo dilaberetur. Post hunc aggressus alium ex oblico secuit eum per medium. Ex hinc maximus timor et horror omnes inimicos Christianitatis perculet, non solum qui presentes aderant sed omnes qui hoc utcumque audire potuerunt. Deinde dux per omnia memorandus illos in fugam versos persequens, nunc hos nunc illos ut leo fortissimus invadens detruncabat et in annem precipitabat. Simili autem modo Hugo Magnus et comes Sancti Egidii et Boamundus et Flandrensis comes alii proceres ipsos trucidabant et in annem precipitabant. Locus vero fugiendi non erat, nisi solummodo per pontem qui tunc illis preangustus erat ipsique semetipsos prepedientes in flumine demergebantur.

92. GM omettent « pro... letum » et écrivent *mortem.*

93. GM omettent « atque... tuo nomine » et écrivent « et candidati stolam martirii receperunt ». Bongars *Gesta*, p. 13, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 281, suivent A. *stolam : HGL*, V, 264. « glorificantes, laudantes » : *Missale*, « Gloria in excelsis Deo ». « Quare... nomine » : *Missale 1474*, I, 405 ; *Sarum*, p. 367.

94. « in unum congregati » : *The Oxford Book of Medieval Latin Verse*, éd. F. J. E. Raby, Oxford, 1959 (cité ci-après : *Oxford Book*), p. 102.

95. *invocato : II Mach.* 12, 36.

96. « Deus omnipotens » : *Prophetia Baruch* 3, 4.

97. *voluit : II Mach.* 12, 16.

Milites igitur veri Dei, undique signo Crucis protecti, irruerunt nimis acriter super illos et fortiter invaserunt illos. Illi[u] autem arripuerunt celerem fugam per medium angusti pontis ad illorum introitum[v]. Illi[w] qui vivi non potuerunt transire[x] pontem pre nimia multitudine gentium et caballorum ibi receperunt sempiternum interitum[98], et reddiderunt infelices animas diabolo et Sathanę ministris[99]. Nos itaque superantes[y] [100] ac impellentes[z] in flumine cum nostris mortiferis[1] lanceis. Unda[a] quoque rapidi fluminis ubique videbatur fluere rubea Turcorum sanguine. Et si forte aliquis eorum voluisset reptare super[b] pontis columpnas, aut natando vulneratus ad terram moliretur exire, nos undique stantes super fluminis ripam impellentes[c] et necantes illos[d] in impetu rapididi[e] fluminis. Rumor quoque et clamor nostrorum et illorum resonabat ad cęlum. Pluvię telorum et sagittarum tangebant[f] [2] polum et claritatem diei. Altę[g] voces[h] intus et extra[i] [3]. Mulieres civitatis veniebant ad muri fenestras, Christianę spectantes misera fata (14) Turcorum plaudebant manibus[4] occulte, sicut mos erat[5] illorum[j]. Hermenii et Suriani et Greci, iussu maiorum tyrannorum Turcorum, cotidie, inviti sive sponte, sagittabant celeres[k] sagittas foras ad nos. Mortui[l] sunt in anima et corpore[6] xii^cim ammiravissi[m] de Turcorum agmine in prelio illo et aliorum prudentissimorum militum et fortiorum qui melius civitatem pugnando defendebant ;

*u. Petite capitale en marge* B. — *v.* interitum B. — *w. Petite capitale en marge* B. — *x.* B *ajoute* per. — *y.* BCD *ajoutent* eos. — *z.* impellebamus BD. — *a. Petite capitale en marge* A. — *b.* B *ajoute* ripam. — *c.* impellabamus BD. — *d.* eum BD ; illum C. — *e.* rapidi BCD. — *f.* tegebant BCD. — *g. Petite capitale en marge* C. — *h.* CD *ajoutent* erant. — *i.* B *ajoute* civitatem erant; CD *ajoutent* civitatem. — *j.* illarum BC ; D *omet.* — *k.* sceleres C. — *l.* B *donne M capital haut de trois lignes ; petite capitale en marge* C. — *m.* amiralii BCD.

98. *interitum :* Blaise, p. 460.

99. « diabolo... ministris » : *Matth.* 25, 41. Bongars *Gesta*, p. 13, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 282, « et reddiderunt infelices animas diabolo et sathanae ministris ». GM omettent « reddiderunt... animas ».

100. GM *superavimus.*

1. *mortiferis : Oxford Book*, p. 91.

2. GM *tegebant.*

3. Bongars *Gesta*, p. 13, et Hagenmeyer *Gesta*, pp. 283-284, « altae voces intus et extra ». GM omettent. « alta voce » : *Sarum*, p. 115.

4. « plaudebant manibus » : *Sarum*, p. 154.

5. Bongars *Gesta*, p. 13, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 284, « sicut mos erat ». GM omettent. *HGL*, V, 367.

6. « mortui... corpore » : *Matth.* 10, 28. Le 6 mars 1098.

numerus quoque eorum[n] fuit[o] mille quingenti. Alii qui remanserunt vivi iam amplius non audebant clamitare[q] neque[r] garrire in die sive[7] in nocte sicut ante solebant. Omnes itaque nos et illos non separavit quisquam nisi solummodo nox quę[s] divisit utrosque preliando et iaculando et spiculando atque sagittando. Sicque[t] virtute Dei et Sancti Sepulchri superati sunt inimici nostri eo tenore quod[8] ulterius non[u] valuerunt talem habere virtutem neque in voce neque in opere sicuti prius. Nos[v] itaque valde fuimus in illa die refecti de illorum equis, et de aliis rebus quę[w] nobis erant necessaria.

Crastina[x] autem[y] [9] die, summo diluculo, exierunt alii Turci de civitate et collegerunt omnia cadavera ferentia[z] [10] Turcorum mortuorum quę reperire potuerunt super ripam fluminis, excepta illa quę in alveo latebant fluminis[a], et sepeliere[b] [11] ad Machomariam quod est ultra pontem[12] ante portam civitatis; simulque cum illis sepeliere pallia, bisancios aureos, arcus et sagittas, et alia plurima instrumenta quę nominare nequimus[c]. Audientes[d] itaque nostri quod humare[13] fecissent mortuos Turcos, omnes statim preparaverunt sese et venerunt festinantes ad diabolicum atrium et iusserunt rite desepelire et frangere eorum tumbas, et trahere illos extra illorum sepulturas. Et eiecerunt omnia eorum cadavera in quandam foveam et deportaverunt cesa capita ad nostra tentoria, quatinus perfectus[e] sciretur eorum numerus, exceptos quatuor equos honustos[f] qui fuerunt ad mare nunciis admiralii[g] de Babilone delata[14]. Quod[h] videntes Turci, nimis fuerunt tristes et dolentes usque ad necem.

*n.* C *omet.* — *o.* quorum fuit D. — *p.* numerus quorum mille B. — *q.* clamare B. — *r.* D *omet.* — *s.* nox. Nox itaque B; nox ; noxque CD. — *t. Petite capitale en marge* B. — *u.* D *omet.* — *v. Petite capitale en marge* AB. — *w.* BCD *ajoutent* satis. — *x. Petite capitale en marge* AC. — *y.* D *omet.* — *z.* fetentia BC. — *a.* D *omet* excepta... fluminis. — *b.* BCD *ajoutent* fecere. — *c.* nequivimus B. — *d. Petite capitale en marge* A. — *e.* perfecte BCD. — *f.* BD *ajoutent* eorum capitibus; C, Turcorum capitum. — *g.* ammiralii BCD. — *h. Petite capitale en marge* A.

7. GM *vel.*
8. GM omettent eo... quod. »
9. GM *vero.*
10. GM *fetentia.*
11. GM *sepelierunt.*
12. « ultra pontem ». *HGL,* V, 540. Tudebode et l'auteur des *Gesta* utilisent fréquemment le mot *ultra.* Ce mot est en usage général chez les poètes médiévaux et dans les chartes du Sud de la France.
13. GM *humassent.*
14. « fuerunt... delata » : Bongars *Gesta,* p. 13, suit A. GM *miserant.*

Qui cotidie plorantes[15] nichil[i] nequibant agere[j] nisi plorare et ulu(14b)lare.

Tercia[k] autem die veniente, cepimus gaudentes et exultantes, iuncti insimul, ędificare eodem die castrum illud iam supra dictum de eisdem lapidibus quos abstraximus desuper humata corpora[l] Turcorum. Peracto itaque castro, mox cepimus ex omni parte coangustare[m] prudenter inimicos nostros quorum tumida superbia[n] [16] ad nichilum[o] erat redacta. Quod[p] castrum unusquisque nostrorum seniorum fecit per partem immenso aggere et muro, et ędificaverunt in eo duas turres in Machomariam[17]. Nos autem secure ambulabamus huc[q] et illuc ad portum et ad montaneam, laudantes et glorificantes iocunda et leta[r] consona[s] voce[18] Dominum Deum nostrum, cui est[t] honor et gloria[19] per cuncta seculorum secula. Amen.

OMNES[u] [20] VERO seniores nostri et principes comiserunt illud castrum Raimundo Sancti Egidii ad custodiendum, eo quod ipse habebat plus milites in sua familia quam alii, et plus poterat[v] dare. Ille quoque conservavit castrum illud[w] cum suo exercitu ; et cum eo fuit Gasto de Biarz[21] cum suis hominibus, et Petrus vicecomes de Castellione, et Raimundus vicecomes de Torena[22], et Willelmus de Monte Peslerio[23], et Golferius de Turribus[24], et Petrus Raimundus Delpoz, et Willelmus de Sabra[25]. Omnes isti et alii plures cum suis hominibus fuerunt cum eo.

*i.* BCD *ajoutent* aliud. — *j.* quibant facere BD. — *k. Petite capitale en marge* B. — *l.* cadavera C; humatis Turcorum corporibus BD. — *m.* coangustari BD. — *n.* colla B. — *o.* BCD *ajoutent* iam. — *p. Petite capitale en marge* C. — *q.* illuc B. — *r.* BD *omettent.* — *s.* consonat C. — *t.* D *omet.* — *u.* AC *utilisent O capital haut de deux lignes;* B, *haut de trois lignes;* D, *haut de quatre lignes;* B *donne le titre:* Raimundus erexit castrum suum contra civitatem. — *v.* poterat (BCD) *est omis dans* A. — *w.* BCD *omettent.*

15. GM *dolentes.*
16. *superbia : II Mach.* 15, 6 ; *Ps.* 73, 23.
17. GM omettent « Quod... Machomariam ». Le château de la Mahomerie fut achevé vers le 20 mars 1098.
18. « consona voce » : *Troper*, p. 190. GM omettent « iocunda... voce ».
19. « honor et gloria » : *Oxford Book*, p. 109.
20. GM omettent « Omnes vero... secula seculorum amen, » p. 46.
21. Gaston IV, vicomte de Béarn, *HGL*, III, 484.
22. Raymond, vicomte de Turenne, *HGL*, III, 484.
23. Guillaume V, seigneur de Montpellier, *HGL*, III, 482.
24. Geoffroy de Lastours.
25. Guillaume de Sabran, *HGL*, III, 491.

Raimundus[x] comes[y] Sancti Egidii quos milites vel clientes[26] invenire per censum potuit ad castrum retinendum[z], per conventionem retinuit. Uno die exierunt Turci[a] de civitate et venerunt ad castrum quod undique circumdederunt, clamando et sagittando, nostrosque vulnerando et occidendo, ita quod etiam tentoria nostrorum cooperta essent[b] infixis sagittis ; et nisi esset succursus[c] qui venit de alio exercitu, maximum dampnum in eis fecissent. Hoc[d] nostri videntes, statim ordinaverunt ut facerent maximam talpam cum qua potuissent perforare pontem. Quod[e] et fecerunt. Quadam die preliaverunt supra[f] pontem et duxerunt talpam ; fuerunt[g] multi mortui Turci et pons fuit[h] perforatus. Nocte vero veniente, dormientibus nostris[i], exierunt Turci de (15) civitate et arserunt talpam et restauraverunt pontem, unde nimis Christi exercitus fuit iratus.

Alia[j] die adduxerunt Turci supra murum civitatis quendam militem nostrorum nobilem nomine Rainaldum Porchetum, quem diu tenuerant in malis carceribus, dixeruntque ei[k] ut loqueretur cum Christianis[l] peregrinis[m] quatinus eum redimerent maximo censu antequam capud amisisset. Qui, cum fuit[n] supra murum, locutus est nostris senioribus dicens : « Seniores, tantum namque valet ac si[o] mortuus essem ; et ideo deprecor vos, sicuti[p] meos fratres, quod[q] pro me nullum munus offeratis[27]. Sed estote securi, in fide Christi[28] et Sancti Sepulcri, quod[r] Deus vobiscum est et semper erit. Omnes[s] maiores atque audaciores huius civitatis occidistis, videlicet xii^cim ammiralios et mille quingentos nobilium, nullusque remanserat[t] qui preliari valeat[u] vobiscum neque civitatem defendat[v]. » Interrogaverunt autem Turci[w] quid Rainaldus dicebat. Qui dicit[x] illis :

*x. Petite capitale en marge* A. — *y.* quoque BCD. — *z.* custodiendum BCD. — *a.* B *omet.* — *b.* erant BCD. — *c.* C *ajoute* eorum. — *d. Petite capitale en marge* B. — *e.* BCD *omettent.* — *f.* super B. — *g.* fueruntque BCD. — *h.* est B. — *i.* B *omet* veniente *et* nostris *et écrit* dormientibus nobis. — *j.* B *donne A capital haut de trois lignes.* — *k.* B *omet.* — *l.* Christi BD. — *m.* C *omet.* — *n.* esset BD. — *o.* BD *omettent* namque... si *et écrivent* quidem valet quasi ego iam mortuus ; C *écrit* valet quod si iam mortuus. — *p.* uti D. — *q.* ut BD. — *r.* quia BCD. — *s. Petite capitale en marge* B. — *t.* remansit BCD. — *u.* audeat B. — *v.* defendet B ; defendere D. — *w.* BCD *ajoutent* drogamandum. — *x.* dixit BD.

26. *clientes : Terre Sainte*, p. 69 ; *HGL*, V, 821.
27. *La Chanson*, II, 25.
28. *Petri Prima* 5, 8-9.

« Nichil[y] boni loquitur de vobis. » Tunc Cassianus amiralius continuo[z] iussit eum descendere de muro, et dixit ei per drogomandum : « Rainalde, vis honeste nobiscum vivere et gaudere ? » Rainaldus respondit : « Quomodo[a] vobiscum honeste vivere sine peccato potuero ? » Dixitque[b] illi[c] amiralius : « Abnega[d] Deum tuum, quem colis et credis, et crede Malphumet et nostris aliis diis. Quod[e] si feceris, dabimus tibi omnia quę petieris, videlicet[f] aurum et argentum, equos et mulas, et alia plurima ornamenta quę volueris, et uxores et hereditates, et maximo honore ditabimus te. » Cui Rainaldus respondit : « Date michi spacium quo possim consiliare mecum. » Et amiralius[g] libenti animo[29] concessit. Tunc[h] Rainaldus proiecit se in orationibus, iunctis manibus[i] [30] contra orientem[31], humiliter Deum rogans[32] ut ei subveniat[33], suamque animam in sinu Abrahę dignanter suscipiat[34]. Quod cum vidisset amiralius vocavit drogomandum, et dixit ei : « Quid[j] ait Rainaldus ? » Drogomandus[k] respondit : « Suum Deum nullomodo[35] negabit. Omnia tua ornamenta et tuos deos abnegat[l]. » Quod[m] audiens amiralius, nimis iratus fuit. Ilico[n] iussit eum decollari ; et Turci cum magno gaudio decollaverunt eum. Animam cuius angeli confestim suscipientes ante conspectum Dei[o] [36] (15b) pro cuius amore martyrium suscepit, gaudentes et psallentes[p] detulerunt.

Tunc amiralius iratus fuit vehementer, ideo quod Rainaldum ad suos non potuit convertere deos. Statim iussit ad se omnes peregrinos adduci qui erant in civitate, ligatis post tergum manibus. Cumque ante eum venissent, imperavit ut nudi expoliarentur

*y. Petite capitale en marge* B. — *z.* D *omet.* — *a. Petite capitale en marge* A. — *b. Petite capitale en marge* A. — *c.* B *omet ;* ei D. — *d. Petite capitale en marge* B. — *e. Petite capitale en marge* C. — *f.* C *omet* omnia... videlicet. — *g.* B *ajoute* respondit et. — *h. Petite capitale en marge* C. — *i.* B *ajoute* in terram. — *j. Petite capitale en marge* C. — *k. Petite capitale en marge* A. — *l.* B *omet* respondit... abnegat *et écrit:* Dominum Deum respondit suum nullomodo negavit. — *m. Petite capitale en marge* A. — *n. Petite capitale en marge* C. — *o.* Domini B. — *p.* BD *omettent.*

29. « libenti animo » : *HGL*, V, 418.
30. « iunctis manibus » : *Sarum*, p. 217 ; *HGL*, V, 331.
31. *orientem :* Honorius Augustodunensis, *Gemma Animae* dans *MPL*, CLXXII, 575.
32. *rogans : Luc.* 16, 27 ; *HGL*, V, 502.
33. *subveniat : Breviarium* « Infra hebdomadam III[am] Quadragesimæ, oratio, feria secunda ».
34. *suscipiat : Sarum*, p. 428 ; Blaise, p. 452 (« in sinu Abrahę).
35. *nullomodo : HGL*, V, 238.
36. « Animam... dei » : *Sarum*, p. 428.

omnes. Cum[q] vero[r] expoliati fuissent, fecit eos[s] stricte[t] congregari in unum, et cum fune ligare[u] omnes in girum. Et[v] fecit sicca ligna et paleam et fenum circa eos ordinare[w], ac deinde sicuti[x] inimicus Dei ignem iussit[y] mittere[z]. Christiani igitur, videlicet Christi milites, valde stridebant et clamabant; quorum voces resonabant[37] ad cęlum ad Deum pro cuius amore eorum carnes et ossa[a] cremabant[b]; et[c] sic martyrizati fuerunt omnes isti uno die, portantes in cęlum candidas[38] stolas ante Dominum[d] pro quo[e] fideliter hęc passi fuerunt[f]. Regnante Domino nostro Ihesu Christo[g] cui est[h] honor et gloria nunc et semper[i] in secula seculorum. Amen.

IAMiam[j] omnes semitę prohibitę incisę undique stabant[k] Turcis; nisi ex illa parte fluminis in qua erat quoddam castrum[39] in quodam monasterio. Quod si perfecte fieret corroboratum, iam nullus eorum auderet extra civitatis portam exire. Consiliaverunt[l] namque se[m] fideliter nostri, in cordali[n] voce dicentes[40] : « Elegamus[o] unum quempiam ex nobis, qui robuste illud teneat castrum, et nostris inimicis prohibeat viriliter montaneam sive planum, et introitum civitatis[41] et exitum. » Plures[p] vero ex illis prohibentes[q] se illud hospitari, nisi forte fuissent multi in unum[42], Tancredus[r] igitur primus vere protulit se ante alios dicens : « Verumptamen[s], si scirem quid proficui michi attingeret, ego sedulo solummodo cum meis hominibus corroborabo[43] castrum, et viam per quam

q. *Petite capitale en marge* B. — r. ergo B. — s. B *omet*. — t. constricte B. — u. ligari BD. — v. *Petite capitale en marge* BC. — w. ordinari BD. — x. sicut B. — y. fecit BD. — z. mitti BD. — a. BCD *ajoutent* in igne. — b. cremabantur BD. — c. *Petite capitale en marge* B. — d. Deum B; ad celum scandidas stolas ad Dominum C. — e. B *ajoute* cuius amore et *omet* quo. — f. sunt B. — g. B *omet* Ihesu Christo *et écrit* Domino Deo nostro. — h. D *omet*. — i. B *omet* nunc et semper. — j. A *donne I capital haut de trois lignes; BCD utilisent C capital haut de trois lignes* (BC), *quatre lignes* (D); Cum iam BCD. — k. starent BD. — l. *Petite capitale en marge* C; consiliati sunt BD. — m. BD *omettent* namque se. — n. BCD *omettent* in *et écrivent* una concordali. — o. *Petite capitale en marge* A. — p. *Petite capitale en marge* C. — q. prohibebant BD. — r. *Petite capitale en marge* AB. — s. *Petite capitale en marge* B.

37. *resonabant : Fontavell.*, 969 ; *Sarum*, p. 478.
38. *candidas :* « Te Martyrum candidatus laudat exercitus », *Breviarium*, « Ordinarium divini Officii ad Matutinum », *Hymnus Ambrosianus*.
39. Auprès du monastère de Saint-Georges.
40. GM « una voce concorditer dixerunt ». Ce conseil fut tenu le 5 avril.
41. GM « urbis ».
42. GM omettent « Plures... in unum » ; Bongars *Gesta*, p. 14, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 290, suivent A.
43. GM *corroborarem*.

inimici nostri solent frequentius[t] sevire, viriliter illis omnimodo devetabo. »

Qui[u] continuo spoponderunt ei iiii[or] centum marcas argenti. Nunc[v] adquievit Tancredus quamvis[w] solus erat, tunc[x] [44] perrexit cum suis[y] honestissimis militibus et servientibus ; extimplo abstulit undique viam et semitam[45] Turcis, ita ut nulli eorum audebant[z] [46] iam, timore eius perterriti, extra civitatis portam exire[a], neque per herbam neque per ligna neque per ulla necessaria. Remansit[b] autem ibi Tancredus, simul cum suis hominibus[47], et cepit vehementer ubique coangustare civitatem. Ipsa autem quoque die veniebat maxima (16) pars Hermeniorum et Surianorum secure de montaneis, qui ferebant alimenta Turcis in adiutorium civitatis. Obviam quibus advenit[c] Tancredus, et confestim apprehendit illos[48] et omnia quę deferebant[d], videlicit frumentum, vinum, ordeum[e], oleum et alia huiuscemodi. Sic itaque prospere robusteque ducebat[f] se Tancredus ; et iam quoque habebat prohibitas et incisas omnes[g] semitas Turcis, usque dum Antiochia fieret capta[49].

Omnia quę fecimus[50] antequam Antiochia capta fuisset, nequeo numerare[h] quę facta sunt et[i] quomodo[j] fiunt. Postea[k] aliquantulum volo[l] explicare. Ideo aliquantulum dico quia nemo est in his partibus qui omnimodo[m], sive clericus, sive laicus[51], dicendo sive scribendo possit narrare sicut est res acta.

Erat[n] quidam amiratus de gente Turcorum cui nomen Pyrus[52],

*t.* frequenter B. — *u. Petite capitale en marge* AC. — *v. Petite capitale en marge* A; non BC. — *w.* quamquam BCD. — *x.* esset. Tamen BD. — *y.* B *omet ;* D *omet* cum suis. — *z.* auderent D. — *a.* B *omet* ita ut... exire. — *b.* recessit B. — *c.* venit B. — *d.* D *ajoute :* alimenta Turcis in adiutorium civitatis. — *e.* B *omet.* — *f.* deducebat BCD. — *g.* C *omet.* — *h.* enarrare B ; narrare D. — *i.* vel BD. — *j.* narrare quanta fuerunt et quomodo C. — *k. Petite capitale en marge* B. — *l.* nolo B. — *m.* omnino B. — *n.* B *donne I capital haut de six lignes en marge ;* Interea igitur erat B.

44. GM omettent « solus... tunc » ; Bongars *Gesta*, p. 14, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 291, « solus erat ».
45. GM omettent « et semitam » ; Bongars *Gesta*, p. 14, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 291, suivent A.
46. GM « auderent ex eis ».
47. GM omettent.
48. GM *eos*.
49. GM « Turcis donec Antiochia esset capta. »
50. GM *egimus*.
51. *HGL*, V, 623.
52. GM *Pirrus* (Firūz).

qui maximam amiciciam receperat[o] cum Boamundo. Hoc[p] sepe Boamundus tangebat[53] cum nunciis adinvicem missis quo eum infra civitatem amicissime reciperet. Eique[q] Christianitatem liberius promittebat, atque eum valde[r] divitem multo honere facere mandabat. Consensit namque[s] ille dictis promissionibus dicens : « Verumtamen[t] tres turres diligenter custodio, eas[u] libenter promitto[54], et quacumque hora voluerit in eas voluntarię recolligebo[v]. »

Erat[w] itaque Boamundus iam securus[55] de introitu civitatis[x] ; gavisus atque placido vultu serenaque[56] mente venit ad omnes[y] seniores, eisque iocunda verba intulit[z] in hoc modo : « Viri[57] prudentissimi milites, videte quomodo nos omnes[a] in nimia paupertate atque miseria proiecti sumus, maiores sive minores[58] ; et ignoramus penitus ex qua parte[59] melius succedat nobis. Si vobis igitur bonum hac[b] honestum ubique[c] videtur, eligat se ante alios unus ex vobis[d] quem vultis, utrum si ille ullo modo aut ingenio civitatem adquirere aut ingeniare[e] [60] per se aut per alios potuerit, quod[f] concorda voce[61] ei[g] dono permittamus[62]. » Qui omnimodo[h] prohibentes atque denegantes dixerunt[i] : « Nemini vere[j] unquam erit haec civitas dimissa[63] ; sed omnes equaliter habebimus illam. Sicuti habemus[k] aequalem[l] laborem, sic inde habebimus[64] aequalem honorem. »

*o.* acceperat B. — *p. Petite capitale en marge* AC; hunc BCD. — *q. Petite capitale en marge* C. — *r.* B *omet.* — *s.* vero BD. — *t. Petite capitale en marge* A. — *u.* easque ei BCD. — *v.* recolligam BD. — *w. Petite capitale en marge* A. — *x.* BD *ajoutent* una ergo die. — *y.* BCD *ajoutent* alios. — *z.* protulit BD. — *a.* C *omet.* — *b.* ac BCD. — *c.* BD *omettent.* — *d.* nobis BCD. — *e.* B *ajoute* aut. — *f.* B *omet.* — *g.* B *omet.* — *h.* omnino BCD. — *i.* dicentes C. — *j.* B *omet.* — *k.* B *omet* habebimus *et* habemus. — *l.* B *ajoute* habuimus.

53. GM *pulsabat.*
54. *HGL*, V, 398.
55. *securus : Breviarium,* « Dominica infra Octavam Ascensionis, In II° Nocturno, Sermo sancti Augustini episcopi, Lectio vi ».
56. *Visio Anselli Scholastici,* in *MPL*, CLI, 647 (cité ci-après : *Visio*) ; Blaise, p. 169.
57. GM « intulit dicens : Viri ».
58. *Sarum,* p. 107 et 115, n. 10.
59. « ex qua parte » : *HGL*, V, 602, 708.
60. « ingenio, ingeniare » : *HGL*, V, 301, 410.
61. « concorda voce » : *Oxford Book*, p. 27.
62. GM *concedamus.*
63. GM *dimittetur.*
64. GM *habeamus.*

Sic itaque Boamundus auditis his verbis, paulo minus subridens, protinus recessit.

Non[m] post multum vero iam[n] temporis, audierunt omnes nostri maiores nuncios de exercitu hostium nostrorum, videlicet Turcorum et Publicanorum[65], Agulanorum, Azimitarum[66], et aliarum plurimarum nationum gentilium quas (16b) numerare neque nominare nescio[67]. Statim adunaverunt sese omnes insimul maiores et fecerunt[68] concilium dicentes : « Quoniam[o] si Boamundus potuerit adquirere civitatem aut per se aut per alios, nos una libenti corde[p] ultro ei donabimus[q] [69], eo[r] tenore quod[70], si imperator venerit nobis in adiutorium et omnem conventionem nobis sicut promisit atque iuravit attendere voluerit, nos ei eam dono[s] reddemus iure. Sin autem[71], in sua semper[t] habeat potestate[u]. »

Mox[v] itaque Boamundus cepit cotidiana humiliter suum deprecare amicum, peticione promittendo, humillima atque dulcia verba in hunc dicendo modum : « Ecce vere tempus modo habemus idoneum in quo possimus operari quicquid boni velimus[w]. Igitur[72] adiuvet me modo[x] amicus meus Pyrus. » Qui satis gavisus de nuncio, ait se illum adiuvare omnino sicuti agere debeo[y] [73]. Nocte itaque veniente in proximo, mandavit[z] [74] caute filium suum pignus[75]

*m. Petite capitale en marge* B. — *n.* BD *omettent.* — *o. Petite capitale en marge* C. — *p.* animo B. — *q.* donamus BCD. — *r.* in B. — *s.* BCD *omettent* — *t.* B *omet.* — *u.* BCD *ajoutent* Boamundus. — *v. Petite capitale en marge.* AB. — *w.* voluimus B; volumus CD. — *x.* B *omet.* — *y.* debit BCD. — *z.* misit BD.

65. Les Pauliciens, probablement (une secte manichéenne.)
66. Ceux qui font usage de pain azyme pour l'Eucharistie (ici peut-être les Arméniens). Selon H. Grégoire, « De Marsile à Andernas... », les *Agulani* devraient leur nom au mot arabe *al-ghulam*, hellénisé en *goulamios* (γουλάμιος), « garçon », désignant des guerriers servant ou non dans les troupes régulières ; les Azymites seraient des Persans (en arabe, *al-Ajam*) (p. 455-458).
67. GM omettent « gentilium... nescio ». Bongars *Gesta*, p. 14, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 297, suivent A.
68. GM *tenuerunt.*
69. GM *donamus.*
70. GM *ut.*
71. « sin autem » : *HGL*, V, 383 ; *Sarum*, p. 107.
72. GM *ergo.*
73. GM *deberet.*
74. GM *miset.*
75. *pignus : HGL*, V, 233.

Boamundo eo quod magis fieret securus de civitatis introitu. Amodo misit ei verba in hoc modo : « Quod eras (*l.* cras) omnem Francorum gentem preconiare[76] atque submunire[a] faciat quo in Sarracenorum terram depredare[b] vadat dissimulans, et deinde celeriter[c] revertat[77] per sinistram[78] montaneam. Egoque ero intentione erecta prestolando illa agmina, eaque dulciter recepero[d] [79] in turres[e] quas in mea habeo custodia. »

Deinde Boamundus confestim iussit ad se vocari servientem quendam suum, videlicet Malam[f] Coronam, eique precepit ut preconiaret hodie[g] Francorum[80] gentem maximam quod fideliter prepararet se in Sarracenorum eundi terram. Factumque est ita[h]. Credidit itaque Boamundus hoc consilium duci Godefredo, et Flandrensi comiti, et comiti de Sancto Egidio, atque Podiensi episcopo : « Quoniam si placet Deo[81] in hac nocte erit nobis Antiochia tradita[i]. » Ordinata sunt namque[j] hęc omnia ; milites tenuerunt plana et pedites[k] montaneam. Tota nocte militaverunt[82] et ambulaverunt[l] usque prope auroram[m], ac deinceps ceperunt appropinquare ad turres quas ille vigilabat[83].

Confestim[n] descendit Boamundus, et precepit omnibus dicendo hęc verba : « Ite[o] [84] securo animo et felici concordia, et ascendite per

*a.* BD *omettent* atque submunire. — *b.* B *omet.* — *c.* sceleriter C. — *d.* recipiam BD. — *e.* B *omet* in turres. — *f.* Malam BCD ; Massa A. — *g.* BCD *omettent.* — *h.* D *omet* Factumque est ita. — *i.* reddita BD; dedita C. — *j.* ergo BD. — *k.* pedites BCD ; pedes A. — *l.* B *omet* et ambulaverunt. — *m.* BCD *ajoutent* diei. — *n. Petite capitale en marge* C. — *o. Petite capitale en marge* A.

76. GM omettent. Bongars *Gesta*, p. 14, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 299, suivent A.

77. GM *revertatur.*

78. GM *dextram.*

79. GM *recipiam.*

80. GM « ut quasi praeco commoneret Francorum ». La version de BCD, *Malam coronam*, évoque le futur patriarche Arnoul Malecouronne, dont il ne saurait s'agir ici, puisque ce passage concerne un sergent de Bohémond, et non un chapelain du comte de Normandie. Celle de A, *Massa coronam*, que nous avons rendue dans notre traduction anglaise par « Big crown », peut être retenue au même titre.

81. GM « Dei favente ».

82. GM « equitaverunt ». On notera que, sous la plume de Tudebode, *militare* est souvent employé dans le sens de « chevaucher », sens suggéré par l'emploi, dans le latin médieval, de *miles* pour « chevalier ».

83. GM *custodiebat.*

84. *Ite : Matth.* 28, 10 ; *Oxford Book*, p. 14 ; *securo : Breviarium* « Die 13 aprilis, In II° Nocturno, lectio v, » *Ex Libro Dialogorum Sancti Gregorii Papæ.*

scalam in Antiochiam, quam statim habebimus, si Deo (17) placet[p], in nostra custodia. » Veneruntque illi usque ad scalam quę iam[q] directa[85] et fortiter[r] ligata ad civitatis merula[86] (*l.* menia)[s] et ascenderunt per illam homines ex nostris fere sexaginta, ac divisi sunt per turres quas ille vigilabat[t]. Videns[u] autem hoc Pyrrus[v] quod tam pauci fuissent ascensi[87] ex nostris, mox cepit pavere, timens namque se et nostros ne in manibus Turcorum incidant[w] [88], dicens[x] : « Micho[y] Francos echome » hoc est « paucos Francos habemus[z] ». « Ubi est Boamundus ? Ubi est miles[89] invictus ? » Interdum descendit quidam serviens Longobardus deorsum, et cucurrit quantotius ad Boamundum dicens. « Quid hic stas, vir prudens ? Quamobrem huc venisti[a] ? Ecce[b] nos iam tres turres habemus. »

Motus[90] est[c] autem ille vir cum aliis[d] ; omnes congaudentes[e] atque lętantes pervenerunt usque ad scalam. Videntes itaque illi qui erant iam[f] in turres[91], ceperunt iocunda voce clamare : « Deus lo vult[g]. » Nos itaque[h] similiter dicebamus. Et ceperunt mirabiliter continuo ascendere, et ascenderunt terni[i] [92], et cucurrerunt festinantes in[j] alias turres. Quosque illic inveniebant, mortalem eis continuo dabant sententiam[93], fratem quoque Pyrri occiderunt.

Interea forte rupta est scala ex qua noster erat ascensus, unde inter nostros[k] [94] est orta immensa[l] angustia sive tristicia ; confestim fuimus omnes stupefacti ac dolentes[95] quamquam[m] fuisset scala

*p.* D *omet* si... placet. — *q.* BCD *ajoutent* erat. — *r.* firmiter B. — *s.* BCD menia. — *t.* turres quales vigilabat C. — *u.* B *donne V capital haut de deux lignes.* — *v.* BD *omettent* hoc. — *w.* evenissent BCD. — *x.* dixit BD. — *y. Petite capitale en marge* C ; micro BCD. — *z.* habeo BD. — *a.* advenisti B. — *b. Petite capitale en marge* B. — *c.* B *omet.* — *d.* B *ajoute* omnibus. — *e.* gaudentes BCD. — *f.* B *omet.* — *g.* Deus hoc vult B ; Deus vult, Deus vult C. — *h.* vero BD. — *i.* in turrem BD ; tamen C. — *j.* festinanter ad B. — *k.* nos BCD. — *l.* D *omet.* — *m. Petite capitale en marge* C.

85. GM *erecta.*
86. GM *menia.* Bongars *Gesta*, p. 15, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 302, *merulas.* Le 13 juin 1098.
87. GM *ascendissent.*
88. GM *inciderent.*
89. GM *ille.* Bongars *Gesta*, p. 15, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 303, *miles.*
90. « Motus est » : *I Mach.* 10, 74 ; *HGL*, V, 371, 419.
91. GM *turribus.*
92. GM *tamen.*
93. GM « morti tradebant ». Bongars *Gesta*, p. 15, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 304, suivent A.
94. GM *nos.*
95. GM omettent « confestim... dolentes ».

fracta ; tamen quędam porta erat iuxta nos clausa[n] in sinistra parte, quę a quibusdam manebat incognita. Nox[o] namque erat, sed tamen invenimus eam palpando, et subtiliter inquirendo ubi ipsa[p] latebat, omnesque cucurrimus ad eam, et fracta porta[q] [96] intravimus per illam. Iam innumerabilis fragor miribiliter resonabat per universam civitatem[97]. Non adquievit Boamundus[r] ; ilico imperavit honorabile vexillum deferre sursum coram castello in quodam monte.

Omnes[s] namque[t] [98] pariter nimis stridebant in civitate. Summo autem diluculo audientes illi qui erant foras ad tentoria vehementissimum clamorem[u] [99] strepere in civitatem, exierunt festinantes et viderunt vexillum Boamundi seorsum in monte. Celeri cucurrerunt omnes cursu, et venerunt properantes unusquisque ad suam portam, et intraverunt (17b) civitatem. Et interfecerunt Turcos et Sarracenos quos ibi reperierunt, extra illos qui fugerunt sursum in castrum[v]. Alii vero ex militibus Turcorum exierunt per medias[w] portas ; fugientes evaserunt vivi[x]. Cassianus[y] [100] igitur, dominus eorum[z] [1], expavens[a] valde gentem Francorum, dedit se omni modo fugę cum multis aliis qui erant cum eo. Et fugiendo pervenit in Tancredi terram, non longe a civitate. Fatigatique[b] erant eorum equi, miseruntque se in quadam[c] casale[2], et intraverunt[3] in quandam domum. Cognoverunt[d] ergo eum habitatores huius[e] [4] montaneę, scilicet Suriani et Hermenii ; confestim apprehenderunt illum[f] et ceciderunt[5] caput eius, et obtulerunt illud ante Boamundi pre-

*n.* D *omet.* — *o. Petite capitale en marge* B. — *p.* ubi (BD) *omis dans* A ; ubi ipse C. — *q.* BD *omettent.* — *r.* B *omet.* — *s. Petite capitale en marge* A. — *t.* ergo BD. — *u.* rumorem BCD. — *v.* reppererunt qui fuerunt extra castrum B. — *w.* BCD *omettent* per medias. — *x.* B *ajoute :* De morte Cassiani quomodo interfectus est a Surianis. — *y.* B *donne C capital haut de trois lignes ; petite capitale en marge* C. — *z.* illorum BCD. — *a.* expavescens B. — *b. Petite capitale en marge* B. — *c.* quodam BCD. — *d. Petite capitale en marge* B. — *e.* B *ajoute* terre illius *et omet* huius ; illius D. — *f.* D *omet.*

96. GM *ipsa.*
97. GM « totam urbem. »
98. GM *vero.*
99. GM *rumorem.*
100. Yaghi Siyan, gouverneur d'Antioche.
1. GM *illorum.*
2. *casale : HGL*, V, 136, 545, 619 ; *Terre Sainte*, p. 30.
3. GM « mersi sunt ».
4. GM *illius.*
5. GM « eum truncaveruntque ».

sentiam[6], unde mererentur libertatem perfecte recipere[7]. Balteus[g] quoque eius et[h] vagina fuerunt appreciati sexaginta bisanteos. Haec omnia gesta sunt tercia die intrante mense Iunii, in die Iovis nonas Iunii[i].

Omnes[j] namque plateę civitatis iam undique plenę stabant[8] cadaveribus mortuorum[k], ita ut nemo vix poterat sufferre esse ibi pre nimiis fetoribus. Nullus poterat ire per semitam civitatis nisi super[l] cadavera Turcorum[m].

CURBAAN[n] [9] autem, princeps militię soldani[10] Persię, dum adhuc esset[o] Corosanum quotiens[p] Cassianus[q] amiralius Antiochiae legationem ei misit[r] quo sibi succurreret[s] in oportuno tempore, quoniam gens fortissima atque robustissima Francorum eum impeditum graviter obsidebat in Antiochia. Et si adiutorium fideliter[11] impenderet, Antiochenam civitatem in suis manibus continuo[t] traderet, aut eum ditaret maximo munere. Cumque[u] iam habuisset maximum exercitum Turcorum ex longo collectum tempore, et licentiam[v] [12] occidendi recepisset[w] a caliphas[13] illorum apostolico, ilico incoavit iter longę vię Antiochię, et[x] Ierosolimitanus[y] amiralius[14] cum eo, cum suo exercitu[z]. Rexque[a] Damasci[15] ibi advenit cum maxima gente. Isdem vero Curbaan[b] congregavit

*g. Petite capitale en marge* C. — *h.* B *ajoute* gaina *(une gaine)* id est. — *i.* BCD *omettent* Haec omnia... Iunii *ici et ajoutent après* cadavera Turcorum, *ci-dessous.* BCD *omettent* nonas Iunii. — *j. Petite capitale en marge* AC. — *k.* CD *ajoutent* Turcorum. — *l.* BCD *omettent.* — *et* Haec omnia... ovis *(ci-dessus ; aussi* unde sit benedictus Deus per cuncta secula seculorum amen. — *m.* BCD *ajoutent* calcando ; B *ajoute* Explicit liber III. Hic incipit Quartus. — *n.* A *donne C capital haut de deux lignes* ; BD *utilisent C capital haut de trois lignes;* Curbalan BCD *passim.* — *o.* B *omet.* — *p.* BD *omettent.* — *q.* BD *ajoutent* predictus. — *r.* miserat BD. — *s.* succurret B. — *t.* C *omet.* — *u. Petite capitale en marge* A. — *v.* BCD *ajoutent* Christianorum. — *w.* accepisset BD. — *x.* BCD *omettent.* — *y. Petite capitale en marge* B. — *z.* BCD *ajoutent* fuit. — *a. Petite capitale en marge* A. — *b.* B *omet.*

6. *presentiam : HGL*, V, 359.
7. GM *accipere.*
8. GM *erant.*
9. GM *Curbaram, passim.* Kerbogha, atabeg de Mossoul.
10. Le sultan seldjoukide, Berkyaruk.
11. GM *ei.*
12. GM ajoutent *Christianos.*
13. Le calife abbasside de Bagdad, al-Mustazhir.
14. Sokman ibn Artuk.
15. Dukak, roi de Damas.

ex omni parte paganorum innumeras gentes, videlicet Turcos et Arabes, et Sarracenos, et Publicanos, et Azimitas, et Curtos[16], et Perses, et Agulanos, et alias multas gentes quas nominare aut numerare nemo poterat. Et Agulani fuerunt numero tria milia. Ipsi neque[c] lanceas neque sagittas neque ulla arma timebant, quia omnes erant cooperti ferro undique, (18) et equi eorum. Ipsique nolebant[d] ferre arma nisi solummodo gladios.

Isti[e] omnes venerunt in obsessionem Antiochię, ad dispergendum Francorum collegium. Et cum appropinquassent civitati[17], obviam venit illis[f] Senzadolans[g] [18] filius Cassiani amiralii Antiochię, et continuo occurrit[h] [19] ad Corbaan[i] lacrimabiliter rogans eum, et dixit[20] : « O invictissime princeps, te supplex precor[j] [21] ; tuam humili devotione prudentiam rogito quatinus michi succurras modo, quoniam ecce[k] Franci undique obsidunt me[l] in Antiocheno oppido, civitatemque[22] in suo continent[m] imperio, nosque[n] alienare ab regione Romanię[o] sive Syrię, adhuc autem et Corosanum deposcunt[23]. Omnia vero patravere quę cupiunt[24] ; patrem quondam[p] occidere[q] meum. Nichil aliud superest nisi ut me et te, et omnes tuos, et[r] alios ex genere nostro, interficiant gladio. Ego namque[s] iamdudum tuum quociens[t] expectavi[25] fideliter adventum, utrum michi succurras in isto[u] periculo incertus sum[v]. » Qui[w] respondens, ait illi : « Si[y] vis namque[z] quod[26] ex toto corde in tuo[a] sim proficuo,

c. namque C. — d. BCD *ajoutent* in bellum. — e. *Petite capitale en marge* A. — f. eis B. — g. Sanzedona B ; Sanzedola — h. CD. cucurrit B ; currit CD. — i. Curbalan BD ; Corbalan C. — j. deprecor B. — k. B *omet.* — l. B *omet.* — m. tenent B. — n. *Petite capitale en marge* C. — o. Roma vię C. — p. quoque BD. — q. occiderunt BD. — r. BCD *omettent* tuos et ; B *omet* alios. — s. vero BD. — t. BD *omettent.* — u. hoc BD. — v. BCD *omettent* incertus sum. — w. Curbalan CD. — x. Cui Curbalan respondens ait B. — y. *Petite capitale en marge* BC. — z. BD *omettent.* — a. D *omet* in tuo.

16. Les Kurdes.
17. Le 5 juin 1098.
18. Shams-ad-Daulah.
19. GM *cucurrit.*
20. GM *dicens.*
21. *Panegyricus Berengarii imperatoris*, in *MPL*, CLI, 1293 ; *Oxford Book*, p. 26.
22. GM *urbemque.*
23. GM *cupiunt.*
24. GM *voluerunt.*
25. GM *expecto.*
26. GM *ut.*

tibique[b] fideliter in isto[27] succurram periculo, illud in mea[c] statim manu trade[d] oppidum ; et tunc videbis qualiter in tuo ero proficuo. Idque vigilare[28] meis faciam hominibus. » Ait namque[e] illi[f] Senzadolus : « Si potes omnes Francos occidere et detruncare, michique capita diligenter[29] tradere, ego predium tibi fideliter dabo, et deinde ero ubique[g] tui effectus homo, et in tua fidelitate hoc custodiero oppidum. » Cui Curbaan ait : « Non ita erit ut tu putas atque cogitas ; sed continuo in mea manu comitte hoc[h] castrum. » Tamen[i] volens nolensque[j] ei ilico commisit castrum.

Tercia[k] autem die postquam civitatem intravimus, precursores eorum[l] ante civitatem[30] precurrerunt. Exercitus namque illorum usque[m] ad Pontem Farreum[n] castrametatus est ; et preliaverunt[31] turrim[o], et occiderunt omnes quos illic invenerunt, et nemo evasit vivus, nisi dominus illorum quem[p] reperimus[32] ligatum in vinculis ferreis facto maiore bello[q]. Crastina[r] autem die, moto exercitu paganorum appropinquaverunt civitatem et castrametati sunt in (*l.* inter)[s] duo flumina[33], steteruntque ibi per duos dies.

Recepto itaque castro, tunc Curbaan confestim advocavit unum amiralium ex suis quem sermone sciebat veracem mitemque et pacifice ait illi : « Volo ut intres in fidelitate mea hoc custodire (18b) castrum, propterea quod ex tempore longissimo scio te valde fidelissimum, ideo precor te ut summa cautela hoc contineas[34] oppidum. Adhuc[t] namque quod[u] scio te in opere prudentissimum, nullumque[v] magis veracem et fortissimum hic modo reperire nequeo[35] ». Cui amiralius ait : « Tibi[w] unquam de tali nollem[x]

*b.* ubique B. — *c.* ea D. — *d.* mea prius manu tradere B ; manu prius D. — *e.* quoque BD. — *f.* BD *omettent.* — *g.* tanquam B. — *h.* illud BCD. — *i. Petite capitale en marge* A. — *j.* nolens volensque B. — *k. Petite capitale en marge* C. — *l.* illorum C. — *m.* BCD *omettent.* — *n.* Ferreum BCD. — *o.* preliati sunt turrem (D *omet* turrem) Turci BD. — *p.* BCD *ajoutent* postea. — *q.* BCD *ajoutent :* in vigilia (beati apostoli B ; Petri apostoli CD). — *r. Petite capitale en marge* C. — *s.* inter BCD. — *t. Petite capitale en marge* B. — *u.* quia B ; que D. — *v.* illumque CD. — *w. Petite capitale en marge* B. — *x.* vellem B.

27. GM *hoc.*
28. GM *custodire.*
29. GM *eorum.*
30. GM *urbem.*
31. GM *expugnaverunt.*
32. GM *invenimus.*
33. L'Oronte et le Kara-Sou.
34. GM *serves.*
35. GM omettent « adhuc... nequeo ». Bongars *Gesta*, p. 16, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 318, suivent A.

oboedire officio. Sed[y] priusquam me tuo arguas stimulo[36], hoc faciam eo tenore quod[37], si Franci eiecerint vos de mortali prelio, eis continuo hoc[z] reddam[38] castrum. » Dixitque[a] Curbaan : « Tam honestum et prudentem te cognosco, ut[b] omne quicquid boni vis agere, ego utique consentio. »

Reversus[c] itaque Curbaan festinanter ad suum exercitum in valle illa ubi erat castrametatus, protinus Turci, deludentes Francorum collegium, deferentes[d] [39] ante Curbaan conspectum quendam vilissimum ensem, rubigine tectum et teterrimum[e] valde, arcum ligneum et lanceam nimis inutilem quę abstulerunt nuper pauperibus peregrinis, dicentes[40] : « Ecce arma quę attulerunt Franci obviam nobis[f] ad pugnam. » Tunc Curbaan, videns hęc arma, cępit subridere in propatulo dicendo omnibus qui in illo aderant[g] collegio[41] : « Hęc sunt arma bellica atque nitida quę attulerunt[h] Christiani[i] in Asia, orti in occidentali terra scilicet in Europa que est mundi pars tercia[j], quibus putant ac confidunt nos expellere et propulsare ultra Corosani confinia ; et delere omnia nostra nomina ultra Amazonia[42] flumina, qui propulsaverunt omnes nostros parentes a Romania et Antiochię civitatis regione[k] [43], quę est honorabile caput totius Syrię. »

Continuo[l] advocavit suum fidelem notarium ad se, et ait : « Scribe[m] ergo cito plures cartas quę in Corosanum sint legendę, videlicet[n] : Caliphas nostro episcopo[o] [44], et nostro regi domino et

y. *Petite capitale en marge* C. — z. hunc B. — a. *Petite capitale en marge* C ; CD *ajoutent* illi. — b. BCD *omettent*. — c. BD *ajoutent* est. — d. detulerunt BD. — e. deterrimum BCD. — f. B *ajoute :* His misit Corbalan soldan Persie epistolas et ad apostolicam calipham. — g. erant B. — h. adduxerunt C. — i. BCD *ajoutent* super nos (vos B). — j. terce A ; tercia BCD. — k. regia BD ; regie C. — l. *Petite capitale en marge* C. — m. *Petite capitale en marge* B. — n. hoc modo BD. — o. apostolico BCD.

36. GM omettent « priusquam... stimulo. » Bongars *Gesta*, p. 16, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 318, suivent A.
37. GM *ut*.
38. GM *tradam*.
39. GM *detulerunt*.
40. GM *dixeruntque*.
41. GM omettent « qui... collegio ». Bongars *Gesta*, p. 16, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 319, suivent A.
42. Rabanus Maurus, *De Universo*, dans *MPL*, CXI, 343 (cité ci-après : *De Universo*).
43. GM « urbe regia que ».
44. GM *apostolico*.

solidano militi fortissimo, atque omnibus prudentissimis Corosani militibus, salus et inmensus honor[45]. Satis namque[p] sint leti et gavisi iocunda concordia et satisfaciant ventribus, spernent[q] [46] et sermocinent per universam regionem (19) illam, et omnimodo[r] dent sese ad petulantia[s] luxuriam[47], iterum[t] multos filios patrare congaudeant, qui contra Christianos fortiter bellare valeant[u], et[v] libenter suscipiant haec tria arma quę olim abstulimus a Francorum turma ; et discant modo quę arma adduxit super nos gens Francia qualiter sunt optima atque perfecta. Heu certare[w] contra nostra arma quę sunt bis, aut ter, sive quater collatam atque[x] purgata ceu argentum aut aurum purissimum[48]. Adhuc quoque sciant quoniam ego omnes Francos intus in[y] Antiochiam habeo inclusos, et castrum in mea libera teneo voluntate ; illi namque de deorsum sunt in civitate. Ego namque[z] habeo iam illos[a] in mea manu ; aut eos faciam[b] capitalem subire sententiam, aut eos deducam[49] in Corosanum in captivitate nimia, eo quod minantur nos suis armis propulsare[c] et expellere ultra Corosani confinia, aut delere omnia nostra[d] ultra Amazonia flumina, aut eicere nos ultra superiorem Indiam[50], ceu eiecerunt omnes nostros parentes de cuncta Romania sive Syria. Amodo[e] namque vobis iuro per Machomet, et per omnia deorum nomina, quoniam ante vestram non ero reversurus[51] presentiam donec regalem Antiochiam, et omnem Syriam sive Romaniam atque Bulgariam usque in Apuleam adquisiero mea forti dextra ad deorum honorem et vestrorum et omnium Turcorum nostrorum genus[f]. » Sic[g] namque[h] fecit finem dictis.

*p.* certe BD. — *q.* ventribus voluntatem imperent BCD. — *r.* omnino BCD. — *s.* petulantiam BCD. — *t.* utrum BCD. — *u.* convaleant BCD. — *v. Petite capitale en marge* B. — *w.* BCD *ajoutent* volunt. — *x.* BD *omettent* collatam atque. — *y.* BD *omettent.* — *z.* autem B. — *a.* BCD *ajoutent* omnes. — *b.* fatiam D. — *c.* C *omet* et expellere. — *d.* BCD *ajoutent* nomina. — *e. Petite capitale en marge* C. — *f.* BD *omettent ;* gente C. — *g. Petite capitale en marge* B. — *h.* itaque BD.

45. *HGL*, V, 396 ; Giry, pp. 536, 673.
46. GM *imperent.*
47. *De Officiis*, 126.
48. GM omettent « qualiter... purissimum ». Bongars *Gesta*, p. 16, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 321, suivent A. *HGL*, V, 564.
49. GM *deduci.*
50. GM omettent « aut eicere... Indiam ». Bongars *Gesta*, p. 16, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 322, suivent A. *De Universo*, 335.
51. GM *rediturus.*

Mater[i] autem eiusdem Curbaan, quę erat in Aleph civitate, statim accessit[52] ad eum[j] lacrimabiliter et dixit : « Fili[k], suntne vera ea quę audio ? » Cui ille ait : « Quae ? » Et[l] dixit illa[m]. « Iam audivi quod[53] bellum vis committere cum Francorum gente ? » Cui ille ait : « Verumtamen verum hoc[n] omnino scias. » Dixitque[o] illa : « Contestor te, fili, per deorum nomina, et per tuam magnam[p] bonitatem[54], ne bellum simul cum Francis committere libeat[q] [55], quoniam tu es miles[r] invictus, et nullam imprudentiam[56] ex te aut in tuo[s] exercitu unquam penitus audivi[57], et te e campo ab aliquo victore fugientem quisquam minime invenit ; diffamata est tua militia ab Oriente usque in Occidentem, et omnes prudentes milites (19b) tuo audito nomine solummodo contremiscunt. Satis[t] namque scimus, fili, quoniam tu es bellipotens et fortis et bellorum[u] ingeniosus[58], nullaque gens nec Christianorum nec paganorum ante tuum conspectum[59] aliquam virtutem habere potuit ; sed fugiebant solummodo audito tuo nomine, quemadmodum oves ante leonis furorem fugiunt. Ideoque[v] obsecro te, karissime ac dilectissime[60] fili, ut meis adquiescas consiliis, et numquam[w] in tuo hesitet animo ut in tuo inveniatur consilio quod[61] bellum incipere velis simul cum Christianorum collegione[x]. »

Tunc[y] Curbaan, materna audiens monita, feroci quandoque respondit sermone : « Quid[z] est hoc, mater, quod michi refers ? Puto[a] namque quoniam[b] tu insanis aut furia es plena ? Ego[c] enim[d]

*i. Petite capitale en marge* C. — *j.* BCD *omettent* ad eum *et écrivent* ei. — *k. Petite capitale en marge* A. — *l. Petite capitale en marge* B. — *m.* C *omet.* — *n.* BCD *ajoutent* esse. — *o. Petite capitale en marge* C. — *p.* BCD *ajoutent* audatiam immensamque. — *q.* conlibeat C. — *r.* C *omet.* — *s.* C *omet* in tuo. — *t. Petite capitale en marge* B. — *u.* bellicorum C. — *v. Petite capitale en marge* A. — *w.* ne umquam BCD. — *x.* collegio BD. — *y. Petite capitale en marge* A. — *z. Petite capitale en marge* C. — *a. Petite capitale en marge* B. — *b.* quod B. — *c.* BCD *omettent.* — *d. Petite capitale en marge* B.

52. GM « denuo venit ».
53. GM *quia.*
54. Blaise, pp. 274, 626 ; *Troper,* p. 121.
55. GM *committas.*
56. *Ephesios,* 5, 17.
57. GM omettent « nullam... audivi ». Bongars *Gesta,* p. 16, et Hagenmeyer *Gesta,* p. 324, suivent A.
58. GM omettent « bellorum ingeniosus ». Bongars *Gesta,* p. 16, Bréhier *Gesta,* p. 118, et Hagenmeyer *Gesta,* p. 324, suivent A.
59. *HGL,* V, 213.
60. *Missale 1474,* II, 115 ; *Matth.* 3, 17 ; saint Ambroise, *De Poenitentia,* dans *MPL,* XVI, 526.
61. GM *ut.*

plus[e] solummodo mecum habeo amiralios quam idem Christiani non sunt, maiores sive minores. » Responditque[f] mater eius[62] : « O[g] dulcissime fili, Christiani nequeunt vobiscum bellare. Hoc namque scio satis quod ipsi non valent pugnam inferre vobiscum sed[h] eorum Deus pro ipsis cotidie pugnat, eosdem noctu dieque[i] sua protectione defendit, et vigilat super eos sicut pastor[j] vigilat supra gregem suam ; et non permittit ipse eos ledere nec conturbari a nulla gente. Et quicumque volunt[k] eis resistere[l], isdem[m] eorum Deus statim conturbat illos, sicut isdem ait per os prophetę David[63] : ‘ Dissipa[64] gentes quę nomen tuum[n] non invocaverunt[65]. ’ Antequam[o] vero preparati sint ad incipiendum bellum, eorum Deus omnipotens[66] atque bellipotens simul cum suis sanctis omnes iam habent[p] inimicos devictos ; quanto magis faciet modo circa vos[q], qui eius estis inimici, et qui preparatis vos[r] obsistere tota virtute. Hoc namque, karissime, in rei[s] veritate scias quoniam Christiani isti Christi filii vocati sunt, et per prophetarum ora ‘ filii adoptionis[67] ac promissionis[68] ’ vocantur, et per[t] apostolum ‘ heredes[69] Christi[u] ’ ; sunt[v] quibus Christus hereditates repromissas[70] iam donavit dicendo : ‘ A solis ortu usque[w] in occidentem[71] erunt termini vestri ; ita quod nemo audax stabit contra vos. ’ Et quis[x] potest his dictis contradicere et obtestari[y] ? Certe si hoc bellum contra illos inciperis, maximum tibi erit dampnum ac dedecus, et multos milites tuos fideles[z] perdideris[72], et universa spolia quę habes[a] apud

*e.* vero plus BCD. — *f. Petite capitale en marge* B. — *g. Petite capitale en marge* C. — *h. Petite capitale en marge* B. — *i.* eos die noctuque BCD. — *j.* B *ajoute* qui. — *k.* voluisset B. — *l.* obsistere BCD. — *m.* idem BCD. — *n.* B *ajoute* Domine. — *o. Petite capitale en marge* C. — *p.* habeat B. — *q.* vos quia eius vos estis BCD. — *r.* CD *ajoutent* eis. — *s.* B *omet* karissime in rei. — *t.* B *omet.* — *u.* Dei B. — *v.* B *ajoute* choeredes autem Christi. — *w.* B *ajoute* in occasum vel. — *x.* qui B. — *y.* obstare BD ; obstari C. — *z.* B *omet.* — *a.* BCD *ajoutent* amiseris.

62. GM *sua.*
63. *Actus* 2, 29.
64. *Missale 1474*, I, 366 ; *Troper*, p. 40 ; *Sarum*, pp. 161, 385.
65. *Ps.* 78, 6 ; *Prophetia Jeremiæ* 10, 25 ; *Sarum*, p. 209.
66. Blaise, pp. 146, 176.
67. Blaise, p. 377.
68. *Epistola ad Galatas*, 4, 28 (cité ci-après : *Galatas*).
69. *Romanos*, 8, 17.
70. *Galatas* 3, 18.
71. Blaise, p. 142 ; *Troper*, p. 152.
72. GM *perdes.*

te, omnesque tui milites[b], et in nimio pavore fugiendo eveneris. Tu[c] autem in hoc bello non morieris modo, sed omnia habentia in hoc perdideris prelio ; propterea tibi dico quod non morieris modo, quoniam eorum Deus non statim iudicat[d] offendentem[e] exerta ira, sed quando vult[f] punit (20) manifesta vindicta, timeo ne te vindicet[g] [73] penali tristicia ; et tibi dico modo quia morieris in hoc anno[74]. »

Curbaan namque[h], valde dolens in intimis visceribus, maternis auditis sermonibus, respondit : « Mater karissima, queso quis tibi dixit ista de Christiana gente, quod Deus eius[i] [75] tantum eam[j] amat, et quod ipse pugnandi virtutem in se retinet maximam, et quod illi Christiani vincebunt[k] [76] nos in Antiochena proelia, et quod ipsi erunt[77] nostra capturi[l] spolia et[m] nos persequentur inmensa victoria, et quod in hoc anno ero moriturus morte subitanea[78] ? » Tunc respondit ei mater eius[n] dolens : « Fili karissime, ecce[o] plus quam centum[p] annorum tempora quod inventum est in nostra pagina, et in omnium gentilium volumina[79], quoniam gens Christiana super nos foret[q] venienda et nos ubique vincenda, et super paganos regnari[r] [80], et nostra gens illi ubique erit subdita ; sed ignoro amodo an est ista an retro erit venienda. Et ego utique[s] dolens[t] [81] non desini sequi te in Aleph, civitate pulcherrima, in qua spiculando[u] atque ingeniose rimando respexi in cęlorum astra, atque ingeniando sagaciter ac mente sedula scrutando cęlorum planetas, ac in xii[cim] polorum signa, sive in sortes innumeras, in ea[v] omnia[82] repperi quoniam gens Christiana nos ubique fieret[w] vin-

*b.* BCD *omettent* omnesque tui milites. — *c. Petite capitale en marge* A. — *d.* vindicat C. — *e.* B *ajoute* sed ; D *ajoute* se. — *f.* BCD *ajoutent* eum. — *g.* iudicet BD ; ne iudicet C. — *h.* autem BD. — *i.* eorum BCD. — *j.* eos BCD. — *k.* vincent BD. — *l.* BCD *ajoutent* prelio isto. — *m. Petite capitale en marge* B. — *n.* dicens et B. — *o.* B *omet* karissime ecce. — *p.* centorum C. — *q.* fore B. — *r.* regnatura BD ; regnaturi C. — *s.* itaque B. — *t.* dolenta C. — *u.* speculando BCD. — *v.* eos B ; eas C ; eis D. — *w.* foret BD.

73. GM *iudicet.*
74. Kerbogha mourut en 1102.
75. GM *eorum.*
76. GM *vincent.*
77. GM *sunt.*
78. *Missale 1474*, II, 94, 116.
79. GM *voluminibus.*
80. GM *regnatura.*
81. GM « misera sum ».
82. GM « eis omnibus ».

cenda[83]; ideoque te[x] timeo valde dolens et nimis mestissima, ne ex te infelix ego remanerem orbata. »

Dixitque illi Curbaan : « Mater dulcissima, dic michi omnia quę in corde meo sunt incredula. » Quae respondens[84], ait : « Hoc, karissime, libenter faciam, si scivero ea quę tibi sunt incognita. » Cui[y] ille dixit : « Non sunt igitur[z] Boamundus et Tancredus Francorum dii, et non eos liberant de omni inimicorum persecutione ? Et quod ipsi manducant in uno quoque prandio duo milia vaccarum[a], et iiii^or milia porcorum[b] [85] ? » Responditque[c] ei mater eius[d], et dixit : « Fili karissime, Boamundus et Tancredus mortales sunt, sicuti alii omnes[e] ; nisi idem[f] Deus eorum[g] valde diliget eos[h] pre omnibus aliis, et virtutem preliandi plus[i] aliis cotidie illis ministrat. Nam[j] Deus illorum, omnipotens est nomen eius[86], qui fecit cęlum et terram, et[k] fundavit maria[87] et universa quę in eis spirant, cuius sedes in cęlo[l] parata in ęternum, cuius potestas ubique est metuenda. » Dixitque illi filius[88] : « Si ita est causa ; cum eis preliari non desinam. » Audiens[m] itaque mater eius quod nullomodo non[n] adquiesceret consiliis eius[89], vehementer dolens (20b) recessit retrorsum in Aleph civitate, deferensque secum cuncta spolia quę conducere potuit.

Tercia namque[o] die armavit se Curbaan et maxima pars Turcorum cum eo, veneruntque ad civitatem ex illa parte in qua castrum erat. Nostri[90] autem, putantes resistere eis[p] [91], paravimus[q] bellum contra illos. Sed tam magna fuit virtus illorum quod nos

x. B *omet.* — y. *Petite capitale en marge* C. — z. C *omet.* — a. vaccas C. — b. BD *omettent* et quod... porcorum ; porcos C. — c. *Petite capitale en marge* B. — d. B *omet.* — e. homines BD. — f. BD *omettent* nisi idem *et écrivent* sed ; quod C. — g. illorum B. — h. illos B. — i. BCD *ajoutent* quam. — j. *Petite capitale en marge* A. — k. qui B. — l. BCD *ajoutent* est. — m. *Petite capitale en marge* B. — n. BCD *omettent.* — o. vero BD. — p. B *omet.* — q. paverunt C ; paraverunt D.

83. GM « est devictura ».
84. GM omettent. Bongars *Gesta*, p. 17, Bréhier *Gesta*, p. 124, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 329, suivent A.
85. GM « vaccas... porcos ».
86. *Psalterium*, « Feria quinta ad Laudes II, » *Canticum Moysis, Liber Exodi*, 15, 3.
87. *Liber Exodi*, 20, 11 ; *Missale 1474*, I, 198.
88. GM « ait filius ».
89. GM *suis*.
90. GM *nos*.
91. Le 8 juin.

nequivimus illis resistere[r] : volentes nolentesque nos intravimus civitatem ; alii[s] quibus fuit tam mirabiliter arta[t] et angusta porta quod[92] multi fuerunt illic mortui oppressione aliorum. Interea alii pugnabant extra civitatem, alii intus, in quinta feria per totum diem usque ad vesperam.

In sexta vero feria[u], similiter preliaverunt[v] per totum diem, occideruntque multos ex nostris[93]. In illo die fuit sauciatus quidam probissimus[w] miles, videlicet nomine[x] Arvedus Tudebovis[y] [94], quem detulerunt socii eius usque deorsum in civitatem. Ibique[z] fuit vivus[a] in sabbato, et inter nonam et sextam horam migravit[95] a seculo, vivens in Christo. Corpus eius sepelivit[b] quidam sacerdos frater eius ante occidentalem portam beati Petri apostoli, habens maximum timorem sicuti amittendi caput, et omnes alii qui in civitate erant. Omnes[c] legentes et audientes deprecamur ut dent elemosinas et orationes dicant pro anima eius et pro omnium defunctorum animabus qui in Ierosolimitana via mortui fuerunt[d] [96].

Alia[e] die Willelmus[f] de Gentamasnil[g], et Albericus frater eius[97], Ivoque de Gentamasnil, et Willelmus de Bernella[h] [98], Guido[i] Trosellus[99], et Willelmus filius Richardi[100], et Lambertus pauper[1], isti omnes timore perterriti de hesterno bello quod perduravit usque ad vesperam, nocte latenter dimissi sunt[j] per murum, fugientes pede contra mare, ita quod neque in manibus neque in pedibus nichil[k] aliud remansit[2] nisi solummodo ossa, occultisque[l] aliis fugientibus[m] cum illis, quos nominare nescio. Venientes igitur

— r. B *omet* paravimus... resistere. — s. BCD *omettent*. — t. arcta B. — u. D *omet* per... feria. — v. preliati sunt B. — w. probatissimus B. — x. B *omet*. — y. Tudebodus B. — z. *Petite capitale en marge* C. — a. CD *ajoutent* usque. — b. BCD *ajoutent* Petrus. — c. *Petite capitale en marge* AC. — d. BCD *omettent* animabus *et écrivent* qui in Ierosolimitana via mortui fuerunt ; A *écrit* animabus in Ierosolimitania. — e. *Petite capitale en marge* B. — f. Guilelmus BCD. — g. Grantamasnil C. — h. Bernavilla B ; Bernevilla CD. — i. Wido C. — j. dimiserunt se BD. — k. BD *omettent*. — l. multique BD ; multisque C ; B *donne M capital haut de trois lignes*. — m. fugerunt BD.

92. GM *ut*.
93. Du 10 au 11 juin.
94. Peut-être le frère de Pierre Tudebode.
95. *HGL*, V, 457.
96. GM omettent tout ce paragraphe, depuis « In sexta vero feria ».
97. Guillaume et Aubri de Grandmesnil.
98. GM omettent *Ivo* de Grandmesnil et Guillaume de Bernella.
99. Guy I[er] Trousseau de Montlhéry.
100. Non identifié. GM omettent.
1. Lambert le Pauvre, comte de Clermont.
2. GM *remaneret*.

ad naves quę erant in[n] portu Sancti Symeonis, dixerunt[o] nautis : « Quid hic, miseri, statis ? Omnes vero[p] nostri mortui sunt, et nos mortem pene[3] evasimus, quia exercitus Turcorum undique eos[q] obsedit[r] [4] in civitate. » At[s] illi audientes talia, stabant stupefacti, ac timore perterriti cucurrerunt[t] statim in naves, et miserunt se[5] in mare. Deinde[u] supervenientibus Turcis, quos invenerunt (21) occiderunt, et naves quę in alveo fluminis erant[v] [6] comburerunt[w] igne, et apprehenderunt spolia eorum.

Nos denique qui remansimus[x] nequivimus sufferre[y] pondus neque arma illorum[z]. Fecimus murum inter nos et illos, quem vigilabamus[a] [7] die nocteque. Interdum tanta oppressione fuimus oppressi, quatinus[8] equos et asinos manducabamus. Alia parte fuimus in maximo terrore Turcorum, ita quod multi nostrorum maiorum volebant fugere nocte, sicuti alii fecerunt.

Quadam autem die[b], stantibus nostris maioribus sursum in montanea ante castellum tristes ac dolentes[c] [9], nescientes[d] quid facere debuissent, venit quidam sacerdos cui nomen Stephanus[10] ante[e] eos, et dixit[f] : « Seniores[g], si vobis placet, quandam audite rem quam ego vidi. Dum[h] vero in hac nocte iacerem in ecclesia Sanctę MARIAE matris Domini nostri Ihesu Christi, apparuit ante me[i] Salvator mundi[11] simul cum sua genitrice MARIA, et beato Petro apostolorum principe ; stetitque ante me Dominus et dixit michi : ' Stephane[j] [12] agnoscis me ? ' Cui ego respondi : ' Non. ' In[k] his

*n.* ad BCD. — *o.* dixeruntque C. — *p.* enim B. — *q.* nos B. — *r.* obsedunt CD. — *s. Petite capitale en marge* A. — *t.* concurrerunt BCD. — *u. Petite capitale en marge* AC. — *v.* BCD *ajoutent* remanse. — *w.* combusserunt BD. — *x.* BCD *ajoutent* in civitate. — *y.* ferre B. — *z.* BCD *ajoutent* qui erant in castrum. — *a.* vigilabant B. — *b.* vero BD ; namque C. — *c.* tristibus ac dolentibus B. — *d.* nescientibus BD. — *e.* ad B. — *f.* B *ajoute* eis. — *g. Petite capitale en marge* C. — *h. Petite capitale en marge* B. — *i.* BD *omettent* ante me *et écrivent* michi. — *j. Petite capitale en marge* BC. — *k. Petite capitale en marge* A.

3. GM *vix.*
4. GM *obsident.*
5. La lacune dans E commence ici.
6. GM *remanserant.*
7. GM *custodiebamus.*
8. GM *ut.*
9. GM « tristibus ac dolentibus ».
10. GM omettent « cui... Stephanus ».
11. *Sarum*, p. 94.
12. GM omettent *Dominus* et *Stephane.*

itaque[l] dictis, apparuit integra crux in capite eius. Iterum ergo interrogavit me Dominus dicens : ‘ Stephane, adhuc[13] cognocsis me ? ’ Cui dixi[m] : ‘ Te[n] itaque alio modo non agnosco nisi ut[o] [14] crucem in capite cerno tuo, sicuti Salvatori nostro. ’ Dominus dixitque michi : ‘ Ego[p] sum. ’ Tunc statim cecidi ad pedes eius lacrymando, rogansque humiliter eum ut nobis subveniret in obsessione illius execratę gentis quę tenebat nos inclusos in civitate. Responditque[q] michi Dominus : ‘ Bene adiuvavi[15] vos, et bene adiuvabo. Ego vero vobis[r] permisi habere Nicheam civitatem, et omnia devincere[s] bella. Et[t] conduxi vos usque huc et condolui vestre miserie quę[u] passi fuistis in Antiochie obsessione[16]. Et modo[v] in oportuno[17] auxilio ad maximum succursum misi vos sanos et incolumes intra civitatem. Sed[w] multam pravam rem faciunt multi Christiani eo quod iacent cum paganis mulieribus, unde immensus fetor ascendit in caelum. ’ Tunc alma virgo MARIA et beatus Petrus apostolus[18] ceciderunt ante pedes eius rogantes eum[x] ut suum in hac angustia manentem populum adiuvet dicentes : ‘ Domine[y] per multa tempora tenuit paganorum gens ecclesias nostras, in quibus multa ineffabilia mala faciebant[19] ; modo vero a Christianis expulsi sunt inimici[z], unde angeli (21b) letantur in cęlis. ’ Et iterum dixit michi Dominus : ‘ Stephane[a] [20], ergo dic[b] populo meo ut convertatur[c] ad me, et ego revertar[21] ad illum, et usque ad[d] quinque dies[22] mandabo ei maximum adiutorium[e],

*l.* namque BCD. — *m.* Cui ego respondi BCD. — *n. Petite capitale en marge* C. — *o.* quia BD. — *p. Petite capitale en marge* B. — *q. Petite capitale en marge* C. — *r.* vos B. — *s.* devincens B. — *t. Petite capitale en marge* C. — *u.* quam BCD. — *v.* nemo D. — *w. Petite capitale en marge* B. — *x.* BCD *ajoutent* et deprecantes. — *y. Petite capitale en marge* A. — *z.* BC *omettent* sunt *et écrivent* inimici tuis. — *a. Petite capitale en marge* B. — *b.* BCD *omettent* ergo *et écrivent* vade et dic. — *c.* revertatur BCD. — *d.* et infra quinque BCD. — *e.* mittam BD.

13. GM omettent « Stephanus adhuc ».
14. GM *quia.*
15. GM *adiuvi. Matth.* 15, 25.
16. GM *obsidione.*
17. *Sarum*, p. 45 ; *Ps.* 9, 10.
18. Homélie en marge, ms. 41 Corpus Christi College, Cambridge, 300, 301.
19. GM *fecerunt.*
20. GM omettent.
21. *Prophetia Zachariæ*, 1, 3.
22. *Liber Judith*, 7, 23.

et cotidie decantet ' Congregati sunt[23] ' per totum exercitum[f], et accipiant poenitentias, et nudis pedibus faciant processias[g] per ecclesias, et pauperibus dent elemosinas, et faciant presbyteris missas cantare[h], et sint communicati corpore et sanguine Christi. Et sic incipiant bellum et ego dabo eis adiutorium beatum Georgium, et Theodorum, et Demetrium[24], et omnes peregrinos qui in ista via fuerunt mortui Ierosolomitana. ' Ista michi dixit Dominus[25]. Et, o seniores, si hoc non creditis esse[i] verum, sinite modo me in hanc maiorem turrim scandere[j], mittamque me deorsum ; si vero ero sanus[k] et incolumis, credatis hoc esse[l] verum. Sin[m] autem ullam lesionem fuero passus, decollate me aut in ignem proicite. » Tunc Podiensis episcopus prohibuit et iussit afferri[26] Evangelia et crucem, et fecit eum iurare[n] illud verum.

Postea[o] consiliati sunt omnes nostri maiores in illa hora ut iurarent[p] quod nullus illorum fugeret de civitate quamdiu vivi fuissent[27], neque per mortem neque per vitam. Primus[q] dicitur iurasse Boamundus[r], et dux Godefredus, et Rotbertus comes Flandrensis, et alii seniores[s] [28]. Tancredus itaque[t] iuravit tali modo ac promisit quamdiu secum xl[ta] milites haberet[u], non solum ex illa civitate, sed etiam ab Ierosolimitano itinere non esset reversurus. Unde[v] nimis exaltatus[29] est omnis[w] Christianorum exercitus hoc audiens sacramentum[x].

Erat autem ibi quidam peregrinus de exercitu nostro Petrus

f. BCD *omettent* per.. exercitum. B *écrit* inimici nostri et gloriantur in virtute sua contere fortitudinem illorum cum versu ; CD *écrivent* totum cum versum. — *g.* processiones BCD. — *h.* celebrare BCD. — *i.* esset D. — *j.* ascendere C. — *k.* salus B. — *l.* esset D. — *m. Petite capitale en marge* C. — *n.* iurare illud esse (esset D) verum BD ; esse C. — *o. Petite capitale en marge* A. — *p.* iurassent BCD. — *q.* B *donne P capital haut de six lignes.* — *r.* BCD *ajoutent* deinde Raimundus comes Sancti Egidii et Rotbertus Normannus. — *s.* plures C. — *t.* B *omet.* — *u.* BD *ajoutent* quod. — *v. Petite capitale en marge* C. — *w.* exaltata C ; exultavit omnes B. — *x.* B *omet* hoc... sacramentum.

23. *Breviarium*, « Dominica I[a] octobris, In I[o] Nocturno », répons.

24. *Missale 1474*, I, xv, xvi ; *English Kalendars before A. D. 1100*, éd. Francis Wormwald, dans *HBS*, LXXII, Londres, 1934, 54, 145, 152 (cité ci-après : *English Kalendars*) ; *Sarum*, pp. 502, 508, 509, 512 ; *Usuard*, pp. 217, 316, 339.

25. GM omettent « per totum... dixit Dominus ».

26. GM « ut afferentur ».

27. GM *essent*.

28. GM omettent « alii seniores » et ajoutent « Comes Sancti Egidii » et « Robertus Normannus ».

29. *exultavit*.

Bartholomeus[30] nomine cui apparuit sanctus Andreas apostolus antequam civitatem intraremus, dicens : « Quid[y] agis, bone vir ? » Cui ille respondit : « Tu[z] quis es ? » Dicit[a] ei apostolus : « Ego sum Andreas apostolus. Noscas[b], fili, quia dum villam intraveritis[31], vade ad ecclesiam beati Petri[c] ibique invenies lanceam[32] Salvatoris nostri Ihesu Christi, ex qua dum[d] in crucis pendens patibulo[33] vulneratus fuit. » Hęc omnia dicente apostolo, continuo recessit. Ipse[e] autem timens[f] revelare consilium apostoli, noluit indicare hominibus nostris scilicet peregrinis. Estimabat autem se[g] visum videre[h] [34]. Alia vice quoque[i] venit ad eum[j] sanctus Andreas dicens[k] : « Quare[l] non dixisti peregrinis quod tibi precepi ? » Et ille respondit ad eum[35] : « Domine[m], quis hoc crediderit[n] ? » In[o] illa vero hora accepit eum (22) sanctus Andreas et portavit eum in civitatem usque ad locum ubi lancea erat recondita in terra. Eo vidente, abstraxit Andreas[p] lanceam de terra et misit in manibus suis dicens : « Hęc[q] est lancea Domini nostri Ihesu Christi[r] quam ego[s] misi hic et frater meus apostolus Petrus. » Eo vidente, misit eam ibidem. Et dixit Petro postea : « Revertere ad exercitum. » Cui[t] ille respondit : « Domine, quomodo possum ire ? Nam Turci supra muros civitatis sunt[u], qui postquam viderint[v] me ilico occident[w]. » Cui respondit apostolus : « Vade ; ne timeas. » Tunc[x] Petrus cepit exire de civitate, videntibus[y] Turcis, nichilque ei dixerunt.

Turci[z] namque qui erant seorsum in castello, tam mirabiliter

*y. Petite capitale en marge* A. — *z. Petite capitale en marge* C. — *a.* dixit BCD. — *b. Petite capitale en marge* B. — *c.* apostoli B ; CD *ajoutent* apostoli. — *d.* autem C. — *e. Petite capitale en marge* B. — *f.* B *omet.* — *g.* sese C. — *h.* vidisse BD. — *i.* C *donne une petite capitale A* (Alia) *en marge.* — *j.* B *omet* venit ad eum *et écrit* apparuit iterum. — *k.* B *ajoute* ei. — *l. Petite capitale en marge* B. — *m. Petite capitale en marge* A. — *n.* credidit B. — *o. Petite capitale en marge* BC. — *p.* Sanctus Andreas apostolus B ; CD *ajoutent* apostolus. — *q. Petite capitale en marge* A. — *r.* D *omet* Ihesu Christi. — *s.* B *omet.* — *t. Petite capitale en marge* C. — *u.* D *omet.* — *v.* audierint B. — *w.* B *ajoute* me. — *x. Petite capitale en marge* B. — *y.* B *ajoute* cunctis. — *z. Petite capitale en marge* A.

30. GM omettent Pierre Barthélemy.
31. GM *intraveris.*
32. *Evangelium secundum Joannem* (cité ci-après : *Joan.*), 19, 34.
33. Blaise, 323 : *Usuard*, p. 218 ; *Sarum*, p. 458.
34. *Actus* 12, 9.
35. GM « dixit ad eum ». GM omettent « Alia vice... percepi ».

coangustabant nos[a] quod[36] quadam die incluserunt tres milites ex nostris in quadam turre quę erat ante[b] castrum. Exierunt namque gentiles et irruerunt super illos tam acriter quod illi nequibant iam sufferre virtutem[37] illorum[c]. Duo ex illis[d] exierunt de turre vulnerati, et tercius per totam diem viriliter defendebat se de Turcorum invasione ita prudentissime[38] quod in die illa duos Turcos stravit super aditum muri[e] cum cesa asta. Nam[f] tres astas detruncaverunt[39] ei, die illa, in manibus suis. Erat[g] nomen ei[h] Hugo lo[i] Forsenet[40], de exercitu Godefredi de Monte Caioso[j].

Videns[k] autem Boamundus et Tancredus quod nullatenus potuissent[41] conducere gentem sursum in montanea ante castellum ad bellum, sed erant inclusi in domibus timentes, alii fame, alii timore Turcorum, inde[l] nimis iratus fuit[m]. Iussit namque[n] confestim mittere ignem[42] in civitatem, in illa parte in[o] qua Cassiani amiralii erat palatium[p]. Videntes enim[q] illi qui erant in civitate ignem ardere et ventum surgere, dereliquerunt domos et simul cum suis[r] spoliis fugiebant[43], alii[s] in montanea ante castellum, alii ad[t] portam comitis Sancti Egidii, alii ad portam ducis Godefredi, et sic unusquisque ad suam gentem[u]. Boamundus[v] contristatus fuit[w] [44] valde, timens quod ecclesias Sancti Petri et Sanctę MARIAE arderent, quia hic ignis perduravit a[45] tercia hora usque ad mediam noctem.

*a.* nostros BCD. — *b.* BCD *ajoutent* eorum. — *c.* eorum BCD. — *d.* eis BCD. — *e.* D *omet* super... muri. — *f.* BCD *omettent.* — *g.* B *ajoute* autem. — *h.* eius B. — *i.* Ugo lo C ; Ugo li D. — *j.* Scabioso B ; B *ajoute :* Hic iussit Boamundus igne civitatem accenderunt. — *k.* B *donne V capital haut de deux lignes.* — *l.* BD *omettent ;* C *donne* unde *(avec une petite capitale U en marge).* — *m.* irati fuerunt BD. — *n.* itaque Boamundus. BD. — *o.* B *omet.* — *p.* palatium (BCD) *est omis* par A. — *q.* vero BD. — *r.* B *omet.* — *s.* B *omet.* — *t.* ante B. — *u.* BD *ajoutent* Tunc. — *v. Petite capitale en marge* C. — *w.* est BD.

36. GM *ut.*
37. GM *pondus.*
38. GM « tam prudenter ».
39. GM « detruncate sunt ».
40. GM *insanus.* Bongars *Gesta,* p. 18, et Hagenmeyer *Gesta,* p. 346, *Forcenez.* Karl Bartsch, *Chrestomathie de l'ancien Français,* Leipzig, 1920 (cité ci-après : Bartsch), pp. 39, 57, 65, 104 ; *Provenzalische Chrestomathie.* pp. 33, 257 ; *Ch. d'A Prov.* p. 474.
41. GM *posset.*
42. Le 12 juin 1098.
43. GM « domos et omnia que habebant fugiebantque... »
44. I *Mach.* 10, 68.
45. GM omettent « quia... a » et écrivent : « Hec ira duravit ab... »

Tamen[x] fuerunt crematę duo milia inter ecclesias et domos[y]. Veniente[z] autem media nocte, cessavit ventus et cecidit ignis[46].

Itaque Turci[a] habitantes in castello (22b) intra civitatem[b] bellantes[c] [47] nobiscum die ac nocte, ita[d] quod nichil aliud disparabat[e] nisi arma. Aliquando exiebant cum illis[f] quatuor amiralii, qui erant omnes cooperti auro et equi eorum similiter usque ad iuncturam gentuum[g] (*l.* genuum), qui amiralii conducebant eos. Videntes hoc nostri quod non potuerunt[h] [48] diu pati, quoniam qui habebat panem non licebat manducare, et qui habebat aquam non licebat bibere. Tunc nostri fecerunt murum inter[i] illos in[j] montanea, et aedificaverunt quasi castellum et machina[k] ut securi[l] fuissent[49].

Alia[m] vero pars Turcorum hospitata fuit circa civitatem in una valle[n] ex alia parte. Nocte quippe veniente[o], ignis de caelo[50] apparuit ab occidente et cecidit inter Turcorum exercitus. Unde multum mirantur[p] [51] Turci et nostri. Mane autem facto, tremefacti Turci fuerunt; fugiebant omnes[q] huc et illuc per[r] ignis timorem. Tamen obsederunt nos ita circa civitatem[s] quod nullus nostrorum audebat exire[t] aut intrare, nisi nocte furtim[52]. Ita[u] vero eramus obsessi et oppressi ab aliis[v] paganis, inimicis Dei et sanctę Christianitatis[53], qui fuerunt numero ccc^ti^. lx^ta^. v^que^. milia, excepto amiralio Ierosolimitano qui fuit cum eis cum sua gente; et rex[w] Damasci advenit cum sua gente, et rex[x] Aleph civitatis[y] similiter.

Istique[z] profani inimici Dei ita tenebant nos inclusos[a] in civitate

*x. Petite capitale en marge* A. — *y.* BD *omettent* duo... domos *et écrivent* tam ecclesię quam domus duo milia. — *z. Petite capitale en marge* A. — *a.* D *omet.* — *b.* C *ajoute* habitantes. — *c.* bellabant BD. — *d.* B *omet.* — *e.* disseparabat BCD ; BD *ajoutent* nos. — *f.* aliis B. — *g.* genium BC ; genuum D. — *h.* potuissent BD. — *i.* D *ajoute* nos et. — *j.* inter nos et B. — *k.* machinas B. — *l.* machinam securi D. — *m. Petite capitale en marge* AB. — *n.* unam vallem BCD. — *o.* B *ajoute* venit. — *p.* mirati sunt B ; ammirati sunt D. — *q.* B *omet.* — *r.* propter BD. — *s.* quod nullus nostrorum *(BC) omis par* AD — *t.* D *omet* audebat exire. — *u. Petite capitale en marge* A. — *v.* illis CD. — *w. Petite capitale en marge* B. — *x.* B *omet* Damasci... rex *et écrit* quoque venit de Aleph ; D *ajoute* quoque. — *y.* civitate BCD. — *z. Petite capitale en marge* B ; Isti BD ; B *ajoute* vero. — *a.* B *omet* nos inclusos.

46. GM « nocte. Statim omnis feritas ignis cecidet ».
47. GM *bellabant.*
48. GM *possent.*
49. GM *essent.*
50. *IV Regum* 1, 10-14.
51. GM « mirati sunt ».
52. GM *occulte.*
53. GM omettent « paganis... Christianitatis ». Bongars *Gesta,* p. 19, et Hagenmeyer *Gesta,* p. 350-351, suivent A.

Antiochę, quod[54] multi nostrorum[b] fuerunt mortui fame. Quoniam parvus panis unum bisantium aureum[c] – et de vino non loquar, « unquen grasin[d] [55] » id est non vinum —, unam[e] gallinam vendebant quindecim solidos ; unum ovum, duos solidos ; unam nucem, unum denarium ; tres fabas[f] vel quatuor, unum denarium ; parvam capream, sexaginta solidos ; ventrem unius capreę, duos[g] solidos, et caudam unius arietis, tres solidos[h] et viiii denarios. Et[i] linguam unius cameli, quę est parva, quatuor solidos. Carnem equorum et asinorum manducabant et vendebant. Folia ficis et vitis et arborum coquebant in aqua, et manducabant. Alii[j] coria equorum, et asinorum, et camelorum, atque[k] boum, sive bufulorum, sicca sex annorum[l] vel quinque, mit(23)tebant in aquam duas noctes[m] et unam diem[n] temperare[o] ; postea decoquebant et manducabant. Istas[p] anxietates et[q] multas angustias quas nominare nequeo passi sumus[56] pro Christi nomine, et pro Sancti Sepulchri via de[r] liberanda[57]. Tales[s] quoque[t] tribulationes et fames atque timores passi sumus[u], servi Dei, per xx[ti]. vi. dies[v].

XI THEMA[w]. – IMPRUDENS[x] itaque Stephanus Charnotensis[y] [58] comes qui erat caput nostrum, quem omnes nostri maiores

*b.* BCD *omettent.* — *c.* BD *omettent* unum... aureum *et écrivent* vendebatur uno bisantio aureo. C *ajoute* vendebatur. — *d.* ut quem grassin B ; uquen grasin CD. — *e. Petite capitale en marge* B. — *f.* favas BC ; fabam D. — *g.* V CD. — *h.* B *omet* Ventrem unius... tres solidos. — *i. Petite capitale en marge* B. — *j. Petite capitale en marge* A. — *k.* et B. — *l.* annos B ; annis D. — *m.* aqua (aquam D) duabus noctibus BD. — *n.* uno die BD. — *o.* obtemperare B. — *p. Petite capitale en marge* C. — *q.* C *ajoute* alias. — *r.* BD *omettent.* — *s. Petite capitale en marge* A. — *t.* ergo BD. — *u.* sunt BCD. — *v.* C *ajoute* unde sit benedictus per omnia seculorum secula amen. — *w.* BCD *omettent* XI Thema : B *ajoute :* Hic recessit comes cum suo exercitu. — *x.* A *donne I capital haut de trois lignes ;* B, *de onze lignes ;* C, *de cinq lignes ;* D, *de quatre lignes.* B *donne le titre :* Hic recessit comes Stephanus cum suo exercitu. — *y.* Carnotensis BCD.

54. GM *ut.*

55. Ces mots peuvent être la transcription d'une expression grecque plus ou moins déformée — οὐκ ἦν (εἶναι) κρᾶσιν, le *kr* étant rendu par *gr* dans la romanisation : *cf.* Schwan-Behrens, § 27, 1 — ; c'est l'interprétation des éditeurs des *Historiens Occidentaux des Croisades*, III, p. 73, note *a.* On peut aussi penser à des mots de la langue vulgaire, évoquant l'absence de tout « pot » de vin, *unquen* étant rapproché de VF *unque, onques* (Schwan-Behrens, § 156 et 213 ; Bartsch, p. 10) et *grasin* du provençal *grazal, grazalet* (Edward L. Adams, *Word Formation in Provençal*, New York 1913, p. 191 ; Grandgent, § 257 ; *Provenzalische Chrestomatie*, p. 262).

56. *Fontavell*, 892 ; *Sarum*, p. 211 ; *Usuard*, p. 179.

57. Grandgent § 37 (*-anda*), § 88.

58. Étienne, comte de Chartres et de Blois. Voir James A. Brundage, « An Errant Crusader : Stephen of Blois », *Traditio*, 16, 1960, pp. 380-395.

elegerant ut esset nostrorum ductor, maxima fingens se infirmitate priusquam[z] Antiochia fieret[a] capta, turpiter recessit in alio castro quod vocatur Alexandreta[59]. Nos itaque cotidie prestolabamur eum[b] quatinus subveniret nobis in adiutorio, qui eramus inclusi in civitate[c] [60], salutifero carentes auxilio. At ille, postquam audivit gentem Turcorum circumcingentem atque obsidentem nos[d], latenter[e] ascendit super proximam montaneam[f], viditque[g] innumerabilia tentoria vehementer captus[h] recessit. Qui repente[i], nimio correptus timore, una cum suo exercitu turpiter fugivit cum magna festinatione ; veniensque suo castro[j] eum expoliavit, et celeri cursu retro imprudenter iter revertit[k]. Postquam venit obviam imperatori ad Philomenam[61], accessit ad eum secrete, et seorsum vocavit eum dicens : « Scias revera quoniam Antiochia capta est et castrum adhuc minime captum est ; nostrique omnes[l] in gravi oppressione obsessi sunt, ut puto modo[m] a manibus Turcorum[62] iam interfecti sunt. Revertere ergo retro quam citius potes, ne[n] et ipsi[o] inveniant te et hanc[p] gentem quam tecum[q] ducis. »

Tunc imperator, timore perterritus, clam vocavit Guidonem[63] fratrem domini[r] Boamundi, omnesque alios, et ait illis[s] : « Seniores[t], quid facturi erimus[64] ? Ecce[u] omnes nostri in[v] districta obsessione impediti sunt, et forsitan in hac hora omnes a Turcorum manibus mortui[w] sunt, aut in captivitate deducti, sicut[x] iste infelix comes imprudenter[65] fugiens narrat. Si vero vos vultis, revertamur retro,

*z.* postquam B. — *a.* foret BD. — *b.* adventum eius B. — *c.* civitatem BCD. — *d.* BCD *ajoutent* in civitatem. — *e.* B *omet.* — *f.* BCD *ajoutent :* que inminebat omnes montes qui erant in circuitu eius que stabat prope Antiochiam. — *g.* vidensque BD. — *h.* perterritus BD. — *i.* BD *omettent* Qui repente *et écrivent* Hoc (Hic D) itaque. — *j.* suum castrum BD. — *k.* B *ajoute :* Hic recessit Alexius imperator timore Turcorum. Et Guido planxit planctu magno Boamundum fratrem. — *l.* B *omet.* — *m.* B *omet.* — *n.* ut B. — *o.* B *ajoute* non. — *p.* B *omet.* — *q.* B *omet.* — *r.* B *omet.* — *s.* dixit eis BD. — *t.* *Petite capitale en marge* C. — *u.* *Petite capitale en marge* A. — *v.* BCD *omettent.* — *w.* occisi B ; occi D. — *x.* sicuti CD.

59. Le port d'Alexandrette au nord d'Antioche ; le 2 juin 1098.
60. GM *urbe.*
61. Philomelium, aujourd'hui Akshehir.
62. GM « a Turcis ».
63. Gui, fils de Robert Guiscard et de sa deuxième femme, Sykelgaite.
64. GM *faciemus.*
65. GM *turpiter.*

celeri cursu[y], ne et nos[z] moriamur repentina morte, quemadmodum et illi mortui sunt. »

Cumque[a] Guido honestissimus miles hęc talia audivit[b] [66] fallacia, statim cum omnibus[c] cepit plorare et ululare[67] vehementissimo (23b) planctu ; una voce omnes[d] dicebant : « O[e] Deus verus trinus et unus, quamobrem[f] fieri permisti[g], et viam tui itineris tuique[h] Sepulchri liberantem tam cito[i] [68] concessisti ? Profecto si hoc verum est quod nos ab istis verbum[j] nequissimis audivimus[k] referentibus, nos et alii Christiani derelinquemus te, nec te amplius rememoraremus[l], et unus ex nobis non audebit ulterius invocare nomen tuum[69]. » Et[m] fuit hic sermo valde mestissimus in tota militia, ita ut[n] nullus illorum[o] audebat iam, neque archiepiscopus, neque episcopus, neque abbas, neque presbyter, neque clericus, nec[p] quisquam laicus, Christi invocare nomen per plures dies.

Nemo namque[q] poterat consiliari[70] Guidonem plorantem et plaudentem manibus, suosque frangentem digitos et dicentem. « Heu[r] me, Boamunde, honor et decus[71] totius mundi, quem universus orbis timebat atque amabat. Heu[s] me tristis[t], non merui dolens videre tuam honestissimam speciem[u] qui nullam rem magis volui videre[v]. Quis michi det ut ego moriar pro te[72], dulcissime amice et domine ? Cur ex utero mee exiens matris, non statim mortuus fui[73] ? Cur ad hanc lugubrem perveni[w] diem ? Cur[x] non necatus[74] fui in mare ? Cur ex equo non cecidi fracto collo, recipiens

*y*. gressu D. — *z*. ut et nos non B. — *a*. *Petite capitale en marge* C. — *b*. audisset BD. — *c*. aliis omnibus BD. — *d*. B *omet*. — *e*. *Petite capitale en marge* B. — *f*. BD *ajoutent* id. — *g*. BCD *ajoutent :* Cur (C *donne une petite capitale en marge)* populum sequentem te in manibus inimicorum incidere permisti. — *h*. BCD *ajoutent* sancti. — *i*. BD *ajoutent* mori (C, moriri). — *j*. BCD *omettent*. — *k*. BD *ajoutent* nobis ; nobis C. — *l*. memorabimur BCD. — *m*. *Petite capitale en marge* AC. — *n*. quod BD. — *o*. nostrorum BD. — *p*. neque BCD. — *q*. B *omet*. — *r*. *Petite capitale en marge* B. — *s*. *Petite capitale en marge* AB. — *t*. tristem D. — *u*. spem CD. — *v*. nullam magis rem videre desiderabam BCD. — *w*. pervenit C. — *x*. car A.

66. GM *audisset*.
67. *Oxford Book*, p. 112.
68. GM « liberare volentes tam ».
69. Une lacune de J commence ici.
70. GM *consolari*.
71. Blaise, p. 148 ; *Sequentiæ*, dans *MPL*, CLI, 808.
72. *Liber secundus Samuelis*, 18, 33.
73. *Liber Job*, 3, 11 ; 10, 18.
74. GM « demersus fui ».

repentinum interitum ? Utinam tecum recepissem felicem[y] martyrium, et cernerem te gloriossimum recepisse[75] finem. » Cumque omnes accurrissent ad eum[z] et consolarentur eum ut iam finem daret planctui, reversus est in se et dixit[76] : « Forsitan creditis huic senicano[a] imprudenti militi ; unquam vere non[b] audivi loqui de militia aliqua quam isdem fecisset. Sed turpiter et inhoneste recessit[c], sicut nequissimus[77] et infelix, et quicquid miser[78] nunciat, sciatis per omnia falsum esse[d]. »

Interea iussit imperator suis hominibus dicens : « Ite[e] et conducite omnes homines istius terrę in Bulgariam ; et expoliate et devastate omnia[f] hęc loca, ne cum[79] venerint Turci nichil[g] possint hic[h] repperire. » Volentes nolentesque nostri reversi sunt retrorsum dolentes et merentes amarissime usque ad mortem[80]. Fueruntque multi mortui ex peregrinis qui erant languentes in nimia egrotatione ; quique fortiter non prevalebant militiam sequi, remanebant morientes in via ; et omnes alii reversi sunt in[i] Constantinopolim[j].

Nos igitur[k], auditis sermonibus illius[l] Petri Bartholomei[81], qui eramus in Antiochia[m], quomodo beatus Andreas apostolus venit et ostendit ei lanceam Ihesu Christi[82] et locum[n]. Deinde venit Petrus[o] ad comitem Sancti Egidii, et dixit ei ut pergeret ad ecclesiam Sancti Petri, ubi lancea erat[p]. Ille audiens hęc, cum magna leticia pervenit[q] ad ecclesiam, et ille Petrus ostendit ei locum ante (24) ianuas chori in dextera parte. Et ibi foderunt duodecim[r]

*y.* felix BD. — *z.* C *omet* ad eum. — *a.* semicano BCD. — *b.* BC *omettent :* BD *écrivent* nunquam (unquam A) ; D *omet* vere... quam. — *c.* recedit BCD. — *d.* esset D. — *e. Petite capitale en marge* C. — *f.* universa BC ; D *omet* omnia... venerint. — *g.* aliquid BD. — *h.* hinc BD. — *i.* B *omet* sunt in ; CD *omettent* in. — *j.* B *ajoute :* Quomodo fuit lancea Domini nostri Ihesu Christi inventa primum. — *k.* B *écrit* Igitur nos *et donne I capital haut de douze lignes.* — *l.* CD *ajoutent* superius dicti. — *m.* CD *ajoutent* civitate. — *n.* CD *ajoutent* percussi fuimus maxima gaudio. — *o.* B *omet* auditis sermonibus... Deinde *et écrit* nos infra civitatem detenti venit Petrus Bartholomeus. — *p.* recondita B. — *q.* venit B. — *r.* tredecim BCD.

75. GM *suscepisse ;* Bongars *Gesta*, p. 20, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 360, suivent A.
76. GM *ait.*
77. Blaise, p. 466 ; *Sapientiæ* 3, 12 : *HGL*, V, 830.
78. *Fontavell.*, 885 ; *Sarum*, p. 481 ; *HGL*, V, 818.
79. GM « ut cum ».
80. *Breviarium*, « Sabbato sancto ad Laudes », *antiphona ; Prophet a Isiæ*, 38, 1.
81. GM omettent.
82. *Visio*, 645 ; *Joan.* 19, 34 ; *Usuard*, p. 194.

homines de mane usque ad vesperam. Facta autem nimis profunda fovea, ipse Petrus[83] invenit lanceam Ihesu Christi, sicut beatus Andreas ei indicavit[s], xiiii die intrante Iunio. Et acceperunt illam cum magno gaudio, « Te Deum laudamus[84] » psallentes, detulerunt[t] laudantes ad altare. Unde fuit maxima leticia in tota urbe. Haec audiens[u] exercitus Francorum, cum magno gaudio ad ecclesiam Sancti Petri venerunt lanceam videre. Et similiter Greci, et Hermenii, et Suriani, cantantes alta voce « kyrri eleison », et dicentes : « Kalo Francia fundari Christo exsi[v] [85]. »

Postea[w] fecerunt omnes consilium, quomodo bellum inciperent cum Turcis ; sed primitus laudaverunt omnes quod misissent nuncium[x] Curbaan et aliis inimicis Dei Turcis[86], qui diceret eis : « Quare introistis in terram Christianorum ? » Et[y] miserunt Petrum Heremitam et Arluinum drogomandum dicentes eis : « Ite ad[z] exercitum exceratum Turcorum et sapienter dicite eis, et interrogate eos cur audacter et superbissime in Christianorum introierunt[a] terram et nostram[b]. Sciatis quod multum mirantur nostri, quare huc venistis. Sed forsitan credimus quia[c] ideo[d] venistis quoniam vultis effici Christiani, et ut credatis in unum verum Deum natum de Virgine MARIA, quem nos credimus. Si vero propter hoc minime venistis, rogant vos humiliter omnes nostri maiores sive minores quod velociter exeatis[e] de terra Dei et Christianorum, quam beatus Petrus apostolus iamdudum predicavit et ad Christi culturam revocavit, et inde primus episcopus electus fuit[87]. Quod si facitis, permittunt[f] vobiscum deduci[g] omnia vestra, scilicet equos et

*s.* indicaverat BCD. — *t.* detuleruntque D. — *u.* audientes C. — *v.* Kalo Francia (calo Frangia CD) exi condari Christo BCD ; BCD *ajoutent :* Hoc est (C *donne une petite capitale* (Q) *en marge et écrit* apud nos sonat) boni sunt Franci qui habent lanceam Christi ; B *ajoute après :* Hic miserunt Christiani nuncios ad Corbalan. — *w.* B *donne* P *capital haut de six lignes.* — *x.* B *omet :* inimicum D. — *y. Petite capitale en marge* B. — *z.* exercitum (BCD) *omis par* A. — *a.* intravere B. — *b.* B *omet* et nostrum ; BD *ajoutent* Qui (et D) venientes dixerunt ad eos. — *c.* BD *omettent* credimus quia. — *d.* BD *ajoutent* huc. — *e.* B *omet.* — *f.* feceritis permittant BCD (permittent CD). — *g.* deducere BCD. —

83. GM omettent.
84. *HGL*, V, 4 ; *Sarum*, p. 26.
85. Peut-être un trope ; ms. C *condari.* « Sancti Longini qui latus Christi perforavit » (le 15 mars), *English Kalendars*, p. 144. *Visio*, 645, « Latus lancea pungitur, Sanguis et aqua funditur. » *Joan*, 19, 34 ; texte de Tudebode, ci-dessous, p. 137 ; *Liber*, p. 70. *Troper*, pp. viii, xii, xiii, xxxi. GM omettent.
86. Le 27 juin.
87. Voir texte de Tudebode, ci-dessus, p. 62, n. 93.

mulos, et asinos, et camelos, oves quoque et boves, et alia omnia ornamenta permittunt ubicumque volueritis terrę[h]. »

Tunc Curbaan princeps milicię solidani[i] Persię cum omnibus amiraliis[88] pleni tumida superbia[89], feroci respondit[j] sermone : « Deum[k] quippe vestrum et vestram Christianitatem nec obtamus nec volumus, vosque cum illis omnimodo[l] respuimus[m]. Huc[n] usque iam venimus eo quod valde miramur quamobrem seniores ac maiores sive minores quod[o] vos memoratis cur[p] terram quam abstulimus propere maxima virtute effeminatis gentibus et illi vocant[q] esse[r] suam ? Vultis[s] namque[t] scire quid vobis dicemus ? Revertimini[u] ergo[v] quantotius, et dicite vestris senioribus quod si per omnia cupiunt[w] effici[x] Turci, et Deum vestrum quem vos inclini (24b) colitis abnegare[y], nos illis hanc et satis plus daremus[z] terram[90], et civitates, et castella, et uxores et maximas hereditates ; adhuc[a] autem quod nemo illorum[b] veśtrorum[c] remanebit pede, sed erunt omnes effecti milites sicuti[d] et nos sumus, et habebimus eos semper in dilectissima[e] [91] amicitia. Sin[f] autem, sciant se per omnia capitalem subire sententiam aut deducti in vinculis Corosanum in captivitate perpetua, et servient nobis nostrisque[g] infantibus per sempiterna tempora[h]. »

Nuncii[i] namque[j] nostri frequenter[92] reversi sunt ad[k] Christianos, referendo[l] haec omnia et quemadmodum respondisset eis haec gens crudelissima. Interea exercitus noster, in utraque tremefactus parte, ignorabat quid facere debuisset[93]. In una vero[m] parte,

*h.* BCD *omettent* permittunt... terrę. — *i.* soldani BCD. — *j.* responderunt BD ; respondunt C. — *k.* quoniam B. — *l.* omnino B. — *m.* respuentes B. — *n.* *Petite capitale en marge* AB. — *o.* BD nostri quam (quos D) ; quos C. — *p.* BD *omettent.* — *q.* dicant BD. — *r.* essent D. — *s.* *Petite capitale en marge* B. — *t.* ergo BD. — *u.* *Petite capitale en marge* A. — *v.* BD *omettent.* — *w.* B *omet.* — *x.* efficiunt B. — *y.* BCD *ajoutent* voluerint. — *z.* dabimus BD. — *a.* *Petite capitale en marge* C. — *b.* BCD *omettent.* — *c.* vestrum BD. — *d.* sicut BD. — *e.* maximam B. — *f.* *Petite capitale en marge* B. — *g.* B *omet* -que. — *h.* B *ajoute* Incipit Bellum. — *i.* B *donne* N *capital haut de deux lignes.* — *j.* itaque BD. — *k.* BC *ajoutent* Francos ; D, Francorum. — *l.* referenda B. — *m.* enim BD.

88. GM *aliis.*
89. I *Mach.* 1, 25.
90. GM « dabimus de terra ».
91. GM *summa.*
92. GM *velociter.*
93. GM écrivent *faceret* et omettent *debuisset.*

coangustabat eos crucialis[n] fames; in alia, constringebat[o] eos Turcorum timor. Tamen[p] fecerunt, sicuti mandavit eis[q] Dominus Ihesus Christus per sacerdotem Stephanum[94], triduana ieiunia, et de peccatis[r] confessi, et processiones de una ecclesia in aliam, atque absoluti et fideliter corpore et sanguine Christi communicati[s], et dederunt elemosinas pauperibus et fecerunt cantare missas.

Deinde[t] fecerunt[95] sex acies intra civitatem. In[u] prima vero fuit Hugo Mannus[v] cum Francigenis et Flandrensi comite. In secunda quippe dux Godefredus cum suo exercitu. In tercia enim[w] fuit Rotbertus Normannus cum suis hominibus[96]. In[x] quarta fuit Ademarus[97] Podiensis episcopus, portans secum lanceam nostri Salvatoris Ihesu Christi, cum sua gente, et cum exercitu suo[y] Raimundus comes[z] Sancti Egidii qui remansit sursum[a] cavere montaneam pro timore Turcorum ne[b] defenderent[c] civitatem. In quinta fuit Tancredus Marchisi filius[98] cum sua gente, et Gaston de Bearn cum sua gente et cum gente[d] Pictavensis comitis[99]. In sexta etenim[e] fuit Boamundus cum suo exercitu[100]. Episcopi[f] nostri et presbyteri et clerici et monachi, sacris vestibus induti, cum illis de civitate exeuntes[g], et in manibus[h] cruces deferentes, orantes et deprecantes Deum ut illos[1] salvos faceret et illos custodiret et eriperet ab omni periculo[2] et ab omnibus malis. Alii[i] stabant supra murum portę civitatis, tenentes sacras cruces in manibus suis,

*n.* crudelis B. — *o.* D *omet* eos crucialis... constringebat. — *p. Petite capitale en marge* B. — *q.* ei B. — *r.* B *omet* de peccatis *et écrit* deprecati sunt ; D *ajoute* sunt. — *s.* BD *ajoutent* sunt. — *t. Petite capitale en marge* B. — *u. Petite capitale en marge* B. — *v.* Ugo Magnus BCD. — *w.* BD *omettent.* — *x. Petite capitale en marge* C. — *y.* BCD *omettent.* — *z.* Raimundi comitis BCD. — *a.* B *ajoute* ad castellum custodiendum ; CD *ajoutent* ad castellum. — *b.* ut B. — *c.* defendet B ; descenderent in C. — *d.* BCD *ajoutent* terre. — *e.* BD *omettent.* — *f.* BD *ajoutent* quoque ; *Petite capitale en marge* C. — *g.* exierunt BD. — *h.* B *ajoute* suis. — *i. Petite capitale en marge* A.

94. GM omettent « sicuti... Stephanum ».
95. GM « stabilite sunt ».
96. GM *militibus.*
97. GM omettent.
98. Bongars *Gesta*, p. 21, Bréhier *Gesta*, p. 152, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 371, « Marchisi filius ». GM omettent.
99. GM omettent « Gaston... comitis », ne citant donc pas Gaston de Béarn, ses gens et ceux du comte de Poitiers (ou plutôt du comté de Poitou : *Pictavensis comitis terre*).
100. GM *militia.*

1. GM *nos.*
2. *Corinthios Secunda* 1, 10.

signando et benedicendo illis[j]. Illi[k], ita[l] ordinati atque signo crucis protecti, sic (25) ceperunt exire extra civitatem[3] per portam quę est ante Machomariam.

Postquam Curbaan vidit Francorum acies tam pulchriter exisse[m] [4] ordinatas unam post aliam, dixit : « Sinite modo[n] exire, ut melius capiamus capita eorum. » In[o] primis exierunt pedones Hugonis Magni et comitis Flandrensis, ac deinde, una quęque pars per suum ordinem. Postquam autem fuerunt foras de civitate[5] viditque[p] Curbaan ingentem[q] Francorum gentem, valde timuit. Mox[r] mandavit suo amiralio qui omnia habebat in sua custodia[s], ut si ille videret[t] ignem accensum in capite hostis, protinus preconiare fecisset suum exercitum et redisset retro, scientes Turcos amissise[u] campum. Continuo[v] Curbaan cępit paulatim redire retro contra montaneam, nostrique paulatim persequentes[w] [6] eos.

Denique divisi sunt Turci ; una[x] pars ivit cóntra mare, et alii steterunt illic, putantes nostros includere inter illos. Videntes hoc nostri, fecerunt septimam[7] aciem ex acie ducis Godefredi et comitis de Normannia, et caput illius fuit comes Rainardus[y]. Hanc miserunt obviam Turcis qui veniebant de mare. Turci[z] namque[a] preliaverunt[b] [8] cum illis, et sagittando multos occiderunt ex nostris. Alię autem turmę nostrę ordinaverunt se a flumine usque ad montaneam, quod distat per duo miliaria[c]. Cęperunt namque turmae Turcorum ex utraque parte exire, nostrosque undique circumcingebant[9] iaculando, et sagittando, et vulnerando. Exierunt[d] quoque de montaneis innumerabiles exercitus qui deducebant[e]

j. illos BD. — *k. Petite capitale en marge* C. — *l.* itaque B. — *m.* exire C. — *n.* BC *ajoutent* omnes ; D, nostros. — *o. Petite capitale en marge* A. — *p.* BD *omettent* -que. — *q.* insignem BCD. — *r. Petite capitale en marge* AB. — *s.* BD *ajoutent* ad tentoria. — *t.* videt B. — *u.* amisisset C. — *v. Petite capitale en marge* B. — *w.* persequebant B ; persequabantur D. — *x. Petite capitale en marge* B. — *y.* Rainaldus B ; Raimundus C. — *z. Petite capitale en marge* A. — *a.* autem BCD. — *b.* preliati sunt BD. — *c.* B *ajoute :* Hic venerunt Sanctus Gregorius, Sanctus Teodorus et Sanctus Demetrius in adiutorium Christianis. — *d. Petite capitale en marge* B. — *e.* ducebant BCD.

3. GM omettent « ceperunt... civitatem » et écrivent *exivimus.*
4. GM *exire.*
5. GM *urbe.*
6. GM *persequebantur.*
7. GM *similiter.*
8. GM « preliati sunt ».
9. GM *circumcingere.*

equos albos, quorum[f] vexilla omnia alba erant[10]. Videntes itaque hunc exercitum, ignorabant penitus[g] qui essent, donec cognoverunt esse[h] adiutorium Christi, sicuti mandavit illis per Stephanum sacerdotem. Quorum ductores fuerunt sanctus Georgius, et beatus[i] Demetrius, et beatus Theodorus[11]. Hęc[j] verba credenda sunt, quia plures ex nostris hoc viderunt. Illi autem Turci qui[k] stabant in parte maris, videntes quod non potuissent[12] sufferre amplius, miserunt ignem in herbam (25b) ut videntes illi qui erant ad tentoria, inciperent fugam[13]. At[l] illi cognoscentes illud signum, arripuerunt omnia honorabilia hornamenta et spolia et fugerunt.

Nostri vero paulatim militabant ubi maxima virtus[14] eorum[m] erat, scilicet ad eorum tentoria ; dux Godefredus, et Flandrensis comes, et Hugo Magnus equitabant iuxta aquam, ubi maxima virtus illorum erat. Isti, primitus[15] signo crucis muniti, unanimiter invaserunt illos. Videntes autem hoc alię acies, simili modo invaserunt illos[n]. Exclamaverunt Turci et alii pagani. Nostri itaque, invocantes unum et verum Deum, equitaverunt[16] contra illos. Et sic in nomine Ihesu Christi et Sancti Sepulchri inceperunt[17] bellum, et Deo adiuvante devicerunt illos[o].

Turci[p] namque tremefacti arripuerunt fugam, nostrique illos persequentes[q] [18] ixuta eorum tentoria. Magis milites Christi amaverunt[19] illos persequi, quam nulla spolia querere[r]. Et persecuti sunt eos usque ad Pontum[s] Farreum[t] ac deinde usque ad Tancredi castellum. Illi namque[u] [20] dimiserunt ibi papiliones suos, aurum et

*f. Petite capitale en marge* B. — *g.* B *omet.* — *h.* esset D. — *i.* sanctus B ; CD *omettent.* — *j. Petite capitale en marge* B. — *k.* C *omet.* — *l. Petite capitale en marge* AC. — *m.* maxima pars illorum D. — *n.* BD *omettent* Videntes... illos. — *o.* devincerunt eos C. — *p. Petite capitale en marge* B. — *q.* persecuti sunt BD. — *r.* acquirere BCD. — *s.* pontem BCD. — *t.* Ferreum BCD. — *u.* vero BD.

10. L'armée des saints.
11. Voir le texte de Tudebode, ci-dessus. p. 100.
12. GM *possent.*
13. GM *fugerent.*
14. *virtus* : *Breviarium*, « Dominica I[a] octobris ; In II[o] Nocturno, Ex libro Officiorum sancti Ambrosii episcopi », Lectio vi.
15. *HGL*, V, 585, 689 ; *Fontavell.*, 929.
16. GM *equitavimus.*
17. GM *incepimus.*
18. GM *persequebantur.*
19. GM *amabant.*
20. GM *vero.*

argentum, et ornamenta multa, oves et boves, equos et mulos[v], et camelos, frumentum, vinum et farinam, et alia multa quę nobis erant necessaria. Hermenii et Suriani, qui habitabant illis partibus, audientes Turcos superasse[w], circuierunt[x] [21] ad montaneam obviantes illos, et quantos potuerunt comprehendere ex illis interficiebant[y] [22]. Nostri[z] autem revertentes[a] ad civitatem cum magno gaudio, laudantes et benedicentes[23] Deum qui dedit victoriam populo suo[24].

Amiralius[25] itaque qui castellum custodiebat, videns Curbaan et omnes alios paganos fugientes e campo ante Francorum exercitum, inde[b] nimis iratus fuit, et maximum timorem in corde suo habuit. Statim[26] cum magna festinatione coepit petere Francorum vexilla. Comes igitur Sancti[c] Egidii qui in montanea[27] ante castellum astabat, iussit ei portare vexillum suum[d]. Ille autem accepit[e] illud cum gaudio, et diligenter misit illud in maiorem turrim[f] [28]. Postea peciit vexillum Boamundi. Qui[g] facto bello, dedit ei vexillum. Amiralius quoque accepit illud cum maximo[h] gaudio atque lęticia, et concordatus fuit cum Boamundo quod illi pagani qui Christiani voluissent fieri, fuissent cum eo, et qui voluissent ire Corosanum, quod ille sanos absque ulla lesione abire permisisset. Tum namque[i] Boamundus quicquid[29] ei amiralius postulavit concessit[j], et misit (26) suos homines continuo in castellum. Non[k] post multos dies[30] baptizatus fuit[31] amiralius cum illis qui Christum

*v.* BCD *ajoutent* asinos. — *w.* superatos esse BD. — *x.* cucurrerunt BCD. — *y.* B *omet* comprehendere ; occiderunt BD. — *z.* *Petite capitale en marge* B. — *a.* reversi sunt BD. — *b.* BD *omettent.* — *c.* B *omet.* — *d.* B *omet.* — *e.* D *omet.* — *f.* B *ajoute :* Hic reddidit se amiralius Boamundo qui custodiebat castellum et accepit baptismum. — *g.* qui (*petite capitale en marge* C) post factum bellum BCD. — *h.* magno C. — *i.* BCD *omettent* Tum ; BD *écrivent* Annuit Boamundus ; B *donne une petite capitale en marge ;* Annuit namque C. — *j.* BCD *omettent.* — *k.* *Petite capitale en marge* C.

21. GM *cucurrerunt.*
22. GM *interfecerunt.*
23. « Canticum trium Puerorum », *Psalterium,* « Dominica ad Laudes » ; *Daniel* 3, 52-90.
24. Le 28 juin 1098.
25. Ahmad ibn-Marwān.
26. GM « magis timuit. Statim vero... »
27. GM omettent.
28. Fin de lacune de E.
29. Fin de lacune de J.
30. *HGL,* V, 503.
31. GM *est.*

recognoscere maluerunt[l]. Illos qui suas noluerunt dimittere leges, fecit conducere Boamundus usque in Sarracenorum terram. Hoc bellum factum fuit[32] in iiii^to^ Kal. Iulii, in vigilia apostolorum Petri et Pauli, regnante Domino nostro[m] Ihesu Christo cui est honor et gloria in sempiterna secula. Amen.

ET[n] CUM essent iam omnes inimici nostri devicti, Deo summo et vero atque Sancto Sepulchro dignas referimus gratias[o]; huc et illuc fugientes, alii semivivi, alii vulnerati, in vallibus et in nemoribus[33], et in arvis, et in viis cadebant[34] mortui, quoniam Greci et Suriani atque Hermenii, scientes eos devicisse[p] in bello, insidiabantur eos in arta[q] loca vulnerando et occidendo. Nostri autem peregrini reversi sunt in civitatem gaudentes et exultantes cum magno atque felici triumpho, devictis inimicis Dei et sanctę Christianitatis[35].

Deinde[r] congregati sunt[s] omnes nostri seniores, et in ecclesia Sancti Petri fecerunt concilium quemadmodum hunc feliciter valeant regere et conducere populum usque dum[t] viam Sancti Sepulchri incipere potuissent, pro quo fideliter multa passi fuerant necessaria. Inventum quoque fuit in concilio quoniam illo tempore non potuerant introire terram Sarracenorum, eo quod valde in estivo tempore arida et inaquosa est. Per hanc vero viam[u] non audebant transire, neque Christi populum[v] regere et conducere. Tamen acceperunt a Kalendas Novembris terminum, videlicet ad omnium Sanctorum solempnitatem[36], quod in illo die essent congregati undique[w] in Antiochia, et sic cum maximo[x] gaudio inciperent viam Sancti Sepulchri. Omnes namque pariter hoc laudaverunt[37] consilium quod bonum[y] et honestum erat ad faciendum.

*l.* volverunt BCD. — *m.* B *omet.* — *n.* ACD *donnent E capital* (AC *haut de deux lignes* ; D, *trois lignes*). — *o.* laudes B. — *p.* devictos fuisse BD ; devincisse C. — *q.* arcta B. — *r. Petite capitale en marge* C. — *s.* B *omet.* — *t.* B *omet* dum *et écrit* an valeant. — *u.* per talem quoque viam C. — *v.* B *ajoute* ducere. — *w.* omnes undique BD C ; *omet.* — *x.* magno C. — *y.* B *omet.*

32. GM *est.*
33. *HGL*, V, 653.
34. GM *deficiebant.*
35. GM ajoutent ici : « ... omnes miserunt... Hugonem Magnum imperatori Constantinopolim, ut ad recipiendam civitatem veniret et conventiones quas erga illos habebat expleret ».
36. Ce conseil fut tenu le 3 juillet 1098. Le 1^er^ novembre fut la date fixée pour la reprise de l'expédition.
37. *HGL*, V, 461, 669.

Postea seniores nostri unusquisque profectus est in terram suam, videlicet in civitates et in castella, usque dum appropinquasset illud[z] terminum ; feceruntque omnes seniores[a] [38] preconiare per universam urbem[b], ut si forte[c] aliquis egens[d] illic adesset, qui auro vel argento aliquantulo[e] careret, et conventionem cum illis recipere voluisset, non pigritaret[f] cum illis remanere, quia ipsi quod[g] conventum esset libenti animo[39] darent.

Erat autem ibi[h] quidam miles de exercitu Raimundi Sancti Egidii (26b) comitis, cui nomen Raimundi[i] Piletus[40] erat. Hic[j] quoque[k] multos secum retinuit milites ac clientes. Egressus[l] quippe[m] est ille cum illis de civitate, et in Sarracenorum terram introivit videlicet ultra duas civitates paganorum, et pervenit ad quoddam castrum cui nomen erat Thelemanit[n] [41]. Quod castrum illius habitatores, scilicet Suriani, confestim sua sponte reddiderunt[42] ei[o]. Cumque[p] morati essent[q] ibi per octo dies, nuncii venerunt[r] dicentes quoniam illic prope erat quoddam[s] castrum Sarracenorum plenum gente paganorum. Ad hoc namque[t] castrum continuo Christi milites perrexerunt et undique invaserunt. Quod continuo ab illis captum fuit Dei adiutorio et Sancti Sepulchri. Apprehenderunt[u] igitur omnes paganos illos qui Christum recognoscere volebant et sanctum baptismum desiderabant, conservabant vivos ; et illos qui Christianitatem nequaquam recipere volebant, confestim eis capitalem sententiam reparabant[v]. Reversi sunt itaque nostri cum magno gaudio apud[w] castrum. Tercia[x] vero die exierunt de castro, et venerunt ad quandam civitatem cui nomen Marra[43], quę erat illic prope illos. In qua erant multi congregati Turci, et Arabes,

*z.* ille BD. — *a.* D *ajoute* nostri. — *b.* orbem C. — *c.* quis B. — *d.* B *ajoute* esset. — *e.* aliquantulum BCD. — *f.* pigritaretur BD ; C *ajoute* fideliter. — *g.* B *omet.* — *h.* B *omet.* — *i.* Raimundus BCD. — *j. Petite capitale en marge* C. — *k.* t *ajoute* milites. — *l. Petite capitale en marge* B. — *m.* ergo BD. — *n.* Talemanite B ; Chalemanizit C ; Thalemanit D. — *o.* B *ajoute :* Hic superatus Raimundus Pilet. — *p.* B *donne C capital haut de trois lignes.* — *q.* fuissent B. — *r.* BCD *ajoutent* ad eum. — *s.* BD *omettent.* — *t.* vero BD. — *u. Petite capitale en marge* C. — *v.* preparabant BD. — *w.* BCD *ajoutent* prius. — *x. Petite capitale en marge* C.

38. GM *princeps.*
39. *HGL*, V, 530.
40. Raymond Pilet, seigneur d'Alès. Voir *HGL*, III, 483.
41. Tell-Mannas.
42. Le 17 juillet.
43. Ma'arrat-an-Nu'mān, au sud-est d'Antioche.

et Sarraceni, et alii pagani ab Aleph civitate et Damasco[44] et ab aliis castris qui circa illam erant.

Exierunt ergo barbari contra illos ad prelium[45], nostrique existimantes[y] preliari[46] cum illis, statim ipsi fugere cęperunt, et iterum reversi, per totam diem cum nostris preliati sunt usque ad vesperam[47]. Cumque iam nostri[z] propter estum nimium ferre tantam sitim nequissent, quoniam nullatenus fons ad illos reficiendos ibi inveniri poterat, voluerunt ad suum castrum secure redire[a]. Pro illorum enim peccatis sive offensionibus Suriani et gens minuta, hinc maxima siti, hinc nimio timore[b] perterriti, statim ceperunt fugiendo ad suum redire castrum. Turci autem illos videntes cedere[c], ilico ceperunt illos cum maximo tumultu invadere. Nec mirum : victoria[d] enim illis ministrabat vires. Ibique, cum multis aliis qui Deo feliciter animas reddiderunt, pro cuius amore (27) illic congregati fuerant, quidam obtimus miles, Arnaldus scilicet Tudabovis[e], interfectus fuit[f]. Peracto[g] itaque bello, reversi[48] sunt nostri qui vivi remanserunt in suum castrum, ibique[h] morati sunt per aliquos dies.

Alii vero qui in Antiochia civitate remanserant, maximum gaudium et lęticiam habebant, quia hoc nondum[i] contigisse suis fratribus[j] ignorabant[k]. Quorum pastor et rector extitit Podiensis episcopus Ademarus[49]. Qui Dei voluntate a gravi egrotatione captus fuit, et[l] voluntate Dei migravit ab hoc seculo, et in pace requiescens obdormivit in Domino, in Abrahę videlicet sinu et Isaac et Iacob, in sancti Petri a Vinculis sollempnitate[50]. Cuius sanctissima anima

*y.* extinantes D. — *z.* D *omet* preliati... nostri. — *a.* BC *ajoutent* sed non potuerunt. *b.* pavore BCD. — *c.* recedere B. — *d.* victoriam B. — *e.* Tudebodus B ; Tudebovis CD. *f.* C *ajoute* Facta est hec occisio. — *g.* Facto B ; C *donne P capital haut de deux lignes.* — *h. Petite capitale en marge* C. *i.* B *omet.* — *j.* B *omet.* — *k.* B *ajoute :* Hic obiit bone memorie Ademarus Podiensis episcopus. — *l.* B *omet* Quorum pastor... fuit et *et écrit :* Interea (*I capital haut de sept lignes)* Ademarus Podiensis episcopus pater per omnia venerandus ac Deo dignus gravi in valitudine preventus est et ex.

44. Damas.
45. GM *bellum.*
46. GM *luctari.*
47. Le 27 juillet 1098.
48. GM omettent « quidam... reversi » et écrivent « Hec occisio facta est v die in mense iulio. » Voir Bréhier *Gesta* p. 165, n. 6. On ignore si *Arnaldus Tudabovis* était le frère de Tudebode.
49. GM omettent.
50. Le 1er août 1098.

felix[m] exultat cum angelis. Unde maxima[51] angustia et tribulatio atque immensus dolor fuit in tota Christi[n] milicia, quia ille erat sustentator[o] [52] pauperum et consilium divitum. Ipseque ordinabat clericos, et predicabat, et submonebat milites et alios divites[p] dicendo : « Quoniam nemo ex vobis salvus fieri[q] potest, nisi honorificet et reficiat[r] pauperes clericos ; vosque non potestis salvari sine illis, et illi sine vobis vivere nequeunt. Oportet[s] igitur[t] ut ipsi cotidiana oratione Deum pro vestris delictis deprecentur, cui[u] vos offenditis in multis, quod nunquam fieri debuerat ; vobisque oportet illos regere et nutrire, quia[v] nesciunt perquirere neque invenire sicut et vos scitis. Ergo egomet[w] rogo vos uti[x] pro Dei amore eos diligatis, et in quantum potestis[y] sustineatis[z] [53]. »

Non[a] post multum vero temporis Raimundus venerabilis[54] comes Sancti Egidii in Sarracenorum terram introivit, et pervenit ad quandam civitatem[55] quę vocatur Albara[56]. Quam invasit una cum suo exercitu, eamque Dei voluntate continuo[b] apprehendit[57], et occidit omnes Sarracenos, scilicet masculos et feminas, maiores et minores, quos ibi reperire[c] potuit. Quam[d] postquam suo continuit[e] imperio, ad Christi revocavit fidem. Con(27b)tinuo cepit inquirere cum suis sapientissimis viris ut episcopum in hac civitate devotissime[58] eligeret, qui illam ad Dei culturam fideliter converteret, et de domo diabolica[f] Deo vivo et vero et oracula sanctorum puro corde consecraret. Postea eligit quendam clericum[59] quem in Antiochia[g] duxit ad consecrandum, qui postea tenebat concilia in loco Ademari Podiensis episcopi[h].

*m.* BCD *omettent.* — *n.* BD *omettent.* — *o.* sustentor BD. — *p.* milites BD. — *q.* C *ajoute* non. — *r.* B *omet* et reficiat. — *s. Petite capitale en marge* B. — *t.* ergo B. — *u.* quem BD. — *v.* BCD *ajoutent* illi. — *w.* B *omet* ergo egomet *et écrit* ego. — *x.* ut B. — *y.* BCD *ajoutent* eos. — *z.* B *ajoute :* Quomodo capta est Albaria civitas. — *a.* B *donne N capital haut de deux lignes.* — *b.* B *omet.* — *c.* repperire BCD. — *d. Petite capitale en marge* B. — *e.* continuo recepit B. — *f.* BCD *ajoutent* templum. — *g.* BCD *ajoutent* civitate. — *h.* B *ajoute :* Explicit Liber iiii. Incipit v de itinere Ierusalem.

51. GM *magna.*
52. GM *sustentamuntum.*
53. GM « eos sustentetis ».
54. *HGL*, V, 503.
55. GM *urbem.*
56. Albara, au sud-est d'Antioche.
57. Peut-être le 25 septembre 1098.
58. *Fontavell.*, 881 ; *Sarum*, p. 464.
59. Pierre de Narbonne.

Appropinquante[i] autem[60] termino, videlicet Omnium Sanctorum festivitate, regressi sunt nostri seniores in civitatem Antiochię, excepto Boamundo qui erat in Romanię partibus gravi infirmitate correptus. Ideoque ad eundum terminem venire non licuit. Vere[j] illud tempus advenit cum[k] militari potuit; continuo civitati[l] in qua alii erant congregati[61] cito advenit. Deinde[m] omnes seniores congregati insimul ceperunt querere[n] qualiter Sancti Sepulchri iter valeant peragere, dicentes : « Quoniam bonum et obtimum tempus est, quid moramini amplius ? » Sed[o] Boamundus[62] cotidie conventionem querebat quam omnes alii seniores ei[p] habuerant, videlicet in reddenda[q] civitate[r]. Magis[s] querebatur[63] de Raimundo Sancti Egidii comite, quatinus[t] ad nullam conventionem tenere erga eum Boamundus[u] se volebat, eo quod[v] timebat se periurare contra imperatorem ; tamen sepe fuerunt ad unum[w] in Sancti Petri ecclesia congregati[x]. Boamundus[y] vero recitabat suam conventionem omnibus audientibus. Et comes Sancti Egidii similiter sua verba narrabat[64], et iusiurandum quod imperatori fecerat pro Boamundi consilio[65].

Episcopi vero[z] duxque Godefredus, et Flandrensis comes Rotbertus, et Rotbertus[a] Normanie, et Eustachius comes[b], et alii seniores divisi sunt ab aliis et intraverunt ecclesiam[c] ubi cathedra est[d] Sancti Petri, ut in illa ecclesia iudicium dicerent[e] inter

i. B *donne A capital haut de deux lignes et commence :* Anno millesimo nonagesimo viii[vo] appropinquante. — j. Cum vero BCD. — k. quo BCD. — l. BCD *ajoutent* Antiochie. — m. *Petite capitale en marge* B. — n. inquirere B. — o. *Petite capitale en marge* C. — p. B *omet.* — q. reddendam BCD. — r. civitatem BCD. — s. Magisque BCD. t. eo quod B ; ergo eos quod D. — u. BCD *omettent* eum *et écrivent* Boamundum. — v. BD *omettent* eo quod *et écrivent* quia. — w. BCD *omettent* unum *et écrivent* iustum iudicium (CD *omettent* iudicium) faciendum unus erga alterum (alium C). — x. BCD *ajoutent :* Boamundus et Raimundus Sancti Egidii et dux Godefredus et Rotbertus Normannus et alii seniores et minores ut eos concordaretur. — y. *Petite capitale en marge* B. — z. namque D. — a. B *ajoute* comes. — b. D *omet* Rotbertus et Rotbertus... Eustachius comes. — c. ibi C ; D *omet.* — d. erat BCD. — e. discernerent BCD.

60. GM *vero.*
61. Du 5 au 18 novembre 1098.
62. Bohemond retourna à Antioche le 3 novembre.
63. *HGL*, V, 621. La version de A laisse entendre qu'il s'agit d'une convention que Bohémond voulait obtenir, celle de BCD que Raymond refusait d'accepter une convention avec Bohémond.
64. GM *patefecit.*
65. *HGL*, V, 639.

utrumque. Sed illi, timentes ne Sancti Sepulcri via remaneret[66], noluerunt aperte iudicium dicere. Quod cum vidit Raimundus Sancti Egidii comes[f], dixit : « Priusquam via Sancti Sepulcri remaneat, si Boamundus nobiscum (28) venire voluerit, quicquid episcopi, et dux Godefredus, et Rotbertus Normannus, et Rotbertus Flandrensis comes, atque alii seniores laudaverint, ego libenti animo perficiam[67], fidelitate salva[68] imperatoris. » Quod laudavit Boamundus et annuit. Et ita promiserunt ambo in manibus episcoporum, videntibus peregrinis, quod[g] Sancti Sepulchri via nullomodo fieret deturbata[h]. Deinde accepit Boamundus consilium cum suis hominibus, quomodo muniret castrum de alta montanea de bonis armis et de victu qui non deficeret longo tempore. Et Raimundus Sancti Egidii comes[i] similiter[69] munivit[j] palatium Cassiani amirarii, et turrem quę est supra portam pontis, qui est ex parte porti Sancti Symeonis[k].

XIII THEMA[l] [70]. — HAEC[m] quoque civitas valde est magna, et pulchra, et honorabilis, quia infra muros eius sunt quatuor maximę[n] montaneae et nimis altę. In altiori quoque est castrum[o] [71] aedificatum nimis forte, et valde altum. Deorsum est civitas honorabilis atque conveniens, omnibusque[p] ornata honoribus, quoniam intus sunt pulcherrimę aquę, quę exeunt per fontes de montaneis. Mille et ducente ecclesiae[72] in ea fuerunt aedificatę. Trecenta sexaginta monasteria in se habuit monachorum. Sub suo[q] iugo continet patriarcha centum quinquaginta tres[r] episcopos. Clauditur civitas a duobus muris ; maior[s] quippe[t] nimis est altus[u], magnisque lapidibus compositus, in quo sunt ordinatę quatuor centum[v] et quinquaginta turres ; modisque[w] omnibus est civitas

*f.* CD *omettent.* — *g.* BCD *omettent.* — *h.* BCD *omettent* via... deturbata — *i.* BCD *omettent.* — *j.* palatium (BCD) *est omis* par A. — *k.* B *ajoute* de situ Antiochie. — *l.* BCD *omettent* xiii Thema. — *m.* A *donne H capital haut de trois lignes;* De *(D capital haut de trois lignes)* civitate vero pauci loquenda sunt. Hec quoque B. — *n.* BCD *omettent.* — *o.* castellum BCD. — *p.* C *ajoute* ornamentis. — *q.* B *omet.* — *r.* B *omet.* — *s.* *Petite capitale en marge* C. — *t.* quoque BCD. — *u.* BCD *ajoutent* et mirabiliter latus. — *v.* quadringente B. — *w.* *Petite capitale en marge* C.

66. GM *perturbaretur.*
67. GM « fideliter consentiam ».
68. *HGL*, V, 538.
69. *HGL*, V, 546.
70. GM omettent « xiii thema ».
71. GM *castellum.*
72. GM omettent « Mille... ducente » et écrivent « multe ecclesie sunt ».

formosa. Ab oriente clauditur quatuor magnis montaneis. Ab occidente secus civitatis[73] muros, fluit quoddam flumen magnum, cui nomen est Pharphar. Et ideo quod est tam bona et tam pulchra, noluerunt stulte[x] dimittere regalem civitatem Antiochiam, quę tantę[74] auctoritatis est[y] quod eam prius. Lxx[ta] et V[que] reges[z] constituterunt quorum nomina sunt hęc :

Mirgulandus[a] [75], Ebramdons[b], Lamuirafres[c], Rademons, Helias, Calarfines[d], Brumandus, Margories, Faraon[e], Brumandus, Prelion[f], Laidus, Rudandus, Iudas Machabeus, Nubles, Samson[g], David[h] hereticus, Salomon, Pilatus, Herodes, Helidius, Gafernus, Rudandus, Galderius[i], Morfirius[j], Fortis Eustras, Maraon[k], Argolas[l], Ordotius[m], Fortis Lamusteoc[n], Alapres amiralius, Morabilis, Orgidandum, Morlionus, Organnus[o], Gorbandus[p] impius de Samarzana[q], Bracerandus[r], Morus rex, Pulcher[s] Clarandus, Ariandon, Rex Thanas, Escomus[t], (28b) Duras[u], Dormandus, Rex Vision, Satanus[v], Tobus[w], Lintion[x], Malardus[y], Dairamornus[z], Mordandus, Drahonus, Brumories[a], Apparandus[b], Effremion, Noirandus, Fortis Bruas, Corgandus[c], Udonus[d], Impius Telandus[e], Pelufres, Troandus[f], Candelos rex, Rambulandus, Gazani[g], Mirmon[h], Oringes, Brulion, Mardrolienus[i], Droliandus[j], Daribonus[k], Gazianus, Bromirius, Antiochus[l] qui dux fuit aliorum, et ab eo dicitur Antiochia.

x. D *omet.* — y. fuit BCD. — z. rex C. — a. Murgulandus CD. — b. *Petite capitale en marge* A. — c. Lamulafres B ; Lamurafres C. — d. B *omet ;* Clarfines CD. — e. Pharaon C. — f. *Petite capitale en marge* A. — g. *Petite capitale en marge* A. — h. *Petite capitale en marge* C. — i. Gaderius B ; Gauderius C. — j. Morphirius BCD. — k. *Petite capitale en marge* A. — l. Algolas C. — m. Ordocius BCD ; *Petite capitale en marge* C. — n. Lamusteo B. — o. Organdus BCD. — p. Gordandus B. — q. Saramania B ; Semarzana C ; Samarzona D. — r. *Petite capitale en marge* C. — s. *Petite capitale en marge* A. — t. Escamus C. — u. *Petite capitale en marge* A. — v. Sicharius B ; Sathanas CD. — w. Thobias B. — x. *Petite capitale en marge* C ; Liution C. — y. *Petite capitale en marge* A. — z. Diaramordus B. — a. Brumoriens D. — b. *Petite capitale en marge* C. — c. Coruandus CD. — d. Odonus B. — e. Tomandus, Tolandus B ; Thelandus CD. — f. *Petite capitale en marge* A. — g. Gaxam C ; Gatam D. — h. *Petite capitale en marge* A. — i. *Petite capitale en marge* C. — j. Doriandus C ; Dorianus D. — k. Darilion CD. — l. *Petite capitale en marge* C.

73. GM *urbis.*

74. GM omettent « Et ideo... quę tante ». Bongars *Gesta*, p. 23, et Hagenmeyer *Gesta*, pp. 399-400, écrivent : « et ita nuluerunt stulte neque inane dimittere regalem civitatem Antiochiam... »

75. Liste fabuleuse. GM omettent. Voir Langlois ; *La Chanson*, II, 260 ; *Ch. d'A Prov.* pp. 486-488, 492 ; Albert, p. 394.

ISTAM[m] civitatem tenuerunt peregrini Sancti Sepulchri obsessam, sicuti superius audistis, per octo menses et unum diem. Postea fuerunt intus reclusi per xx[ti] vi[n] dies[76] a Turcis et ab aliis paganis. Tamen, adiutorio Dei et Sancti Sepulchri illis devictis, requieverunt peregrini cum magno gaudio et leticia in Antiochia per quinque menses et dimidium[o] [77].

Postea[p], octavo die exeunte Novembrio mense, discessit[q] Raimundus Sancti Egidii cum suo exercitu[78]. Ab Antiochia venit[r] per unam civitatem quę vocatur Rubea[s] [79], et per aliam quę vocatur Albaria[t]; quarto[u] die exeunte Novembrio[80] pervenit ad civitatem quę dicitur[v] Marra, in qua maxima multitudo erat Sarracenorum congregata, et Turcorum et Arabum et plurimorum[81] paganorum. Raimundus[w] quoque[x] cum sua gente crastina die invasit eam, sed capere non potuit, quia nondum venerat voluntas Dei. Non post multum[y] temporis Boamundus cum suo exercitu secutus[z] [82] Raimundum et hospitatus fuit circa civitatem in die dominica. Secunda vero feria nimis fortiter[a] invaserunt undique civitatem, tam acriter quod[b] scalę fuerunt[c] erectę ad murum civitatis[d]. Ibique[e] percutiebant se[f] cum lanceis et ensibus. Sed[g] tam magna fuit[83] virtus paganorum quod illa die nichil illis nocere potuerunt, sed[h] multa mala ibi perpessi sunt.

Cibus[i] namque deficiebat, quia[j] non erant ausi alicubi ire quesitum tanta multitudo paganorum circumcirca habebatur[k].

*m.* A *donne I capital haut de trois lignes;* C, *haut de deux lignes.* — *n.* xxiii D. — *o.* B *ajoute* Civitas Marra obsessa est a Christianis. — *p.* B *donne P capital haut de six lignes.* — *q.* B *ajoute* comes. — *r.* veniens BD. — *s.* Lica B. — *t.* Albarius B. — *u.* quinto BCD. — *v.* vocatur B. — *w.* *Petite capitale en marge* C. — *x.* ergo comes BD. — *y.* B *ajoute* vero. — *z.* BD *ajoutent* est; C, fuit. — *a.* BD *omettent* nimis fortiter. — *b.* BCD *ajoutent* si. — *c.* fuissent BCD. — *d.* BCD *ajoutent* in nostra potestate esset civitas. — *e.* *Petite capitale en marge* A. — *f.* BCD *ajoutent* cominus. — *g.* *Petite capitale en marge* C. — *h.* set D. — *i.* *Petite capitale en marge* A. — *j.* quoniam B; quem CD. — *k.* B *ajoute:* Sanctus Andreas apparuit Petro Bartolomeo.

76. GM « tres ebdomadas ».
77. GM « octo dies ».
78. Le 23 novembre.
79. GM *Rugia.*
80. Le 27 novembre.
81. GM *aliorum* (F et H *aliorumque*).
82. *HGL*, V, 760.
83. « maxima erat ».

Quod[l] prospiciens beatus Andreas, qui non dormit sed semper[m] anxietati Christianorum[n] vigilat[o], nunciavit Petro Bartholomeo quatinus si Christiani[p] de malefactis[q] suis atque unus erga alium bonam (29) haberent fidem, quod ipsemet[r] precepit dicens : « Diligite fratres vestros tanquam vosmetipsos[84] », atque redderent illam partem quam ipse propriam retinuit quando mundum istum omnesque creaturas quę in eo sunt creavit, scilicit decimam partem[s] omnium rerum quę possidentur[t] ; ipse daret illis civitatem brevi tempore atque adimpleret omnem suam voluntatem ; quam predictam[u] decimam partem iussit dividi in quatuor partibus, una quarum detur episcopo, alia[v] sacerdotibus, alia ecclesiis, alia pauperibus. Quod postquam fuit in concilio recitatum, concesserunt omnes.

Non[w] post multum temporis[85], fecit Raimundus Sancti Egidii facere[86] quoddam ligneum castrum nimis forte et valde altum. Quod castrum ingeniatum atque ędificatum fuit[87] super quatuor rotas. Super quod stabant plures milites, et Ebrardus Venator lituos fortiter[88] sonando, et ante eum ventilabant honorabilia vexilla, quod nimis erat pulchrum ad videndum. Subtus vero castrum erant plus quam centum milites armati qui deduxerant[x] prope civitatis murum, iuxta quandam turrem. Quod[y] cum vidisset[89] gens pagana, statim fecerunt plurima instrumenta cum quibus iactabant immensos[z] lapides supra castrum ; ita quod[90] pene nostros milites occidebant[a]. Vexilla quoque quę sursum erant, perforabant cum sagittis et lapidibus, et alii ruebant Grecos ignes super castrum eo quod putabant illud ardere. Sed pius Deus et misericors[91] quod arderet noluit. Castrum vero illud imminebat

*l.* B *donne Q capital haut de deux lignes.* — *m.* BD *ajoutent* super. — *n.* anxiatos Christianos BD. — *o.* vigilabat C. — *p.* BCD *ajoutent* peniterent. — *q.* malisfactis BD. — *r.* Dominus BD. — *s.* BD *omettent.* — *t.* possidentibus D. — *u.* B *ajoute* videlicet. — *v.* altera BD. — *w. Petite capitale en marge* C. — *x.* BCD *ajoutent* illud. — *y. Petite capitale en marge* A. — *z.* maximos BCD. — *a.* occiderunt B.

84. *Matth.* 19, 19 ; 22, 39.
85. GM omettent « sed multa mala », line 11, p. 86, ... « multum temporis ».
86. GM *fieri.*
87. GM *erat.*
88. *HGL*, V, 689.
89. GM « Quod videns ».
90. GM « ut ».
91. *HGL*, V, 650.

omnes muros civitatis et turres. Milites igitur nostri qui erant sursum in solario[92] superiori, videlicet Willelmus[b] de Montepeslerio et alii plures, iactabant maximos[c] lapides supra Sarracenos qui stabant in[d] civitatis muros, ita quoque eos percutiebant super clipeos quod[93] clipeus et paganus cadebat deorsum in civitatem mortuus. Et[e] alii tenebant[f] in astis vexilla[94], et sic cum lanceis et armis ferreis putabant[g] ad se trahere illos[h]. Milites et clientes ita[i] pugnabant ; presbyteri quoque et clerici, sacris vestibus induti, stantes[j] retro castrum orantes et obsecrantes Dominum nostrum[k] Ihesum Christum ut suum defendat[95] populum, et Christi militibus victoriam (29b) prestet, suamque sanctam Christianitatem exaltet[96], et paganitatem destruat. Et ita preliaverunt[l] usque ad vesperam.

Tunc Golferius[m] [97] quidam honestissimus miles primus ascendit per unam scalam in murum, quę continuo fracta fuit pro[n] multitudine aliorum[o]. Golferius[p] vero, cum[q] fuit supra murum, cepit cum illis pugnare cum lancea occidendo. Alii vero invenerunt aliam scalam, erexeruntque eam[r] festinanter ad murum, et ascenderunt multi milites et pedites ; tantique ascenderunt quod vix illos capiebat murus. Sarraceni igitur tam robuste invaserunt illos[s] per murum[t] et[u] per terram, sagittando et cominus spiculando cum suis lanceis, ita quod[98] multi ex nostris timore perterriti dimiserunt[99] se[v] per murum. Illi prudentissimi viri qui remanserunt in murum, sufferebant illorum[w] persecutionem. Alii qui subtus castrum erant, fodebant[x] murum civitatis[100]. Videntes autem Sarraceni[y] quod

*b.* Guillelmus B. — *c.* immensos BCD. — *d.* super B. — *e. Petite capitale en marge* B. — *f.* mittebant B. — *g.* BCD *ajoutent* peregrini. — *h.* BCD *ajoutent* paganos. — *i.* B *ajoute* magnanimiter. — *j.* stabant BD. — *k.* B *omet.* — *l.* preliati sunt BD. — *m.* BCD *ajoutent* de Turribus. — *n.* B *omet.* — *o.* illorum B. — *p. Petite capitale en marge* AB. — *q.* postquam BD. — *r.* B *omet.* — *s.* D *omet* capiebat... illos. — *t.* BCD *ajoutent* civitatis. — *u.* BCD *ajoutent* intus. — *v.* BCD *ajoutent* deorsum. — *w.* eorum D. — *x.* BCD *ajoutent* deorsum. — *y.* BC *ajoutent* qui stabant supra murum.

92. *HGL*, V, 488.
93. GM *ut.*
94. GM « honorabilia signa ».
95. GM *defenderet.*
96. GM *exaltaret.*
97. GM ajoutent *de Daturre.* Geoffroy de Lastours était seigneur de Lastours (près de Nexon, Haute-Vienne).
98. GM omettent « ita quod » et écrivent *ut.*
99. GM *demitterent.*
100. GM *urbis.*

nostri fodissent murum civitatis[z], statim timore perterriti, inierunt fugam in civitate[a]. Hoc totum factum est in die sabbati ad horam vesperi occidente sole, undecimo die intrante mense Decembrio[b] [1].

Boamundus igitur fecit per interpretem loqui Sarracenis maioribus quod[2] ipsi cum suis mulieribus et infantibus et aliis substantiis misissent[3] se in uno palacio quod est[c] supra portam, ipseque defenderet eos de mortali sententia. Intraverunt[d] autem omnes nostri in civitatem, et quicquid boni invenire[4] potuerunt in domibus et in foveis, hoc unusquisque ad suum continebat proprium. Facto autem[e] die, ubicumque reperiebant quemquam illorum, sive masculum sive feminam, capitalem eis continuo dabant sententiam[5]. Nullus quoque angulus civitatis deerat vacuus[f] Sarracenorum cadaveribus, vixque poterat aliquis ire per vias civitatis nisi calcando super Sarracenorum cadavera. Boamundus vero illos quos iusserat in palacio intrare apprehendit, illisque abstulit omnia quae habebant videlicet aurum et argentum et alia ornamenta quę illi habebant ; alios fecit occidere[6], alios iussit[g] conduci ad vendendum Antiochię[h].

Multi fuerunt ex nostris qui in civitate invenerunt[i] quicquid erat eis necessarium[j], et multi qui nichil invenerunt ad capiendum. Postea fuit tam longa mora in civitate quia fuerunt multi astricti[k] fame[l], ideo quod foras non audebant exire in terram Sarracenorum longe ; prope nequiverant aliquid invenire ad capiendum. (30) Christiani[m] igitur[n] illius terrę nichil deferebant ad vendendum. Nostri[o] quoque pauperes[p] ceperunt scindere corpora paganorum, eo quod in ventribus eorum inveniebant reconditos bisantios. Alii[q] quoque, districti fame, cedebant carnes eorum per frustra, et

z. B *omet* Videntes... civitatis. — a. civitatem BCD. — b. Decembri BCD. — c. erat BCD. — d. *Petite capitale en marge* AC. — e. BCD *ajoutent* crastina. — f. B *omet* vacuus *et écrit* in cuius non iaceret. — g. fecit BD. — h. BD *ajoutent* Et ita. — i. venerunt B. — j. B *ajoute* ad sumendum. — k. districti BCD. — l. B *ajoute* in civitate. — m. *Petite capitale en marge* AC. — n. BCD *omettent.* — o. *Petite capitale en marge* AC. — p. BCD *ajoutent* peregrini. — q. *Petite capitale en marge* A.

1. Le 11 décembre.
2. GM *ut.*
3. GM *mitterent.*
4. GM *invenerunt.*
5. GM omettent « capitalem... sententiam » et écrivent *occidebant* ; « capitalem... sententiam », *Usuard*, pp. 229, 230.
6. GM *occidi.*

coquebant, et manducabant[r]. Postea[s] seniores nostri hoc videntes[t], fecerunt paganos trahere extra civitatem ad portas, ibique faciebant[u] montes ex eis, et postea faciebant eos ardere[7].

Boamundus autem non potuit[v] concordari cum Raimundo Sancti Egidii ; reversus est Antiochię. Raimundus[w] quoque non post multos dies misit suos legatos[x] duci Godefredo[8], et Flandrensi comiti[y], et Rotberto Normanno, et Boamundo, quod[9] ipsi veniant[z] ad Rusiam civitatem loqui cum eo. Veneruntque[a] ibi omnes illi seniores, et concilium fecerunt[10] quomodo incipere potuissent viam Sancti Sepulchri per quam moti sunt, et huc usque venerunt[b]. Sed non potuerunt Boamundum concordare[11] cum Raimundo comite, nisi reddidisset[c] ei Antiochiam. Sed[d] Raimundus noluit[e] facere pro fiducia quam[f] fecerat[g] Alexio imperatori. Ideoque dux Godefredus[h] et alii comites reversi sunt Antiochię.

Raimundus quoque Christi athleta reversus est ad Marram[i] civitatem, ubi erant peregrini Sancti Sepulchri. Et[j] misit suos homines[k] ut ipsi munirent atque custodirent palacium Cassiani amiralii quod habebat in sua potestate, et turrem quę est supra portam pontis contra Machomariam.

In ista quoque civitate fuit mortuus sapiens Oriensis episcopus[12], ibique morati sunt peregrini[l] per unum mensem et tres[m] dies. Boamundus, cupiens habere civitatem Antiochie, sua virtute omnes homines Raimundi Sancti Egidii foras eiecit.

Quod[n] cum audivit[o] Raimundus Christi athleta, parvi pendit[p] [13].

r. B *ajoute:* Hic comedebant carnes Turcorum Christiani. — s. B *donne P capital haut de dix lignes;* Postquam vero BCD. — t. viderunt BCD. — u. BCD *ajoutent* quasi. — v. valens BD. — w. C *donne R capital haut de trois lignes;* D, *haut de quatre lignes;* BCD *ajoutent* Sancti Egidii. — x. BCD *ajoutent* Antiochie. — y. B *ajoute* Raimundo. — z. venirent BCD. — a. *Petite capitale en marge* A. — b. evenerunt CD. — c. redderet BCD. — d. *Petite capitale en marge* C — e. B *omet.* — f. D *ajoute* ipse. — g. fecit CD. — h. B *omet.* — i. Maram B. — j. *Petite capitale en marge* AC. — k. BCD *ajoutent* Antiochie. — l. D *ajoute* Sancti Sepulchri. — m. iiii[or] BCD. — n. *Petite capitale en marge* A. — o. audisset BD. — p. parvo pendavit C.

7. GM omettent « et postea... ardere ».
8. La lacune de J commence ici.
9. GM *ut.*
10. Sans doute le 4 janvier 1099.
11. *HGL*, V, 473.
12. Guillaume, évêque d'Orange, mourut le 20 décembre 1098.
13. *HGL*, V, 501.

Et[q] sicut[r] servus in nomine[s] Domini nostri[t] Ihesu Christi, incepit viam Sancti Sepulchri. Et exivit nudis pedibus de civitate[14], tercio decimo die intrante Ianuario[15], pervenit ad castrum Capharda[u] [16] quod distat per octo miliaria, ibique per tres dies moratus est. Illic[v] adiunxit[w] Rotbertus Normanniae cum eo.

Rex autem Cesarię[17] multociens mandaverat[x] suos[y] nuncios Raimundo Sancti Egidii[18] ad Marram civitatem et Capharda quod cum eo cupiebat concordare et suus amicus esse[z], et de suo censu[19] ei dare volebat (30b) quantum liberet, nimisque cupiebat Christianos diligere, et fiduciam volebat ei facere quod quantum pertinebat[a] suum regnum peregrini[b] securi fuissent sine ullo pavore. Et promittebat se dare[c] mercatum de equis et corporalibus[20] alimentis. Exierunt[d] autem peregrini, et venerunt hospitari supra flumen quod dicitur Pharphar iuxta Cesaream[21]. Rex autem, postquam vidit[22] Francorum exercitum tam prope civitatis[e] hospitari, nimis in suo animo doluit[f], et iussit[g] mercatum devetare[h] nisi de[i] civitate discederent. Crastina vero die[j], misit cum illis duos[k] Turcos qui eis monstrarent fluminis vadum, eosque conducerent ubi[l] invenire aliquid potuissent[23] ad capiendum.

Denique pervenerunt in quandam vallem subtus quoddam castrum. Ibique invenerunt[24] plus quam quinque milia animalia, et satis frumentum et alia bona unde nimis[m] [25] fuit refecta tota Christi milicia. Tamen dominus illius castri concordatus est cum Rai-

q. *Petite capitale en marge* A. — r. sicuti BCD. — s. BCD *omettent* in nomine. — t. C *omet*. — u. Cafarda C (passim). — v. *Petite capitale en marge* C. — w. B *ajoute* se. — x. miserat BD. — y. B *ajoute* milites et. — z. effici BCD. — a. B *ajoute* ad. — b. B *omet*. — c. dari B. — d. *Petite capitale en marge* AC. — e. civitatem BD. — f. condoluit BCD. — g. misit B. — h. devetari BD. — i. a BD. — j. B *omet*. — k. B *omet*. — l. usque BCD. — m. D *ajoute* satis.

14. GM *Marra*.
15. Le 13 janvier 1099.
16. Kafartāb.
17. Shaîzar, sur l'Oronte.
18. GM omettent « Raimundo Sancti Egidii » et écrivent *comiti*.
19. *HGL*, V, 119, 155 ; GM *precium*.
20. *Missale*, « Feria IVª Quatuor Temporum septembris », oratio.
21. Le 16 janvier 1099.
22. GM *vidisset*.
23. GM *possent*.
24. GM « depredati sunt ».
25. GM *valde*.

mundo[26], eique donavit equos et cetera[n], et iuravit sua lege quod amplius peregrinis non noceret. Raimundus[o] cum suo exercitu ibi per quinque dies moratus est[27]. Egressi[p] inde, pervenerunt Christi peregrini ad aliud Arabum castrum[28]. Dominus[q] cuius similiter concordatus est cum Raimundo[29].

Inde exientes[r], pervenerunt in quandam vallem ad unam civitatem nomine Caphaliam[30] valde pulcherrimam, et omnibus bonis hornatam. Habitatores[s] vero illius civitatis Christianos peregrinos venire audientes, dimiserunt civitatem[31] vacuam, et ortos plenos oleribus, et domos plenas pluribus[t] alimentis corporum. Tercia autem die, egressi ab illa civitate, pervenerunt per altam et immensam montaneam, et intraverunt[32] in vallem Dessem[33], in qua erat maxima hubertas frumenti et pecudum, fueruntque ibi[u] per quindecim dies. Ibique remansit[v] aliud castrum vacuum, in quod ignem miserunt[w] et fugerunt. Iuxta quod erat castrum[34] aliud, in quo erat congregata maxima multitudo paganorum. Illudque aggrediuntur tam fortiter nostri peregrini quod in sua potestate habuissent, nisi Sarraceni iactassent foras[x] immensas[y] turmas animalium. Reversi sunt autem nostri deferentes[z] secum multa animalia ad eorum tentoria.

Summo[a] autem diluculo collegerunt nostri suos papiliones (31) et venerunt ad idem castrum iam supradictum obsidere, et sua tentoria ibi voluerunt[35] tendere[b]. Sed gens paganorum omnino dedit se fugę circa mediam noctem, et dimiserunt castrum vacuum

*n.* et alia multa BD. — *o. Petite capitale en marge* A. — *p. Petite capitale en marge* AC. — *q. Petite capitale en marge* A. — *r.* exiens C. *s. Petite capitale en marge* C. — *t.* plurimis B. — *u.* B *omet.* — *v.* invenerunt BCD. — *w.* BCD *ajoutent* Sarraceni. — *x.* D *omet.* — *y.* innumeras B. — *z.* deducentes BD. — *a. Petite capitale en marge* A. — *b.* tendere (BCD) *est remplacé par* tentoria *dans* A.

26. GM omettent « concordatus... Raimundo » et écrivent « reddidit se comite ».
27. Du 17 au 22 janvier.
28. Masyāf. Voir Hagenmeyer *Gesta*, p. 418, n. 29.
29. GM *comite.*
30. Rafanīyah, du 23 au 25 janvier.
31. GM *urbem.*
32. GM *intravimus.*
33. La vallée de Sem, sans doute la Boquée (al-Buqai'ah), le 27 janvier 1099. Mais voir Bréhier *Gesta*, p. 182, n. 2.
34. Le Krak des Chevaliers (Hisn al-Akrād).
35. GM « putabant extendere ».

Sancti Sepulchri peregrinis. Intrantes[36] autem castrum[c] peregrini, invenerunt ibi de rore cęli[37] habundantiam, licet[d] frumentum[38], vinum, farinam, et oleum, et gallinas, et quicquid eis[e] opus erat. Illic devotissime celebraverunt festivitatem Sanctę Marię Purificationis, quę est secunda die Februarii.

Veneruntque[f] ibi[g] nuncii de Camelia[39] civitate, deducentes secum equos et aurum quę mittebat rex[h] illius civitatis Raimundo Sancti Egidii[40], cupiensque concordari cum eo, promittensque Christianos omnimodo[i] diligere[j], eos ubique honorare. Rex[k] quoque Tripulis[41] similiter mittebat suos nuncios Raimundo Sancti Egidii, volensque cum eo pacem habere si illi placeret, et misit ei decem equos, et quatuor mulas, et[l] bisantios[42]. Sed comes ait[m] nullomodo cum eo[n] pacem habere[o], nisi Christianus efficeretur. Rex[p] autem promisit[q].

Exeuntes autem nostri de illa obtima[r] valle, pervenerunt[43] ad quoddam castrum, quod dicitur Archas[44], in die lunę, scilicet secunda feria in medietate[s] Febroarii, circa quod tentoria fixerunt. Quod castrum plenum erat innumerabili paganorum gente, videlicet Turcorum, Sarracenorum, et Arabum, et Publicanorum, et aliorum paganorum, qui mirabiliter munierunt illud castrum, et defendebant se fortiter. Castrum[t] quoque erat nimis forte et altum super quendam montem, et clauditur a duobus muris.

Uno[u] vero[v] die exierunt[45] quatuordecim ex nostris militibus, et equitaverunt contra Tripulim civitatem, quę distat a castro octo

*c.* castro C. — *d.* scilicet BD. — *e.* B *omet.* — *f. Petite capitale en marge* A. — *g.* B *omet.* — *h.* B *omet.* — *i.* B *omet.* — *j.* BCD *ajoutent* et diligenter — *k. Petite capitale en marge* C. — *l.* BCD *ajoutent* multos. — *m.* C *ajoute* ut. — *n.* B *omet* cum eo. — *o.* haberet C. — *p. Petite capitale en marge* A ; Quod rex BCD. — *q.* BCD *ajoutent* et annuit. — *r.* optima BCD. — *s.* medio BCD. — *t. Petite capitale en marge* A. — *u. Petite capitale en marge* C. — *v.* BC *omettent.*

36. Le 29 janvier, 1099.
37. GM omettent « de rore çeli ». *Liber Genesis*, 27-28 ; *Breviarium*, « Feria II[a] infra hebdomadam II[am] Quadragesimae, » un répons.
38. Fin de la lacune de J.
39. Le 4 février. Homs (l'ancienne Émèse). Voir Bréhier *Gesta*, p. 183, n. 7.
40. GM omettent « Raimundo... Egidii » et écrivent *comiti.* passim.
41. L'émir de Tripoli, ibn-Ammār.
42. GM *aurum.*
43. GM *pervenimus.*
44. 'Arqah, le 14 février 1099.
45. Le 16 février.

milia[w]. Isti milites fuerunt scilicet Raimundus de Torena[46] vicecomes, et Petrus vicecomes de Castelion[47], et Aimericus de Lobenes[x], et Sichardus[y], et Bego de la Ribeira, et Willelmus Botinus[48], et alii quorum nomina ignoro. Isti quatuordecim milites Christi[z] invenerunt sexaginta, inter Turcos, et Sarracenos, et Arabes, et Curtos, qui deducebant se ante nostros homines, et animalia magis[a] mille quingenta[b]. Quos invaserunt nostri, muniti signo crucis, et Deo adiuvante superaverunt eos, occideruntque sex ex illis, et sex equos retinuerunt[49].

Alia die exierunt de exercitu Christi Raimundus (31b) Piletus et Raimundus vicecomes de Torena, et venerunt ante Tortosam[50] civitatem cum suis militibus, preliaveruntque[c] nimis fortiter illam, quę erat munita de[d] maxima paganorum multitudine. Sero autem iam facto, recesserunt[51] nostri in quodam angulo iuxta silvam, ibique hospitati fuerunt, feceruntque innumerabiles ignes, quasi ibi[e] adesset omnis exercitus Christianorum. Quod[f] videntes pagani, maximo timore perterriti, nocte et furtim[52] fugerunt et dimiserunt civitatem plenam pluribus bonis, quę sita est supra obtimum portum[g] maris. Crastina autem die venerunt nostri milites, putantes undique invadere illam, eamque invenerunt vacuam gentem[h]. Et[i] intrantes in ea[53], habitaverunt quandiu obsessio fuit ante castrum Archę. Prope istam est alia urbs quę dicitur Mercelea[j] [54]. Amiralius quoque[k] qui eam regebat, pactus est cum nostris, et misit nostros infra civitatem et vexilla[l].

Alii[m] quoque seniores qui erant Antiochię videlicet dux Godefredus, et Flandrensis comes Rotbertus[n], et Boamundus, venerunt

*w.* miliaria BCD — *x.* Lobene BCD. — *y.* Sicardus BCD. — *z.* B *omet.* — *a.* B *ajoute* quam ; C *omet.* — *b.* quingentos BCD. — *c.* preliatique sunt BD. — *d.* BD *omettent.* — *e.* B *omet.* — *f.* *Petite capitale en marge* A. — *g.* A *a omis* portum. — *h.* gente BCD. — *i.* *Petite capitale en marge* A. — *j.* Maraclea BCD. — *k.* BCD *omettent.* — *l.* BCD *ajoutent* nostra. Hic obsederunt Gibellum civitatem B. — *m.* B *donne A capital haut de trois lignes.* — *n.* Raimundus B.

46. Raymond, vicomte de Turenne (Corrèze, c[on] Meyssac).
47. Voir le texte de Tudebode, ci-dessus, p. 61, n. 77.
48. Les autres chevaliers sont inconnus.
49. GM *apprehenderunt.*
50. Tortose (Antartūs).
51. GM *secesserunt.*
52. GM *latenter.*
53. Le 17 février 1099.
54. Maraclée, aujourd'hui Maraqīyah.

usque ad Liceam[o] [55] civitatem, sequentes Raimundum Sancti Egidii. Ibique Boamundus separavit se ab aliis, et reversus est Antiochię[p]. Duxque[q] Godefredus et Flandrensis comes sequentes Raimundum Sancti Egidii, pervenerunt ad quandam civitatem cui nomen Gibellum[56], quam fortiter obsiderunt et preliaverunt[r].

Raimundus[s] quoque erat[t] in obsessione castri[u] Archę, veneruntque sibi nuncii quod pagani venientes volebant[v] cum eo preliari. Ille[w] quoque misit episcopum Albarię[57] duci Godefredo et Rotberto Flandrensi comiti, quatinus venissent ad castrum Archę, quoniam pagani veniebant undique congregati pugnare cum eo et cum[x] sua gente. Quod cum audivit[y] dux Godefredus et Flandrensis comes, fecerunt placitum cum amiralio qui eis equos et bisancios dedit, et promisit eis quod in dampno peregrinis Sancti Sepulchri amplius non esset. Duxque Godefredus et Flandrensis comes[z] festinanter perrexerunt ad Raimundum Sancti Egidii in adiutorium[a], et hospitati sunt[b] ultra flumen. Itaque obsederunt castrum. Sed illi supradicti minime venerunt ad pugnam.

Non post multos dies equitaverunt nostri[c] contra Tripulim[58] et invenerunt extra civitatem Arabes, et Turcos, et Sarracenos, quos[d] invaserunt continuo et miserunt eos in fugam et occiderunt[e] maximam partem nobilium civitatis. Tanta fuit paganorum occisio, et sanguinis illorum effusio, quod[59] ętiam aqua quę in civitate fluebat videbatur rubea ruere[60] in cisternas illorum sanguine, unde nimis fuerunt (32) alii tristes ac dolentes qui in civitate vivi reman-

o. Lichiam BCD. — p. Antiochiam BD. — q. Dux quoque BCD ; *Petite capitale en marge* C. — r. preliati sunt B. — s. *Petite capitale en marge* A ; C *ajoute* Sancti Egidii. — t. D *omet* pervenerunt ad quandam... erat. — u. B *omet*. — v. BCD *écrivent* veniebant *et omettent* volebant. — w. *Petite capitale en marge* A. — x. B *omet*. — y. audisset BD. — z. BCD *ajoutent* Rodbertus. — a. adiutorio BCD. — b. BCD *ajoutent* secus castrum. — c. C *omet*. — d. *Petite capitale en marge* C. — e. eos (illos C) in fugam et occiderunt (BCD) *est omis dans* A.

55. Latakia (al-Lādhiqīyah), vers la fin de février.
56. Jabala, vers le 1er mars.
57. GM omettent « Ille quoque... Albarię ». Godefroi et Robert de Flandre quittèrent Jabala le 12 mars et arrivèrent au siège le 14 mars.
58. Le 18 avril.
59. GM *ut*.
60. GM « rubere et fluere ».

serant. Iam[f] vero erant tanto[g] exterriti pavore[h] quod vix aliquis eorum audebat exire extra civitatis portam[i].

Alia namque[j] die equitaverunt nostri ultra vallem Dessem[61], et invenerunt boves, et asinos, et oves, et multa animalia sine numero, et diviserunt se sexaginta ab aliis et invenerunt tria milia camelorum. Omnia[k] vero ista animalia deduxerunt ad exercitum Christi, unde fuit satis lęta tota Christi milicia[l]. Naves[m] quippe nostrę venerunt prope nos in quodam portu quandiu fuimus in illa obsessione[62], deferentes maximum mercatum, scilicet frumentum, et vinum, et carnem[n], et oleum, et ordeum, unde nimis[o] [63] hubertas fuit in tota hoste. In illa namque obsessione feliciter martyrium plures ex nostris[p] videlicet Poncius de Balau[q] [64], et Anselmus de Riboamundi[r] [65], et Willelmus Pichardus[66], et alii quos[s] nominare

*f. Petite capitale en marge* C. — *g.* D *omet.* — *h.* timore BCD. — *i.* C *ajoute:* In ista vero exercitu Christi surrexit maximus error in multis qui non credebant lanceam quam Raimundus Sancti Egidii habebat esse lanceam Ihesu Christi. Unde nimis irati fuerunt multi ex peregrinis et Petrus Bartholomeus qui eam invenit super omnes fuit dolens et iratus ; et misit se transire per ignem quod illa esset eadem lancea que sanctus Andreas apostolus ei Antiochię in ecclesia Sancti Petri Apostoli quod multi laudaverunt. Et determinaverunt illud iudicium ad faciendum in die veneris in quo Dominus Ihesus Christus fuit in cruce suspensus et cum lancea vulneratus. In illo vero die venerunt extra exercitum et congregaverunt in unum ligna sicca parva et minuta xiii pedes in longitudine et tres et dimidium in altitudine. Et venerunt ibi nudis pedibus episcopus Albarie et presbyteri exercitus Sancti Sepulcri induti sacris vestibus et cruces in manibus ferentes circumdederunt illa ligna tribus vicibus cum psalmis et letania. Postea ipsimet miserunt ignem nullusque alius. Et iterum circumdederunt tribus vicibus ignem cum aqua benedicta orantes et deprecantes Dominum Ihesum Christum et omnes peregrini cum illis ut ipse ostenderet eis et non sineret pro delictis eorum si illa lancea est eadem cum qua fuit Christus pendens in cruce vulneratus. Petrus Bartolomeus quoque perrexit ad capud ignis ex parte occidentali ; exivit se vestibus nudus et induit unam nigram tunicam, accepit lanceam cum lineo panno in manibus suis, flexibus genibus, in terra orabit ad Dominum Ihesum Christum. Petrus vero Heremita dixit audientibus cunctis : « Iste Christianus vult transire per ignem istum tali pacto quod hec lancea sit ipsa que Andreas apostolus frater sancti Petri apostoli ostendit illi in Antiochia et cum qua Ihesus Christus pendens in cruce fuit vulneratus et si non est illa neque ipse neque lancea exeant de igne ». Sed tandem pius Dominus Ihesus Christus volens suum per eum ostendere miraculum quia ipse non solum ab ignis incendio exivit sed etiam cum lancea videntibus cunctis per ignem transivit. — *j.* vero BD. — *k. Petite capitale en marge* C. — *l.* C *ajoute:* Ex alia parte. — *m. Petite capitale en marge* A. — *n.* BD *ajoutent* et caseos. — *o.* maxima BCD. — *p.* BCD *ajoutent* receperunt. — *q.* Baulan BD. — *r.* Ribemundus B ; Ribesmundus C ; Ribermundi D. — *s.* quorum BD.

61. Vers la fin d'avril.
62. GM *obsidione.*
63. GM *maxima.*
64. Pons de Balazun. Voir *Liber,* pp. 35, 107.
65. Anselme de Ribémont.
66. Non identifié.

nequeo[t]. Ita vero tenuerunt obsessum[u] illud supradictum castrum per tres menses minus una die[67]; ibi[v] Pascha Domini celebraverunt iiii^to Idus Aprilis[w] [68].

Rex[x] quoque Tripulis sepe mittebat[y] nuncios Raimundo Sancti Egidii[69] ut dimisisset castrum et cum eo concordasset[z]. Audientes itaque hoc[a] nostri seniores, videlicet Raimundus Sancti Egidii, et dux Godefredus, et Rotbertus Flandrensis comes, et Rotbertus Normannus, et alii peregrini, et ex alia parte videntes fructus novos properasse, quoniam in medio Marcio manducabant[70] novellas fabas, et in medio quoque Aprili novum frumentum. Tunc[b] consiliati sunt[c] nostri[d] maiores sive minores dicentes quod bonum esset Ierosolimitanum iter cum novis fructibus[71] incipere. Et ita laudaverunt omnes facere placitum cum rege.

Discesserunt igitur a castro, et pervenerunt Tripuli in sexta feria, tercia (decimo[e] [72]) die intrante Maio. Ibique per tres dies morati sunt. Concordatus est[f] rex Tripulis cum Raimundo Sancti Egidii et cum aliis senioribus; illis[g] continuo dissolvit plus quam trecentos peregrinos qui in civitate capti erant de priori bello, et dedit Raimundo[73] quindecim milia[h] bisantios, et quindecim[i] equos magni precii, et fecit illis magnum mercatum facere equorum, et asinorum[j], et panis[k], et omnium bonorum[l], unde nimis fuit[74] omnis[m] Christi milicia ditata; et convenit illis quod, si bellum devincere potuissent quod eis[n] amiralius[75] parabat, et[o] Ierusalem apprehendere potuissent[p], quod ille Christianus efficeretur, et terram ab eis

*t.* nescio BD. — *u.* B *omet.* — *v.* B *écrit:* uno die ibique fuit iudicium factum de lancea Domini octavo Kal. Aprilis ibique. — *w.* B *ajoute:* Hic fuit iudicium de lancea Domini. — *x. Petite capitale en marge* A; B *donne R capital haut de deux lignes.* — *y.* mitebat C. — *z.* BCD *omettent* et... concordasset; CD *écrivent* quod si faceret etiam cum eo concordaretur. — *a.* B *omet.* — *b.* BD *omettent.* — *c.* B *omet.* — *d.* BD *omettent.* — *e.* A *omet;* tercio decimo BCD. — *f.* fuit BCD. — *g.* illisqe BCD. — *h.* C *omet;* v milia D. — *i.* vv D. — *j.* fieri de equis et asinis BD. — *k.* pane et caseis BCD; BD *ajoutent* et pannis. — *l.* omnibus bonis BD. — *m.* tota B. — *n.* ei A. — *o.* preparabat BCD. — *p.* apprehendere valerent BD.

67. Du 14 février au 13 mai.
68. Le 10 avril 1099.
69. GM omettent « Raimundo... Egidii » et écrivent *senioribus.*
70. GM *comedebamus.*
71. *Fontavell.*, 896; *Sarum*, p. 455.
72. GM xiii^mo die (le 13 mai).
73. GM omettent.
74. GM *est.*
75. al-Afdal Shāhānshāh, vizir du khalife fatimide du Caire.

reciperet[q]; talique conventu placitum locutum est[r] atque factum[76].

Postea discesserunt a civitate in secunda feria medii Mai[77], transieruntque[s] (32b) per artam viam[t] et arduam tota die et nocte pervenerunt[u] [78] ad castrum cui nomen Bethoron[v] [79]. Deinde[w] appropinquaverunt civitati quę dicitur Gibelon[80] secus mare, in qua passi[x] fuerunt maximam sitim, et sic defessi pervenerunt ad locum[y] quod dicitur Braim[81]. Deinde[z] transierunt die ac nocte Ascensionis Domini[82] per montem quendam in quo erat[a] via nimis angusta et arta[b]. Ibique putaverunt[c] nostros inimicos invenire; sed Deo annuente nullus illorum[83] parabat[d] se ante nostros. Itaque pervenerunt ad civitatem quę dicitur Baruth[e] [84], et de illa ad aliam quę dicitur Sagitta[85]; de Sagitta[f] ad aliam quę dicitur[g] Sur[86]; de Sur ad Acram[h] [87] civitatem pervenerunt; de Acra transierunt secus castrum cui nomen Caiphas[88]; pervenerunt iuxta[i] Cesaream[89] civitatem, ibique Pentecosten celebraverunt[90], tercia die[j] exeunte Maio. Unde venerunt ad[k] civitatem quę dicitur[l] Rama[91], quam Sarraceni vacuam dimiserant metu Francorum. Iuxta[m] quam erat honorabilis[n] ecclesia, in qua requievit preciosissimum sancti

*q.* accipet B. — *r.* fuit BCD. — *s.* D *omet* -que — *t.* B *omet.* — *u.* BD *ajoutent* -que. — *v.* Bethelon BCD. — *w.* *Petite capitale en marge* C. — *x.* B *omet.* — *y.* flumen BCD. — *z.* *Petite capitale en marge* A. — *a.* B *omet.* — *b.* arcta B. — *c.* pugnaverunt C. — *d.* preparabat BCD. — *e.* Barut B ; Baruht CD. — *f.* D *omet* de Sagitta. — *g.* vocatur BCD. — *h.* Achram CD. — *i.* BD *omettent.* — *j.* D *omet.* — *k.* B *ajoute* illam. — *l.* vocatur CD. — *m.* *Petite capitale en marge* C. — *n.* nobilis B.

76. *HGL*, V, 398, 415.
77. Le 16 mai.
78. GM *pervenimus.*
79. al-Batrūn, le 16 ou 17 mai.
80. Jubail, l'ancienne Byblos.
81. Le fleuve appelé Nahr Ibrahim (Adonis).
82. Le 19 mai 1099.
83. GM *eorum.*
84. Beyrouth (arabe Bairūt), le 19 mai.
85. Sidon (Saidā) le 20 mai.
86. Tyr (Sūr) le 23 mai, où ils reçurent des renforts formés par des croisés venus d'Antioche, d'Edesse et de Latakia (Ekkehard, p. 162).
87. Acre ('Akkā), le 24 mai.
88. Haifā.
89. Césarée (Qaisariyah), le 26 mai.
90. Le 29 mai 1099 ; *HGL*, V, 33-45.
91. Ils arrivèrent à Ramla (ar-Ramlah) le 3 juin.

Georgii corpus, qui[o] illic a perfidis paganis pro Christi nomine fideliter[p] [92] martyrium suscepit.

Continuo[q] conciliati sunt nostri seniores[93] ut illi[r] devotissime eligerent episcopum, qui hanc custodiret[94] et erigeret[s] ecclesiam cui suas dederunt decimas auri[t], et argenti, et animalium, et equorum, ut honestissime vivere potuisset cum eis qui cum eo remanebant. Remansit[u] quoque ille[v] cum[w] gaudio[95].

Alii autem letentes, scilicet Raimundus Sancti Egidii, et dux Godefredus, cum aliis peregrinis exultantes[x] pervenerunt[y] Ierusalem, tercia feria, septimo die intrante Iunio[96], eamque robustissime prope muros[z] obsederunt. Rotbertus[a] quoque Normannus obsedit eam a septentrione iuxta Sancti prothomartyris Stephani ecclesiam, ubi gaudenter[97] pro nomine Christi recepit lapides[98]. Et iuxta eum Flandrensis comes. Ab occidente obsedit eam dux Godefredus, et Tancredus cum eo. A[b] meridie quoque obsedit eam Raimundus Sancti Egidii comes, scilicet in montem[c] Syon[99], iuxta ecclesiam Sanctę Marię matris Domini, ubi migravit a seculo, et ubi Dominus cum suis cenavit discipulis, et ubi Spiritus Sanctus in corda apostolorum[d] descendit[100].

Tercia[e] autem die exierunt[1] ex nostris militibus de exercitu Sancti Sepulchri predandi causa, scilicet Raimundus Piletus, et Raimundus de Torena et alii cum illis, et invenerunt (33) ducentos Arabes, et preliaverunt[f] Christi milites cum illis paganis[2], et Deo

o. quia B. — p. BD *omettent.* — q. *Petite capitale en marge* A. — r. ibi BCD. — s. regeret B. — t. BD *ajoutent* scilicet. — u. *Petite capitale en marge* C. — v. BCD *ajoutent* ibi. — w. C *ajoute* magno. — x. BD *omettent.* — y. BCD *ajoutent* usque ad civitatem. — z. BCD *ajoutent* civitatis. — a. D *donne R capital haut de trois lignes.* — b. *Petite capitale en marge* C. — c. monte B. — d. discipulorum BC. — e. B *donne T capital haut de trois lignes.* — f. preliati sunt BD.

92. GM *feliciter.*
93. GM *maiores.*
94. *HGL*, V, 650.
95. Robert de Rouen.
96. Le 7 juin 1099.
97. Bongars *Gesta*, p. 26, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 450 : *gaudenter.* GM omettent.
98. *Actus* 7, 58.
99. le Mont Sion.
100. Le ms. A (Bibliothèque Nationale, Paris, 5135 A), f° 37b-39, donne une description des Lieux-Saints, publiée par T. Tobler, *Theodorici libellus de locis sanctis* (Saint-Gall, 1865), p. 113-118 et p. 242-244, où l'auteur a pn trouver ces indications.
1. Le 9 juin 1099.
2. GM « contra illos incredulos ».

adiuvante et Sancto Sepulchro illos devicerunt, et multos ex eis occiderunt, et xxx^ta equos retinuerunt. Secunda vero[g] veniente feria, aggrediuntur[3] tam fortissime civitatem[4] quod si scalę fuissent paratę, in eorum fuisset[h] potestate civitas. Tamen[i] minorem straverunt[5] murum, et unam scalam ad maiorem direxerunt[j] [6]. Super quam ascenderunt nostri milites, et cominus percutiebant paganos civitatis suis ensibus, atque lanceis. Fuitque ibi mortuus Raginaldus[k] dapifer Hugonis[l] Liziniacensis[7], et alii multi; sed plures fuerunt mortui ex illis[m].

Fueruntque in illa obsessione quod nichil panis[n] ad edendum invenire poterant[o] [8] per decem dies, donec venit nuncius nostrarum navium quę applicuerant porto Iaci[p] [9]. Summo[q] autem diluculo exierunt centum milites de exercitu Raimundi Sancti Egidii, scilicet Raimundus Piletus, et Gaudemarus Carpinellus[10], et Achardus de Montmerlo[11], et Willelmus de Sabra, et alii quorum nomina ignoro. Cumque militarent[r] ad portum, diviserunt se ex nostris milites xxx ab aliis, scilicet Gaudemarus et Achardus, et invenerunt sexcentos[s] [12] Arabes, et Turcos, et Sarracenos. Quos invaserunt fortiter Christi milites, sed tam magna fuit virtus illorum[t] paganorum super nostros, quod[13] undique circumcinxerunt[u] illos. Et occiderunt Achardum de Montmerlo et pauperes homines qui erant pede.

*g.* B *omet.* — *h.* esset BD. — *i.* Tunc B. — *j.* erexerunt BCD. — *k.* Rainaldus BC; Raimundus D. — *l.* Hugonis (B), Ugoni (C), Ugonis (D) *est omis dans* A. — *m.* eis B. — *n.* BD *omet* quod *et* panis. — *o.* B *omet* invenire poterant *et écrit* invenientes. — *p.* Iafi BCD ; BCD *ajoutent:* Postquam venit nuncius navium acceperunt (et ceperunt B) nostri seniores concilium inter se dicentes : Quod milites et clientes misissent qui fideliter custodirent homines et naves que venerant porto Iafi. — *q. Petite capitale en marge* C. — *r.* militabant C. — *s.* septingentos BD ; dcc C. — *t.* B *omet.* — *u.* circumcingerunt C.

3. GM *aggredimur.*
4. Le 13 juin.
5. GM *stravimus.*
6. GM *ereximus.*
7. GM omettent. Hugues VI de Lusignan, à nouveau croisé en 1101 avec Guillaume IX de Poitiers, avait donc déjà participé à la Première Croisade.
8. GM *poteramus.*
9. Le 17 juin 1099. GM *Iaphie* (Grandgent § 37 et Schwan-Behrens § 29,5, *-ia*).
10. GM omettent. Voir E. G. Rey, *Les familles d'outre-mer de du Cange* (Paris, 1869), p. 264.
11. Achard de Montmerle. Voir Bréhier *Gesta*, p. 14, n. 5.
12. GM *septingentos.*
13. GM *ut.*

Cum autem tenerent[v] nostros ita inclusos quod omnes putabant mori, venit quidam nuncius alius et dixit[14] Raimundo Pileto : « Quid hic cum istis astas militibus ? Ecce omnes nostri in una[w] districtione Arabum et Turcorum et Sarracenorum sunt, et forsitan in hac hora omnes mortui sunt. Succurrite ergo illis, succurrite[x]. » Audientes autem[y] nostri verba nuncii, statim cucurrerunt celeri cursu et venerunt usque ad illos, quos invenerunt adhuc preliando. Pagani[z] autem[a] postquam[b] viderunt Ierosolimitanos milites, continuo diviserunt se et fecerunt[c] duo agmina. Nostrique, invocato Christi nomine et Sancti Sepulchri, tam fortiter illos invaserunt quod unusquisque stravit suum[15]. Videntes autem illi quod amplius non potuissent stare contra Christianorum fortitudinem, timore nimio perterriti, reverterunt[d] scapulas retro et ceperunt fugam[e]. Quos[f] nostri persequentes fere per spacia iiii^or miliaria, occiderunt (33b) multos ex illis[g] [16], unumque retinuerunt vivum, qui nova eis per ordinem diceret. Et retinuerunt centum[h] tres equos.

In Ierosolimitana namque[i] obsessione tanta oppressione[j] siti fuerunt oppressi[k], quod suebant[17] coria boum, ac bufulorum, sive caprarum, in quibus deferebant[l] aquas per spacium[m] sex miliariorum. Et ita ex illis vasculis utebantur fetida atque olida aqua. Quantum est fetida[n] aqua et de ordeceo pane[o] in nimia districtione et afflictione cotidie eramus. Siloe[18] namque fons, qui est ad radicem montis Syon, parumper sustinebat nos. Sed tum tamen[p] vendebatur aqua inter Christianos Dei et Sancti Sepulchri, ita quod unus homo non poterat extinguare suam sitim per unum nummum. Sarraceni[q] quoque[r] cunctis fontibus[s] et universis puteis[t] erant latentes, insidiando[19] nostros homines ; et eos quos invenire poterant occidebant,

*v.* tenebant C. — *w.* nimia BCD. — *x.* B *omet.* — *y.* enim C. — *z. Petite capitale en marge* C. — *a.* quoque BCD. — *b.* B *omet.* — *c.* B *ajoute* inter se. — *d.* verterunt BD. — *e.* et fugerunt BD. — *f. Petite capitale en marge* A. — *g.* eis BCD. — *h.* B *omet.* — *i.* B *omet;* vero D. — *j.* BD *omettent.* — *k.* propessi B. — *l.* ferebant BD. — *m.* spatiarum B. — *n.* nisi tantum ex fetida BD; ex fetida C. — *o.* D *omet.* — *p.* Sed tamen cara BCD. — *q. Petite capitale en marge* A. — *r.* BD *ajoutent* ad. — *s.* fontes BD. — *t.* B *ajoute* qui.

14. GM *dicens.*
15. Le 18 juin. GM « prosterneret suum ».
16. GM *eis.*
17. GM « sitis fuimus graviti ut sueremus ».
18. La fontaine de Siloé.
19. GM omettent « et universis... insidiando » et écrivent « et aquis latenter insidiabantur ».

et animalia secum in suis cavernis atque speluncis sive montaneis deducebant. Alia parte occidebant illos[u] qui pergebant in vineas ad racemos.

Quod cum vidissent nostri seniores, nimis irati fuerunt, et fecerunt concilium in quo episcopi et presbyteri laudaverunt ut fecissent processionem circa civitatem[20]. Itaque episcopi et presbyteri[v] nudis pedibus et sacris vestibus induti, et cruces in manibus ferentes, venerunt de ecclesia Sanctę MARIAE quę est in monte Syon ad ecclesiam Sancti Stephani prothomartyris psallentes atque orantes, ut Dominus Iesus Christus suam sanctam civitatem et Sanctum Sepulchrum a paganorum gente deliberet[w], et in manibus Christianorum ad suum sanctum servicium faciendum[21] tribueret[x]. Clerici[y] quoque ita[z] erant induti; milites et clientes pergebant iuxta illos armati.

Sarraceni hoc videntes, similiter pergebant per muros civitatis Machomet in quadam asta deferentes, uno panno coopertum. Christianis pervenientibus ad ecclesiam Sancti Stephani[a], ibique stationem facientibus sicut mos est[22] in processionibus[b] nostris, quod[c] ipsi Sarraceni desuper muros astantes clamabant, ululabant cum bucinis et omne genus derisionis quodcumque reperire[d] poterant faciebant. Insuper[e] sanctissimam crucem qua fundendo sanguinem suum misericors Christus humanum genus redemit[f], videntibus omnibus Christianis[g], cum quodam ligno verberabant. Et[h] postea, ut maiorem Christianis inferrent dolorem, (34) ad murum[i] eam frangebant, dicentes alta voce : « Frangi agip salip[j] », quod apud nos sonat : « Franci, est bona crux ? »

Quo[k] viso Christiani, commoti magno dolore, atque ab oratione[l] non desistentes, cum processione sua ascenderunt ad ecclesiam

*u.* eos BCD. — *v.* D *omet* laudaverunt... presbyteri. — *w.* liberaret BD. — *x.* tribueretur B. — *y.* *Petite capitale en marge* BC. — *z.* B *omet* quoque ita *et écrit* itaque. — *a.* C *ajoute* protomartiris. — *b.* processionis C ; D *omet* in... nostris. — *c.* et BCD. — *d.* invenire C. — *e.* BCD *ajoutent :* faciebant de ligno crucem in similitudinem illius qui (qua CD) *et omettent* sanctissimam crucem. — *f.* BD *ajoutent* eamque. — *g.* B *ajoute* inferrent dolorem. — *h.* *Petite capitale en marge* A. — *i.* B *ajoute* civitatis. — *j.* Frangi ogit salio B ; Frangi (*petite capitale en marge* C) agit salip CD. — *k.* *Petite capitale en marge* C. — *l.* orationibus BCD.

20. GM omettent le récit de cette procession. Le 8 juillet.
21. *HGL*, V, 270, 447, 572.
22. *HGL*, V, 367 ; *Fontavell.*, 882.

Montis Oliveti, ex quo loco Christus ascendit in cęlum. Et ibi suum sermonem fecit quidam honestissimus clericus, scilicet Arnulfus[23], ostendendo[m] misericordiam quam Deus[n] Christianis fecerat, qui secuti sunt eum[o] usque ad lapidem illum ex quo ascendit in cęlum. Modo[p] ipsi Sarraceni, videntes Christianos ibi astantes unde[q] quam obtime poterant[r] eos videre[s], inter templum Domini et templum Salomonis[t] huc et illuc currentes, Christianis minabantur. Inde iterum Christiani cum eadem processione venerunt ad monasterium Sanctę MARIAE in valle Iosaphat, ex quo sanctissimum corpus eius raptum fuit in caelum. Atque[u] inde iterum reversi sunt ad Montem Oliveti[v], quo loco cupientes intrare ecclesiam, quidam clericus qui[w] in processione veniebat ad hostium ipsius monasterii, cum quadam sagitta in media fronte vulneratus est ibique[x] defunctus est. Cuius[y] anima ut credo regnabit cum Christo per infinita secula seculorum. Amen. Credendus est qui primus hoc[z] scripsit, quia in processione fuit, et oculis carnalibus vidit, videlicet[a] Petrus Tudebodus[b].

Statim[24] nostri seniores ordinaverunt quomodo ingeniare possent[c] hanc civitatem, et[25] adorando ad Domini et Salvatoris[d] intrarent Sepulchrum. Feceruntque duo lignea castra et alia plura machinamenta[e]. Dux Godefredus fecit suum castrum cum machinis, et Raimundus[f] Sancti Egidii similiter, quibus[g] de longis[h] [26] terris attrahebant ligna, quę[i] quinquaginta vel sexaginta collis suis apportabant Sarraceni qui in potestate Christianorum erant, et sic Christiani[j] per se ipsos confudebant. Sarraceni igitur, videntes nostros facientes hęc machina[k], mirabiliter muniebant civitatem et turres nocte et die crescebant.

*m.* ostendo BC. — *n.* Dominus C. — *o.* illum B. — *p.* Tunc BD. — *q.* BD *omettent.* — *r.* poterat C. — *s.* BD *ajoutent* stantes. — *t.* BCD ajoutent cum gladiis et fustibus. — *u.* *Petite capitale en marge* A. — *v.* Sion BCD. — *w.* BCD *ajoutent* prior. — *x.* *Petite capitale en marge* C. — *y.* *Petite capitale en marge* A. — *z.* B *omet.* — *a.* scilicet BD. — *b.* Petrus sacerdos Tudebovis Sivracensis BCD. — *c.* potuissent BCD. — *d.* orando ad nostri Salvatoris BCD. — *e.* alias plures machinas BD. — *f.* BCD *ajoutent* comes. — *g.* B *omet.* — *h.* longinquis B. — *i.* BD *ajoutent* ligna. — *j.* BCD *ajoutent* Sarracenos. — *k.* has machinas BD.

23. Arnoul de Chocques, probablement.
24. GM *Tunc.*
25. GM « ut ad ».
26. GM *longinquis.*

Quadam[l] [27] die miserunt Sarracenum quendam ad videndum cuiusmodi ingenia Christiani faciebant. Suriani vero et Greci, videntes illum esse[m] Sarracenum, indicaverunt eum Christianis dicentes : « Ma te Christo caco sarrazin. » Quod sonat in nostra lingua : « Per Christum, hic est ignavus Sarracenus. » Quem Christiani apprehendentes, interrogaverunt per dragomandum, scilicet (34b) per interpretem, ad quid venerat. Qui respondens, ait : « Sarraceni[n] me huc miserunt, volentes scire cuiusmodi essent ingenia vestra. » Cui respondentes Christiani, dixerunt bonum esse. Atque eum acceptum ligatis manibus ac pedibus, posuerunt eum in funda[o] cuiusdam ingenii, quod petrera vocatur[p]. Atque cum omnibus viribus[q] suis, cogitantes eum proicere infra civitatem, nequiverunt. Nam cum tanto impetu venit quod, ruptis vinculis, antequam ad murum pervenisset civitatis dilaceratus est[28].

Videntes autem nostri[r] seniores ex qua parte esset civitas magis[s] languida, illic in quadam nocte sabbati deportaverunt nostra machina[t] et lignea castra in orientali parte[u]. Summo autem diluculo erexerunt illa et aptaverunt et ornaverunt castra in prima, et secunda, et tercia feria[29]. Nocte vero[v] ac die, in quarta et quinta feria, mirabiliter[w] aggrediuntur civitatem[30] ex omni parte[x]. Sexta vero feria, summo mane undique[y] aggrediuntur civitatem, nichilque ei nocere potuerunt[z], erantque omnes stupefacti ac in nimio pavore[a].

Appropinquante autem hora[b] scilicet in qua Dominus noster Ihesus Christus dignatus[c] passione sufferre[d] pro nobis[e] patibulum[31], nostri milites[f] fortiter pugnabant in castello, videlicet[g] dux Godefredus, et comes Eustachius frater eius. Tunc[h] ascendit quidam

*l. Petite capitale en marge* A. — *m.* B *omet.* — *n. Petite capitale en marge* A. — *o.* fundam BCD. — *p.* vocat D. — *q.* B *omet.* — *r.* C *omet.* — *s.* B *omet ;* magnis C. — *t.* nostras machinas BD. — *u.* BCD *omettent* in... parte. — *v.* BCD *omettent.* — *w.* BCD *écrivent :* quarta feria (preliaverunt C) usque ad primam et in quinta (feria C) mirabiliter. — *x.* BCD *ajoutent* usque in nocte. — *y.* C *omet.* — *z.* poterant BD. — *a.* BD *ajoutent* positi ; B *ajoute* Sexta feria capta est Ierusalem illa hora qua Dominus crucifixus est. Primus intravit Lelot miles. — *b.* B *donne A* (Appropinquante) *capital haut de trois lignes* ; mane aggrediuntur sanctam civitatem Hierusalem, sed nichil potuerunt nocere illis paganis habitantibus intus usque venit ora C. — *c.* BD *ajoutent* est ; C *ajoute* fuit. — *d.* C *ajoute* in cruce. — *e.* B *omet* pro nobis ; peccatis nostris C. — *f.* tunc milites Sancti Sepulchri C. — *g.* de castello ducis videlicet ipsemet C. — *h.* Tamen quoque primus C ; Et cum D

27. *HGL*, V, 689.
28. GM omettent « Quadam die miserunt... dilaceratus est ».
29. Du 9 au 12 juillet.
30. Le 13 et 14 juillet.
31. *Fontavell.*, 957. GM ajoutent *crucis. Sarum*, pp. 113, n. 8, 458.

miles qui vocatur[i] nomine Letoht[32] ex nostris supra murum civitatis[j]. Continuo autem[k] quod[l] noster miles Christi ascendit supra murum[m], quem[n] secuti sunt[o] comes Eustachius et dux Godefredus. Omnes[p] defensores civitatis dederunt fugam per[q] muros et per civitatem[r], nostrique illos[s] persequentes occidendo et detruncando[33].

At Raimundus comes[t] a meridie suum conduxit castellum usque prope murum. Sed inter castrum et murum erat quędam fovea nimis[u] profunda. Consiliatus est[v] Raimundus in illa hora quod implere fecisset illam foveam fecitque[w] preconare ut si aliquis in illam foveam portasset petras, quod illi daret per tres petras unum denarium. Et perduravit hęc[x] impletio per tres dies et duas noctes. Postquam fuit fovea plena[y] [34], conduxerunt castrum civitati iuxta quandam (35) turrim[z]. Illi autem qui erant in civitate[a] fortiter[35] preliabantur cum nostris cum ignem[b] et lapidibus in tantum quod altiorem partem castri Raimundi Sancti Egidii fregerunt[c]. Sic itaque Raimundo irato atque conturbato militibusque suis propter castrum suum cuius superiorem partem iam fregerant[d] atque quod ardere videbatur[e], vidit subito[f] tres milites qui de exercitu ducis Godefredi aderant[g] per Montem Oliveti venientes et clamantes quatinus dux Godefredus atque sui homines iam erant in civitate. Audiens itaque Raimundus[36] comes[h] quod Francigene[i] essent in civitate, suis dixit hominibus : « Quid tardamini[j] ? Ecce[k] omnes Francigene iam sunt in civitate[l] [37]. » His auditis, acceperunt scalas,

i. vocabatur BD ; cui nomen erat C. — j. C *omet* ex nostris... civitatis *et écrit* Quem. — k. B *omet.* — l. postquam BD. — m. B *ajoute* civitatis. — n. BD *omettent* quem ; C *omet* autem... quem. — o. fuerunt C ; D *ajoute* eum. — p. BD *ajoutent* itaque. — q. et D. — r. C *écrit :* Omnes postquam viderunt pagani qui civitatem ex illa parte defendebant ; ilico descenderunt murum et fugerunt. — s. BD *ajoutent* erant. — t. BCD *ajoutent* Sancti Egidii. — u. que nimis erat B. — v. BD *ajoutent* ergo. — w. fecit D. — x. BCD *ajoutent* fovea. — y. CD *omettent* Postquam... plena *et écrivent* Postea conduxerunt. — z. B *omet* Postquam fuit... turrim. — a. BCD *ajoutent* in turre. — b. igne BCD. — c. BCD *ajoutent* et ardere faciebant. — d. C *ajoute* pagani. — e. fregerunt pagani. atque ardere faciebant BD ; videbat C. — f. BD *ajoutent* ipse Raimundus Sancti Egidii. — g. erant BD ; C *omet.* — h. BCD *ajoutent* Sancti Egidii. — i. BCD *ajoutent* iam. — j. tardatis BD. — k. *Petite capitale en marge* C. — l. civitatem sanctum Iherusalem BCD.

32. Lethold, peut-être de Tournai. Voir Albert, p. 472.
33. Le 15 juillet 1099.
34. GM « tandem plena fovea ».
35. GM *mirabiliter.*
36. GM omettent.
37. GM *urbe.*

et erexerunt ad murum, et sic pugnando intraverunt civitatem.

Amiralius[m] quoque qui erat in turre David[38], reddidit[n] se Raimundo Sancti Egidii[39], eique[o] aperuit portam per quam peregrini dissolvere tributa solebant[p], tali pacto quod eum et alios qui cum eo erant in turre usque Scaloniam civitatem sanos et illesos conducere fecisset. Quod[q] fecit[r]. Intrantes[s] autem[t] peregrini civitatem[u] persequentes[40] et occidentes[41] Sarracenos et alios paganos usque ad templum Salomonis et templum Domini. Ibique congregati[v] dederunt nostris maximum bellum usque ad vesperam. Nostrique[w] tantos illorum interfecerunt quod sanguis per totum templum[x] fluebat[y] [42]. Tandem, superatis paganis, apprehenderunt nostri masculos et feminas sat in templo, et occiderunt quos voluerunt, et quos voluerunt[z] retinuerunt vivos. Super vero templum Salomonis erat maxima paganorum congregatio utriusque sexus[43], quibus Tancredus et Gaston de Béarn[a] dederunt sua vexilla.

Mox[b] cucurrerunt[c] per universam civitatem[44], capientes aurum et argentum, equos et mulos, et domos plenas omnibus diviciis[45]. Postea venerunt omnes gaudentes et pre nimio gaudio plorantes ad nostri Salvatoris Sanctum Sepulchrum. Mane autem facto, fecit preconiare[d] Tancredus, ut omnes irent ad templum occidere[e] Sarracenos. (35b) Quo[f] postquam pervenerunt[g], cępit unusquisque cum arcu suo trahere, multosque interficere. Alii vero ex alia parte supra tectum templi ascenderunt[h] et invaserunt Sarracenos, tam

m. *Petite capitale en marge* A. — n. reddit D. — o. *Petite capitale en marge* C. — p. solvebant D. — q. *Petite capitale en marge* A. — r. BCD *ajoutent* libenti animo. — s. Intraverunt BD. — t. BCD *ajoutent* nostri. — u. BCD *ajoutent* sanctam Iherusalem. — v. BCD *ajoutent* pagani. — w. *Petite capitale en marge* C. — x. BCD *ajoutent* Salomonis. — y. BCD *ajoutent* et per plateam que est circa templum Domini. — z. noluerunt CD. — a. Bieriz B. — b. Postea BCD. — c. cururrerunt B. — d. preconiari BD. — e. B *ajoute* Salomonis ; Salomonis occidendum C. — f. *Petite capitale en marge* A ; BC *omettent* Quo *et écrivent* Ad templum ; D *omet* occidere... Quo. — g. venerunt B. — h. ascendebant BCD.

38. La Tour de David gardait la Porte de Jaffa, vers l'ouest de la cité.
39. GM omettent « Raimundo... Egidii ».
40. GM *persequebantur.*
41. GM *occidebant.*
42. GM *flueret.*
43. *HGL*, V, 650, 698, 739.
44. GM *urbem.*
45. GM *bonis.*

masculos quam feminas, decollantes illos[i] [46] nudis ensibus. Quorum[j] alii dabant se precipites e templo, alii sursum moriebantur[k].

Alia[l] autem die fecerunt concilium[47] ante templum Domini, dicentes ut unusquisque faciat[m] orationes, et elemosinas, atque ieiunium[n], ut Deus eligeret sibi quempiam placuisse[o] qui regnaret super alios, et civitatem[p] regeret, et paganos expoliaret[q]. Sed episcopi et sacerdotes laudaverunt ut primitus[48] omnes Sarracenos mortuos foras eicerent, ne nimius[r] fetor qui ibi erat eis nocuisset. Omnis[s] namque civitas[t] [49] erat plena illorum cadaveribus. Et[u] sic fecerunt vivis Sarracenis trahere[50] mortuos ante portarum exitus. Montes ordinaverunt[v] ex eis, quasi fuissent domus, omnesque postea igne combusserunt[51]. Tales occisiones paganorum gente quis[52] unquam vidit nec[w] audivit ? Numerum[x] quorum[y] nemo scivit, nisi solus Deus.

Octava[z] die quod[a] civitas fuit capta, celebraverunt festum per omnem civitatem[b], eademque die fecerunt concilium, in quo elegerunt[53] ducem Godefredum principem civitatis qui preliaretur paganos et custodiret Christianos. Similiter[c] elegerunt[d] patriarcham quendam sapientissimum et honorabilem virum[e], cui nomen erat Arnulfus[54], in festivitate Sancti Petri a Vinculis. Hęc civitas fuit capta a Christianis Dei xv die Iulii in vi[ta] feria[f], auxiliante Domino

*i.* eos BD. — *j. Petite capitale en marge* C. — *k.* B *ajoute :* Hic elegerunt ducem Godefredum in regem. — *l.* B *donne A capital haut de quatre lignes.* — *m.* faceret B. — *n.* B *omet.* — *o.* placuisset BCD. — *p.* BD *ajoutent* sanctam Iherusalem; C *ajoute* Hierusalem. — *q.* expreliaretur BCD. — *r.* magnus BCD. — *s. Petite capitale en marge* AC. — *t.* C *ajoute* Hierusalem. — *u. Petite capitale en marge* A. — *v.* ordinabant BCD. — *w.* aut B ; et C ; aut audivimus D. — *x. Petite capitale en marge* A. — *y.* quoque B. — *z.* BCD *ajoutent* vero. — *a.* postquam BD. — *b.* BCD *ajoutent* Iherusalem. — *c. Petite capitale en marge* C. — *d.* BCD *ajoutent* in loco. — *e.* clericum BCD. — *f.* B *ajoute* feria anno ab incarnatione Domini millesimo nonagesimo nono.

46. GM *eos.*
47. Le 17 juillet.
48. *Fontavell.*, 929 ; *HGL*, V, 689.
49. GM *urbs.*
50. GM *trahebant.*
51. GM omettant « omnesque... combusserunt ».
52. GM *nullus.*
53. Le 22 juillet.
54. Le 1[er] août.

nostro Iesu Christo[g], cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen[h].

INTEREA[i] venit nuncius Tancredo et comiti Eustachio, ut prepararent sese, et pergerent ad recipiendam Neapolitanam civitatem[55]. Exierunt namque[j] illi et duxerunt multos[k] milites et pedites, et pervenerunt[l] ad civitatem cuius habitatores se continuo illis[m] reddiderunt. Tunc[n] per nuncium mandavit dux Godefredus Tancredo et Eustachio fratri suo quatinus cito venissent[56] ad eum. Audierat namque quod amiravissus Babylonię[57] erat Scalonię civitati, ubi preparabat se qualiter posset expugnare Ierusalem, deferens[o] cathenas et alia ferrea vincula[p] cum quibus iuvenes Christianorum ligasset, qui amplius in servitute haberentur[q]. Senesque (36) omnes[r] Christianos[s] iusserat interficere.

Quod cum audivit[t] comes Eustachius et Tancredus, cum magno gaudio venerunt per montaneas querentes Sarrácenorum bella[u], et venientes ad Cesaream civitatem. Deinde[v] venerunt iuxta mare, usque ad civitatem quę dicitur Rama. Illic invenerunt multos Arabes qui precursores erant belli[w]. Quos illi[x] persequentes, apprehenderunt plures ex illis[58]. Qui velissent nolissent, dixerunt omnia nova belli eis per ordinem ubi erant, et quot erant aut ubi bellare contra Christianos volebant. Quod audiens comes Eustachius et[59] Tancredus, statim miserunt nuncium Ierusalem duci Godefredo, et patriarchę Arnulfo, et omnibus principibus dicentes : « Sciatis quod bellum nobis paratum est Scalonię civitati. Qua de causa venite festinanter cum omni virtute quam habere poteritis. »

*g.* D *omet* Ihesu Christo. — *h.* B *ajoute :* Postquam capta est Iherusalem pugnaverunt Christiani contra amiralium Babylonie prope Ascaloniam — *i.* A *donne I capital haut de trois lignes* ; B, *haut de dix lignes ;* C, *haut de quatre lignes ;* D, *haut de huit lignes.* — *j.* ergo BD. — *k.* BCD *omettent.* — *l.* BCD *ajoutent* usque. — *m.* D *omet.* — *n.* iterum BD ; interdum C. — *o.* BD *ajoutent* secum ; deferentes fecit C. — *p.* B *omet.* — *q.* BCD *ajoutent* illis et eorum generi. — *r.* CD *ajoutent* Francos *et omettent* Christianos. — *s.* B *omet* Christianos ; BCD *écrivent* utriusque sexus iusserat interfici (interficere C). — *t.* vidisset B ; audisset D. *u.* BCD *ajoutent :* et ita muniti (munia D) bello. — *v. Petite capitale en marge* C. — *w.* BCD *ajoutent* amiravissi. — *x.* illic C.

55. Naplouse (Nābulus), le 25 juillet.
56. GM *venirent* ; le 4 août.
57. al-Afdal- Shāhānshāh.
58. Le 7 août.
59. GM omettent « Comes Eustachius et ».

Tunc[y] dux Godefredus fecit[z] preconiare[a] omnes gentes ut fideliter pergerent preparati[b] Scalonię obviam inimicis Dei[60]. Ille vero simul cum patriarcha[c], et Flandrensi comite[d], et Martoronensi episcopo[61], in iii[a] feria exiit[e] a civitate[f] [62]. Raimundus Sancti Egidii et Rotbertus Normannus dixerunt : « quod nos[g] nullatenus erimus ituri si nos[h] certum bellum nesciverimus[63]. » Mandaverunt[i] ergo suos homines[j] ut irent visum si de[k] hoc bello verum esset : « Si autem[l] verum esset[m], revertimini[64] quantocius, et nos erimus[65] parati[n] continuo. » Perrexerunt ergo[o] illi, et viderunt bellum, et citius reverterunt[p] dicentes : « Certe verum est, sicuti oculis nostris vidimus. » Postea dux Godefredus misit Martoriensem episcopum Ierusalem Raimundum (*l.* Raimundo) Sancti Egidii, et Rotberto Normanno et aliis senioribus, quod cito pergerent ad eum si preliari cum paganis voluissent[66]. Episcopus vero[q] Martoronensis rediens, recitata verba patriarchę et ducis ferens[r], invenit Sarracenos qui apprehenderunt illum, secumque nescimus ubi duxerunt illum[s].

Raimundus[67] quoque[t] et alii seniores exierunt de civitate[u] in iiii[ta] feria, et militaverunt bello muniti[v] usque ad ducem Godefredum. Petrus vero Heremita remansit Ierusalem, ordinando et predicando Grecis et Latinis ut fideliter Deo processionem facerent[68]

*y. Petite capitale en marge* C. — *z.* iussit BCD. — *a.* BCD *ajoutent* per civitatem Iherusalem. — *b.* BCD *ajoutent* ad bellum. — *c.* BCD *ajoutent* Arnulfo. — *d.* BCD *ajoutent* Rotberto. — *e.* exivit BCD. — *f.* BC *ajoutent* Iherusalem. — *g.* BD *omettent.* — *h.* BD *omettent* erimus... nos *et écrivent* irent nisi. — *i.* miserunt BD. — *j.* milites BCD. — *k.* BCD *omettent.* — *l.* BD *omettent* Si autem *et écrivent* quibus dixerunt. Si hoc. — *m.* est BCD. — *n.* BCD *ajoutent* ire. — *o.* itaque BD ; namque C. — *p.* redierunt Iherusalem BD ; C *ajoute* Iherusalem. — *q.* namque C. — *r.* ducis ferens (BD) *est omis par* A, *qui donne* duci ; Arnulfi et ducis Godifredis C. — *s.* BCD *omettent.* — *t.* BCD *ajoutent* Sancti Egidii. — *u.* CD *ajoutent* Iherusalem. — *v.* BD *omettent* bello ; BCD *ajoutent* signo crucis.

60. GM *nostris.*
61. Arnoul, évêque de Martirano.
62. Le 9 août.
63. GM *scirent.*
64. GM *reverterentur.*
65. GM *essent.*
66. GM omettent « Raimundum... voluissent » et écrivent « quo milites qui ibi erant preparent se et veniant ad bellum ».
67. GM omettent « Raimundus... alii » et écrivent *illi.* J termine avec « duxerunt secum. Quarta autem feria exierunt supradicti principes et equitaverunt ad bellum. Porro Petrus... ».
68. GM *celebrarent.*

et orationes, et elemosinas[w] pauperibus distribuerent, ut Deus suo populo victoriam impenderet; et ita clerici fecerunt processionem nudis pedibus et induti sacris vestibus et cruces in manibus ferentes cum letania et aliis orationibus, de Sancto Sepulcro ad templum Domini. Ita fecerunt clerici processionem[x].

Duxque Godefredus, et Raimundus Sancti Egidii[69], et patriarcha et alii episcopi[y], et omnes alii seniores[z], ad flumen[70] quod est (36b) ex parte Scalonie[a] fuerunt congregati[b]. Illicque multa animalia sine numero invenerunt, boum, camelorum, ovium, et asinorum, et aliorum peccudum, que miserant Sarraceni causa proditionis[c]. Omnia vero illa animalia apprehenderunt Christi milites et clientes[d]. Sero autem veniente, patriarcha[e] portans secum Domini nostri Ihesu Christi[f] crucem, quam invenerunt Sancti Sepulcri[f'] peregrini in Iherusalem, et similiter capellanus Raimundi Sancti Egidii portans secum lanceam Domini nostri Ihesú Christi, ceperunt excommunicare ex parte Dei[71], et Sancti Sepulcri, et preciosissimę lanceę, et sanctissime Crucis, quod nullus homo intenderet ad ulla spolia donec bellum factum fieret[g] [72] et inimici Dei devicti fuissent. Et postea reverterentur cum felici gaudio et maxima victoria, et caperent quicquid eis a Domino predestinatum esset.

Quod[h] cum audierunt[i] peregrini Sancti Sepulcri et milites Christi, summo diluculo in vi[ta] feria exierunt in vallem quandam nimis pulcram secus litus maris, et in ea sic ordinaverunt acies. Dux quoque[j] Godefredus, qui iam ad regem electus erat in Iherusalem, suam instruxit aciem[k]. Et Raimundus Sancti Egidii suam, et Rotbertus Normannus suam, et Rotbertus Flandrensis[l] suam, comes quoque Eustachius suam, et Tancredus atque Gastos de

*w.* helemosinas BD. — *x.* BCD *omettent* Ita... processionem. — *y.* BCD *ajoutent après* patriarcha : et Rotbertus Normannus, (C *ajoute aussi* Episcopus Albarie) et Rotbertus Flandrensis comes et episcopi. — *z.* BCD *ajoutent* venerunt. — *a.* BCD *ajoutent* ibique. — *b.* BCD *ajoutent* in unum. — *c.* BCD *ajoutent:* sed Deus adhuc noluit neque (deserere propter B) Sanctum Sepulchrum. — *d.* BCD *ajoutent* Sancti Sepulchri. — *e.* BC *ajoutent* Arnulfus. — *f.* BCD *ajoutent* partem. — *f'.* A *écrit* Sepulcro. — *g.* esset BD. — *h. Petite capitale en marge* C. — *i.* audisset B ; audierent CD. — *j.* BD *omettent.* — *k.* acies D. — *l.* BC *ajoutent* comes ; D *ajoute* comes similiter.

69. GM omettent « Duxque... Egidii ».
70. Le Nahr-es-Safiyé, le 11 août. Voir Bréhier *Gesta*, p. 212, n. 1.
71. *Fontavell.* 916 ; *HGL*, V, 602.
72. GM *esset.*

Bearn suam. Sic quoque[m] sex acies ceperunt militare[73], sagitarii quoque hos precedentes. Et iuxta eos in dextera parte et in sinistra omnia[n] animalia[o] sine ductore pergebant, videlicet cameli[p] et cetera, quod maximum Dei erat miraculum[74].

Statimque ceperunt militare in nomine Ihesu Christi et Sancti Sepulcri, deferentes lanceam nostri Salvatoris et unam partem crucis Domini nostri[q] quam ipse patriarcha deferebat. In sinistra vero[r] parte fuit dux Godefredus cum sua acie. Comes Raimundus Sancti Egidii equitavit iuxta mare in dextera parte. Comes de Normannia, et Flandrensis comes, et Eustachius comes[s], et Tancredus, et Gastos de Bearn[75], et omnes alii equitabant[t] in medio. Tunc nostri ceperunt[u] paulatim ambulare[v]. Pagani namque stabant parati ad bellum ; unusquisque suum vas habebat suspensum[76] collo ex quo biberet, dum cum Christianis preliaretur[w]. Quos[x] Rotbertus Flandrensis comes nimis acriter invasit, Tancredusque[y] et (37) omnes alii similiter[z]. Continuo pagani hoc videntes inierunt fugam. Bella namque[a] erant immensa, quia paganorum multitudo erat innumerabilis, et nemo scit[b] numerum eorum nisi solus Deus. Sed virtus divina comitabatur cum nostris. Que tam magna et tam fortis fuit quod nostri parvi pendebant[77] multitudinem illorum.

Stabant autem inimici Dei excecati atque stupefacti, videntes Iherosolimitanos milites Christi apertis occulis nichil videbant[78], et contra Christianos se erigere non audebant, virtute tremefacti Dei. Pro[c] nimio timore[d] ascendebant in arbores in quibus recondebant se. At nostri illos sagitando et cum lanceis occidendo[e] more avium[79]

*m.* ergo BD. — *n.* CD *ajoutent* illa. — *o.* BCD *ajoutent* superius dicta. — *p.* B *omet.* — *q.* BD *omettent* Domini nostri *et écrivent* ipsius Salvatoris. — *r.* B *omet.* — *s.* B *omet.* — *t.* equitaverunt B. — *u.* BCD *ajoutent* ad bellum. — *v.* pergere B. — *w.* preliarent B ; B *ajoute :* Hic incipit bellum contra Turcos et ceteram gentes. — *x.* B *donne Q capital haut de trois lignes.* — *y. Petite capitale en marge* C. — *z.* alii equitabant in medio similiter invaserunt D. — *a.* BCD *ajoutent* illa. — *b.* BCD *écrivent :* innumerabilis sex centum sexaginta milia sicut dictum fuit (est vel fuit B). Et tamen nemo scivit. — *c. Petite capitale en marge* C. — *d.* pavore D. — *e.* occidebant B.

73. Le 12 août 1099.
74. GM omettent « Et iuxta eos... miraculum ».
75. GM omettent «Eustachius comes » et « Gastos de Bearn ».
76. GM « vasculum pendens ».
77. *HGL*, V, 501.
78. *Ezechiel* 12, 2 ; *IV Regum* 6, 18.
79. GM omettent « more avium »

ex arboribus[f] precipitabant[g]. Postea cum ensibus et aliis gladiis frustratim detruncabant. Alii autem pagani iactabant se in terram, non audentes se erigere contra Christianos. Nostri[h] igitur illos detruncabant, sicuti aliquis detruncat animalia ad macellum. Raimundus[80] comes Sancti Egidii iuxta mare occidit ex eis sine numero, et qui non potuit[i] fugere[81] mergebat se in mare aut fugiebat in civitate.

Veniens[j] itaque amiravissus ante civitatem[k], dolens ac merens atque[l] dicens : « O Machomet et dii nostri, quis umquam vidit[m] nec[n] audivit talia ? Quod tanta potestas, tanta virtus[82], tanta fortitudo[83], tanta milicia que numquam fuit ab ulla gente superata ? Nec Christianorum nec paganorum. Modo a tantilla gente, quę in pugillo potest ab aliquo cludi, est superata[o] [84]. Heu me tristis ac dolens, quid amplius dicam ? Cur superatus sum a gente mendica inermi et pauperrima, quę non habet nisi saccum et peram[85], et modo persequuntur gentem nostram Ægyptiacam, quę multociens suas[p] largita sunt elemosinas, qui[q] olim per universam[86] nostrorum[r] patriam mendicabant ? Huc[s] adduxi innumerabilem multitudinem tam militum quam peditum, scilicet Turcorum, Sarracenorum, et Arabum, et Agulanorum[t], et Curtorum, Asupatorum[u], Azimitorum, et aliorum paganorum[87]. Quos omnes turpiter fugere laxis[v] frenis

*f.* B *omet* ex arboris. — *g.* B *ajoute :* nostri igitur illos detruncabant. — *h. Petite capitale en marge* A. — *i.* poterat B. — *j. Petite capitale en marge* A. — *k.* Scaloniam BD ; Escalonam C. — *l.* BCD *ajoutent* lacrimando. — *m.* audivit et vidit B. — *n.* aut D. — *o.* potest claudi est superata B ; claudi CD. — *p.* BCD *ajoutent* eis. — *q. Petite capitale en marge* C. — *r.* nostram BCD. — *s. Petite capitale en marge* A ; mendicabant et modo persequuntur quam adduxi B. — *t.* Angulorum CD. — *u.* Acuparthorum B ; Achupartorum CD. — *v.* laxatis B.

80. GM omettent.
81. GM *fugiebant.*
82. *Hymnorum Ecc.*, 815.
83. Blaise, p. 616.
84. GM omettent » que in pugillo... superata ». Bongars *Gesta*, p. 29, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 497 ; « quod in pugillo potest claudi ». Pour *cludo* = *claudo* voir Grandgent § 211, 2.
85. *Luc.* 10, 4.
86. GM *omnem.*
87. Cette liste reprend les noms des Turcs, des Sarrazins, des Arabes et des Kurdes, avec ceux des Agoulans et des Azymites (ci-dessus, p. 84, n. 66). Les *Azoparti*, selon H. Grégoire (art. cité, p. 452-456) seraient des Noirs au service de Byzance (*al-Hajib* en arabe, Ατζυπατες en grec).

per viam Babilonicam video. Qui[w] non audent se reverti adversus huiusmodi fragilem gentem. Modo[x] iuro namque per Machomet, et per omnia deorum numina[y], quod ulterius non retinebo milites ad conventionem[z] quandoquidem devictus[88] sum ab hac inertissima gente. Ego namque conduxi (37b) omnia armorum genera et omnia instrumenta, sive machina[89] et multa[a] ferrea vincula, cum quibus putavi eos ducere ligatos Babiloniam, vel[b] obsiderem eos in Ierusalem ; et illi sunt[c] contra me venientes[d] ad bellum itinere duorum dierum. Ut quid michi esset, si in Ierusalem gentem meam conduxissem[e] [90] ? Hoc scilicet quod neque ego nec[f] unus meorum, ut credo, inde evadere posset[g]. Quid amplius dicam ? Dedecoratus[91] ero semper in[h] terram Babilonicam. »

Unus[i] nostrorum acceptum[j] stantarum amiravissi desuper quod erat aureum pomum asta vero tota cooperta argento. Quod stantarum apud nos dicitur vexillum. Quod[k] emit Rotbertus comes de[l] Normannia, dando xx[ti] marchas argenti, deditque patriarchę[m] in honorem Dei et Sancti Sepulchri. Ensem[n] similiter amiravissi emit[o] quidam peregrinus dando sexaginta bisancios. Superati sunt itaque, Deo annuente, omnes nostri inimici eo tenore quod amplius virtutem contra nos[p] non habeant[r]. Omnes namque naves de omni terra paganorum ibi aderant. Qui[s] viderunt amiravissum fugientem cum suo exercitu, statim suspenderunt vela ipsum[t] amiravissum recipientem in navibus suis, miserunt[92] se in alta maria.

*w. Petite capitale en marge* A. — *x. Petite capitale en marge* A. — *y.* nomina CD. — *z.* BCD *ajoutent* aliquam. — *a.* omnia B. — *b.* vel ut BCD. — *c.* BCD *omettent.* — *d.* venerunt BCD. — *e.* conducerem BD. — *f.* neque CD. — *g.* potuisset BCD. — *h.* B *ajoute* totam. — *i.* Babilonicam ; sique fecit finem dictis BCD ; Unus autem BD ; *Petite capitale* (U) *en marge* C. — *j.* accepit BCD. — *k. Petite capitale en marge* AC. — *l.* BCD *omettent.* — *m.* BCD *omettent* patriarche *et écrivent* monasterio (monasterii C) Sancti (CD *omettent*) Sepulchri. — *n.* B *ajoute* quoque. — *o.* B *omet.* — *p.* nostros CD. — *q.* haberent B ; habuerunt CD. — *r.* vero BD. — *s.* Sed naute illarum BCD. — *t.* ipsumque BCD.

88. GM *expulsus.*
89. GM *machinamenta.* GM omettent « instrumenta sive. » Bongars *Gesta*, p. 29, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 498, suivent A.
90. GM omettent « Ut quid michi... conduxissem ». Bongars *Gesta*, p. 29, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 498 écrivent : « Vech. Quid mihi esset si illuc gentem conduxissem meam? »
91. GM *inhonoratus.*
92. GM *impulerunt.*

Reversi[u] sunt[v] nostri ad eorum tentoria, et acceperunt innumerabilia spolia auri et argenti, et palliorum, et[w] multorum bonorum cumula[x], equos et mulos, camelos, oves et boves, et asinos[y], et multa alia[z] animalia. Omnes[a] namque montes et colles, et omnia stabant plana[b] cooperta de multitudine illorum[c] animalium; et invenerunt armorum cumula, quorumque voluerunt deportaverunt[d] [93]. Alia vero quę noluerunt, insimul congregaverunt, ignemque ibi miserunt.

Reversi[e] sunt autem nostri letantes et gaudentes in[f] Ierosolimam, devictis omnibus paganis, deferentes secum multa[g], scilicet camelos et asinos honustos pane bis cocto, et farina, et frumento, et caseo, et pannis, et oleo[94], et omnibus bonis quę illis erant necessaria[95]. Unde[h] orta est tanta fertilitas inter Christianos, quod bos pro octo vel decem nummis haberi poterat; modium vero frumenti pro duodecim nummis, ordei[i] quoque pro octo. Quod[j] totum[k] ne ignotum sit omnibus Christianis, sciant hoc bellum factum esse ii Idus Augusti[l]. Largiente Domino nostro Ihesu Christo, cui est honor et gloria nunc et semper in[m] seculorum secula. Amen[n].

u. *Petite capitale en marge* A. — v. BD *ajoutent* itaque. — w. B *ajoute* mulorum et. — x. BCD *ajoutent* scilicet. — y. D *omet* et asinos. — z. B *omet.* — a. *Petite capitale en marge* C. — b. BCD *ajoutent* loca. — c. B *omet.* — d. B *ome.* deportaverunt *et écrit* de illis recipere retinuerunt. — e. Reversique B. — f. BCD *ajoutent* sanctam civitatem. — g. BCD *ajoutent* bona. — h. *Petite capitale en marge* C. — i. BCD *ajoutent* modius. — j. *Petite capitale en marge* C. — k. tandem BCD. — l. B *omet* ii idus... Largiente *et écrit:* nonodecimo Kal. Septembris in Vigilia sanctissime Dei Genitricis Marie, anno ab incarnatione Domini millesimo nonagesimo regnant ; xii die intrante Augusto CD. — m. B *omet* nunc et semper in *et écrit* per infinita. — n. B *ajoute* Explicit V liber. Hec (B *donne H capital haut de trois lignes*) de Ierosolimitano itinere in tribus annis et liberatione civitatum dicta sufficiant. Per omnia benedictus Deus qui tradidit impios. Amen ; CD *écrivent* et dicat omnis populus amen.

93. GM omettent « et palliorum... deportaverunt ». Bongars *Gesta*, p. 29, et Hagenmeyer *Gesta*, pp. 499-500, suivent A.

94. GM omettent « scilicet camelos... et oleo ». Bongars *Gesta*, p. 29, et Hagenmeyer *Gesta*, p. 500-501, suivent A.

95. Le 13 août 1099.



# INDEX NOMINUM



* Un certain nombre de vocables qui reviennent sans cesse dans le texte n'ont pas été répertoriés ici, tels *Franci, Sarraceni, Turci* ou *Sanctum Sepulchrum*, pas plus que des noms cités en note à propos d'explications de texte. Nous remercions Mlle Martine Chauney de l'aide qu'elle a bien voulu apporter à la composition de cet index.

B



C



D



E

# TABLE DES MATIÈRES

ACHEVÉ D'IMPRIMER SUR LES
PRESSES DE L'IMPRIMERIE
DARANTIERE A DIJON, LE
29 JUILLET 1977.







